PEQUENO VADEMECUM

DA

Lingua Bantu na Provincia de Moçambique

OU

BREVE ESTUDO DA LINGUA CHI-YAO OU ADJAUA

Comparada com os dialectos de Sena, Tete e Quelimane
e seguida d'um vocabulario da mesma lingua e da de Quelimane

PELO

Padre Pedro Dupeyron

S. I.

MISSIONARIO DA ZAMBEZIA PORTUGUEZA

LISBOA

Administração do Novo Mensageiro do Coração de Jesus

6, RUA DO QUELHAS, 6

PEQUENO VADEMECUM

DA

Lingua Bantu na provincia de Moçambique

OU

BREVE ESTUDO DA LINGUA CHI-YAO OU ADJAUA

Comparada com os dialectos de Sena, Tete e Quelimane
e seguida d'um vocabulario da mesma lingua

PELO

Padre Pedro Dupeyron
S. J.
MISSIONARIO DA ZAMBEZIA PORTUGUEZA

LISBOA

Administração do Novo Mensageiro do Coração de Jesus
6, RUA DO QUELHAS, 6

Com licença da auctoridade ecclesiastica

AO BENEMERITO AFRICANISTA

Ex.mo Sr. João de Azevedo Coutinho

GOVERNADOR DE QUELIMANE E VENCEDOR DE BARUE

Em testemunho de gratidão e amizade

Offerece

O AUCTOR

O fim que tivemos em vista neste breve Estudo foi o auxiliar os Negociantes, Empregados publicos, Officiaes e sobretudo os Missionarios nas graves e numerosas difficuldades que todos elles teem de arrostar no trato com os indigenas da provincia de Moçambique.

Por muito bem empregado daremos o nosso tempo e trabalho, se conseguirmos aligeirar essas difficuldades.

I PARTE

UMA VISTA SOBRE A LINGUA CHI-YAO OU IDEIA GERAL

DA

CONSTRUCÇÃO E FORMAÇÃO D'UMA LINGUA **BANTU**

O Chi-yao é a lingua das numerosas tribus Wa-yao ou Adjauas que se acham principalmente espalhadas no districto de Moçambique e que pela maior parte estacionam no vasto triangulo comprehendido entre o lago Nyassa ao poente, o Rovuma ao Norte e o Lunjela a nascente. O lago Chirua ao meio dia fórma o vertice mais saliente d'este triangulo.

O Chi-yao pertence á grande familia das linguas agglutinantes e por isso distingue-se das nossas:

1.º Pela divisão dos Nomes em classes;

2.º Pela ausencia do genero e do artigo propriamente dictos.

3.º Pela formação e conjugação do Verbo.

Digamos pois algumas palavras sobre cada uma d'estas differenças e poder-se-ha assim formar uma ideia bastante completa do que são estas linguas primitivas, ao mesmo tempo tão simples, claras e originaes.

NOÇÕES PRELIMINARES

Antes de passar porém a estas differenças e para melhor comprehender o que se dirá depois, algumas noções preliminares sobre o alphabeto e as principaes transformações phoneticas da lingua Chi-yao tornam-se aqui não só muito uteis, senão tambem quasi que necessarias.

I — Do alphabeto

Os sons da lingua Chi-yao quasi não differem dos da portugueza. Eis as principaes differenças que se acham entre ellas:

1.º O *ch* pouco mais ou menos pronuncia-se como *tch* em portuguez, ex.: *Chilomo* = *Tchilomo.*

2.º O *j* pouco mais ou menos como *dj* portuguez, mas um pouco molhado.

3.º O *ng'* corresponde a nasalidade do inglez *singing,* não se ouvindo quasi o *g*.

4.º O *ng* no principio da palavra corresponde a um *n* precedido de um *u* brandamente aspirado, como na palavra *Hun*garo.

5.º O *ny* pronuncia-se de ordinario com *nh* portuguez, mas bastantes vezes tambem como *nhy*, ex.: *mjiganye,* apprendei=*mdjiganhye.*

II—Das principaes transformações phoneticas (*)

PERMUTAS

g antes de *e*=*j*; ex.: *mkuwilanje* chamar, em vez de *mkuwilange* do verbo **ku** *wilanga*.
g antes de *i*=*j*; ex.: *kuwilanjika,* ser chamado, em vez de *kuwilangika,* ser chamado.
k antes de *e*=*ch*; ex.: *waiche,* chegou, em vez de *waike* do verbo (ku) *ika.*
k antes de *i*=*ch*; ex.: *waichile,* chegaram em vez de *waikile,* do verbo **ku** *ika.*
n antes de *b*=*m*; ex.: *mbelwiche,* estava irresoluto, em vez de *nbelwiche,* do verbo **ku** *beluka.*
n+*p*=*mb*; ex.: *ambutile,* bateu em mi, em vez de *amputile,* do verbo **ku** *puta,* e do pron. pessoal compl. **n.**
n+*w*=*mb, mbw*; ex.: *ambweni,* viu-me em vez de *anweni,* do verbo **ku** *wona,* e do pron. pess. compl. **n.**
n+*l*=*nd*; ex.: *ndwasile,* cahi doente, em vez de *nlwasile,* do verbo **ku** *lwala.*
n+*t*=*nd*; ex.: *ndumile,* enviei, em vez de *ntumile,* do verbo **ku** *tuma.*
n+*ch*=*nj*; ex.: *njapile,* lavei a roupa em vez de *nchapile,* do verbo **ku** *chapa.*
n+*j*=*ny*; ex.: *nyinjile,* entrei, em vez de *njinjile,* do verbo **ku** *jinjila.*
n+*k*=*ng*; ex.: *nguti,* digo, em vez de *nkuti,* do verbo **ku** *ti.*
n+*m*=*mm*; ex.: *ammanylile,* entendeu-me, em vez de *anmanylile,* do verbo **ku** *manylila.*
n+*n*=*n*; ex.: *'ng'wele,* bebi, em vez de *nngwele,* do verbo **ku** *ng'wa.*
n+*s*=*'s*; ex.: *'salile,* disse eu, em vez de *nsalile,* do verbo **ku** *sala.*
n+*i*=*'i*; ex : *iinile,* dancei, em vez de *niinile,* do verbo **ku** *ina.*
n+*u*=*u'*; ex.: *'uusisye,* perguntei, em vez de *nuusisye,* do verbo **ku** usya.

CRASES

1.°—Entre a particula Ku do infinitivo e as syllabas iniciaes do verbo

Ku+*ja*=*Kwa*; ex.: **Kwa***nga,* responder, em vez de *Ku-janga.*
Ku+*je*=*Kwe*; ex.: **Kwe***nesya*; espalhar, em vez de *Ku-jenesya.*
Ku+*ji*=*Kwi*; ex.: **Kwi***muka,* levantar-se, em vez de *Ku-jimuka.*
Ku+*jo*=*Ko*; ex.: **Ko***gopa,* ter medo, em vez de *Ku-jogopa.*

2.°—Entre as preposições locativas e a syllaba inicial li da palavra seguinte

Ku+*li*=*Kwi*; ex.: *Kwitala,* para o caminho, em vez de *Ku* litala.
mu+*li*=*mwi*; ex.: *mwi*tanda, na lagoa, em vez de *mu* litanda.
pa+*li*=*pe*; ex.: *pe*tanda, junto da lagoa, em vez de *pa* litanda.

ELIMINAÇÃO

de *Ku* no infinitivo narrativo, ex.: *ne*gona=*ne*ku*gona; e de dormir.

FUSÃO OU CONTRACÇÃO

(ASSIMILAÇÃO)

a+*a*=*ā*; ex.: *pā kwe,* em vez de *pa akwe,* em casa d'elle.
a+*e*=*e*; ex.: *pe numwe,* em vez de *pa enumwe,* em nossa casa.
a+*i*=*e*; ex.: *ye kulungwa,* em vez de *yai kulungwa,* grandes (coisas).
a+*o*=*o*; ex.: *gōse,* em vez de *ga ose,* todos.
a+*u*=*ō*; ex.: *wo-kulungwa,* em vez de *wa ukulungwa,* grande.
i+*a*=*ā*; ex.: *chā,* em vez de *chia,* de.
i+*i*=*i*; ex.: *chine;* em vez de *chi ine,* outro.

(*) Sendo estas transformações phoneticas o maior ponto das difficuldades que offerece o estudo da lingua, é muito importante, por consequencia, do que estudal-as bem e ficar assim senhor d'ellas.

ELISÃO OU FUSÃO

i + *a* = *a*; ex.: *chakwete*, em vez de **chi** *akwete*, conseguiu.
i + *o* = *ō*; ex.: *chose*, em vez de **chi** *ose*, todo.
a + *a* = *a'*; ex.: *jisa'kuno*, em vez de *jisa akuno*, vem cá.
e + *a* = *'a*; ex.: *waich'ako*, em vez de *waiche ako*, chegaram ahi.
e + *u* = *'*; ex.: *mungagulé 'ne*, em vez de *mungagule une*, segui-me.

ELISÃO E FUSÃO

wa + *ku* = *wō*; ex.: *woswela*, em vez de *wakuswela*, branco, limpo.
lya + *li* = *lye*; ex.: *lyènandi*, em vez de *lyalinandi*, pequeno.

ASSIMILAÇÃO DAS VOGAES DAS PARTICULAS VERBAES

Nas vogaes dos pronomes pessoaes sujeitos

kinī = *kana*; — 1.ª p. s. **vogal i**; *ngi* e *ngini* = *nga* e *ngana*.
kunu = *kana*; — 2.ª p. s. e pl. **vogal u**; *ngu* e *ngunu* = *nga* e *ngana*.
kānā = *kana*; — 3.ª p. s. e pl. **vogal ā**; *nga* e *ngana* = *ngā* e *nagnā*.
Do mesmo modo as particulas *ta*, *sa*, *na*, *ngasa*, *ngakana*, etc.

Observações — *a)* a particula ou preposição **a** é por excellencia a vogal copulativa; corresponde a nossa preposição **de** e serve para exprimir a relação não só dos nomes entre si, mas tambem a relação dos adjectivos, dos pronomes, verbos e outras partes da oração com os substantivos, a que se referem.

b) É a excepção dos verbos Kuti e Kuli a vogal final de todos os verbos.

c) As vogaes **i** e **u** breves, antes d'outra vogal ou se contraem ou se mudam em *y* e *w* para formar diphtongo com ella.

Ex. = *Limkamule liunda 'lila lyakulya pa mbujo juenu; limkatole Kumangwenu:* apanhae aquelle borracho que está a comer diante de vós e levae-o para vossa casa.

III — Do accento e das syllabas

1.º — O accento colloca-se ordinariamente só na penultima das palavras, mas, encontra-se tambem ás vezes na ante-penultima.

Ex.: — *Katúndu* cestinho. — *Kukalamúka* ser experto
lisimba leão. — *kukána* negar
kweleko kwán'gali wandu — ahi não ha gente (litt. homens).
walendo waichile ku Chwambo — Os viajantes chegaram a Quelimane.

2.º — Em Chi-yao como nas mais linguas Bantus todas as syllabas (a não ser alguma onomatopica) acabam por vogal. Por outra parte como muitas vezes as palavras seguintes começam por vogaes, dar-se-hiam muitissimos hiatos, e é o que de facto se dá em varias d'estas linguas, especialmente no Chi-Nyanja — mas os Wa-Yao que parecem ter sempre gozado entre os diversos povos d'aquellas regiões d'uma verdadeira superioridade assim intellectual como material não podem soffrer estes hiatos nem tampouco tolerar qualquer outra aspereza de linguagem.

D'ahi no seu discurso essa combinação tão frequente das vogaes entre si, essa continua mudança das consoantes fortes para consoantes mais brandas, essa assimilação emfim de umas vogaes com as outras que acabamos de ver; tudo o que contribue admiravelmente para a harmonia da lingua, e fazem incontestavelmente d'ella uma das mais suaves entre todas as linguas Bantus da provincia de Moçambique.

E dito isto passemos á 1.ª differença d'esta lingua com as nossas.

Emfim **pa** e **mu** servem muitas vezes para indicar o tempo; **pa** com suas varias fórmas, *pe, pi, po, pu,* (veja regra d'assimilação) corresponde a **quando**; **mu** significa *no momento de, em que;* **ku** é menos usado.

Ex.: *Po waiche ku musi* quando chegaram á povoação...
M'kutyoka 'musi 'mo no momento em que sahiram da povoação. .

O prefixo **ku** serve tambem de prefixo a todos os verbos tomados substantivamente.

Ex.: — **Ku-lya,** o comer; **Ku-ng'wa,** o beber; **Ku-gona,** o dormir.

O modo mais simples de distinguir estas 10 classes entre si, é designal-as pelo nome composto dos prefixos do singular e plural. Teremos assim:

Os nomes da classe	*MU-A*
Os nomes da classe	*MU-MI*
Os nomes da classe	*(I)N-(ZI)N*
Os nomes da classe	*CHI-I*
Os nomes da classe	*LI-MA*
Os nomes da classe	*LU-(ZI)N*
Os nomes da classe	*KA-TU*
Os nomes da classe locativa	*KU*
Os nomes da classe locativa	*MU*
Os nomes da classe locativa	*PA*

Tabella dos Prefixos relativos com os principaes derivados que d'elles se formam

N. B. — 1.º Forma-se o adjectivo ou pronome demonstrativo do prefixo relativo antepondo-lhe a vogal *a* em quanto pelo contrario a preposição possessiva forma-se do mesmo prefixo pospondo-lhe a mesma vogal *a*.

	Prefixos SINGULARES				Prefixos PLURAES		
	Adjectivos ou pronomes demonstrativos — 1.ª CATEGORIA		Artigo composto ou preposição possessiva		Adjectivos ou pronomes demonstrativos — 1.ª CATEGORIA		Artigo composto ou preposição possessiva
I cl.	*a*ju	**Ju**	jua	I cl.	*a*wa	**Wa**	wa
II »	*a*u	**u**	wa	II »	*a*ji	**ji**	ja
III »	*a*ji	**ji**	ja	III »	*a*si	**si**	sya
IV »	*a*chi	**chi**	cha	IV »	*a*i	**i**	ya
V »	*a*li	**li**	lya	V »	*a*ga	**ga**	ga
VI »	*a*lu	**lu**	lua	VI »	*a*si	**si**	sya
VII »	*a*ka	**ka**	ka	VII »	*a*tu	**tu**	twa
VIII »	*a*ku	**ku**	kwa	VIII »	*a*ku	**ku**	kwa
IX »	*a*mu	**mu**	mwa	IX »	*a*mu	**mu**	mwa
X »	*a*pa	**pa**	pa	X »	*a*pa	**pa**	pa
	este, esta		**do, da**		**estes, estas**		**dos, das**

DEMONSTRATIVOS DERIVADOS PRIMARIOS

2.º — Os demonstrativos da 2.ª categoria formam-se dos da 1.ª mudando na maior parte d'estes a vogal final em *o*, e nos mais accrescentando-lhe só a mesma vogal *o*.
Os da 3.ª categoria formam-se tambem dos da 1.ª juntando-lhes só a palavra *la*.

	s.	pl.	s.	pl.	s.	pl.
I cl.	*a*jo	— *a*wo	*a*ju	— *a*wa	*a*jula	— *a*wala
II »	*a*o	— *a*jo	*a*u	— *a*ji	*a*ula	— *a*jula
III »	*a*jo	— *a*syo	*a*ji	— *a*si	*a*jila	— *a*sila
IV »	*a*cho	— *a*yo	*a*chi	— *a*i	*a*chila	— *a*ila
V »	*a*lyo	— *a*go	*a*li	— *a*ga	*a*lila	— *a*gala
VI »	*a*luo	— *a*syo	*a*lu	— *a*si	*a*lula	— *a*sila
VII »	*a*ko	— *a*two	*a*ka	— *a*tu	*a*kala	— *a*tula
VIII »	*a*ko	— *a*ko	*a*ku	— *a*ku	*a*kula	— *a*kula
IX »	*a*mo	— *a*mo	*a*mu	— *a*mu	*a*mula	— *a*mula
X »	*a*po	— *a*po	*a*pa	— *a*pa	*a*pala	— *a*pala
	esse, essa, esses, essas		**este, esta (s.)**		**aquelle, aquella (s.)**	
	2.ª categoria		**1.ª categoria**		**3.ª categoria**	

N. B. — D'estas 3 categorias a 2.ª e a 3.ª tem só dois derivados; a 1.ª tem a mais um terceiro, o qual se forma do primitivo accrescentando-lhe o suffixo **no** com o sentido de *este, esta,* etc., **que está aqui mesmo.**

Ex.: *chijuni achino* esta avesinha que está aqui mesmo; ***mundu ajuno*** este homem que **está aqui mesmo.**

DEMONSTRATIVOS DERIVADOS SECUNDARIOS

	DEMONSTRATIVOS 2.ª CATEGORIA		DEMONSTRATIVOS 1.ª CATEGORIA		DEMONSTRATIVOS 3.ª CATEGORIA	
	s. pl.	s. pl.	s. pl.	s. pl.	s. pl.	s. pl.
I cl.	Jue-jo; we-wo	Jueleo; welewo	Jue-ju; we-wa	Jueleju; welewa	Jue-jula; we-vala	Juejula; wewala
II »	We-'o; je'-jo	Welejo; jelejo	We-'u; je-ji	Weleu; jeleji	We-'*ula*; je-'*jila*	Weula; jejila
III »	Je-'jo; sye-'syo	Jelejo; syelesyo	Je-'ji;sye-si	Jeleji; syelesi	Je-'jila; sye-'sila	Jejila; syesila
IV »	Che-cho; ye-'yo	Chelecho; yeleyo;	Che-chi; ye-i	Chelechi; yelei	Che-'chila, ye-'ila	Chechila; yeila
V »	Lye'-lyo; ge-'go	Lyelelyo; gelego	Lye-'li; ge-'ga	Lyeleli; gelega	Lye-'lila; ge-'gala.	Lyelila; gegala
VI »	Lue-'-luo; sye-'syo	Lueleluo; syelesyo	Lue-'lu; sye-'si	Luelelu; syelesi	Lue-'lula; sye-'sila	Luelula; syesila
VII »	Ke-'ko; twe-t'wo	Keleko; tweletwo	Ke-'ka; twe-'tu	Keleka; tweletu	Ke-'kala; twe-tula	Kekala; twetula
VIII »	Kwe-ko; Kwe-'ko	Kweleko; kweleko	Kwe-'ku; kwe-'ku	Kweleku; kweleku	Kwe-'kula; kwe-'kula	Kwekula; kwekula
IX »	Mwe-mo; mwe-'mo	Mwelemo; mwelemo	Mwe-'mu; mwe-mu'	Mwelemu; mwelemu	Mwe-'mula; mwe-'mula	Mwemula; mwemula
X »	Pe-'po; pe'po	Pelepo; pelepo	Pe-'pa; pe-'pa	Pelepa; pelepa	Pe-'pala; pe-'pala	Pepala; pepala
	1.º DERIVADO	2.º DERIVADO	1.º DERIVADO	2.º DERIVADO	1.º DERIVADO	2.º DERIVADO

N. B. — O 1.º derivado compõe-se de duas partes entre as quaes está intercalado o nome; a 1.ª é a combinação do prefixo relativo com a vogal **e** a qual substitue a vogal do prefixo, ou então se junta a ella; a 2.ª é o mesmo demonstrativo primitivo da categoria correspondente com a elisão só do **a** inicial substituido por um apóstropho. Ex.:

jue mundu'jó	em vez de	**jue mundu ajo**	esse homem
je mitela'ji	em vez de	**jie mitela aji**	estas arvores
che chindu'chila	em vez de	**chie chindu achila**	aquella coisa

O 2.º derivado na 1.ª e 2.ª categoria é a reunião das duas partes do 1.º por meio da particula **le** e na 3.ª categoria é simplesmente a reunião das mesmas partes. Ex.:

mundu juelejo esse homem; mitela jeleji estas arvores; chintu chechila aquella coisa,

Importancia do nome na Oração

[illegible] *Bantus* [illegible] que com [illegible] outra [illegible] communica [illegible] que gravasse [illegible] verbo na [illegible] *Bantus* [illegible] concordancia o [illegible] Tomemos para [illegible]

[illegible] lyuwa lyose

[illegible] belleza e que [illegible]

[illegible] as palavras *chapali*, [illegible] ao substantivo [illegible] e que a palavra [illegible] *lyuwa* e emfim [illegible] *kumangweta* [illegible] deve ser ou um [illegible]

[illegible] de concordancia, [illegible] *chapali* e *chakwimbaga* [illegible] *chachinandi* e *chachikoto* [illegible] *lyose* [illegible] analyse esta que deixa [illegible] mais clara.

[illegible] *Bantus* devem [illegible] em que talvez nenhuma [illegible] possa comparar.

II.—Das regras de concordancia e regimen no artigo composto, nos adjectivos e nos pronomes

Do artigo composto ou Preposição possessiva

A relação de dous Nomes indica-se em Portuguez pela preposição *de* so, ou combinada com o artigo. Em *Chi-yao* essa mesma relação se mostra por meio da particula prepositiva *a* combinada com o prefixo relativo do nome antecedente e esta combinação que se poderia chamar artigo composto ou preposição possessiva é a **unica** especie de artigo que existe nas linguas *Bantus*.

Eis o quadro d'este artigo nas 10 classes:

I	classe	**Jua**	s.	= *Ju* + a	de, do, da, dos, das
		Wa	pl.	= *Wa* + a	de, do, da, dos, das
II	»	**Wa**	s.	= *U* + a	de, do, da, dos, das
		Ja	pl.	= *Ji* + a	de, do, da, dos, das
III	»	**Ja**	s.	= *Ji* + a	de, do, da, dos, das
		Sya	pl.	= *Si* + a	de, do, da, dos, das
IV	»	**Cha**	s.	= *Chi* + a	de, do, da, dos, das
		Ya	pl.	= *I* + a	de, do, da, dos, das
V	»	**Lya**	s.	= *Li* + a	de, do, da, dos, das
		Ga	pl.	= *Ga* + a	de, do, da, dos, das
VI	»	**Lua**	s.	= *Lu* + a	de, do, da, dos, das
		Sya	pl.	= *Si* + a	de, do, da, dos, das
VII	»	**Ka**	s.	= *Ka* + a	de, do, da, dos, das
		Twa	pl.	= *Tu* + a	de, do, da, dos, das
VIII	»	**Kwa**	s. pl.	= *Ku* + a	de, do, da, dos, das
IX	»	**Mwa**	s. pl.	= *Mu* + a	de, do, da, dos, das
X	»	**Pa**	s. pl.	= *Pa* + a	de, do, da, dos, das

Uma particularidade d'este artigo é que concorda em numero não com o nome que vem depois (como em portuguez) mas com o que precede:

Ex.: *Ligasa lya* wandu – *A* mão *dos* homens.
[illegible]isu *ga* mundu – *As* mãos *do* homem.

Do regimen e concordancia dos nomes

A relação do Nome com o seu complemento exprime-se sempre pelo artigo composto ou preposição possessiva a qual se faz concordar em prefixo e numero com o Nome que rege e não com o que é regido (complemento).

O complemento do Nome póde ser outro Nome, um pronome, um verbo no infinito e até mesmo um adverbio.

Ex.: *Mk*apolo *ju*a *wa*ndu *a*wa, o escravo d'estes homens.

*Wa*kapolo *wa a*jula, os escravos d'aquelle.
*Ka*tema *ka ku*gona a hora de dormir.
*Wa*ndu *wa k*winani os homens celestes (litteralmente do céo ou de cima).

Tabea do Regime e Concordancia nas 10 classes de Nomes

I classe	**Mu**ndu	**jua**	*M*chimwene	o homem do Rei
	Wandu	**wa**	*M*chimwene	os homens » »
II »	**Mu**si	**wa**	*M*chimwene	a aldeia do Rei
	Misi	**ja**	*M*chimwene	as aldeias » »
III »	**N**guku	**ja**	*M*chimwene	a gallinha do Rei
	Nguku	**sya**	*M*chimwene	as gallinhas » »
IV »	**Chi**ndu	**cha**	*M*chimwene	a coisa do Rei
	Indu	**ya**	*M*chimwene	as coisas » »
V »	**Li**ganga	**lya**	*M*chimwene	a pedra do Rei
	Maganga	**ga**	*M*chimwene	as pedras » »
VI »	**Lu**jemo	**lua**	*M*chimwene	o labio do Rei
	Njemo	**sya**	*M*chimwene	os labios » »
VII »	**Ka**nache	**ka**	*M*chimwene	a creancinha do Rei
	Twanache	**twa**	*M*chimwene	as creancinhas » »
VIII »	- **Ku**nyumba	**kwa**	*M*chimwene	a casa do Rei
IX »	- **Mu**nyumba	**mwa**	*M*chimwene	na casa » »
X »	- **Pa**nyumba	**pa**	*M*chimwene	perto da casa do Rei

Da concordancia dos Adjectivos

I. — Adjectivos qualificativos

Os pretos rarissimamente empregam o adjectivo qualificativo propriamente dito para exprimir as qualidades ou modos de ser do objecto; servem-se antes como oppostos dos nomes concretos que segundo o seu parecer melhor exprimam a qualidade ou modo de ser que querem attribuir a algum objecto. Assim ao fallarem d'um homem cheio de crueldade não dirão que é um homem cruel, mas um homem-tigre; d'um homem que corra muito não dirão que é muito agil mas um homem-pernas, etc., e d'ahi vem esse estylo tão pittoresco e movimentado de expressões originaes e imprevistas que tantas vezes dão á sua linguagem uma vida e attractivo verdadeiramente inimitaveis.

Tambem se servem de complementos, adjectivos verbaes e participios passados.

Regras de concordancia

1.° — Se a qualidade se exprime por meio de um adjectivo verbal, ou um complemento regido da preposição *de*, a concordancia faz-se por meio do artigo composto ou preposição possessiva que toma o prefixo e o numero do nome ao qual se refere.

Ex.: *wandu* wa-*(ku)kalamuka,* homens finos, á lettra, homens que têm os olhos abertos.

wandu walunda homens prudentes, á lettra, homens de prudencia.
nyumba jamaganga casa de pedra.

2.°—Se a qualidade se exprime por um adjectivo qualificativo ou por um participio passado, a concordancia faz-se tambem por meio do artigo composto, mas seguido do prefixo do nome.

Ex.: *mundu jua***m***kulungwa* um grande homem.

*mitela ja***mi***kulungwa* grandes arvores.
nyumba sya **si***kulungwa* grandes casas.

Tabea d'esta concordancia combinada com a precedente

I cl.	**Mwana**	**juam**koto	**jwa**	Mchimwene	o lindo filho do Rei
	Wãna	**wa**koto	**wa**	Mchimwene	os lindos filhos do Rei
II »	**Musi**	**wa**koto	**wa**	Mchimwene	a linda aldeia do Rei
	Misi	**jami**koto	**ja**	Mchimwene	as lindas aldeias do Rei
III »	**Nguku**	**jaji**koto	**ja**	Mchimwene	a linda gallinha do Rei
	Nguku	**syasi**koto	**sya**	Mchimwene	as lindas gallinhas do Rei
IV »	**Chi**ndu	**chachi**koto	**cha**	Mchimwene	a linda coisa do Rei
	Indu	**ye**koto	**ya**	Mchimwene	as lindas coisas do Rei
V »	**Li**ganga	**iyali**koto	**lya**	Mchimwene	a linda pedra do Rei
	Maganga	**gama**koto	**ga**	Mchimwene	as lindas pedras do Rei
VI »	**Lu**jemo	**lualu**koto	**lua**	Mchimwene	o lindo labio do Rei
	Njemo	**syasi**kôto	**sya**	Mchimwene	os lindos labios do Rei
VII »	**Kã**nache	**kaka**koto	**ka**	Mchimwene	o lindo filhinho do Rei
	Twanache	**twatu**koto	**twa**	Mchimwene	os lindos filhinhos do Rei
VIII »	**Ku** nyumba	**kwaku**koto	**kwa**	Mchimwene	a linda casa do Rei
IX »	**Mu** nyumba	**mwamu**koto	**mwa**	Mchimwene	na linda casa do Rei
X »	**Pa** nyumba	**papa**koto	**pa**	Mchimwene	juncto da linda casa do Rei

II — Adjectivos numeraes

1.º CARDINAES

1	— mo	11	likumi na-mo
2	— wili	12	likumi na-wili
3	— tatu	13	likumi na-tatu
4	mcheche	14	likumi na mcheche
5	msanu	15	likumi na msanu
6	msanu na-mo	16	likumi na msanu ni-mo
7	msanu na-wili	17	likumi na msanu ni-wili
8	msanu na-tatu	18	likumi na msanu ni-tatu
9	msanu na mcheche	19	likumi na msanu ni mcheche
10	likumi	20	makumi gawili
31	makumi gatatu na-mo	60	makumi msanu ni limo
36	makumi gatatu na msanu ni-mo	80	makumi msanu ni gatatu
100	makumi likumi ou mwãnda	300	myanda jitatu etc.

DA NUMERAÇÃO

Como se vê a numeração chi-yao não conta mais de 5 numeros; são os 5 primeiros; todos os demais resultam da combinação d'estes entre si ou com o 10, likumi, que tem todas as propriedades do Nome e que portanto podemos considerar como tal.

Agora vejamos o modo como os Wa-yao por meio dos dedos formaram e formam estes 5 primeiros numeros. Fechada a mão esquerda, quando querem formar o 1.º numero, levantam e estendem com o pollegar da direita o dedo minimo da esquerda, dizendo **chi***mo* 1 (subentendido *chala*, dedo); para formar o segundo numero levantam e estendem do mesmo modo o dedo immediato, dizendo *iwili*, 2 (subentendido *yala*, dedos; e assim fazem tambem para 3 e 4. Em chegando a 5 fecham de novo todos os dedos sobre o pollegar, dizendo *msanu* e assim teem os 5 numeros radicaes que os ajudarão a formar todos os outros.

O numero *likumi*, 10, parece ter sido formado do facto de que em chegando a este numero os Wa-yao junctam as mãos fazendo-as bater uma contra a outra e dizendo *likumi* que significa talvez encontro de mãos: pois decompondo esta palavra temos *li* prefixo relativo de *ligasa*, mão aberta e *kumi* raiz do verbo *kumika* (**ku**) que significa em muitos dialectos bantus reunir ou encontrar-se.

Regra de concordancia

Os 3 primeiros numeros, simples ou compostos, são os unicos susceptiveis de con-

cordancia, que consiste em os fazer preceder do prefixo relativo do nome a que se referem

Ex.:

*mu*ndu *ju*mo	—	*m*tela *u*mo	—	*ny*umba *ji*mo
um homem	—	uma arvore	—	uma casa
*wa*ndu *wa*wili	—	*mi*tela *ji*wili	—	*ny*umba *si*wili
dois homens	—	duas arvores	—	duas casas
*wa*ndu *wa*tatu	—	*mi*tela *ji*tatu	—	*ny*umba *si*tatu
tres homens	—	tres arvores	—	tres casas
*wa*ndu msanu na *wa*tatu	—	*mi*tela msanu na *ji*tatu	—	*ny*umba msanu na *si*tatu
oito homens	—	oito arvores	—	oito casas
*wa*ndu *ma*kumi *ga*wili	—	*mi*tela *ma*kumi *ga*wili	—	*ny*umba *ma*kumi *ga*wili
vinte homens	—	vinte arvores	—	vinte casas

2.° ORDINAES

a) As locuções adverbiaes uma vez, duas vezes, tres vezes, etc., traduzem-se em chi-yao pelos adjectivos numeraes cardinaes precedidos da particula **ka**; **m** e **li** desapparecem diante d'esta particula.

Ex.:

*Ka*mo	—	*Ka*wili	—	*Ka*tatu
1 vez	—	2 vezes	—	3 vezes
*Ka*sanu	—	*Ka*cheche	—	*Ka*kumi
5 vezes	—	4 vezes	—	10 vezes

b) As regras de concordancia nos adjectivos ordinaes são as de sua formação.

Formação e concordancia dos ordinaes

Os ordinaes formam-se ou das locuções adverbiaes (vide a) dando-lhes como prefixo o artigo composto dos nomes a que se referem como:

Ex.: mundu *jua* kawili — o 2.° homem
chilo *cha* kawili — a 2.ª noite

ou então dos cardinaes, dando-lhes sempre como prefixo o mesmo artigo possessivo; mas os cardinaes devem então tomar o prefixo relativo plural do nome, se são susceptiveis de concordancia, exceptua-se todavia —*mo* que quer o prefixo singular do nome a que se refere.

Ex.: mundu *jua* **wa**wili — o 1.° homem
chilo *cha* **i**wili — a 2.ª noite
mundu *jua* likumi na **ju**mo — o 11.° homem

III — Adjectivos possessivos

Para um possuidor e uma ou mais coisas possuidas

— ngu meu, minha, meus, minhas,
— ko teu, tua, teus, tuas,
— kwe seu, sua, seus, suas,

Para mais de um possuidor e uma ou mais coisas possuidas

— itu nosso, nossa, nossos, nossas,
— inu vosso, vossa, vossos, vossas,
— õ seu, sua, seus, suas,

1.° Estes adjectivos teem tambem uma forma enclitica; é a seguinte:

— gwangu ou ngu	meu, etc.	— gwetu	nosso, etc.
— gwako	teu, etc.	— gwenu	vosso, etc.
— gwe	seu, etc.	— gwao	seu, etc.

2.° Accrescentando á forma ordinaria a ultima syllaba do pronome pessoal temos uma nova fórma com o sentido do meu proprio, teu proprio, seu proprio, etc.

— ngune	meu proprio, etc.	— ituwe	nosso proprio etc.
— kogwe	teu proprio, etc.	— inumwe	vosso proprio etc.
— kwe (j)u ?	seu proprio, etc.	— kowe ?	seu proprio etc.

3.° Combinados emfim com as preposições locativas **ku, mu, pa,** e a preposição possessiva **a** servem para formar as locuções seguintes:

LOCUÇÕES PREPOSITIVAS

	SINGULAR		PLURAL	
1.ª posição ou da 1.ª pessoa	Kw-a-ngune	a, para mim, para onde estou, moro	Kw-e(1)-tuwe	a, para nós, para onde estamos
	mw-a-ngune	em, no meio de mim, onde estou	mw-e-tuve	em nós, no meio de, no logar onde estamos
	p-a-ngune	a, junto de mim, o logar onde estou	p-e-tuwe	a, junto de nós, do logar onde estamos
2.ª posição ou da 2.ª pessoa	kw-a-ko	a, para ti, para onde estás, móras	kw-e-numwe	a, para nós, para onde estaes
	mw-a-ko	em ti, no meio de ti, no logar onde está	mw-e-numwe	em, entre vós, no logar onde estaes
	p-a-ko	a ti, junto de ti, do logar onde estás	p-e-numwe	a vós, junto de vós, do logar onde estaes
3.ª posição ou da 3.ª pessoa	kw-a-kwe	a, para elle, para onde elle está	kw-a-õ	a, para elles, para onde elles estão
	mw-a-kwe	em elle, no meio d'elle, no logar onde elle está	mw-a-õ	em, entre elles, no logar onde elles estão
	p-a-kwe	a elle, junto d'elle, do logar onde elle está	p-a-õ	a elles, junto d'elles, do logar onde estão

E de ahi tambem as expressões:

Twende ku mangwetu	vamos para nossa casa, nossa povoação
Twende ku mangwenu	vamos para vossa casa, vossa povoação
Twende ku mangwao	vamos para sua casa, sua povoação

(1) e = a + i e assim kw-e-tuve=kw-a-ituwe, etc.—(*Regra de Fusão*) pag. 8.

Regra de concordancia: — Faz-se por meio do artigo composto, cuja vogal final se contrahe com a vogal inicial do adjectivo.

Ex.:

mundu *juāngu*,		meu homem
misi *jāko*,		tuas aldeias
nyumba *syākwe*,		suas casas (d'elle)
chindu *chetu*,	em vez de chaitu	nossa coisa
maganga *genu*	» » » gainu	vossas pedras
lujemo *luao*		seu labio (d'elles)

IV — Adjectivos demonstrativos

	1.ª CATEGORIA Quando o objecto está juncto á pessoa que falla. *Este, esta, estes, estas*			2.ª CATEGORIA Quando está juncto á pessoa com quem se falla. *Esse, essa, esses, essas*			3.ª CATEGORIA Quando está distante de ambas. *Aquelle, aquella, aquelles, aquellas*		
	S.		**Pl.**	**S.**		**Pl.**	**S.**		**Pl.**
I cl.	*Aju*	—	*Awa*	*Ajo*	—	*Awo*	*Ajula*	—	*Awala*
II »	*Au*	—	*Aji*	*Ao*	—	*Ajo*	*Aula*	—	*Ajila*
III »	*Aji*	—	*Asi*	*Ajo*	—	*Asyo*	*Ajila*	—	*Asila*
IV »	*Achi*	—	*Ai*	*Acho*	—	*Ayo*	*Achila*	—	*Aila*
V »	*Ali*	—	*Aga*	*Alyo*	—	*Ago*	*Alila*	—	*Agala*
VI »	*Alu*	—	*Asi*	*Aluo*	—	*Asyo*	*Alula*	—	*Asila*
VII »	Aka	—	*Atu*	*Ako*	—	*Atuo*	*Akala*	—	*Atula*
VIII »		*Aku*			*Ako*			*Akula*	
IX »		*Amu*			*Amo*			*Amula*	
X »		*Apa*			*Apo*			*Apala*	

Ex.:

mundu	*a*ju	este homem
wandu	*a*wa	estes homens
mundu	*a*jo	esse homem
wandu	*a*wo	esses homens
mundu	*a*jula	aquelle homem
wandu	*a*wala	aquelles homens

N. B. — Os derivados d'estas tres categorias podem-se ver na Tabella dos Prefixos **Relativos.**

Regra de concordancia. — Concordam simplesmente em classe e numero com os nomes a que se referem:

Ex.:

estas arvores	=	mitela	*aji*
estas casas	=	nyumba	*asi*
estas crianças	=	Twanache	*atu*

V — Adjectivos indefinidos (Vid. Pronomes indefinidos)

DOS PRONOMES

1.º — Pronomes pessoaes absolutos ou isolados

F. I.ª					F. II.ª (emphatico)				
	1.ª	**s.**	Une	eu		1.ª	**s.**	Une*ne*	eu
	2.ª		Ugwe	tu		2.ª		Ugwe*gwe*	tu
	3.ª		Aju	elle		3.ª		Aju*ju*	elle
	1.ª	**pl.**	Uwe	nós		1.ª	**pl.**	Uwe*we*	nós
	2.ª		Umwe	vós		2.ª		Umwe*mwe*	vós
	3.ª		Awa	elles		3.ª		Awa*wa*	elles

Esta 2.ª forma obtem-se da 1.ª, só pela repetição da ultima syllaba.

Observ. — O pronome da 3.ª pessoa é o mesmo pronome demonstrativo e portanto concorda em numero e classe com o nome a que se refere.

Ex.:

Au, referindo-se a um nome singular da 2.ª classe e 1.ª categoria.
Aji referindo-se a um nome plural da 2.ª classe e 1.ª categoria.
Alyo referindo-se a um nome singular da 5.ª classe e 2.ª categoria.
Ago referindo-se a um nome plural da 5.ª classe e 2.ª categoria.

O encontro da preposição *na* (com) com a Forma I, dá logar ás combinações e contracções seguintes:

none	=	*na*+une	commigo
nogwe	=	*na*+ugwe	comtigo
naju	=	*na*+aju	com elle
nowe	=	*na*+uwe	comnosco
nomwe	=	*na*+umwe	comvosco
nawa	=	*na*+awa	com elles

F. III	I cl.	1.ª s.	*Na*	msyene	Eu mesmo-a	
		2.ª s.	*Wa*	syene	Tu mesmo-a	
		3.ª s.	*M*	syene	Elle, Ella mesmo-a	
		1.ª pl.	*Twa*	syene	Nós mesmos-as	
		2.ª pl.	*Mwa*	syene	Vós mesmos-as	
		3.ª pl.	*A* ou *Wa*	syene	Elles, Ellas mesmos-as	
	II »	s. e pl.	*U* syene — *Ji* syene		Elle, Ella — Elles, Ellas	mesmo-os mesma-as
	III »	s. e pl.	*Ji* syene — *Si* syene		» » — » »	
	IV »	s. e pl.	*Chi* syene — *I* syene		» » — » »	
	V »	s. e pl.	*Li* syene — *Ga* syene		» » — » »	
	VI »	s. e pl.	*Lu* syene — *Si* syene		» » — » »	
	VII »	s. e pl.	*Ka* syene — *Tu* syene		» » — » »	
	VIII »	s. e pl.	*Ku* syene — *Ku* syene		» » — » »	
	IX »	s. e pl.	*Mu* syene — *Mu* syene		» » — » »	
	X »	s. e pl.	*Pa* syene — *Pa* syene		» » — » »	

Regra de concordancia. — Como se vê, excepto os pronomes de 1.ª classe, os demais só concordam em classe e numero com o nome a que se referem.

2.º — Pronomes pessoaes affixos ou não isolaveis

			SUJEITOS		COMPLEMENTOS	
I cl.	1.ª	s.	*N-ni*	Eu	*N*	Me, a mim
	2.ª	s.	*U-w*	Tu	*U*	Te, a ti
	3.ª	s.	*A*	Elle—ella	*M*	O—a
	1.ª	pl.	*Tu*	Nós	*Tu*	Nos
	2.ª	pl.	*M-mu*	Vós	*M*	Vos
	3.ª	pl.	*A-wa*	Elles—ellas.	*A-wa*	Os-as
II »	3.ª	s. e pl.	*U-Ji*	Elle—ella (s)	*U-Ji*	O—a (s)
III »	3.ª	s. e pl.	*Ji-Si*	» » »	*Ji-Si*	» » »
IV »	3.ª	s. e pl.	*Chi-I*	» » »	*Chi-I*	» » »
V »	3.ª	s. e pl.	*Li-Ga*	» » »	*Li-Ga*	» » »
VI »	3.ª	s. e pl.	*Lu-Si*	» » »	*Lu-Si*	» » »
VII »	3.ª	s. e pl.	*Ka-tu*	» » »	*Ka-Tu*	» » »
VIII »	3.ª	s. e pl.	*Ku*	» » »	*Ku*	» » »
IX »	3.ª	s. e pl.	*Mu*	» » »	*Mu*	» » »
X »	3.ª	s. e pl.	*Pa*	» » »	*Pa*	» » »

Regra de concordancia. — A mesma que a dos pronomes pessoaes isolaveis (vej. pagina precedente).

N. B. — Note-se que todos os pronomes pessoaes da 3.ª pessoa (excepto o singular da 1.ª classe) são o mesmo que o prefixo relativo.

Os pronomes pessoaes sujeitos são de ordinario procliticos em quanto os pronomes pessoaes complementos são pelo contrario infixos.

II — Pronomes possessivos e demonstrativos

Em nada differem dos adjectivos possessivos e demonstrativos.

III — Pronomes relativos

Em nada differem dos prefixos relativos, excepto algumas vezes no singular da 1.ª classe que é **jua** em vez de **ju.**

IV — Pronomes reflexos

A ideia do pronome reflexo, isto é, da acção do verbo que reverte sobre o mesmo sujeito exprime-se em chi-yao por meio da particula **li** que é invariavel e serve para todas as pessoas e classes quer no singular quer no plural.

Ex.;

Ngu*li*menya Eu bato em mi mesmo — **A**ku*li*menya Elle bate em si mesmo (referindo-se a mundu (o homem)

Tuku*li*menya Nós batemos em nós mesmos — **Li**ku*li*menya Elle bate em si mesmo (referindo-se a lisímba, o leão)

Esta particula precede sempre immediatamente o radical do verbo.

V — Pronomes interrogativos

nduni ou **ana nduni** ?	Quem (no singular)?
wani ou **ana wani** ?	Quem (no plural)?
chichi ou **ana chichi** ?	Que?
—**chi** ou —**ti uli** ?	Que especie de (precedido do artigo composto)?

—**pi** ?	precedido do artigo composto	Qual? quaes?
chi ?	invariavel	
—**lingwa**?	precedido do prefixo relativo	quantos?

Ex.:

wandu	**wa**lingwa	**wa** pali'pala ?	Quantos homens havia lá?
mitela	**ji**lingwa	**ja** pali'pala ?	Quantas arvores havia lá?
nyumba	**si**lingwa	**sya** pali'pala ?	Quantas casas havia lá?

VI — Pronomes e adjectivos indefinidos

—**ine**	(precedido do prefixo relativo;	outro, certo.
—**ose**	» » » »	cada um, todos, qualquer.
—**lakwe**	» » » »	tal, taes.
—**na-ose**	» » » »	e com o verbo no presente; Quem, o que, todo o que.
—**tawe-ose**	» » » »	e com o verbo no futuro; Quem, o que, todo o que.

Ex.:

Jua**na**	ju**ose**	akusosa	Todo o que quer
Jua**tawe**	ju**ose**	tasose	Todo o que quizer.

III — DO VERBO

Nada mais simples e mais interessante que a formação e conjugação do verbo nas linguas **Bantus** especialmente nas que melhor conservaram a pureza da lingua primitiva.

As pessoas são formadas e indicadas sómente pelo pronome sujeito; os tempos por particulas ou tambem em alguns casos (como no **Preterito Indefinido** e **Subjunctivo Presente**) por desinencias communs a todas as pessoas.

As **particulas** na Conjugação affirmativa **intercalam-se** immediatamente depois do pronome sujeito, excepto no Futuro simples e Condicional Imperfeito em que o precedem.

Pelo contrario na Conjugação negativa **prefixam-se** ao pronome sujeito excepto no Subjunctivo Presente e Condicional quer Imperfeito quer Mais que perfeito em que o seguem.

Uma particularidade do verbo Chi-yao é que as vogaes das particulas-prefixas em virtude da lei da assimilação se mudam na vogal (expressa ou subentendida) do pronome sujeito; e da mesma maneira a vogal da particula-suffixa **ga** na vogal da terminação do verbo, mudando-se ao mesmo tempo o **g** em **j** antes de **e** ou **i** segundo as regras phoneticas já indicadas (vide noções preliminares).

A — Infinitivo narrativo

A unica difficuldade séria que offerece o verbo Chi-yao está na formação do **Preterito Indefinido;** pois este tempo não se fórma como os outros por meio de particulas ou desinencias communs a todos os verbos, mas por meio de desinencias que variam segundo a terminação do infinito; mais longe daremos as principaes regras que lhe dizem respeito.

Comtudo ha um meio muito simples de se livrar d'essa difficuldade, e é usando, em vez do Preterito Indefinido, da que bem se póde chamar **Forma narrativa** a qual vem a ser simplesmente o infinito precedido da preposição **ne.**

Este gyro de phrase tam conforme ao genio dos dialectos bantus apparece a cada passo nas fabulas e historias chi-yao: introduz elle na narrativa dos Adjauas o movimento mais animado que é possivel: é como uma especie de trote ou galope muito em harmonia com o seu modo commum de andar, o qual é tão differente do nosso passo ordinario que antes se lhe poderá chamar trôte ou então um accelerado.

Tomemos para exemplo a seguinte phrase: «Depois que os viajantes chegaram ao (1) msati desenrolaram as cargas, descarregaram as espingardas, prepararam a refeição, comeram e adormeceram.»

Em vez de dizer com o Preterito indefinido «*Po waiche ku msati, walendo nipo wagopwele achakatundu, nipo wagombile uti, nipo wateleche, nipo walile, nipo wagonile*» dirão com muita mais propriedade e elegancia e sem receio de faltar á grammatica: «*Po waiche ku msati, walendo nipo* **nekugopola** — *achakatundu*, **nekugomba** — *uti*, **nekuteleka, nekulya, nekugona:**» o que é a reproducção litteral do infinito narrativo em francez: *et de délier leurs charges et de faire une décharge, etc.*

B — Das duas conjugações

Em Chi-yao sómente existem duas conjugações: a **affirmativa** e a **negativa.** Todos os verbos quer primitivos quer derivados (*applicativos, causativos, augmentativos* etc.) se conjugam da mesma maneira e todos terminam no infinito pela vogal **a.** A conjugação interrogativa só differe da conjugação ordinaria pela pontuação na escripta e tom de voz na falla.

C — Taboa das particulas distinctivas de cada tempo

	AFFIRMATIVAS	NEGATIVAS		AFFIRMATIVAS	NEGATIVAS
Indicativo presente	**Ku**;	**nga**	Imperfeito Ind.	**a-ga**;	**ngaua-ga**
Pret. indefinido	**—e**;	**ngana**	Pret. definido	**a-e**;	**ngana**
Conjunct. presente	**—e**;	**ka**	Fut. imp. simp.	**ta-e**;	**nga**
Preter. M-Q-P do Conj. ou Condic. perf.	**nga-e**;	**ka-(e)je** / **ka-ga**	Cond. perfeito.	**nga-e**;	**ngakana**
Condicional presente	**nga-ga**;	**ngakana**	Fut. imp. simp. ou Fut. imp. comp. do conj.	**na-ga**;	**ka-ga**

Optativo: Affirmativa e negativa — **taku**

(1) O *msati* é uma reunião de choupanas rudimentares no meio do sertão para descançarem e passarem a os viajantes.

D — Paradigma das duas conjugações positiva e negativa do verbo Ku-Tuma enviar

IMPERATIVO: **Tuma** envia **Tumani** enviae

I cl.	INDICATIVO PRESENTE — P. Eu envio, etc.	N. Eu não envio, etc.	IMPERFEITO — P. Eu enviava, etc.	N. Eu não enviava, etc.
P. s. 1.ª	Ngutuma	NgeNgutuma	Nutumaga	NginiNdumaga
P. s. 2.ª	Ukutuma	Ngu(U)kutuma	Watumaga	Ngunu(U)tumaga
P. s. 3.ª	Akutuma	Ngã(A)kutuma	(A)ãtumaga	Nganã(A)tumaga
P. pl. 1.ª	Tukutuma	NguTukutuma	Twatumaga	NgunuTutumaga
P. pl. 2.ª	Mkutuma	NguMkutuma	Mwatumaga	NgunuMtumaga
P. pl. 3.ª	Akutuma	Nga(A)kutuma	Wãtumaga	Nganã(A)tumaga

A 3.ª pessoa com o pronome sujeito das mais classes (veja-se p. **E** do verbo **Kuwa** ou **Kuli,** ser, estar).

PRETERITO PERFEITO SIMPLES: (Tendo tambem o sentido do Imperf. e M-Q-P)

I cl.	PRETERITO PERFEITO COMPOSTO — P. Eu tenho enviado	N. Eu não tenho enviado	PRETERITO PERFEITO SIMPLES — P. Eu enviei, Enviava, Enviára	N. Eu não enviei, não enviava, não enviára
P. s. 1.ª	Ndumile	NginiNduma	Natumile	NginiNduma
P. s. 2.ª	Utumile	Ngunu(U)tuma	Watumile	Ngunu(U)tuma
P. s. 3.ª	Atumile	Nganã(A)tuma	(A)ãtumile	Ngana(A)tuma
P. pl. 1.ª	Tutumile	NgunuTutuma	Twatumile	NgunuTutuma
P. pl. 2.ª	Mtumile	NgunuMutuma	Mwatumile	NgunuMtuma
P. pl. 3.ª	Atumile	Nganã(Atuma	Wãtumile	Nganã(A)tuma

I cl.	CONJUNCTIVO PRESENTE — P. Envie Eu	N. Não envíe Eu	FUTURO IMPERFEITO SIMPLES — P. Eu enviarei	N. Eu não enviarei
P. s. 1.ª	Ndume	Ngatuma	TIndume	NgINduma
P. s. 2.ª	Utume	Ukatuma	Tu(U)tume	Ngu(U)tuma
P. s. 3.ª	Atume	Akatuma	Tã(A)tume	Ngã(A)tuma
P. pl. 1.ª	Tutume	Tukatuma	TuTutume	NguTutuma
P. pl. 2.ª	Mtume	Mkatuma	TuMtume	NguMtuma
P. pl. 3.ª	Atume	Akatuma	Tã(A)tume	Ngã(A)tuma

I cl.	PRET. M. Q. P. DO CONJUNCTIVO OU CONDICIONAL PERFEITO — P. Se tivesse enviado ou Teria enviado	N. Se não tivesse enviado ou não teria enviado	CONDICIONAL PERFEITO — P. Teria enviado ou tivera enviado	N. Não teria enviado ou não tivera enviado
P. s. 1.ª	Ningatume	Nkátumaga	Ningatumile	NginginiNduma
P. s. 2.ª	Ungatume	Ukátumaga	Ungatumile	Ngukunu(U)tuma
P. s. 3.ª	Angatume	Akátumaga	Angatumile	NgakanaAtuma
P. pl. 1.ª	Tungatume	Tukátumaga	Tungatumile	NgukunuTutuma
P. pl. 2.ª	Mungatume	Mkátumaga	Mungatumile	NgukunuMtuma
P. pl. 3.ª	Angatume	Akátumaga	Angatumile	NgakanaAtuma

	CONDICIONAL IMPERFEITO		PRET. E FUT. IMPERFEITO DO CONJ.	
I cl.	Mandaria	Não mandaria	Se enviasse ou se enviar	Se não enviasse ou se não enviar
1.ª P. s.	Ningatumaga	NgingIniNduma	NINdumaga	Ngátumaga
2.ª	Ungatumaga	NgukunuUtuma	Nu(U)tumaga	Ukátumaga
3.ª	Añgatumaga	NgakanaAtuma	Nã(A)tumaga	Akátumaga
1.ª P. pl.	Tungatumaga	NgukunuTutuma	NuTutumaga	Tukátumaga
2.ª	Mungatumaga	NgukunuMtuma	NuMtumaga	Mkátumaga
3.ª	Angatumaga	NgakanaAtuma	Nã(A)tumaga	Akátumaga

OPTATIVO

AFIM QUE POSSA OU NÃO POSSA ENVIAR

	P. s.		P. pl.
1.ª	Ndakutuma	1.ª	Tutakutuma
2.ª	Utakutuma	2.ª	Mtakutuma
3.ª	Atakutuma	3.ª	Atakutuma

PARTICIPIOS

ADJECTIVO VERBAL		PARTICIPIO PASSADO	
Juakutuma	— aquelle que envia.	Juamtume	— aquelle que é enviado.
Wakutuma	— aquelles que enviam.	Wa(a)tume	— aquelles que são enviados

Observações — **a**) Ha outra fórma negativa do Preterito Perfeito composto, que muda só **a** final em **e**, **Ngini Ndume**, e que significa tambem: «não tenho ainda enviado». Uma fórma, **Ngininduume**, Ukunutume, Akanatume, etc., encontra-se ainda com o sentido de: não tinha ainda enviado e é muito usada para traduzir o portuguez **antes de** seguido do Infinitivo ou **antes que** seguido do Preterito Imperfeito do Conjunctivo. Ex.: **Akanaiche** wese juenu, Nalwalaga mnope — *antes de* chegar ou *antes que* chegasse vosso pae, estava eu muito doente.

b) O Chi-yao tem ainda dois outros Futuros: TiNgatume, Tu(U)katume, Tã(A)katume, TuTukatume, TuMkatume, Tã(A)katume — e TiNjituma. Tu(U)chitume, Tã(A)chituma, TuTuchituma, TuMchituma, Tã(A)chituma. o 1.º com o sentido de **vou enviar** e o 2.º para indicar uma acção que terá logar em tempo bastante remoto, ou uma acção mesmo duvidosa.

c) Ha emfim outra fórma negativa do Preterito m. q. p. do conjunctivo; obtem-se da 1.ª mudando só o *a* final em *e*. Ex.: Ngátumaga = Ngátumeje, Ukátumaga = Ukátumeje, Akátumaga = Akátumeje, etc. O accento em ambas as fórmas, como se vê, está em **ká**, para as distinguir da fórma negativa do conjunctivo que o tem em **tu**: Ngatúma, Ukatúma, etc.

d) Querendo ligar aos tempos do verbo a idéa de continuação ou permanencia, accrescentar-se-lhes-ha a particula **ga**, que se muda em **je** ou **ji** segundo a vogal final fôr *e* ou *i*.

E — Do verbo kuwa ou kuli? ser, estar

I cl.	Indicativo Presente	Imperfeito	Conjunctivo	1.º Futuro
	SOU, ETC.	ERA, ETC.	SEJA, ETC.	SEREI, ETC.
1.ª P. s.	Ndili	Naliji	Mbe	TiMbe
2.ª	Uli	Waliji	Uwe	TuUwe
3.ª	Ali	Aaliji	Awe	Tã(A)we
1.ª P. pl.	Tuli	Twaliji	Tuwe	TuTuwe
2.ª	Muli	Mwaliji	Mbe	TuMbe
3.ª	Ali	Waliji	Awe	Tã(A)we

		Indicativo presente			Condicional imp.	Conj. M. Q. P.	1.º Futuro	
		SOU, ETC.			SERIA, ETC.	SE TIVESSE SIDO	SEREI ETC.	
		S.	Pl.				S.	Pl.
II cl	3.ª	Uli	Jili	1. P. s.	Ningaliji	Ningawe	TuUwe	TiJiwe
III »	3.ª	Jili	Sili	2. P. s.	Ungaliji	Ungawe	TiJiwe	TiSiwe
IV »	3.ª	Chili	Ili	3. P. s.	Angaliji	Angawe	TiChiwe	Ti(I)we
V »	3.ª	Lili	Gali	1. P. pl.	Tungaliji	Tungawe	Tiliwe	TiGawe
VI »	3.ª	Luli	Sili	2. P. pl.	Mungaliji	Mungawe	TuLuwe	TiSiwe
VII »	3.ª	Kali	Tuli	3. P. pl.	Angaliji	Angawe	TaKawe	TuTuwe
VIII »	3.ª	Kuli			IMPERATIVO		TuKuwe	
IX »	3.ª	Muli			Mba — sê		TuMuwe	
X »	3.ª	Pali			Mbani — sêde		TaPawe	

	2.º Futuro proximo		3.º Futuro remoto
I S. Pl.	TiNgawe	I S. Pl.	TiNjiwa
	Tu(U)kawe		TuUchiwa
	TaAkawe		TaAchiwa
	TuTukawe		TuTuchiwa
	TuMkave		TuMchiwa
	TaAkawe		TaAchiwa

N. B.—**I** Como se acaba de ver, o Chi-Yao tem esta particularidade de mudar as vogaes das particulas-prefixos na vogal do pronome-sujeito.

II. Nos dois primeiros futuros mudando as particulas Ti, Tu, Ta em Si, Su Sa, liga-se ao verbo a ideia de obrigação ou de necessidade physica.

III. Querendo dar mais força ás particulas negativas **ngi, ngu, nga** do futuro e **nga, ka** do conjunctivo, empregam-se as formas negativas **ngisi, ngusu, ngasa** e **ngasa, kasa,** etc., etc.

F—Do preterito indefinido Chi-Yao (1)

A maior difficuldade do verbo Chy-ao acha-se na formação do **Preterito perfeito indefinido,** por se formar este não por particulas ou desinencias communs a todos os verbos, mas só por desinencias que variam conforme fôr a ultima ou as duas ultimas syllabas do verbo. Esta difficuldade como já dissemos, póde-se evitar pelo emprego do **Infinitivo narrativo,** (vide pag. 22); mas eis aqui algumas regras que servirão tambem por sua parte a diminuil-a muitissimo.

1.ª Regra—A maior parte dos verbo terminados em **nga** mudam esta syllaba em **njile.** Ex.:

Kulanga	=	Ala**njile**	tem-se despedido ou despediu-se.
Kupanga	=	Apa**njile**	tem determinado um dia.

2.ª Regra—Os verbos dissyllabos em **ga** e **la** mudam **ga** e **la** em **sile.** Ex.:

Kumala	=	Ama**sile**	tem acabado ou acabou.
Kumila	=	Ami**sile**	tem engulido ou enguliu.
Kulaga	=	Ala**sile**	tem sido pobre ou foi pobre.

3.ª Regra—Os verbos em **ka,** sendo dissyllabos mudam **ka** em **chile** e tendo mais de duas syllabas em **che.** Ex.:

Kusuka	=	Asu**chile**	tem lavado ou lavou
Kutotomeka	=	Atotome**che**	tem trespassado ou trespassou

4.ª Regra—Os verbos cujas duas ultimas vogaes são **a-a,** mudam-nas em **e-e.** Ex.:

Kugumbala	=	Agumb**ele**	foi cheio
Kutukana	=	Atuk**ene**	tem insultado ou insultou

(1) Em muitos casos traduzir-se ha em portuguez pelo Preterito Perfeito simples

5.ª Regra — Os verbos cujas duas ultimas vogaes são **o-a**, mudam-n'as em **we-e**. Ex.:

Kukom**o**ka	=	Akom**we**che	tem desmaiado ou desmaiou
Kulokota	=	Alok**we**te	tem apanhado ou apanhou

6.ª Regra — Os verbos cujas duas ultimas vogaes são **u-a** mudam-n'as em **wi-e** Ex.:

Kuchul**u**ka	=	Achul**wi**che	teem sido muitos

7.ª Regra — Os verbos em **ila** mudam o **a** final em **e**, algumas vezes **ile**. Ex.:

Kulipila	=	Alipil**e**	tem pagado ou pagou.

8.ª Regra — Os verbos em **sya** mudam ordinariamente **sya** em **sisye**. Ex.:

Kupa**sya**	=	Apa**sisye**	tem provado ou provou.

LISTA D'ALGUNS VERBOS DE FORMAÇÃO IRREGULAR

Kujenda	=	**ajesile**	tem ido	**Ku**pita	=	**apite**	tem passado
Kukola	=	**akwete**	tem tido	**Ku**sichita	=	**asichite**	tem cortado
Kulola	=	**alolite**	tem considerado	**Ku**tama	=	**atemi**	tem-se assentado
Kupa	=	**apele**	tem dado	**Ku**tenda	=	**atesile**	tem feito

Kuwala	=	**awete**	tem trazido ou levado
Kuwecha	=	**awechiche**	tem vestido

6 — De algumas formas compostas

a) — Ndili-m'kutuma ou Ndenda kutuma

O verbo chi-yao, como se vê, não tem tempos compostos; comtudo quando se quer exprimir que a acção do verbo se faz no mesmo momento em que se falla, usa-se para o presente, do verbo **ser** combinado com o infinito do verbo, precedido da preposição **m'** abreviada ou então do radical do verbo **kutenda**, fazer, combinado tambem com o infinito do verbo que se conjuga.

		Indicativo presente				**Indicativo presente**	
		EU ENVIO AGORA MESMO				ESTOU A ENVIAR	
		(litt. entro na acção de enviar)				(litt. faço a acção de enviar	
I Forma	1.ª pes.	Ndi**li-m'***ku*tuma		II Forma	1.ª pes.	**Ndenda**	*Ku*tuma
	2.ª	U**li-m'***ku*tuma			2.ª	**Utenda**	*Ku*tuma
	3.ª	A**li-m'***ku*tuma, etc.			3.ª	**Atenda**	*Ku*tuma etc.

b) — **Ndesile** ou N**de** *Ku*tuma

No perfeito quando se quer indicar que acção do verbo se realisou de facto ou de uma vez para sempre usa-se do verbo *Kutenda* combinando o seu perfeito com o infinito do verbo conjugado da maneira seguinte:

Perfeito indefinido		**Perfeito definido**
EU ENVIEI REALMENTE OU DE UMA VEZ PARA SEMPRE		
1.ª pes. **Ndesile** ou N**de** **ku**tuma		1.ª pes. **Natesile** ou **Nate** **Ku**tuma
2.ª pes. **Utesile** ou Ute **ku**tuma		2.ª pes. **Watesile** ou Wate »
3.ª pes. **Atesile** ou Ate **ku**tuma etc.		3.ª pes. **Atesile** ou A(**a**)te » etc.

c) { **Njite** **ndume**
{ **Nachite** **ndume**

Quando se quer indicar que se está ou estava a ponto de fazer a acção do verbo, usa-se dos perfeitos do verbo **Kuti**, combinados com o **subjunctivo** do verbo da maneira seguinte:

	Indicativo presente			**Imperfeito**	
	ESTOU PARA ENVIAR			ESTAVA PARA ENVIAR	
1.ª	**Njite**	**Ndume**	1.ª	**Nachite**	**Ndume**
2.ª	**Uchite**	**Utume**	2.ª	**Wachite**	**Utume**
3.ª	**Achite**	**Atume** etc.	3.ª	**A(a)chite**	**Atume** etc.

Das particulas verbaes chi-li-ma-ti

Chi — 1.° — Combina-se com a preposição possessiva ou com o pronome pessoal indefinido **a**, e com o infinito dos verbos para formar substantivos que são ordinariamente **effeito** ou **objecto** da acção expressa pelo verbo. Ex.:

cha*kuwalila* vestido, litt.: a coisa *de* vestir ou a coisa que a gente veste.
cha*kulya* comida, litt.: a coisa *de* comer ou a coisa que a gente come.

2.° — Combina-se com o participio passado de forma applicativa para formar substantivos verbaes que podem ser ao mesmo tempo qualificados e conjugados. Ex.:

Chi*ujile* **changu** depois de minha volta ou desde que voltei
Chi*ujile* **chetu** depois de nossa volta ou desde que voltamos
Chi*ujile* **chenu** depois de vossa volta ou desde que voltastes

3.° — Combina-se com o radical dos verbos para formar o participio gerundio, precedendo sempre o pronome **m** ou **a** e seguido muitas vezes da particula **ga**. Ex.:

apite mlendo m'nyumba **m-chi***tetemela ni mbepo*
O viajante entrou na casa tiritando (litt. tremendo com frio).

*Waliji wandu m' Ngreja a***chi***popela***ga** *Mulungu*
Estava a gente dentro da Egreja rezando a Deus.

4.° Combina-se emfim com a particula **li** e com o participio passado de forma applicativa para formar os tempos periphrasticos que accrescentam ao verbo a idéa de permanencia ou continuação. Ex.:

*Ndi-***li-chi***-tawile nyumba jangu.* Estou ainda a construir minha casa.
*Wā-***li-chi***-jujile.* Estavam ainda a supplicar.

Li — 1.° — Entra em composição com a particula **chi** do modo que se acaba de dizer.

2.° — Entra em composição com o infinitivo dos verbos precedido da preposição **m'**, para formar o presente e imperfeito periphrasticos do Indicativo. Ex.:

*A***lim'***kulima* está a cavar ou litt. no cavar.
*a***lijim'***kulima* estava a cavar ou litt. no cavar.

3.° – Entra em composição com as preposições *ku, mu, pa*, para formar o presente e Imperfeito do verbo locativo estar. Ex.:

*Aku***li ku** *Nyasa*	Está para o Nyasa
*Amu***li m'** *nyumba*	Está dentro da casa
*Apa***li pa** *mtela*	Está junto da arvore
*Twaku***li ku** *Chwambo*	Estavamos para Quelimane
*Twamu***li m'** *nyumba*	Estavamos dentro da casa
*Twapa***li pa** *mtela*	Estavamos junto da arvore

4.° — Emprega-se antes de **chiwela** para indicar a presença no logar ou o bom estado de saude. Ex.:

*A***li***chiwela Mchimwene ku musi?* Está o Regulo na povoação?
*Ana a***li***chiwela Mchimwene iuenu?* Está bom o vosso regulo?

5.° — Emprega-se frequentemente para formar locuções onomatopicas. Ex.:

*Mlole, ngope jakwe ji***li bi**	Olhae, o seu rosto está irado, litt. negro.
*Mesi gosepe sambano ga***li chimlogo**	As aguas todas agora estão esgotadas.

6.° — Combinada emfim com a particula negativa **nga,** tem o sentido de *não ter*. Ex.:

Asimu **wanga-li** *chiilu*	Os espiritos não teem corpo.
Wandu 'wala **wanga-li** *lunda*	Aquella gente não tem juizo.

Na — 1.° — Combina-se com o infinitivo dos verbos para formar a forma reciproca. Ex.:

*Kunonyela***na**	amar-se um ao outro

2.° — Combina-se com o infinitivo dos verbos para formar o futuro imperfeito do conjunctivo. Ex.:

Na*kumkagula Yesu-Kristo tutuchikolalukondwa luangamala*
Se imitarmos a Jesus-Christo receberemos a felicidade eterna.

3.° — Combina-se com o radical do verbo seguido do suffixo **pe** para formar os participios gerundios. Ex.:

Natumape *wandu wakwe ku Chwambo apite m'nyumba*
Acabando de enviar a sua gente para Quelimane, entrou em sua casa.

4.° — Combina-se emfim com o radical do verbo, precedido do pronome sujeito e seguido do suffixo **ga,** para formar o preterito imperfeito do conjunctivo. Ex.:

Natumkagula**ga** Yesu-Kristo, Tungakolaga lukondwa lualukulungwa
Se imitassemos Jesus-Christo, receberiamos immensa consolação.

Ti — 1.° — Combina-se com o conjunctivo presente do verbo principal para formar o **preterito perfeito e imperfeito periphrastico** { **Njite** ndume / **Nachite** ndume } de que se tratou na pag. 26-27.

2.° — Serve a formar as expressões seguintes cujo uso é frequentissimo na lingua Chi-yao:

*Ngu***ti**	eu digo...
*Aku***ti**	elle diz que...
*Aku***ti** uli?	o que diz elle?
*Mku***ti** uli?	o que dizeis vós?
*Waku***ti** uli?	o que dizem elles?

3.° — Combinada com as particulas prepositivas e pospositivas **cha** e **sai** fórma os idiotismos seguintes: Fulano e sicrano, assim e assim, isto e aquillo. Ex.

Watagulile **chati chati**	disseram isto e aquillo
Mjile **chati sai**	fallae assim ou d'este modo

4.° — Combinada com as preposições **m** e **ku** forma os adverbios seguintes:

mkuti	quando,	litt. *no dizer...*
mti	como,	litt. *vós direis...*

Dotolo **mkuti** *wambweni juakulaga'jule wambilasile nekumpela mtela wa lulele.*
Quando o doutor viu aquelle pobre, chamou-o e deu-lhe remedios gratuitamente

Usakale kwa wandu wakusakala, ligongo wali **mti** *mitela jangasogola*
Ai dos homens maus, porque são como arvores infructiferas, (litt. que não dão fructos)

5.° — Seguida do pronome demonstrativo **ali, 'li** e precedida do pronome indefinido **a,** serve para formar a locução idiomatica: — **ati 'li,** similhante, tal, d'esta qualidade, a qual segue a regra de concordancia dos nomes entre si. Ex.:

Juakutenda imanyililo **yati'li,** *ndi Mulungu jika.*
Quem faz prodigios similhantes é só Deus.

6.º — Emfim na forma do infinitivo, **kuti** serve para traduzir as conjuncções **que, afim que, para que, afim de**, etc., e combinada esta ultima com as preposições **pa** e **pa-po**, formam-se as locuções conjunctivas

pakuti
pakutipo } porque, por quanto que, visto que...
patipo

Ex.:

Ngakusosa **kuti** *ajauleje ku Nyassa*
Não quer que elle vá ao Nyassa.

Elo tumchipita m'uchimwene wa Mulungu **pakuti** *muli wambone*
Sim, um dia entrareis no reino de Deus, porque sois bons.

Eis agora os principaes tempos que se formão d'esta particula:

Indicativo presente		**Imperfeito**		**Preterito indefinido**		**Preterito p. definido**	
Nguti	Digo	Natiji	dizia	Ndite ([1])	Tenho dito	Natite	disse
Ukuti	dizes	Watiji	dizias	Utite	Tens »	Watite	disseste
Akuti	diz	(A)ātiji	dizia	Atite	Tem »	Atite	disse
Tukuti	dizemos	Twatiji	diziamos	Tutite	Temos »	Twatite	dissemos
Mkuti	dizeis	Mwatiji	dizieis	Mtite	Tendes »	Mwatite	dissestes
Akuti	dizem	Watiji	diziam	Watite	Teem »	Watite	disseram

REGRA DE CONCORDANCIA

A concordancia do verbo em chi-yao como em todas as linguas bantus consiste na concordancia do pronome sujeito em classe e numero com o nome a que se refere. Ex.:

mu*ndu* **a***pite lelo 'lino;*
o homem passou hoje mesmo

wa*ndu* **wa***pite lelo 'lino*
os homens passaram hoje mesmo

li*simba* **li***pite lelo 'lino*
o leão passou hoje mesmo

ma*simba* **ga***pite lelo 'lino*
os leões passaram hoje mesmo

8.º — Das formas derivadas

Uma particularidade e ao mesmo tempo uma immensa vantagem das linguas bantus sobre as linguas aryanas é que de um verbo de raiz simples se podem formar muitos outros verbos pela simples addição de certos **prefixos** ou **desinencias** que ajuntam ao verbo uma ideia nova ou o tornam **passivo, reciproco** ou **reflexo.**

Tomemos por exemplo o radical chi-yao **manya** do verbo **Kumanya** que significa conhecer, saber: dando-lhe successivamente as desinencias **ilila, ika, isya, ichisya**, o suffixo **na** e o prefixo **li** formamos uma 1.ª serie de verbos que significam:

1 Ku-many**ilila** — conhecer em proveito de alguem
2 » many**ika** — ser entendido ou comprehendido
3 » many**isya** — fazer comprehender
4 » many**ichisya** — comprehender plenamente
5 » manya**na** — conhecer-se mutuamente
6 » **li**manya — » a si mesmo

Demos agora a estes verbos o prefixo **sa** e teremos nova serie de verbos aos quaes accresce a ideia de **costume.**

1 Ku **sa** many**ilila** — ter o habito de comprehender
2 » **sa** many**ika** — » » » ser comprehendido

(1) **Encontra-se um outro preterito indefinido, é: Nchite, Uchite, Achite, etc.**

3	Ku **sa** manyi**sya**	ter o habito de fazer comprehender
4	» **sa** many**ichisya**	» » » comprehender plenamente
5	» **sa** manya**na**	» » » conhecer-se mutuamente
6	» **sa li**manya	» » » » a si mesmo,

Se lhes dermos o prefixo **pa** em vez de **sa**, formaremos 3.ª serie que tem em si a ideia de **capacidade** ou **possibilidade.**

1	Ku **pa** manyi**lila**	ser capaz de comprehender
2	» **pa** manyi**lka**	» » » ser comprehendido
3	» **pa** manyi**isya**	» » » fazer comprehender
4	» **pa** manyi**ichisya**	» » » comprehender plenamente
5	» **pa** manya**na**	» » » conhecer-se mutuamente
6	» **pa li**manya	» » » » a si mesmo

Se a cada uma d'estas 3 se prefixa a particula **nga**, teremos outras 3 que accrescentam ás precedentes a ideia de **negação**. O numero das formas derivadas já se eleva assim a 36 e ainda a lista não está completa pois ainda não fallamos das formas **reduplicativa, adversa** e **passiva** que grammaticalmente poderiam dar logar a outras tantas novas series.

E' verdade comtudo que para muitos verbos estas formas derivadas não estão em uso. As formas mais ordinarias com a negativa são as formas applicativa, causativa e augmentativa.

Eis aqui as regras principaes para obter estas formas.

1.º **Forma applicativa** — Muda-se o **a** final do verbo em **ila** quando a penultima vogal fôr **a, i, u** e em **ela** quando fôr **e** ou **o**. Ex.:

Kulima	cultivar.	**Kulimila**	cultivar para,
Kuwecheta	fallar.	**Ku**wechet**ela**	fallar em favor de.

2.º **Forma causativa.** Muda-se o **a** final em **isya, ichysya** ou **esya-echesya** conforme a vogal penultima fôr **a, i, u** ou **e, o**, como na regra precedente: **Ku**sola, cavar; **Ku**sol**esya** fazer cavar; Kupika**na** ouvir; Kupikan**isya** fazer ouvir.

3.º **Forma habilitativa.** Entrecala-se a particula **pa** immediatamente antes do radical: **Ku**manya conhecer; **Kupa**manya ser capaz de conhecer.

4.º **Fórma augmentativa.** Obtem-se do mesmo modo que a causativa.

5.º **Fórma passiva.** Muda-se o *a* final em *wa* ou *ilwa*.

6.º **Fórma neutropassiva.** Muda-se o *a* final em *ika* ou *eka*, e *sya* em *sika* ou *seka*, conforme a penultima vogal fôr um **a, i, u,** ou **e, o**. Algumas vezes muda-se **ula** em **uka.**

7.º **Fórma reciproca.** Ajunta-se o suffixo **na** ao **a** final. Ex.: **ku**nonyela amar; **ku**nonyela**na,** amar-se reciprocamente.

8.º **Fórma reflexa.** Entrecala-se a particula **li** immediatamente antes do radical: **ku**nonyela amar; **kuli**nonyela amar-se a si mesmo.

9.º **Fórma reduplicativa.** Obtem-se pela reduplicação da fórma simples, ex : kujenda, ir, andar; ku**jenda jenda** passeiar. Esta fórma indica que a acção se faz muitas vezes, depressa ou devagar, ou completamente.

10.º **Fórma inversiva.** Obtem-se ordinariamente mudando o **a** final em **ukula** ou a desinencia **ika** em **ukula, ikula** algumas vezes. Ex.:

kusisin**a**	fechar os olhos;	kusisin**ukula**	abrir os olhos
kujinam**a**	dobrar-se;	kujinam**ikula**	erguer-se
kusaj**ika**	pôr em cima de;	kusaj**ikula**	tirar de cima.

1.º — De alguns adverbios

DE TEMPO

Chakachi?	quando? litter. que anno?	**sambano**	agora,
lyuwachi?	quando litter. que dia?	**liso**	hontem;

lini [1]	quando? litter. que dia?		
lelo	hoje;	**namyaka**	este anno;
malawi	ámanhã;	**mwacheso**	o anno passado;
kundawi	pela manhã;	**pachaka**	o anno seguinte;
musi	ao meio dia;	**mtotomtoto**	muitas vezes;
ligulo	de tarde;	**moa guse**	sempre, liter. todos os dias;
chilo	de noite, á noite;	**pa mbesi**	por fim, finalmente;

DE LOGAR

apano	aqui (junto de mim;	**akuno**	para aqui (onde estou;
apo	aqui (junto de ti;	**ako**	para ahi (onde estás;
apala	ali (longe de nós;	**akula**	para ali (longe de nos;
amuno	aqui dentro (onde estou;	**pasi**	no chão;
amo	ahi dentro (onde estás;	**mkati mwa**	no meio de;
amula	ali dentro (longe de nós;	**kwinani**	em cima de;

DE MODO

kwakujinji	muito, fortemente;	**ichinene**	bem, convenientemente;
mnope	muito, fortemente;	**kupunda**	mais, para vencer;
panandi	pouco;	**kamo**	uma vez;
chitema	depressa, velozmente;	**sai, iyoyo**	assim, d'este modo;
mbole mbole	brandamente, com suavidade;	**soni-uli?**	de novo — como?

2.º—De algumas conjuncções

kuti	que, porque, para que;	**na, nipo**	e;
menema	por tanto, logo;	**namuno**	ainda que, bem que, ou mesmo.
nambo, nipo	porém, mas, comtudo;	**na, naga, nawaga**	se.

3.º—De algumas preposições

Akawe(je)	excepto, a excepção de;	**na, ni**	com, por meio de;
m'malo mwa	em vez de;	**ku**	a, na direcção de, para;
m' mu	no interior do;	**mu**	dentro de;
mpela	como.	**pa**	ao pé de, junto de;

4.º— De algumas interjeições

Amangwetu!	o meu Deus!	**ea!**	muito bem, perfeitamente! sim senhor.
amau!	ai de mim, ó minha mãe	**ngondo!**	ai de nós, liter. (a guerra!)
eti! elo	será isso!—Sim; assim é.	**ugwi**	oh que é isso! que horror.

5.º— Appendice sobre as particulas Ku-Mu-Pa

KU-KWA-KO

Ku — a) E' a caracterisca do Infinitivo. Ex.:

Kutuma	mandar	**ku**lya	comer
Kukunguluka	conversar	**ku**imba	cantar
Kutama	assentar-se	**ku**gona	dormir
Kuteleka	cozinhar	**ku**lamuka	levantar-se

b) E a preposição que exprime as varias relações de logar e movimento com esta especificação de ser o movimento **internado** ou pelo menos o mais chegado possivel no termo d'elle.

---

lini—(lyuwa subentendido,) *li* que ou qual, com a particula *ni* interrogativa.

Ex.:

Watyosile **Ku** *Chwambo* Sahiram de Quelimane.
Wausile **Ku** *musi* Regressaram á povoação.
Jaulani **Ku** *musi* **Ku** *mwamile kala* Voltae para a povoação de donde viestes ha muito tempo.
Wamtawile **Ku** *mtela* Ataram-no a uma arvore.

c) Torna-se de rigor depois do artigo possessivo quando se querem indicar não só o logar, mas tambem as dependencias d'elle. Ex.:

Wandu wa **ku** Chwambo — a gente de Quelimane.
Wandu wa **ku** Lisboa — a gente de Lisboa.

d) Emprega-se ordinariamente antes do infinitivo quando este é complemento de verbos que significam movimento, tendencia ou locomoção corporal. Ex.:

Mpwakwe wapite Ku Nyassa **Ku***kuloposya somba* o seu irmão mais novo foi ao Nyasa para pescar.

Jaulani Ku Chwambo **Ku***kusuma nguo* Ide a Quelimane comprar fazenda.

Kwa — a) Esta preposição que significa **para, para com, a, de, porque,** etc., em quanto locativa indica a mais que o movimento é **exterior** e não **internado** no termo d'elle como isto acontece com a preposição **Ku.** Ex.:

Walendo wapite **Kwa** *Chemataka.* Os viajantes foram para o Chemataka.
Jesu nipo wajanjile **Kwa** *wakulijiganya wakawe* Jesus porém respondeu aos seus discipulos.

Atė kulemba **Kwa** *Governador* Escreveu realmente ao Governador.
Wausile **Kwa** *Chemponda* Voltaram de Chemponda.

b) E o artigo ou preposição possessiva de rigor depois dos verbos substantivos ou da preposição locativa **Ku.** Ex.:

ku*lima* **kwa** *achambumba* — A sacha das mulheres
watisile **ku** *musi* **kwa** *Achimwene* — Fugiram para a povoação do Regulo.

c) Serve para traduzir mais laconicamente a locução adverbial **kwapi**, onde, para onde, d'onde? Ex.:

Mkuja **kwa**? em vez de *Mkuja* **kwapi**? para onde ides?
Ajile **kwa**? em vez de *Ajile* **kwapi**? para onde foram?

d) Combina-se emfim não poucas vezes com o infinitivo dos verbos para formar os adverbios que lhes correspondem. Ex.:

kwakulimba — fortemente, de **ku**limba, ser forte.
kwakutalika — muito distante, longe, de **ku**talika, ser longe.

Ko — a) E' muitas vezes uma abreviação de ako. Ex.:

Ajile ku musi **'ko** em vez de *Ajile ku musi* **ako**
Foi para a povoação d'ahi.

b) Póde servir de suffixo a **ku.** Ex.:

Tuende **ku** wakopweche **ko** = Vamos para o paiz de onde elles sahiram.

c) E' assimilação e combinação de **u** da particula **ku** antes de alguns verbos que começam por **jo,** desapparecendo o **j** e combinando-se os dois **o** n'um só.

Ex.:

Kõnanga	em vez de	**Ku-jonanga**	destruir, estragar.
Kõmboka	» » »	**Ku-jomboka**	atravessar um rio.
Kõga	» » »	**Kujoga**	tomar banho.

Mu, mw, m'—(Mwa-mo)

a) Esta particula **Mu, mw, m'**, emprega-se como prefixo singular nos Nomes da 1.ª e 2.ª classe.

Ex.:

Mundu,	homem.	M**w**ana,	criança.	**M**chanda,	moço.
Musi,	aldeia.	M**w**esi,	lua.	**M**tima,	coração.

b) Como pronome pessoal sujeito da 2.ª pessoa do plural e como pronome pessoal complemento da 3.ª pessoa do singular e da 2.ª do plural.

Ex.:

Mu*li wambone* — Sois bons.
Wamtumile Ku Chwambo — Mandaram-no a Quelimane.
Twamsimene petanga — Vos encontrámos perto da lagôa.

c) Como elemento de concordancia nos adjectivos que se referem ás expressões locativas da 9.ª classe.

Ex.:

M'*kulima mwamukulungwa* **mwa** *achambumba*
Na grande sacha das mulheres.

M *kulamula mwamunonono* **mwa** *Achimwene*
Na sentença muito laboriosa do Regulo.

d) Como preposição de logar para indicar o interior do sitio designado, e como locução adverbial para indicar o tempo.

Ex.:

Ali **mu** *nyumba* — Está dentro da casa.
m'*kutyoka* **m'** mseso **'mo** — ao sahirem do meio d'esse matto...

e) Para formar locuções adverbiaes ou preposições compostas.

Ex.:

mw*inani* = **mu** + *linani* — no ceu, litterat. no alto.
mkati mwa — no interior, no meio de...
mwinani **mwa** *maunde* — em cima das nuvens.

f) mwa. Emprega-se como artigo composto ou preposição possessiva, tambem como invocação mais solemne.

Ex.:

Apite m'nyumba **mwa** *Mulungu*
Entrou na Egreja, litt. na casa de Deus.

Mwa *Mchimwene, mtulecheni mangãwa getu*
O' Rei, perdoae-nos as nossas dividas.

g) mo. Emprega-se como suffixo de *mu* ou como abreviação do adverbio *amo.*

Ex.: Apite **m'** *mseso'***mo** — entrou ali no bosque.

Pa, (pe, pi, po, pu)

a) Pa. Como preposição locativa serve para indicar o mesmo que as preposições **junto a, ao lado, sobre.**

Ex.: *pa mtela,* — sobre a arvore.

b) Como prefixo junto ao radical dos verbos serve para formar os verbos de *forma habilitativa.*

Ex.: *Ngu***pa***lemba* posso escrever

c) Precedida do apostropho é abreviação do adverbio *apa,* aqui.

Ex.: *Lindani pa munda* **'pa** Esperae junto a esta varzea.

d) Como prefixo no infinito dos verbos serve para formar os gerundios.

Ex.:

Pa*kwika ku musi, nipo agumbile uti wosepe*
Em chegando á povoação descarregaram todos as suas espingardas.

e) Emfim, significando **quando,** tem as varias fôrmas **pa, pe, pi, po, pu,** determinadas ordinariamente pela regra d'assimilação das vogaes.

Ex.:

1.º) *Kundawi* **pa** *kopweche m' Betanya, nipo jamkwete sala*
E ao outro dia como sahissem de Bethania, teve fome.
pa *kopweche* = **pa** *akopweche.*

2.º) **Pe ly***aiche ligulo, nipo wakopweche mi musi'mo*
Quando já era pela tarde, sahiu da cidade.

Pe em vez de **pa,** pela attracção do *i* de **ly***aiche*, que transforma o **a** de **pa** em **e**.

3.º) **Po wa***jimbile nyimbo, nipo wakopochele kwitumbi kwa zeituni*
E depois de cantado o hymno, sahiram para o monte das oliveiras.

Po em vez de **pa,** pela attracção do **w** de **w***amjibile*, que transforma o *a* de **pa** em **o** (regra d'assimilação).

DE ALGUMAS REGRAS DE SYNTAXE

DERIVAÇÃO

A — SUBSTANTIVOS DERIVADOS DE NOMES OU ADJECTIVOS

I — **Augmentativos** e **diminutivos.** Para formar o augumentativo d'um nome ordinario basta dar-lhe a particula **chi** como prefixo; pelo contrario a particula **ka** formará o seu diminutivo.

Ex.:

chinyama	peça grossa de caça,	de nyama,	peça de caça.
kamtela	arbusto	de mtela	arvore.

II—**Nomes abstractos.** Formam-se pela maior parte dos nomes concretos mudando o seu prefixo proprio em **u**; ou então dos adjectivos dando-lhes o mesmo prefixo **u**.

Ex.:

mkapolo escravo **u**kapolo escravidão—koto bello **u**koto belleza
msongolo joven, **u**songolo juventude—nandi pequeno, **u**nandi pequenez.

III—**Nomes estrangeiros.** A maior parte d'estes nomes vêem do portuguez, e formam-se por meio de ligeiras modificações, das quaes a principal é a addição do prefixo classificador; porém quando a primeira syllaba da palavra extrangeira se assemelha a um prefixo, considera-se como tal e não se accrescenta nenhum outro.

Ex.:

chi kalata	do portuguez	carta
ma lalanja	» »	laranja
li bata	» »	pata
chigoti	» »	chicote
chumbu	» »	chumbo

Ha não poucas d'estas palavras que á primeira vista parecem Chi-Yao genuino, mas que não são comtudo senão palavras portuguezas um tanto alteradas ou transformadas; assim os substantivos:

chipesa deriva sem duvida nenhuma da mesma palavra portugueza **peça,** (d'algodão)
chipewa » » » » » » » **chapéo**

E o adjectivo:

deletu deriva sem duvida nenhuma da mesma palavra portugueza **direito,** etc.

B — SUBSTANTIVOS DERIVADOS DE VERBOS

I — **Nomes de estados; de profissão.** Formam-se ordinariamente do infinitivo dando-lhe como prefixo **jua,** algumas vezes **m**; mas n'este caso o classificador **ku** desapparece.

Ex.:

Juakulima	o cultivador	de **ku**lima	cultivar
mlongola	o guia	de **ku**longola	guiar

II — **Nomes de instrumento.** Formam-se ordinariamente do radical do verbo mudando o **a** final em **o** e dando-lhe como prefixo **chi** ou **li.**

Ex.:

chipim**o**	medida	de **ku**pim**a**	medir.
lisamul**o**	pente	de **ku**samul**a**	pentear.

III — **Nomes de effeito ou acção.** Formam-se ordinariamente do radical do verbo mudando o **a** final em **o** e dando o prefixo **ma.**

Ex.:

Majiganyo	ensino	de **ku**jiganya	ensinar.
Majugo	oração	de **ku**juga	orar, pedir.

IV — **Nomes de prefixo u ou lu.** Formam-se tambem ordinariamente do radical do verbo prefixando-lhe simplesmente **U** e algumas vezes **lu**: mudando a demais n'alguns casos as desinencias **ga, ka** e **la** em **si** ou tambem o **a** final em **e** ou **i.**

Ex :

Ulombela	casamento	de	**ku**lombela	casar
Utila	fugida	de	**ku**tila	fugir
Lukondwa	felicidade	de	**ku**kondwa	ser feliz
Lulosya	semelhança	de	**ku**lasya	ser semelhante
Uchulu**si**	abundancia	de	**ku**chulu**ka**	abundar
Udandau**si**	murmuração	de	**ku**dandau**la**	murmurar
Uka**ni**	desobediencia	de	**ku**kan**a**	desobedecer
Utend**e**	modo de fazer	de	**ku**tend**a**	fazer

DO GENERO

Em chi-yao como nas outras linguas bantus quasi todos os nomes são **epicenos** e portanto para distinguir os nomes do sexo masculino dos do sexo feminino, ha que recorrer ás palavras **macho** e **femea** que se põem depois do nome. Estas palavras macho e femea se traduzem por **juamlume** e **juamkongwe** quando se quer exprimir o sexo dos seres racionaes, e por — **mkambako** e — **mkolo** quando se falla dos irracionaes.

Ex.:

Mchimwene	**juamlume**	o rei	Mchimwene	**juamkongwe**	a rainha
Msono	**juamlume**	o marido	Msono	**juamkongwe**	a mulher
Mwana	**juamlume**	o filho	Mwana	**juamkongwe**	a filha
Lisimba	**lyamkambako**	o leão	Lisimba	**lyamkolo**	a leôa
Ngosa	**jamkambako**	o carneiro	Ngosa	**jamkolo**	a ovelha

b) Como prefixo junto ao radical dos verbos serve para formar os verbos de *forma habilitativa.*

Ex.: *Ngu***pa***lemba* posso escrever

c) Precedida do apostropho é abreviação do adverbio *apa,* aqui.

Ex.: *Lindani pa munda* **'pa** Esperae junto a esta varzea.

d) Como prefixo no infinito dos verbos serve para formar os gerundios.

Ex.:

Pa*kwika ku musi, nipo agumbile uti wosepe*
Em chegando á povoação descarregaram todos as suas espingardas.

e) Emfim, significando **quando,** tem as varias fôrmas **pa, pe, pi, po, pu,** determinadas ordinariamente pela regra d'assimilação das vogaes.

Ex.:

1.º) *Kundawi* **pa** *kopweche m' Betanya, nipo jamkwete sala*
E ao outro dia como sahissem de Bethania, teve fome.
pa *kopweche* = **pa** *akopweche.*

2.º) **Pe** **l***yaiche ligulo, nipo wakopweche mi musi'mo*
Quando já era pela tarde, sahiu da cidade.

Pe em vez de **pa,** pela attracção do *i* de **l***yaiche*, que transforma o **a** de **pa** em **e**.

3.º) **Po** **w***ajimbile nyimbo, nipo wakopochele kwitumbi kwa zeituni*
E depois de cantado o hymno, sahiram para o monte das oliveiras.

Po em vez de **pa,** pela attracção do **w** de **w***amjibile*, que transforma o *a* de **pa** em **o** (regra d'assimilação).

DE ALGUMAS REGRAS DE SYNTAXE

DERIVAÇÃO

A — SUBSTANTIVOS DERIVADOS DE NOMES OU ADJECTIVOS

I — **Augmentativos e diminutivos.** Para formar o augumentativo d'um nome ordinario basta dar-lhe a particula **chi** como prefixo; pelo contrario a particula **ka** formará o seu diminutivo.

Ex.:

chinyama	peça grossa de caça,	de nyama,	peça de caça.
kamtela	arbusto	de mtela	arvore.

II — **Nomes abstractos.** Formam-se pela maior parte dos nomes concretos mudando o seu prefixo proprio em **u**; ou então dos adjectivos dando-lhes o mesmo prefixo **u**.

Ex.:

mkapolo escravo **u**kapolo escravidão—koto bello **u**koto belleza
msongolo joven, **u**songolo juventude—nandi pequeno, **u**nandi pequenez.

III — **Nomes estrangeiros.** A maior parte d'estes nomes vêem do portuguez, e formam-se por meio de ligeiras modificações, das quaes a principal é a addição do prefixo classificador; porém quando a primeira syllaba da palavra extrangeira se assemelha a um prefixo, considera-se como tal e não se accrescenta nenhum outro.

Ex.:

chi kalata	do portuguez	carta
ma lalanja	» »	laranja
li bata	» »	pata
chigoti	» »	chicote
chumbu	» »	chumbo

Ha não poucas d'estas palavras que á primeira vista parecem Chi-Yao genuino, mas que não são comtudo senão palavras portuguezas um tanto alteradas ou transformadas; assim os substantivos:

chipesa	deriva sem duvida nenhuma da mesma palavra portugueza							**peça**, (d'algodão)
chipewa	»	»	»	»	»	»	»	**chapéo**

E o adjectivo:

deletu deriva sem duvida nenhuma da mesma palavra portugueza **direito**, etc.

B — SUBSTANTIVOS DERIVADOS DE VERBOS

I — **Nomes de estados; de profissão.** Formam-se ordinariamente do infinitivo dando-lhe como prefixo **jua**, algumas vezes **m**; mas n'este caso o classificador **ku** desapparece.

Ex.:

Juakulima	o cultivador	de **ku**lima	cultivar
mlongola	o guia	de **ku**longola	guiar

II — **Nomes de instrumento.** Formam-se ordinariamente do radical do verbo mudando o **a** final em **o** e dando-lhe como prefixo **chi** ou **li**.

Ex.:

chipimo	medida	de **kupima**	medir.
lisamulo	pente	de **kusamula**	pentear.

III — **Nomes de effeito ou acção.** Formam-se ordinariamente do radical do verbo mudando o **a** final em **o** e dando o prefixo **ma**.

Ex.:

Majiganyo	ensino	de **kujiganya**	ensinar.
Majugo	oração	de **kujuga**	orar, pedir.

IV — **Nomes de prefixo u ou lu.** Formam-se tambem ordinariamente do radical do verbo prefixando-lhe simplesmente **U** e algumas vezes **lu**: mudando a demais n'alguns casos as desinencias **ga**, **ka** e **la** em **si** ou tambem o **a** final em **e** ou **i**.

Ex:

Ulombela	casamento	de	**ku**lombela	casar
Utila	fugida	de	**ku**tila	fugir
Lukondwa	felicidade	de	**ku**kondwa	ser feliz
Lulosya	semelhança	de	**ku**lasya	ser semelhante
Uchulu**si**	abundancia	de	**ku**chulu**ka**	abundar
Udandau**si**	murmuração	de	**ku**dandau**la**	murmurar
Ukan**i**	desobediencia	de	**ku**kan**a**	desobedecer
Utend**e**	modo de fazer	de	**ku**tend**a**	fazer

DO GENERO

Em chi-yao como nas outras linguas bantus quasi todos os nomes são **epicenos** e portanto para distinguir os nomes do sexo masculino dos do sexo feminino, ha que recorrer ás palavras **macho** e **femea** que se põem depois do nome. Estas palavras macho e femea se traduzem por **juamlume** e **juamkongwe** quando se quer exprimir o sexo dos seres racionaes, e por — **mkambako** e — **mkolo** quando se falla dos irracionaes.

Ex.:

...ne **juamlume**	o rei	Mchimwene	**juamkongwe**	a rainha
juamlume	o marido	Msono	**juamkongwe**	a mulher
juamlume	o filho	Mwana	**juamkongwe**	a filha
lyamkambako	o leão	Lisimba	**lyamkolo**	a leôa
...**kambako**	o carneiro	Ngosa	**jamkolo**	a ovelh

b) Como prefixo junto ao radical dos verbos serve para formar os verbos de *forma habilitativa.*

Ex.: *Ngu***pa***lemba* posso escrever

c) Precedida do apostropho é abreviação do adverbio *apa,* aqui.

Ex.: *Lindani pa munda* **'pa** Esperae junto a esta varzea.

d) Como prefixo no infinito dos verbos serve para formar os gerundios.

Ex.:

Pa*kwika ku musi, nipo agumbile uti wosepe*
Em chegando á povoação descarregaram todos as suas espingardas.

e) Emfim, significando **quando,** tem as varias fôrmas **pa, pe, pi, po, pu,** determinadas ordinariamente pela regra d'assimilação das vogaes.

Ex.:

1.º) *Kundawi* **pa** *kopweche m' Betanya, nipo jamkwete sala*
E ao outro dia como sahissem de Bethania, teve fome.
pa *kopweche* = **pa** **a***kopweche.*

2.º) **Pe** **ly***aiche ligulo, nipo wakopweche mi musi'mo*
Quando já era pela tarde, sahiu da cidade.

Pe em vez de **pa,** pela attracção do *i* de **ly***aiche*, que transforma o **a** de **pa** em **e**.

3.º) **Po** **wa***jimbile nyimbo, nipo wakopochele kwitumbi kwa zeituni*
E depois de cantado o hymno, sahiram para o monte das oliveiras.

Po em vez de **pa,** pela attracção do **w** de **w***amjimbile*, que transforma o *a* de **pa** em **o** (regra d'assimilação).

DE ALGUMAS REGRAS DE SYNTAXE

DERIVAÇÃO

A — SUBSTANTIVOS DERIVADOS DE NOMES OU ADJECTIVOS

I — **Augmentativos e diminutivos.** Para formar o augumentativo d'um nome ordinario basta dar-lhe a particula **chi** como prefixo; pelo contrario a particula **ka** formará o seu diminutivo.

Ex.: **chi**nyama peça grossa de caça, de nyama, peça de caça.
kamtela arbusto de mtela arvore.

II — **Nomes abstractos.** Formam-se pela maior parte dos nomes concretos mudando o seu prefixo proprio em **u**; ou então dos adjectivos dando-lhes o mesmo prefixo **u**.

Ex.:

mkapolo escravo **u**kapolo escravidão — koto bello **u**koto belleza
msongolo joven, **u**songolo juventude — nandi pequeno, **u**nandi pequenez.

III — **Nomes estrangeiros.** A maior parte d'estes nomes vêem do portuguez, e formam-se por meio de ligeiras modificações, das quaes a principal é a addição do prefixo classificador; porém quando a primeira syllaba da palavra extrangeira se assemelha a um prefixo, considera-se como tal e não se accrescenta nenhum outro.

Ex.:

chi kalata	do portuguez	carta
ma lalanja	» »	laranja
li bata	» »	pata
chigoti	» »	chicote
chumbu	» »	chumbo

Ha não poucas d'estas palavras que á primeira vista parecem Chi-Yao genuino, mas que não são comtudo senão palavras portuguezas um tanto alteradas ou transformadas; assim os substantivos:

chipesa deriva sem duvida nenhuma da mesma palavra portugueza **peça**, (d'algodão)
chipewa » » » » » » » **chapéo**

E o adjectivo:

deletu deriva sem duvida nenhuma da mesma palavra portugueza **direito**, etc.

B — SUBSTANTIVOS DERIVADOS DE VERBOS

I — **Nomes de estados; de profissão.** Formam-se ordinariamente do infinitivo dando-lhe como prefixo **jua**, algumas vezes **m**; mas n'este caso o classificador **ku** desapparece.

Ex.:

Juakulima	o cultivador	de **ku**lima	cultivar
mlongola	o guia	de **ku**longola	guiar

II — **Nomes de instrumento.** Formam-se ordinariamente do radical do verbo mudando o **a** final em **o** e dando-lhe como prefixo **chi** ou **li**.

Ex.:

chipimo	medida	de **kupima**	medir.
lisamulo	pente	de **kusamula**	pentear.

III — **Nomes de effeito ou acção.** Formam-se ordinariamente do radical do verbo mudando o **a** final em **o** e dando o prefixo **ma**.

Ex.:

Majiganyo	ensino	de **kujiganya**	ensinar.
Majugo	oração	de **kujuga**	orar, pedir.

IV — **Nomes de prefixo u ou lu.** Formam-se tambem ordinariamente do radical do verbo prefixando-lhe simplesmente **U** e algumas vezes **lu**: mudando a demais n'alguns casos as desinencias **ga**, **ka** e **la** em **si** ou tambem o **a** final em **e** ou **i**.

Ex :

Ulombela	casamento	de	**ku**lombela	casar
Utila	fugida	de	**ku**tila	fugir
Lukondwa	felicidade	de	**ku**kondwa	ser feliz
Lulosya	semelhança	de	**ku**lasya	ser semelhante
Uchulu**si**	abundancia	de	**kuchuluka**	abundar
Udandau**si**	murmuração	de	**kudandaula**	murmurar
Ukan**i**	desobediencia	de	**kukana**	desobedecer
Utend**e**	modo de fazer	de	**kutenda**	fazer

DO GENERO

Em chi-yao como nas outras linguas bantus quasi todos os nomes são **epicenos** e portanto para distinguir os nomes do sexo masculino dos do sexo feminino, ha que recorrer ás palavras **macho** e **femea** que se pōem depois do nome. Estas palavras macho e femea se traduzem por **juamlume** e **juamkongwe** quando se quer exprimir o sexo dos seres racionaes, e por — **mkambako** e — **mkolo** quando se falla dos irracionaes.

Ex.:

...ne **juamlume**	o rei	Mchimwene	**juamkongwe**	a rainha
juamlume	o marido	Msono	**juamkongwe**	a mulher
juamlume	o filho	Mwana	**juamkongwe**	a filha
lyamkambako	o leão	Lisimba	**lyamkolo**	a leôa
...**kambako**	o carneiro	Ngosa	**jamkolo**	a ovelh

b) Como prefixo junto ao radical dos verbos serve para formar os verbos de *forma habilitativa.*

Ex.: *Ngu***pa***lemba* posso escrever

c) Precedida do apostropho é abreviação do adverbio *apa,* aqui.

Ex.: *Lindani pa munda* **'pa** Esperae junto a esta varzea.

d) Como prefixo no infinito dos verbos serve para formar os gerundios.

Ex.:

Pa*kwika ku musi, nipo agumbile uti wosepe*
Em chegando á povoação descarregaram todos as suas espingardas.

e) Emfim, significando **quando,** tem as varias fôrmas **pa, pe, pi, pu, pu,** determinadas ordinariamente pela regra d'assimilação das vogaes.

Ex.:

1.°) *Kundawi* **pa** *kopweche m' Betanya, nipo jamkwete sala*
E ao outro dia como sahissem de Bethania, teve fome.
pa *kopweche* = **pa a***kopweche.*

2.°) **Pe ly***aiche ligulo, nipo wakopweche mi musi'mo*
Quando já era pela tarde, sahiu da cidade.

Pe em vez de **pa,** pela attracção do *i* de **ly***aiche,* que transforma o **a** de **pa** em **e**.

3.°) **Po wa***jimbile nyimbo, nipo wakopochele kwitumbi kwa zeituni*
E depois de cantado o hymno, sahiram para o monte das oliveiras.

Po em vez de **pa,** pela attracção do **w** de **w***amjibile,* que transforma o *a* de **pa** em **o** (regra d'assimilação).

DE ALGUMAS REGRAS DE SYNTAXE

DERIVAÇÃO

A — SUBSTANTIVOS DERIVADOS DE NOMES OU ADJECTIVOS

I — **Augmentativos e diminutivos.** Para formar o augumentativo d'um nome ordinario basta dar-lhe a particula **chi** como prefixo; pelo contrario a particula **ka** formará o seu diminutivo.

Ex.:	**chi**nyama	peça grossa de caça,	de nyama,	peça de caça.
	kamtela	arbusto	de mtela	arvore.

II—**Nomes abstractos.** Formam-se pela maior parte dos nomes concretos mudando o seu prefixo proprio em **u**; ou então dos adjectivos dando-lhes o mesmo prefixo **u**.

Ex.:

mkapolo escravo **u**kapolo escravidão—koto bello **u**koto belleza
msongolo joven, **u**songolo juventude—nandi pequeno, **u**nandi pequenez.

III—**Nomes estrangeiros.** A maior parte d'estes nomes vêem do portuguez, e formam-se por meio de ligeiras modificações, das quaes a principal é a addição do prefixo classificador; porém quando a primeira syllaba da palavra extrangeira se assemelha a um prefixo, considera-se como tal e não se accrescenta nenhum outro.

Ex.:

chi kalata	do portuguez	carta
ma lalanja	» »	laranja
li bata	» »	pata
chigoti	» »	chicote
chumbu	» »	chumbo

Ha não poucas d'estas palavras que á primeira vista parecem Chi-Yao genuino, mas que não são comtudo senão palavras portuguezas um tanto alteradas ou transformadas; assim os substantivos:

chipesa deriva sem duvida nenhuma da mesma palavra portugueza **peça**, (d'algodão)
chipewa » » » » » » » **chapéo**

E o adjectivo:

deletu deriva sem duvida nenhuma da mesma palavra portugueza **direito**, etc.

B — SUBSTANTIVOS DERIVADOS DE VERBOS

I — **Nomes de estados; de profissão.** Formam-se ordinariamente do infinitivo dando-lhe como prefixo **jua**, algumas vezes **m**; mas n'este caso o classificador **ku** desapparece.

Ex.:

Juakulima	o cultivador	de **ku**lima	cultivar
mlongola	o guia	de **ku**longola	guiar

II — **Nomes de instrumento.** Formam-se ordinariamente do radical do verbo mudando o **a** final em **o** e dando-lhe como prefixo **chi** ou **li**.

Ex.:

chipimo	medida	de **kupima**	medir.
lisamulo	pente	de **kusamula**	pentear.

III — **Nomes de effeito ou acção.** Formam-se ordinariamente do radical do verbo mudando o **a** final em **o** e dando o prefixo **ma**.

Ex.:

Majiganyo	ensino	de **kujiganya**	ensinar.
Majugo	oração	de **kujuga**	orar, pedir.

IV — **Nomes de prefixo u** ou **lu.** Formam-se tambem ordinariamente do radical do verbo prefixando-lhe simplesmente **U** e algumas vezes **lu**: mudando a demais n'alguns casos as desinencias **ga**, **ka** e **la** em **si** ou tambem o **a** final em **e** ou **i**.

Ex :

Ulombela	casamento	de	**ku**lombela	casar
Utila	fugida	de	**ku**tila	fugir
Lukondwa	felicidade	de	**ku**kondwa	ser feliz
Lulosya	semelhança	de	**ku**lasya	ser semelhante
Uchulu**si**	abundancia	de	**kuchuluka**	abundar
Udandau**si**	murmuração	de	**ku**dandau**la**	murmurar
Uka**ni**	desobediencia	de	**ku**kan**a**	desobedecer
Utend**e**	modo de fazer	de	**ku**tend**a**	fazer

DO GENERO

Em chi-yao como nas outras linguas bantus quasi todos os nomes são **epicenos** e portanto para distinguir os nomes do sexo masculino dos do sexo feminino, ha que recorrer ás palavras **macho** e **femea** que se põem depois do nome. Estas palavras macho e femea se traduzem por **juamlume** e **juamkongwe** quando se quer exprimir o sexo dos seres racionaes, e por — **mkambako** e — **mkolo** quando se falla dos irracionaes.

Ex.:

...ne **juamlume**	o rei	Mchimwene	**juamkongwe**	a	rainha
juamlume	o marido	Msono	**juamkongwe**	a	mulher
juamlume	o filho	Mwana	**juamkongwe**	a	filha
lyamkambako	o leão	Lisimba	**lyamkolo**	a	leôa
...**kambako**	o carneiro	Ngosa	**jamkolo**	a	ovelh...

b) Como prefixo junto ao radical dos verbos serve para formar os verbos de *forma habilitativa.*

Ex.: *Ngu**pa**lemba* posso escrever

c) Precedida do apostropho é abreviação do adverbio *apa,* aqui.

Ex.: *Lindani pa munda* **'pa** Esperae junto a esta varzea.

d) Como prefixo no infinito dos verbos serve para formar os gerundios.

Ex.:

***Pa**kwika ku musi, nipo agumbile uti wosepe*
Em chegando á povoação descarregaram todos as suas espingardas.

e) Emfim, significando **quando,** tem as varias fôrmas **pa, pe, pi, po, pu,** determinadas ordinariamente pela regra d'assimilação das vogaes.

Ex.:

1.º) *Kundawi* **pa** *kopweche m' Betanya, nipo jamkwete sala*
E ao outro dia como sahissem de Bethania, teve fome.
pa *kopweche* = **pa** *akopweche.*

2.º) **Pe ly***aiche ligulo, nipo wakopweche mi musi'mo*
Quando já era pela tarde, sahiu da cidade.

Pe em vez de **pa,** pela attracção do *i* de **ly***aiche*, que transforma o **a** de **pa** em **e**.

3.º) **Po w***ajimbile nyimbo, nipo wakopochele kwitumbi kwa zeituni*
E depois de cantado o hymno, sahiram para o monte das oliveiras.

Po em vez de **pa,** pela attracção do **w** de **w***amjibile*, que transforma o *a* de **pa** *em* **o** (regra d'assimilação).

DE ALGUMAS REGRAS DE SYNTAXE

DERIVAÇÃO

A — SUBSTANTIVOS DERIVADOS DE NOMES OU ADJECTIVOS

I — **Augmentativos e diminutivos.** Para formar o augumentativo d'um nome ordinario basta dar-lhe a particula **chi** como prefixo; pelo contrario a particula **ka** formará o seu diminutivo.

Ex.:

chinyama	peça grossa de caça,	de nyama,	peça de caça.
kamtela	arbusto	de mtela	arvore.

II — **Nomes abstractos.** Formam-se pela maior parte dos nomes concretos mudando o seu prefixo proprio em **u**; ou então dos adjectivos dando-lhes o mesmo prefixo **u**.

Ex.:

mkapolo escravo **u**kapolo escravidão—koto bello **u**koto belleza
msongolo joven, **u**songolo juventude—nandi pequeno, **u**nandi pequenez.

III — **Nomes estrangeiros.** A maior parte d'estes nomes vêem do portuguez, e formam-se por meio de ligeiras modificações, das quaes a principal é a addição do prefixo classificador; porém quando a primeira syllaba da palavra extrangeira se assemelha a um prefixo, considera-se como tal e não se accrescenta nenhum outro.

Ex.:

chi kalata	do	portuguez	carta
ma lalanja	»	»	laranja
li bata	»	»	pata
chigoti	»	»	chicote
chumbu	»	»	chumbo

Ha não poucas d'estas palavras que á primeira vista parecem Chi-Yao genuino, mas que não são comtudo senão palavras portuguezas um tanto alteradas ou transformadas; assim os substantivos:

chipesa deriva sem duvida nenhuma da mesma palavra portugueza **peça**, (d'algodão)
chipewa » » » » » » » **chapéo**

E o adjectivo:

deletu deriva sem duvida nenhuma da mesma palavra portugueza **direito**, etc.

B — SUBSTANTIVOS DERIVADOS DE VERBOS

I — **Nomes de estados; de profissão.** Formam-se ordinariamente do infinitivo dando-lhe como prefixo **jua**, algumas vezes **m**; mas n'este caso o classificador **ku** desapparece.

Ex.:

Juakulima	o cultivador	de **ku**lima	cultivar
mlongola	o guia	de **ku**longola	guiar

II — **Nomes de instrumento.** Formam-se ordinariamente do radical do verbo mudando o **a** final em **o** e dando-lhe como prefixo **chi** ou **li**.

Ex.:

chipim**o**	medida	de **ku**pim**a**	medir.
lisamul**o**	pente	de **ku**samul**a**	pentear.

III — **Nomes de effeito ou acção.** Formam-se ordinariamente do radical do verbo mudando o **a** final em **o** e dando o prefixo **ma**.

Ex.:

Majiganyo	ensino	de **ku**jiganya	ensinar.
Majugo	oração	de **ku**juga	orar, pedir.

IV — **Nomes de prefixo u ou lu.** Formam-se tambem ordinariamente do radical do verbo prefixando-lhe simplesmente **U** e algumas vezes **lu**: mudando a demais n'alguns casos as desinencias **ga**, **ka** e **la** em **si** ou tambem o **a** final em **e** ou **i**.

Ex:

Ulombela	casamento	de	**ku**lombela	casar
Utila	fugida	de	**ku**tila	fugir
Lukondwa	felicidade	de	**ku**kondwa	ser feliz
Lulosya	semelhança	de	**ku**lasya	ser semelhante
Uchulu**si**	abundancia	de	**ku**chulu**ka**	abundar
Udandau**si**	murmuração	de	**ku**dandau**la**	murmurar
Ukan**i**	desobediencia	de	**ku**kan**a**	desobedecer
Utend**e**	modo de fazer	de	**ku**tend**a**	fazer

DO GENERO

Em chi-yao como nas outras linguas bantus quasi todos os nomes são **epicenos** e portanto para distinguir os nomes do sexo masculino dos do sexo feminino, ha que recorrer ás palavras **macho** e **femea** que se põem depois do nome. Estas palavras macho e femea se traduzem por **juamlume** e **juamkongwe** quando se quer exprimir o sexo dos seres racionaes, e por — **mkambako** e — **mkolo** quando se falla dos irracionaes.

Ex.:

[illegible]ne **juamlume**	o rei	Mchimwene	**juamkongwe**	a rainha
juamlume	o marido	Msono	**juamkongwe**	a mulher
juamlume	o filho	Mwana	**juamkougwe**	a filha
lyamkambako	o leão	Lisimba	**lyamkolo**	a leõa
nkambako	o carneiro	Ngosa	**jamkolo**	a ovelh[illegible]

b) Como prefixo junto ao radical dos verbos serve para formar os verbos de *forma habilitativa.*

Ex.: *Ngu***pa***lemba* posso escrever

c) Precedida do apostropho é abreviação do adverbio *apa,* aqui.

Ex.: *Lindani pa munda* **'pa** Esperae junto a esta varzea.

d) Como prefixo no infinito dos verbos serve para formar os gerundios.

Ex.:

Pa*kwika ku musi, nipo agumbile uti wosepe*
Em chegando á povoação descarregaram todos as suas espingardas.

e) Emfim, significando **quando,** tem as varias fôrmas **pa, pe, pi, po, pu,** determinadas ordinariamente pela regra d'assimilação das vogaes.

Ex.:

1.º) *Kundawi* **pa** *kopweche m' Betanya, nipo jamkwete sala*
E ao outro dia como sahissem de Bethania, teve fome.
pa *kopweche* = **pa** *akopweche.*

2.º) **Pe** *lyaiche ligulo, nipo wakopweche mi musi'mo*
Quando já era pela tarde, sahiu da cidade.

Pe em vez de **pa,** pela attracção do *i* de **ly***aiche*, que transforma o **a** de **pa** em **e**.

3.º) **Po** **wa***jimbile nyimbo, nipo wakopochele kwitumbi kwa zeituni*
E depois de cantado o hymno, sahiram para o monte das oliveiras.

Po em vez de **pa,** pela attracção do **w** de **w***amjibile*, que transforma o *a* de **pa** em **o** (regra d'assimilação).

DE ALGUMAS REGRAS DE SYNTAXE

DERIVAÇÃO

A — SUBSTANTIVOS DERIVADOS DE NOMES OU ADJECTIVOS

I — **Augmentativos e diminutivos.** Para formar o augumentativo d'um nome ordinario basta dar-lhe a particula **chi** como prefixo; pelo contrario a particula **ka** formará o seu diminutivo.

Ex.:

chinyama	peça grossa de caça,	de nyama,	peça de caça.
kamtela	arbusto	de mtela	arvore.

II—**Nomes abstractos.** Formam-se pela maior parte dos nomes concretos mudando o seu prefixo proprio em **u**; ou então dos adjectivos dando-lhes o mesmo prefixo **u**.

Ex.:

mkapolo escravo **u**kapolo escravidão—koto bello **u**koto belleza
msongolo joven, **u**songolo juventude—nandi pequeno, **u**nandi pequenez.

III—**Nomes estrangeiros.** A maior parte d'estes nomes vêem do portuguez, e formam-se por meio de ligeiras modificações, das quaes a principal é a addição do prefixo classificador; porém quando a primeira syllaba da palavra extrangeira se assemelha a um prefixo, considera-se como tal e não se accrescenta nenhum outro.

Ex.:

chi kalata	do portuguez	carta
ma lalanja	» »	laranja
li bata	» »	pata
chigoti	» »	chicote
chumbu	» »	chumbo

Ha não poucas d'estas palavras que á primeira vista parecem Chi-Yao genuino, mas que não são comtudo senão palavras portuguezas um tanto alteradas ou transformadas; assim os substantivos:

chipesa deriva sem duvida nenhuma da mesma palavra portugueza **peça**, (d'algodão)
chipewa » » » » » » » **chapéo**

E o adjectivo:

deletu deriva sem duvida nenhuma da mesma palavra portugueza **direito**, etc.

B — SUBSTANTIVOS DERIVADOS DE VERBOS

I — **Nomes de estados; de profissão.** Formam-se ordinariamente do infinitivo dandolhe como prefixo **jua,** algumas vezes **m**; mas n'este caso o classificador **ku** desapparece.

Ex.:

Juakulima	o cultivador	de **ku**lima	cultivar
mlongola	o guia	de **ku**longola	guiar

II — **Nomes de instrumento.** Formam-se ordinariamente do radical do verbo mudando o **a** final em **o** e dando-lhe como prefixo **chi** ou **li.**

Ex.:

chipim**o**	medida	de **ku**pim**a**	medir.
lisamul**o**	pente	de **ku**samul**a**	pentear.

III — **Nomes de effeito ou acção.** Formam-se ordinariamente do radical do verbo mudando o **a** final em **o** e dando o prefixo **ma.**

Ex.:

Majiganyo	ensino	de **ku**jigany**a**	ensinar.
Majugo	oração	de **ku**jug**a**	orar, pedir.

IV — **Nomes de prefixo u ou lu.** Formam-se tambem ordinariamente do radical do verbo prefixando-lhe simplesmente **U** e algumas vezes **lu**: mudando a demais n'alguns casos as desinencias **ga, ka** e **la** em **si** ou tambem o **a** final em **e** ou **i.**

Ex :

Ulombela	casamento	de	**ku**lombela	casar
Utila	fugida	de	**ku**tila	fugir
Lukondwa	felicidade	de	**ku**kondwa	ser feliz
Lulosya	semelhança	de	**ku**lasya	ser semelhante
Uchulu**si**	abundancia	de	**ku**chulu**ka**	abundar
Udandau**si**	murmuração	de	**ku**dandau**la**	murmurar
Ukan**i**	desobediencia	de	**ku**kan**a**	desobedecer
Utend**e**	modo de fazer	de	**ku**tend**a**	fazer

DO GENERO

Em chi-yao como nas outras linguas bantus quasi todos os nomes são **epicenos** e portanto para distinguir os nomes do sexo masculino dos do sexo feminino, ha que recorrer ás palavras **macho** e **femea** que se põem depois do nome. Estas palavras macho e femea se traduzem por **juamlume** e **juamkongwe** quando se quer exprimir o sexo dos seres racionaes, e por — **mkambako** e — **mkolo** quando se falla dos irracionaes.

Ex.:

Mchimwene	**juamlume**	o rei	Mchimwene	**juamkongwe**	a rainha
Msono	**juamlume**	o marido	Msono	**juamkongwe**	a mulher
Mwana	**juamlume**	o filho	Mwana	**juamkongwe**	a filha
Lisimba	**lyamkambako**	o leão	Lisimba	**lyamkolo**	a leôa
Ngosa	**jamkambako**	o carneiro	Ngosa	**jamkolo**	a ovelha

DO COMPARATIVO E SUPERLATIVO

A. — 1.° Comparativo de egualdade. — Exprime-se ordinariamente pelo adverbio **mpela** ou **mpelaga** posto entre os dois termos de comparação.

Ex.:

Wandu wewala ali wambone **mpelaga** *awawa*

Aquelles individuos são tão bons como estes (litteralmente) são bons como estes.

2.° Comparativo de inferioridade. — Só se distingue do de egualdade pela **negação** que se lhe ajunta.

Ex.:

Wandu wewala **angali** *wambone* **mpelaga** *awawa*

Aquelles individuos são menos bons do que estes, (litteralmente) não são tão bons como estes.

3.° Comparativo de superioridade. — A maior parte das vezes traduz-se pelo simples positivo, omittindo o segundo termo. Se porém a clareza o exigir exprime-se o 2.° termo fazendo-o preceder da preposição *na* ou *ni* (com). Assim para traduzir: Esta casa é maior que aquella poderiamos dizer simplesmente: *Nyumba aji no jajikulungwa*, á lettra: Esta casa é grande, sub-entendendo aquella não o é, ou é pequena)—ou então exprimindo o segundo termo: *Nyumba aji no jajikulungwa* **ni** *ajila.* Esta casa é grande como aquella (subentendido comparada).

B. — 1.° Superlativo absoluto. — Exprime-se ordinariamente pelo adverbio **mnope**.

Ex.:

Wandu wala no wakulaga **mnope** — aquelles homens são muito pobres.

2.° Superlativo relativo. — Exprime-se ordinariamente pelo positivo do ajectivo tomado no sentido absoluto.

Ex.:

Lisboa no msinda **wokulungwa** *m'chilambo chetu*

Lisboa é a maior cidade do nosso paiz, litter. a cidade grande em nosso paiz.

DA POSIÇÃO DO REGIME EM CHI-YAO

Qualquer complemento (nome, artigo, adjectivo, pronome e adverbio) se colloca depois da palavra que o rege:

Ex.:

Wandu **wosepe wambone** *tapochele lyuwa* **line** *lukondwa* **luangamala**

Todos os homens justos receberão um dia a felicidade eterna (litt. que não acaba).

Exceptua-se comtudo o pronome pessoal complemento que vem sempre unido immediatamente ao radical do verbo.

Ex.:

Wa**tu**tukene, elles nos insultaram; Wa**m**tukene; elles vos, ou elles o insultaram.

Da mesma maneira quasi sempre os verbos no infinito narrativo e o verbo **ser** nas expressões **era**, **havia**, vêem antes dos nomes a que se referem; mas o verbo **ser** deve comtudo concordar em classe e em numero com os nomes.

Ex.:

Juapali mundu, havia um homem; **wapali** wandu, havia homens.

Acha-se algumas vezes tambem o adjectivo indefinido —**ine** antes do nome que o rege.

Ex.:

line lyuwa em vez de lyuwa line, um outro dia

DO ARTIGO COMPOSTO

REGRA 1.ª — **Nyumba, mbusi ni chipanje cha Achimwene chipile moto**

Quando o artigo composto ou preposição possessiva (e o mesmo se diga do adjectivo, do prenome e do verbo) se refere a dois ou mais nomes de classe differente, concorda em classe e em numero com o mais proximo.

Ex.:

Nyumba, mbusi ni **chipanje cha** *Achimwene chipile moto.*
A casa, as cabras e os bens do Rei foram destruidos pelo fogo.

REGRA 2.ª — **Mwanagwe Mulungu no Jesu-Kristo**

Quando se quer mais chamar a attenção sobre o possuidor, o artigo ou preposição possessiva **de, do, da (s)** exprime-se no Chi-yao não pelo artigo composto, mas pelo adjectivo possessivo enclitico.

Ex.:

Mwanag**we** Mulungu no Jesu-Kristo
em vez de: Mwana **wa** Mulungu no Jesu-Kristo
Jesus-Christo é o Filho de Deus.

REGRA 3.ª — **Mwanagwao Mulungu wapagwile ku Belem**

Apesar de haver um só possuidor, o adjectivo possessivo emprega-se na fórma do plural quando o possuidor é de estado ou condição superior.

Ex.:

*Mwanag***wao** *Mulungu Jesu-Kristo wapagwile ku Belem*
em vez de: *Mwanag***we** *Mulungu Jesu-Kristo wapagwile ku Belem*
O Filho de Deus Jesus-Christo nasceu em Belem.

REGRA 4.ª — **Wajawile katatu ulendo wa ku Chwambo**

A preposição **de** indicando a origem ou o termo do movimento traduz-se em chi-yao pelo artigo possessivo, mas este seguido da preposição **ku** quando o complemento d'elle fôr uma cousa e **kwa** quando fôr uma pessoa.

Ex.:

Wajawile katatu ulendo **wa** *ku Chwambo*
Fizeram tres vezes a viagem de Quelimane.

Achikulugwao wajawile **kwa** *Chemataka*
Sua mãe foi para a residencia de Chemataka.

REGRA 5.ª — **Usikola wa ku Chwambo**

Quando o **de** portuguez significa **que se acha, que está em, que é chamado** ou **para com**, traduz-se de novo pelo artigo c. ou preposição possessiva chi-yao, mas este seguido d'uma das preposições competentes **ku, mu, pa.**

Ex.:

Usikola **wa ku** *Chwambo*
A escola de (=que está em) Quelimane.

Chitengu **cha mu** *na Igreja*
O pulpito da (=que está na) Igreja.

Msanga **wa pa** *lusulo*
A areia do (=que está junto do) ribeiro.

Chikulupi **cha pa** *Mulungu*
A confiança de (para com Deus).

Msinda **wa ku** *Moçambique*
A cidade de (=que é chamada) Moçambique.

REGRA 6.ª — Walendo taiche chilo Kumangwetu

O **de** portuguez indicando o tempo em que uma coisa succede, ordinariamente **não** se traduz em Chi-yao.

Ex.:

Nguti walendo taiche **chilo** Kumangwetu
Digo que os viajantes chegarão **de noite** á nossa casa.

REGRA 7.ª — Wajinjile m'lukumbi ni yakuwalila yeswela nekuwechetesya sya mtendele

O **de** portuguez significando **com** e **a respeito de** traduz-se no primeiro caso pela preposição **ni** e no segundo pelo artigo composto **sya**.

Ex.:

Wajinjile m'lukumbi *ni* yakuwalila yeswela nekuwechetesya *sya* mtendele
Entrou no conselho de vestido branco e fallou muito da paz.

REGRA 8.ª — Wapali akuno wandu mcheche wakusakala mnope

Quando um adjectivo qualificativo e um adjectivo numeral cardinal se referem **ao** mesmo nome, colloca-se primeiro o adjectivo numero cardinal.

Ex.:

Wapali akuno wandu *mcheche* wakusakala mnope
Havia aqui quatro homens muito maus.

DOS PRONOMES

REGRA 9.ª — Twamsimene liso wese juenu

Quando o verbo tem por complemento um nome determinado ou então um pronome demonstrativo, deve-se-lhe sempre ajuntar o pronome pessoal que corresponde a este nome ou pronome.

Ex.:

Twamsimene liso wese juenu. Encontramos hontem vosso pae.
Twajigwisye nyumba liso. Hontem derrubamos a casa.
Twajiuleje' jila liso (mbusi). Hontem matamos aquelle (cabrito).

Mas se se disser *Twagwisye nyumba liso,* é necessario traduzir: hontem derrubámos uma casa.

REGRA 10.ª — Mundu jua (a)msimene ni mpwangu

O Pronome relativo sujeito concorda com o nome em classe e numero.

Ex.:

Mundu jua (a)msimene ni mpwangu.
O homem que vos encontrou é meu irmão mais novo.

REGRA 11.ª — Mundu jua mwamsimene ni mpwache

Quando o relativo é complemento (directo ou indirecto) exprime-se como **se fosse** sujeito.

Ex.:

Mundu **jua** *mwamsimene ni mpwache*
O homem que encontrastes é seu irmão mais novo.

REGRA 12.ª — Naichilape Alendo negopola achakatundu nekwaula ku nyumba syakusagonela' sila

Os pronomes relativos conjunctivos **onde, em que, com que, no qual,** etc., traduzem-se quasi sempre em chi-yao pelo pronome relativo sem preposição.

Ex.:

Naichilape Alendo negopola achakatundu nekwaula ku nyumba sya kusagonela'sila.—Apenas chegam os viajantes que se desprendem das cargas e correm para aquellas casas onde costumam passar a noite;

REGRA 13.ª — **Wa Padiri akuwecheta chiwelecheto chi tupagwile na'cho**

Algumas vezes comtudo emprega-se o pronome relativo com a preposição, mas só quando repetido e depois do verbo.

Ex.:

Wa Padiri akuwecheta chiwelecheto **chi***tupagwile na'***cho**
Os senhores Padres falam a lingua em que nascemos.

DOS VERBOS

REGRA 14.ª — **Twamsimene wese juenu alimkulima m' mgunda mwao**

O participio presente portuguez exprime-se ordinariamente em chi-yao pela fórma periphrastica do Indicativo presente d'este modo :

Twamsimene wese juenu **alimkulima** m' mgunda mwao
Encontrámos vosso pae sachando (litt. está a sachar) na sua varzea.

REGRA 14.ª (2) — **Nakulitenda lisosa lya Mulungu tumchipita m'uchimwene mwakwe**

O gerundio em portuguez exprime-se ordinariamente em chi-yao pelo infinitivo precedido das preposições **mu** ou **na** ou então pela radical do verbo intercalado entre o prefixo **na** e o suffixo **pe**.

Ex.:

m*kulitenda* ou **na***kulitenda lisosa lya Munlugu tumchipita m'uchimwene mwakwe*
Fazendo a vontade de Deus entrareis um dia no seu reino.

Inachila**pe** *ku musi, nekuteleka nekulya nekwenda kukugona*
Chegando á povoação começam a cozinhar, a comer e depois vão dormir.

REGRA 15.ª — **Mkasume nguo, mwanangu, nambo mkosomsuma wonga**

Quando se quer ligar ao imperativo ou conjunctivo negativo a idéa de *obrigação*, emprega-se a fórma **kasa** em vez da fórma **ka**.

Ex.:

Mkasume nguo, mwanangu, nambo m**koso**msuma wonga
Comprae panno, meu filho, mas não comprae polvora (de fórma nenhuma).

REGRA 16.ª — **Chi chili chose chimkutenda, mkachitende ligongo lya Mulungu**

Quando se quer ligar tambem ao imperativo e conjunctivo affirmativo a idéa de obrigação emprega-se a fórma **ka** em vez de forma simples.

Chi chili chose chimkutenda, m**ka**chitende ligongo lya Mulungu
Qualquer coisa que façais, deveis fazela por amor de Deus.

mkachitende em vez de **m**chitende.

REGRA 17.ª — **Akanaiche Jesu-Kristo waliji wandu wakapolo wa masoka**

As locuções conjunctivas portuguezas **antes que, primeiro que** ou **antes de,** seguido do infinitivo, traduzem-se melhor em Chi-yao pela fórma negativa do preterito perfeito definido ou mais-que-perfeito (vejam-se as observações que seguem o Paradigma do verbo.

Ex.:

Akanaiche Jesu-Kristo waliji wandu wakapolo wa masoka
Antes de vir Jesus-Christo, os homens eram escravos dos demonios.

REGRA 18.ª — **Varios modos de traduzir em Chi-yao as nossas orações quer conjuncionaes, quer infinitivas**

Nawa ngumkwaula ku Chuambo, Ngengumpelekela chipesa
Se não ides a Quelimane, não vos dou uma peça (d'algodão)

Nawa *ngumkwaula ku Chuambo, ngumpochela chipesa*
A não ser que vades a Quelimane, não recebereis uma peça (d'algodão)

Mungatende lisosa lya Mulungu, mungapochele chanasa chakwe
Se tivesseis feito a vontade de Deus, terieis recebido a sua graça

Mkátendaga lisosa lya Mulungu, ngukunumpochela chanasa chakwe
Se não tivesseis feito a vontade de Deus, não terieis recebido a sua graça.

Acabemos agora este ensaio sobre a lingua Chi-yao pelo Padre Nosso e Ave-Maria n'esta lingua e será isto uma applicação dos principios até aqui expostos.

WESE JUETU

Wese **J**u**etu J**u**amuli** **m**winani, **ll**tame **ly**a lumbili **ll**na **l**yenu, **u**jise **u**chimwene **w**enu, **ll**tendeche **ll**sosa **l**yenu **ku**sa'**ku**no mpela **k**winani.

Ku**l**ya **k**wetu **k**wa **m**o**a** **g**usepe mtupeni lelo, nipo mt**u**lecheleni uwe **ma**ngawa **g**etu, mpela t**u**syene t**u**kwalechela **w**amangawa **w**et**u**, **m**kat**u**jigala nipo **mu** **y**akulinga, nambo mt**u**kulupusyeni **ku** yakusakala. Amen.

MKONDWENI MARIA

Mkondweni, Maria, juamgumbele chanasa, Ambuje ali nomwe; juamkondesye umwe mwa achambumba ni chachikondesye chisogosi cha chitumbo chenu, Yesus.

Santa Maria, achikulugwao Mulungu, mtupopelesyeni uwe wakutenda yakusakala sambano, ni m'katema'kala pa kuuwa kwetu. Amen.

II. PARTE

O CHI-YAO COMPARADO COM O CHI-SENA, O CHI-NYUNGWE E O E-CHWABO

Attendendo ás grandes utilidades e aos poucos inconvenientes que esta divisão offerece ao presente estudo, dividiremos os tres ultimos dialectos em 10 classes, como no Chi-Yao.

Damos em primeiro logar a tabella dos Prefixos absolutos e relativos para que melhor possamos entender depois o paradigma das 10 classes e as observações subsequentes; as lettras que vão entre parenthesis são de fórma antiquada, nem já se usam agora.

PREFIXOS

Absolutos ou Classificativos

	I Chi-Yao		II Chi-Sena		III Chi-Nyungwe		IV E-chwabo	
	s.	pl.	s.	pl.	s.	pl.	s.	pl.
I cl.	mu	a, wa	mu	a, wa	u	a, wa	mu	a
II »	mu	mi	u	mi	mu	mi	mu	mi
III »	(i)n	(zi)n	(i)n	(zi)n	(i)n	zin	e	di
IV »	chi	i	chi	pi	chi	bzi	e	vi
V »	li	ma	di	ma	di	ma	li ni	ma ma
VI »	lu u	(zi)n ma	u	ma	u	ma	e	ma
VII »	ka	tu	ka	pi	ka	tu	echi	vichi
VIII »	ku		ku		ku		o	
IX »	mu		mu		mu		mu	
X »	pa		pa		pa		va	

Relativos ou Especificativos

	I Chi-Yao		II Chi-Sena		III Chi-Nyungwe		IV E-Chwabo	
	s.	pl.	s.	pl.	s.	pl.	s.	pl.
I cl.	ju	a, wa	u	a, wa	u	a, wa	o,	a
II »	u	ji	u	i	u	i	o	e
III »	ji	si	i	zi	i	zi	e(1)	di
IV »	chi	i	chi	pi	chi	bzi	e(1)	vi
V »	li	ga	li, i	â	ri	i, â	li ni	â
VI »	lu u	si ga	u	a	bu	i, â	e(1)	a
VII »	ka	tu	ka	pi	ka	tu	echi	vichi
VIII »	ku		ku		ku		o	
IX »	mu		mu		mu		mu	
X »	pa		pa		pa		va	

N. B. — Como se vê, ha pouca differença entre os Prefixos absolutos e os Prefixos

(1) Tendo desapparecido o J, k, l, ficava l que se mudou em e conforme as regras que vêem indicadas [illegible] nota N. B.

relativos; antes aquella mesma differença, que mais se nota nas duas primeiras classes do E-chwabo, tem muito mais de apparente que de real.

E assim, o que o R. P. Torrendo diz do Chwana na sua grammatica comparada das linguas Bantus pag. 42, n.º 200, egualmente deve applicar-se senão a todo o Moçambique, ao menos ao E-chwabo, isto é que o **u** e o **i** dos outros dialectos tambem n'este se mudam frequentemente em **o** e **e**, sobre tudo quando são iniciaes e não vêem seguidos d'uma vogal; se o vem, transformam-se nas breves equivalentes **w** e **y**, como se poderá ver na tabella do artigo composto ou preposição possessiva que em seguida apresentamos.

o — **a**	em vez de	**u** — **a**
o — **e**	em vez de	**u** — **i**
e — **di**	em vez de	**i** — **di**
e — **vi**	em vez de	**i** — **vi**
e — **a**	em vez de	**i** — **a**
echi	em vez de	**ichi**
e o	em vez de	**u**

Feitas estas advertencias, eis o paradigma das 10 classes.

PARADIGMA DAS 10 CLASSES DOS NOMES

NO

CHI-YAO, CHI-SENA, CHI-NYUNGWE E E-CHWABO

	I Chi-yao s.	pl.	II Chi-sena s.	pl.
I cl.	**mu** ndu (1)	— **wa** ndu	**mu** ntu	— **wa** ntu
II »	**m** tela	— **mi** tela	**mu** ti	— **mi** ti
III »	**n** guku	— **n** guku	**n** kuku	— **n** kuku
IV »	**chi** ndu	— **i** ndu	**chi** ntu	— **pi** ntu
V »	**li** jela	— **ma** jela	(**li**) bira	— **ma** bira
VI »	**lu** jemo **u** kunje	— **n** jemo — **ma** kunje	(**u**)' uta	— **ma** uta
VII »	**ka** mtela	— **tu** mitela	**ka** muti	— **pi** miti
VIII »	**ku** nyumba		**ku** nyumba	
IX »	**mu** nyumba		**mu** nyumba	
X »	**pa** nyumba		**pa** nyumba	

	III Chi-Nyungwe s.	pl.	IV E-chwabo s.	pl.
I cl.	**mu** ntu	— **wa** ntu	**mu** tu	— **a** tu
II »	**mu** ti	— **mi** ti	**mu** rri	— **mi** rri
III »	**n** kuku	— **zin** kuku	**e** ku	— **di** ku
IV »	**chi** ntu	— **bzi** ntu	**e** lobo	— **vi** lobo
V »	(**li**) bira	— **ma** bira	**li**/**ni** bila	— **ma** bila
VI »	(**u**) 'uta	— **ma uta**	**e** logelo	— **ma** logelo
VII »	**ka** muti	— **tu** miti	**echi** murri	— **vichi** mirri
VIII »	**ku** nyumba		**o** nyumba	
IX »	**mu** nyumba		**mu** nyumba	
X »	**pa** nyumba		**va** nyumba	

OBSERVAÇÕES

1.ª — E' para notar que á excepção da classe **lu-(zi)n** que já não existe no Chi-Sena

(1) As palavras das 4 primeiras classes são em portuguez I homem, II arvore, III gallinha, IV casa. A da V classe em Chi-yao é enchada, e nos outros dialectos ovelha. As da VI classe, *lujemo*=beiço, *ukunje* e *'uta*=arco, A da VII classe é arvoresinha. A das VIII, IX e X é casa.

e no Chi-Nyungwe, os tres primeiros dialectos em quasi nada differem entre si; a mesma diversidade que entre elles se encontra, provem só as mais das vezes de mudanças phoneticas proprias de cada uma d'estas linguas, (veja-se *A Comparative Grammar of the South African Languages*, do R. P. Torrend).

2.ª — Na 3.ª classe os 3 primeiros dialectos no singular perderam o **i** da fórma primitiva; só o E-chwabo o conservou, mas modificou-o em **e**; no plural o Chi-Yao e o Chi-Sena perderam tambem o seu prefixo primitivo, em quanto o Chi-Nyungwe e o E-chwabo pelo contrario o conservaram puro o primeiro (**zi**) e modificado o segundo (**di**).

Note-se tambem aqui no E-chwabo:

a) A quéda frequentissima do **m** antes de **b** e do **n** antes de **d**, **g**, **k**, **t**, **s**; assim temos:

o-siba	< o-si**m**ba louvar=ku-simba (Chi-Nyungwe)				
elabo	< ela**m**bo=chilambo, terra (Chi-Yao)				
e-chwabo	< E-chua**m**bo=chichuambo (Chi-Yao)				
kodo	< nko**n**do	guerra	eku	< i**n**ku	gallinha
mulugu	< Mulu**n**gu	Deus	waga	< wa**n**ga	meu
mutu	< Mu**n**tu	homem	sisi	< **n**sisi	dom, compaixão

b) A quéda tambem frequente do **k** ou **ch**, assim temos:

noa	< nyo**k**a	serpente;	elobo	< **chi**lobo < **ki**lobo	coisa
orruma	< **k**urruma	enviar;	ezindielo	< **chi**zindielo < **ki**	signal

c) a mudança de	**ny**	para	**n**	Ex.:	**n**oa = **n**yoka	serpente.
» »	**p**	para	**v**	Ex.:	**v**a = **p**a	junto de.
» »	**s**	para	**t**	Ex.:	me**t**o = me**s**o	olhos.
» »	**t**	para	**r**, **rr**	Ex.:	**rr**aru = **t**atu	tres.
» »	**t**	para	**s**	Ex.:	o**t**ia = o**s**ia	deixar.
» »	**z**	para	**d**	Ex.:	**d**iku = **z**iku	gallinhas.

D'onde mais facilmente se entende como as 4 primeiras classes do E-chwabo não differem realmente das dos outros 3 dialectos.

3.ª — Na V classe vemos que só o Chi-Yao e o E-chwabo conservaram o seu prefixo primitivo **li** em quanto os outros 2 dialectos o perderam, excepto n'esses poucos monosyllabos em que nos apparece sempre alterado ou modificado em **di**, **dzi** ou **dz** antes de vogal. Ex.: **di**so = liso olho; **dzi**no = **li**no dente e **dz**anja = **li**anja mão.

4.ª — Na VI classe, além da observação que já fizémos a respeito da classe **lu-(zi)n** do Chi-Yao, note-se que ordinariamente o prefixo singular **n** no chi-Sena e no Chi-Nyung**we** se perde, absorvido pelo **n** inicial. No E-chwabo esta mesma classe parece não ser mais que uma simples transformação no singular da classe precedente, ou quando muito da IV, cahindo o **l** ou **k** e mudando o **i** em **e**, conforme ás leis da sua phonetica.

5.ª — Na VII classe o Chi-Sena tem o seu prefixo plural irregular que é **pi** em vez de **tu**; parece tel-o recebido da classe **chi-pi**, nem é de extranhar, se advertirmos que em muitos casos a classe **chi-pi** é tambem diminutiva; e será por esta particularidade talvez que se deve tambem explicar a classe diminuitva do E-chwabo **echi**-murri — **vi chi**mirri.

6.ª — A VIII, IX e X classe nos tres primeiros dialectos são identicas; só no E-chwabo é que se nota uma ligeira differença: a quéda do **k** e a mudança do **u** em **o** na VIII, e na X a mudança do p em **v**.

7.º — Convem emfim dizer aqui que o R. P. Courtois na sua grammatica da lingua **Chi-Nyungwe** dá a mais duas outras classes: a classe infinitiva **ku**-sunga e a classe **mu**-karidue—**ma**-karidue; mas a primeira não differe da classe **ku-nyumba**, póde sem grande inconveniente reduzir-se a ella; a segunda tambem póde ser escusada, basta referil-a á II e VI classe áquella para o singular, a esta para o plural. Com effeito o seu prefixo singular tanto o absoluto como o relativo é o mesmo que o da II classe; e do mesmo modo o seu prefixo plural identifica-se com o prefixo correspondente da VI, tanto absoluto como relativo.

E dito isto passemos já ao artigo composto.

ARTIGO COMPOSTO OU PREPOSIÇÃO POSSESSIVA

Este artigo no Chi-Sena, Chi-Nyungwe e E-Chwabo forma-se como em Chi-Yao do **prefixo relativo** pospondo-lhe só a vogal **a** e modificando ou contrahindo as suas vogaes do modo que foi já dito na primeira parte, no capitulo em que se trata das principaes transformações phoneticas.

PARADIGMA DO ARTIGO C. **de-do, da—(s)**

	I Chi-Yao		II Chi-Sena		III Chi-Nyungwe		IV E Chwabo	
	s.	**pl.**	**s.**	**pl.**	**s.**	**pl.**	**s.**	**pl.**
I cl.	ju **a** —	w **a**	w **a** —	w **a**	w **a** —	w **a**	w **a** —	**ã**
II »	w **a** —	j **a**	w **a** —	y **a**	w **a** —	y **a**	w **a** —	y **a**
III »	j **a** —	sy **a**	y **a** —	z **ã**	y **a** —	z **ã**	y a —	d **ã**
IV »	ch **a** —	y **a**	ch **ã** —	py **a**	ch **a** —	bz **ã**	y **a** —	vy **a**
V »	ly **a** —	g **a**	ly,y **a** —	**ã**	r **ã** —	y **a**, **ã**	[illegible] **ã** —	**ã**
VI »	lu **a** —	sy **a**	w **ã** —	**ã**	bu **ã** —	y **a**, **ã**	y **a** —	**ã**
VII »	k **ã** —	tw **a**	k **ã** —	py **a**	k **ã** —	tw **a**	y **a** —	vy **a**
VIII »	kw **a**		kw **a**		kw **a**		w **a**	
IX »	mw **a**		mw **a**		mw **a**		mw **a**	
X »	p **a**		p **a**		p **a**		v **a**	

N. b. — Serve este artigo para indicar sobretudo a relação dos Nomes entre si e concorda em classe e numero, não com o nome que vem depois, como em portuguez, mas com o nome que o precede.

TABELLA DA CONCORDANCIA DO ARTIGO COMPOSTO

	I Chi-Yao	II Chi-Sena	III Chi-Nyungwe	IV E-Chwabo
I cl.	**mu** ndu **jua** **wa** ndu **wa** o homem do, da, (s) os homens » » »	**mu** ntu **wa** **wa** ntu **wā** o homem do, da, (s) os homens » » »	**mu** ntu **wa** **wa** ntu **wa** o homem do, da, (s) os homens » » »	**mu** tu **wa** **a** tu **ā** o homem do, da (s) os homens » » »
II »	**m** tela **wa** **mi** tela **ja** a arvore do, da, (s) as arvores » » »	**mu** ti **wa** **mi** ti **ya** a arvore do, da, (s) as arvores » » »	**mu** ti **wa** **mi** ti **ya** a arvore do, da, (s) as arvores » » »	**mu** rri **wa** **mi** rri **ya** a arvore do, da, (s) as arvores » » »
III »	**n** guku **ja** **n** guku **sya** a gallinha do, da, (s) as gallinhas » » »	**n** kuku **ya** **n** kuku **za** a gallinha do, da, (s) as gallinhas » » »	**n** kuku **ya** **zin** kuku **za** a gallinha do, da, (s) as gallinhas » » »	**e** ku **ya** **di** ku **dā** a gallinha do, da, (s) as gallinhas » » »
IV »	**chi** ndu **chā** **i** ndu **ya** a coisa do, da, (s) as coisas » » »	**chi** ntu **chā** **pi** ntu **pya** a coisa do, da, (s) as coisas » » »	**chi** nt'u **chā** **bzi** nt'u **bzā** a coisa do, da, (s) as coisas » » »	**e** lobo **ya** **vi** lobo **vya** a coisa do, da, (s) as coisas » » »
V »	**li** jela **lya** **ma** jela **ga** a enxada do, da (s) as enxadas » » »	(**li**) bira **l'a** **ma** bira **-ā** a ovelha do, da, (s) as ovelhas » » »	(**li**) bira **ra** **ma** bira **-ā** a ovelha do, da, (s) as ovelhas » » »	**li**/**ni** bila **li**/**ni** **a** **ma** bila **-ā** a ovelha do, da (s) as ovelhas » » »
VI »	**lu** jemo **lua** **u** kunje **wa** **n** jemo **sya** **ma** kunje **ga** o beiço do, da, (s) o arco » » » os beiços » » » os arcos » » »	(**u**)' uta **wa** **ma** uta **-ā** o arco do, da, (s) os arcos » » »	(**u**)' uta **bua** **ma** uta **-a** o arco do, da, (s) os arcos » » »	**e** logelo **ya** **ma** logelo **-a** a linguagem do, da, (s) as linguagens » » »

ͻORDANCIA DOS ADJECTIVOS

a) QUALIFICATIVOS

se exprime por meio de um adjectivo verbal ou d'um comple-
ɔsição **de**, faz-se a concordancia como em Chi-Yao por meio do
ɜposição possessiva que toma o prefixo e o numero do nome ao

wa n*gondo* | **mu** *ndu* **jua** *kutanda*
wa n*kondo* | **mu** *ntu* **wa** *kutoma*
wa n*kondo* | **mu** *nt'u* **wa** *kutoma*
a *-kodo* | **mu** *tu* **wô** *rroma*

os (litt. *de* guerra) o primeiro homem (litt. que principia)

ıde se exprime por um adjectivo qualificativo propriamente dito, a
es ultimos dialectos faz-se só por meio do prefixo **classificativo** ou
o singular das classes **mu-mi**, **(i)u-(zi)u** e **di-ma** em que se toma o
o ou relativo.
ʼos deu o R. P. Torrend o nome de adjectivos **fortes** por parecerem
apparentados com os substantivos quando se comparam com os
os quaes tomam simplesmente o prefixo **relativo** e por isso se cha-
acos.

	CHI-SENA	CHI-NYUNGWE	E-CHWABO		
	mu*ntu*	**mu***nt'u*	**mu***tu*	=	homem
...*ngwa*	**u***kulu*	**mu***kulu*	**mu***ndimwa*	=	grande
	mu*ti*	**mu***ti*	**mu***rri*	=	arvore
...*ngwa* (1)	**u***kulu*	**u***kulu*	**mu***ndimwa*	=	grande
	mi*ti*	**mi***ti*	**mi***rri*	=	arvores
...*ungwa*	**mi***kulu*	**mi***kulu*	**mi***ndimwa*	=	grandes

...wa = wau kulungwa (a+u=o.

ARTIGO COMPOSTO OU PREPOSIÇÃO POSSESSIVA

Este artigo no Chi-Sena, Chi-Nyungwe e E-Chwabo forma-se como em Chi-Yao do **prefixo relativo** pospondo-lhe só a vogal **a** e modificando ou contrahindo as suas vogaes do modo que foi já dito na primeira parte, no capitulo em que se trata das principaes transformações phoneticas.

PARADIGMA DO ARTIGO C. **de-do, da—(s)**

	I Chi-Yao s. — pl.	II Chi-Sena s. — pl.	III Chi-Nyungwe s. — pl.	IV E Chwabo s. — pl.
I cl.	ju **a** — w **a**	w **a** — w **a**	w **a** — w **a**	w **a** — **â**
II »	w **a** — j **a**	w **a** — y **a**	w **a** — y **a**	w **a** — y **a**
III »	j **a** — sy **a**	y **a** — z **â**	y **a** — z **â**	y a — d **â**
IV »	ch **a** — y **a**	ch **â** — py **a**	ch **a** — bz **â**	y **a** — vy **a**
V »	ly **a** — g **a**	ly,y **a** — **â**	r **â** — y **a**, **â**	[illegible] **â** — **â**
VI »	lu **a** — sy **a**	w **â** — **â**	bu **â** — y **a**, **â**	y **a** — **â**
VII »	k **â** — tw **a**	k **â** — py **a**	k **â** — tw **a**	y **a** — vy **a**
VIII »	kw **a**	kw **a**	kw **a**	**w a**
IX »	mw **a**	mw **a**	mw **a**	mw **a**
X »	p **a**	p **a**	p **a**	v **a**

N. b. — Serve este artigo para indicar sobretudo a relação dos Nomes entre si e concorda em classe e numero, não com o nome que vem depois, como em portuguez, mas com o nome que o precede.

TABELLA DA CONCORDANCIA DO ARTIGO COMPOSTO

	I Chi-Yao	II Chi-Sena	III Chi-Nyungwe	IV E-Chwabo
I cl.	**mu** ndu **jua** **wa** ndu **wa** o homem do, da, (s) os homens » » »	**mu** ntu **wa** **wa** ntu **wã** o homem do, da, (s) os homens » » »	**mu** ntu **wa** **wa** ntu **wa** o homem do, da, (s) os homens » » »	**mu** tu **wa** **a** tu **ã** o homem do, da (s) os homens » » »
II »	**m** tela **wa** **mi** tela **ja** a arvore do, da, (s) as arvores » » »	**mu** ti **wa** **mi** ti **ya** a arvore do, da, (s) as arvores » » »	**mu** ti **wa** **mi** ti **ya** a arvore do, da, (s) as arvores » » »	**mu** rri **wa** **mi** rri **ya** a arvore do, da, (s) as arvores » » »
III »	**n** guku **ja** **n** guku **sya** a gallinha do, da, (s) as gallinhas » » »	**n** kuku **ya** **n** kuku **za** a gallinha do, da, (s) as gallinhas » » »	**n** kuku **ya** **zin** kuku **za** a gallinha do, da, (s) as gallinhas » » »	**e** ku **ya** **di** ku **dã** a gallinha do, da, (s) as gallinhas » » »
IV »	**chi** ndu **chã** **i** ndu **ya** a coisa do, da, (s) as coisas » » »	**chi** ntu **chã** **pi** ntu **pya** a coisa do, da, (s) as coisas » » »	**chi** nt'u **chã** **bzi** nt'u **bzã** a coisa do, da, (s) as coisas » » »	**e** lobo **ya** **vi** lobo **vya** a coisa do, da, (s) as coisas » » »
V »	**li** jela **lya** **ma** jela **ga** a enxada do, da (s) as enxadas » » »	**(li)** bira **l'a** **ma** bira **-ã** a ovelha do, da, (s) as ovelhas » » »	**(li)** bira **ra** **ma** bira **-ã** a ovelha do, da, (s) as ovelhas » » »	**li** / **ni** bila **li** / **ni** **a** **ma** bila **-ã** a ovelha do, da (s) as ovelhas » » »
VI »	**lu** jemo **lua** **u** kunje **wa** **n** jemo **sya** **ma** kunje **ga** o beiço do, da, (s) o arco » » » os beiços » » » os arcos » » »	**(u)'** uta **wa** **ma** uta **-ã** o arco do, da, (s) os arcos » » »	**(u)'** uta **bua** **ma** uta **-a** o arco do, da, (s) os arcos » » »	**e** logelo **ya** **ma** logelo **-a** a linguagem do, da, (s) as linguagens » » »

	I Chi-Yao	II Chi-Sena	III Chi Nyungwe	IV E-Chwabo
VII cl.	**ka** mtela **kã** **tu** mitela **twa** a arvoresinha do, da, (s) as arvoresinhas » » »	**ka** muti **ka** **pi** miti **pya** a arvoresinha do, da, (s) as arvoresinhas » » »	**ka** muti **ka** **tu** miti **twa** a arvoresinha do, da, (s) as arvoresinhas » » s	**echi** murri **ya** **vichi** mirri **vya** a arvoresinha do, da, (s) as arvoresinhas » » »
VIII »	**ku** nyumba **kwa** para a casa do, da, (s) » as casas » » »	**ku** nyumba **kwa** para a casa do, da, (s) » as casas » » »	**ku** nyumba **kwa** para a casa do, da, (s) » as casas » » »	**u** nyumba **wa** para a casa do, da, (s) » as casas » » »
IX »	**mu** nyumba **mwa** na casa do, da, (s) nas casas » » »	**mu** nyumba **mwa** na casa do, da, (s) nas casas » » »	**mu** nyumba **mwa** na casa do, da, (s) nas casas » » »	**mu** nyumba **mwa** na casa do, da, (s) nas casas » » »
X »	**pa** nyumba **pa** junto da casa do, da, (s) » das casas » » »	**pa** nyumba **pa** junto da casa do, da, (s) » das casas » » »	**pa** nyumba **pa** junto da casa do, da, (s) » das casas » » »	**va** nyumba **va** junto da casa do, da, (s) » das casas » » »

EXEMPLOS

I Chi-Yao	**Ligasa** **lya** **wandu**	a mão dos homens	**magasa** **ga** **mundu**	as mãos do homem
II Chi-Sena	**dzanja** **(l)ya** **wantu**	a mão dos homens	**mânja** **-ã** **muntu**	as mãos do homem
III Chi-Nyungwe	**dzanja** **rã** **wantu**	a mão dos homens	**manja** **ya** **munt'u**	as mãos do homem
IV E-Chwabo	**ndada** **nã** **atu**	a mão dos homens	**madada** **-ã** **mutu**	as mãos do homem

1.º — **lya, ya, ra, na** no singular ainda que seguidos de substantivos pluraes.
2.º — **ga, -ã, yã, -a** no plural » » » » » singulares.

Veja-se a razão na **nota bene** que segue o paradigma do artigo composto.

CONCORDANCIA DOS ADJECTIVOS

a) QUALIFICATIVOS

I—Se a qualidade se exprime por meio de um adjectivo verbal ou d'um complemento regido da preposição **de**, faz-se a concordancia como em Chi-Yao por meio do artigo composto ou preposição possessiva que toma o prefixo e o numero do nome ao qual se refere.

Ex.:

wa *ndu*	**wa** n*gondo*	**mu** *ndu*	**jua** *kutanda*
wa *ntu*	**wa** n*kondo*	**mu** *ntu*	**wa** *kutoma*
wa *nt'u*	**wa** n*kondo*	**mu** *nt'u*	**wa** *kutoma*
a *tu*	**a** *-kodo*	**mu** *tu*	**wô** *rroma*
homens guerreiros (litt. *de* guerra)		o primeiro homem (litt. que principia)	

II—Se a qualidade se exprime por um adjectivo qualificativo propriamente dito, a concordancia nos tres ultimos dialectos faz-se só por meio do prefixo **classificativo** ou absoluto, excepto no singular das classes **mu-mi**, **(l)u-(zi)u** e **di-ma** em que se toma o prefixo especificativo ou relativo.

A estes adjectivos deu o R. P. Torrend o nome de adjectivos **fortes** por parecerem notavelmente mais apparentados com os substantivos quando se comparam com os outros adjectivos, os quaes tomam simplesmente o prefixo **relativo** e por isso se chamam adjectivos **fracos**.

Ex.:

CHI-YAO	CHI-SENA	CHI-NYUNGWE	E-CHWABO		
mu*ndu*	**mu***ntu*	**mu***nt'u*	**mu***tu*	=	homem
*jua-***m***kulungwa*	**n***kulu*	**mu***kulu*	**mu***ndimwa*	=	grande
m*tela*	**mu***ti*	**mu***ti*	**mu***rri*	=	arvore
wo*kulungwa* (1)	**u***kulu*	**u***kulu*	**mu***ndimwa*	=	grande
mi*tela*	**mi***ti*	**mi***ti*	**mi***rri*	=	arvores
*ja-***mi***kulungwa*	**mi***kulu*	**mi***kulu*	**mi***ndimwa*	=	grandes

(1) **wo kulungwa=wau kulungwa (a+u=o.**

b) NUMERAES

1.° CARDINAES

(Conjunctos)

	Chi-Yao	Chi-Sena	Chi-Nyungwe	E-Chwalo
1	— mo (1)	— bodzi	— bodzi	— moda
2	— wili	— wiri	— wiri	— bili
3	— tatu	— tatu	— tatu	— rraru
4	mcheche	— nai	— nai	— nai
5	msanu	— xanu	— xanu	— tanu
6	msanu na — mo	— tant'atu	— tant'atu	— tanu na—moda
7	» » — wili	— nomwe	— nomwe	— » » —ili
8	» » — tatu	— sere	— sere	— » » —rraru
9	» » mcheche	— femba	— femba	— » » —nai
10	li *kumi*	(li) kumi	(li) kumi	(li) kumi
11	li *kumi* na — mo	(li) *kumi* na—bodzi	(li) *kumi* na—bodzi	(li) *kumi* na—moda
20	ma *kumi* ga *wili*	ma *kumi* ma*wili*	ma *kumi* nawili	ma *kumi* *meli*
31	ma *kumi* gatatu ma—mo	ma *kumi* *matatu* na—bodzi	ma *kumi* *matatu* na—bodzi	na *kumi* *marraru* na—moda
100	ma *kumi* li*kumi*	(li) *dzana*	(li) *dzana*	(li) *zana*
300	ma *kumi* li*kumi* ga*tatu*	ma*dzama* *matatu*	ma *dzana* *matatu*	ma*zana* *marraru*

(Absolutos)

TENDO POR BASE A IV CLASSE			TENDO POR BASE A V CLASSE
chimo sub.do *chala* dedo	posi	posi	m'oda
iwili » *yala* dedos	piri	piri	bili
itatu	tatu	tatu	taru
mcheche	china	nay	nay
msanu	xanu	xanu	tanu
msanu na chimo	tant'atu	tant'atu	tanu na moda
msanu na iwili	chinomwe	chinomwe	tanu na bili
msanu na itatu	sere	sere	tanu na taru
msanu na mcheche	femba	f'emba	tanu na nay
li *kumi* etc.	(li) *kumi* etc.	(li) *kumi* etc.	(li) *kumi* etc.

(1) O traço indica que o adjectivo cardinal com que vem junto é susceptivel de concordancia com o nome a que se refere, emquanto a falta d'elle indica [illegible] invariavel.

REGRA DE CONCORDANCIA

É para os 4 dialectos a mesma que a dos adjectivos **fortes**, isto é, faz-se por meio do prefixo **classificativo**, á excepção dos casos indicados na nota (2) d'este paragrapho.

wandu **wa**wili	**a**nt'u **a**wili	**wa**nt'u **wa**wili	**a**tu **ê**li	2 homens
mitela **mi**wili	**mi**ti **mi**wiri	**mi**ti **mi**wili	**mi**rri **mê**l	2 arvores
nguku **si**tatu	**n**kuku **zi**tatu	**zin**kuku **zi**tatu	**di**ku **di**rraru	3 gallinhas

2.°—ORDINAES

N. B.—As locuções adverbiaes **uma vez, duas vezes, tres vezes**, etc., traduzem-se pelos adjectivos numeraes cardinaes precedidos nos tres primeiros dialectos da particula **ka**, e de **u** no E-Chwabo.

Ex.:

kamo	—	**ka**bodzi	—	**ka**bodzi	—	**u**moda	uma vez
kawili	—	**ka**wiri	—	**ka**wiri	—	**u**ili	duas vezes
katatu	—	**ka**tatu	—	**ka**tatu	—	**u**rraru	tres vezes

REGRA DA FORMAÇÃO E CONCORDANCIA

Os adjectivos numeraes ordinaes formam-se e concordam no Chi-Yao e no E-Chwabo por meio das locuções adverbiaes precedidas do artigo composto do nome a que se referem; no Chi-Sena e Chi-Nyungwe por meio dos mesmos numeros cardinaes precedidos da particula **chi**.

Ex.:

mundu **ju**a-wa-wili **ju**a-ka-wili	**mu**nt'u **wa**-chi-wiri	**mu**nt'u **wa**-chi-wiri	**mu**tu **wô**-ili **wa**-na-wili	o homem (o) segundo
mtela **wa**-ji-tatu **wa**-ka-tatu	**mu**ti **wa**-chi-tatu	**mu**-ti **wa**-chi-tatu	**mu**rri **wô**-rraru **wa**-na-u-rraru	a arvore (a) terceira
nguku **ja**-mcheche **ja**-ka-cheche	**n**kuku **ya**-chi-nai	**n**-k'uku **ya**-chi-nai	**e** ku **yô**-nai **ya**-na-unai	a gallinha (a) quarta

Observações — 1.°) Como no Chi-Yao, no E-Chwabo tambem temos duas maneiras de formar os adjectivos numeraes ordinaes.

A primeira é a de que se falla na regra acima:

wa-u-ili	por contracção	**wô**ili	o segundo.
wa-u-rraru	» »	**wô**rraru	o terceiro.
ya-u-nai	» »	**yô**nai	o quarto.

A segunda intercalando a particula **na** entre o artigo composto e a locução adverbial:

wa-**na**-wili	=	**wa**-**u**-ili	=	wôili	o segundo.
wa-**na**-urraru	=	wa-**u**-rraru	=	wôrraru	o terceiro.
ya-**na**-unai	=	**ya**-**u**-nai	=	yônai	o quarto.

2.°) O modo de traduzir o **primeiro**, o **do meio** e o **do fim** d'uma serie é o seguinte:

Chi-Yao:	**Jua**-kutanda	—	**jua** { pachilikati / pakati	—	**jua**-ku-mala.
Chi-Sená e Chi-Nyungwe:	**wa**-kutoma	—	**wa** - pakati	—	**wa**-ku-mariratu.
E-Chwabo:	**wô**-rroma	—	**wô** - varri ?	—	**wô**-maria.

3.º) Quando porém se quer indicar a ordem **local** e não **temporal** o **ultimo** traduz-se

em Chi-Yao por :	**jua**-ku-nyuma	(litteral)	o de atraz
em Chi-Sena por :	**wa**-ku-nduli	»	o de atraz
em Chi-Nyungwe por :	**wa**-ku-p'amp'a	»	o da extremidade, do fim
no E-Chwabo :	**mu**-nduni	»	o de atraz

c) POSSESSIVOS

I — Para um possuidor e uma ou mais coisas possuidas

1.ª PESSOA	s.	—**ngu**	—**nga**	—**ngu**	—**ga**	meu-(s) minha-(s)
2.ª »		—**ko**	—**ko**	—**ko**	—**o**	teu-(s) tua-(s)
3.ª »		—**kwe**	—**che**	—**che**	—**ye**	seu-(s) sua-(s) (d'elle)

II — Para mais de um possuidor e uma ou mais coisas possuidas

1.ª PESSOA	pl.	—**itu**	—**tu**	—**tu**	—**ihu** ou **yu** = i(t)u	nosso-(s) nossa-(s)
2.ª »		—**inu**	—**nu**	—**nu**	—**inhu**	vosso-(s) vossa-(s)
3.ª »		—**ō**	—**wo**	—**wo**	—**awa**	seu-(s) sua-(s) (d'elles)

REGRA DE CONCORDANCIA

Faz-se por meio do artigo composto cuja vogal final se contrahe com a vogal inicial do adjectivo; o artigo aqui tem o sentido de :

o, os, de mim, ti, elle, nos, etc.
a, as, de mim, ti, elle, nos, etc

1.º — Exemplos sem contracção

chindu	**changu**	minha coisa	isto é :	**a**	*de*	mim
chindu	**chako**	tua coisa	isto é :	**a**	*de*	ti
chindu	**chakwe**	sua coisa	isto é :	**a**	*de*	elle etc.

2.º — Exemplos com contracção

mundu **juetu** = **juaitu** nosso homem	|	**mutu** **eu** = **ayu** nosso homem
nguku **syetu** = **syaitu** nossas gallinhas	|	**diku** **d'eu** = d'**ayu** nossas gallinhas

d) ADJECTIVOS DEMONSTRATIVOS

I — Chi-Yao

	SINGULAR			PLURAL		
	Esse Essa	Este Esta	Aquelle Aquella	Esses Essas	Estes Estas	Aquelles Aquellas
I cl.	Ajo	Aju	Ajula	Awo	Awa	Awala
II »	Ao	Au	Aula	Ajo	Aji	Ajila
III »	Ajo	Aji	Ajila	Asyo	Asi	Asila
IV »	Acho	Achi	Achila	Ayo	Ai	Aila
V »	Alyo	Ali	Alila	Ago	Aga	Agala
VI »	Aluo	Alu	Alula	Asyo	Asi	Asila
VII »	Ako	Aka	Akala	Atuo	Atu	Atula
VIII »	Ako	Aku	Akula	Ako	Aku	Akula
IX »	Amo	Amu	Amula	Amo	Amu	Amula
X »	Apo	Apa	Apala	Apo	Apa	Apala
	2.ª	1.ª	3.ª cat.	2.ª	1.ª	3.ª cat

II — Chi-Sena

	SINGULAR			PLURAL		
	Esse Essa	Este Esta	Aquelle Aquella	Esses Essas	Estes Estas	Aquelles Aquellas
I cl.	uyo	uyu	ule	awo	awa	ale
II »	u'o	u'u	ule	iyo	i'i	ire
III »	iyo	i'i	ire	izo	izi	zire
IV »	icho	ichi	chire	ipyo	ipi	pire
V »	iro	iri	lire	awo	awa	ale
VI »	u'o	u'u	'ule	awo	awa	ale
VII »	ako	aka	kale	ipyo	ipi	pire
VIII »	uko	uku	kule	uko	uku	kule
IX »	umo	umu	mule	umo	umu	mule
X »	apo	apa	pale	apo	apa	pale
	2.ª	1.ª	3.ª cat.	2.ª	1.ª	3.ª cat.

III — Chi-Nyungwe

	SINGULAR			PLURAL		
	Esse Essa	Este Esta	Aquelle Aquella	Esses Essas	Estes Estas	Aquelles Aquellas
I cl.	uyo	uyu	ure	awo	awa	ware
II »	uyo	uyu	ure	iyo	iyi	ire
III »	iyo	iyi	ire	izo	izi	zire
IV »	icho	ichi	chire	ibzo	ibzi	bzire
V »	iro	iri	rire	ayo	aya	are
VI »	ubo	ubu	bure	ayo	aya	are
VII »	ako	aka	kare	uto	utu	ture
VIII »	uko	uku	kure	uko	uku	kure
IX »	umo	umu	mure	umo	umu	mure
X »	apo	'apa	pare	apo	apa	pare
	2.ª	1.ª	3.ª cal.	2.ª	1.ª	3.ª cal.ª

IV — E-Chwabo

	SINGULAR			PLURAL		
	Esse Essa	Este Esta	Aquelle Aquella	Esses Essas	Estes Estas	Aquelles Aquellas
I cl.	odó	odu	odule	abó	aba	abale
II »	obó	obu	obule	ebyó	ebi	ebile
III »	ejó	eji	ejile	esó	esi	esile
IV »	ejó	eji	ejile	epyó	epi	epile
V »	n'tó	n'ti	n'tile	abó	aba	abale
VI »	ejó	eji	ejile	abó	aba	abale
VII »	ejó	eji	ejile	epyó	epi	epile
VIII »	okó	oku	okule	okó	oku	okule
IX »	m'pó	m'pu	m'pule	m'pó	m'pu	mpule
X »	apó	apa	apale	apó	apa	apale
	2.ª	1.ª	3.ª cal.	2.ª	1.ª	3.ª cal.

Regra de concordancia.—Concordam simplesmente em classe e em numero com os nomes a que se referem. Ex.:

		A—I	S—II	N—III	Ech—IV	
I cl.	pl.	**wa**ndu	**a**ntu	**wa**nt'u	**a**tu	
		awa	**awa**	**awa**	**aba**	estes homens.
		awa**la**	**ale**	ware	**abale**	aquelles homens.
II »	pl.	**mi**tela	**mi**ti	**mi**ti	**mi**rri	
		aj**o**	**iyo**	**iyo**	**ebyo**	essas arvores.
		aji**la**	**ire**	**ire**	**ebile**	aquellas arvores.
III »	sing.	**N**guku	**N**kuku	**N**k'uku	**E**ku	
		aji	**iyi**	i'**i**	**eji**	esta gallinha.
		aji**la**	**ire**	**ire**	**ejilé**	aquella gallinha, etc.

OBSERVAÇÕES

1.º—Como se vê pelo paradigma, o adjectivo demonstrativo da 1.ª *categoria* não é senão a composição do **mesmo prefixo relativo** com a vogal **euphonica** que serve para introduzil-o na oração. O emprego de tal vogal euphonica é a consequencia d'esta summa repugnancia que sentem quasi todos os povos bantus em se servirem de monosyllabos no discurso.

Esta vogal é **a** no Chi-Yao e nos outros tres dialectos a mesma vogal do prefixo relativo; assim dos prefixos relativos que seguem:

Chi-Yao	Chi-Sena	Chi-Nyungwe	E-Chwabo
chi	**chi**	**chi**	**ji**
u	**u**	**u**	**u**
wa	**wa**	**wa**	**a**

Formam-se os adjectivos demonstrativos seguintes:

achi	**i**chi	**i**chi	**e**ji =iji
au	**u**yu	**u**yu	**o**bu=ubu
awa	**a**wa	**a**wa	**a**ba

2.º—Os demonstrativos da 2.ª categoria formam-se dos da 1.ª, mudando na maior parte d'estes a vogal final em **o** e nos mais accrescentando-lhe a mesma vogal **o**.

3.º—Os da 3.ª formam-se tambem dos da 1.ª juntando-lhes a particula **la** no Chi-Yao, **re** no Chi-Nyungwe e **le** no E-Chwabo e tambem no Chi-Sena, excepto depois do **i** que faz mudar o **l** em **r** segundo as regras phoneticas do Chi-Sena (veja-se a grammatica do R. P. Torrend, pag. 14).

4.º—Emfim os demonstrativos do E-Chwabo que se seguem, comparados com os correspondentes do Chi-Yao e Chi-Sena:

1.º na II classe	s-o**bu** — pl. eb**i**	s-u'u — pl. i'i (Chi-Sena)
2.º na III »	s-**eji** — pl. e**si**	s-e**ji** — pl. e**si** (Chi-Yao)
3.º na IV »	s-**eji** — pl. e**pi**	s-i**chi** — pl. i**pi** (Chi-Sena),

são mais um argumento do que foi dito nas observações sobre as classes (I Parte n.º 2-b) isto é, que não ha realmente differença essencial entre as 4 primeiras classes d'estes 4 dialectos.

c) ADJECTIVOS INDEFINIDOS (Vid. pronomes indefinidos)

PRONOMES

I — *a*) Pronomes pessoaes absolutos (isolaveis)

1.° — Simples

Classe	Pessoa	Número	Chi-Yao	Chi-Sena	Chi-Nyungwe	E-Chwabo	
I cl.	1.ª pessoa	s.	U ne	I ne	I ne	Mi o	Eu
	2.ª »		U gwe	I we	I we	we iyu	Tu
	3.ª »		A ju	I ye — U yu	I ye—Uyu	I ye	Elle-(a)
	1.ª »	pl.	U we	I fe	I fe	I yo	Nós
	2.ª »		U mwe	I mwe	I mwe	nhu o	Vós
	3.ª »		A wa	I wo—A wa	I wo—A wa	awa	Elles-(as)

2.° — Compostos

Classe	Pessoa	Número	Chi-Yao	Chi-Sena	Chi-Nyungwe	E-Chwabo		
I cl.	1.ª »	s.	Nam syene	Ine (e)ne	Ine (e)ne	Mio ene	Eu	mesmo
	2.ª »		Wa syene	Iye (e)ne	Iwo (e)ne	Weiy ene	Tu	»
	3.ª »		M syenc	Iye (e)ne	Iye (e)ne	Iy ene	Elle-(a)	»
	1.ª »	pl.	Twa syene	Ife (c)ne	Ife (e)ne	Iyo ene	Nós	»
	2.ª »		Mwa syene	Imw(e)ne	Imwe (e)ne	Nhuo ene	Vós	»
	3.ª »		A-Achi m'syene	Iwo — Awa ene	Iwo — Awa ene	Aw ene	Elles-(as)	»
II »	3.ª »		U syene—Ji syene	U ene —(I) ene	U ene — I ene	U ene —Iw ene	Elle-a (s)	»
III »	3.ª »		Ji syene—Si syene	I ene —Z(i) ene	I ene — Z ene	Iw ene —Diw ene	»	»
IV »	3.ª »	s. e pl.	Chi syene—I syene	Ch (i) ene—Ri ene	Ch ene—Bz ene	Iw ene —Viw ene	»	»
V »	3.ª »		Li syene—Ga syene	L' ene—(A) ene	Ri ene — A ene	Li / Ni wene—Aw ene	»	»
VI »	3.ª »							
VII »	3.ª »		Lu syene—Si syene	U ene—(A) ene	Bu ene—A ene	Iwene —Aw ene	»	»
VIII »	3.ª »		Ka syene—Tu syene	K' ene—Pi ene	Ka ene—Tu ene	Ichi ene —Vichi ene	»	»
IX »	3.ª »		Ku syene	Ku ene	Ku ene	U ene	»	»
X »	3.ª »		Mu syene	Mu ene	Mu ene	Mu ene	»	»
			Pa syene	P'ene	P(a) ene	Va ene	»	»

Observações. — **1.°)** No Chi-Sena e no Chi-Nyungwe a fórma precedente dos pronomes compostos é pouco usada; mas frequentemente se encontrará no Chi-Nyungwe a fórma seguinte: **cha**-Ine, **cha**-Iwe, **Iy**-epo, **cha**-Ife, **cha**-Imwe, **Iw**opo.

2.°) Como nas linguas bantus não ha genero, já se vê que cada pronome serve para traduzir ambos os generos

3.°) O pronome da 3.ª pessoa ou o seu elemento principal é sempre em todas as classes o mesmo **prefixo relativo.**

c) PRONOMES PESSOAES CONJUNCTOS OU AFFIXOS

SUJEITOS

(PROCLITICOS)

			Chi-Yao		Sena	Nyungwe		Chwabo
I cl.	1.ª pessoa	s.	N-Ni	—	Ndi	Ndi	—	Di
	2.ª »	s.	U-W	—	U	U	—	O
	3.ª »	s.	A	—	A	A	—	O ou A
	1.ª »	pl.	Tu	—	Ti	Ti	—	Ni
	2.ª »	pl.	M,Mu	—	Mu	Mu	—	Mu
	3.ª »	pl.	A,Wa	—	A	A,Wa	—	A
II »		s. e pl.	U-Ji	—	U-I	U-I	—	O-E
III »		s. e pl.	JI-Si	—	I-ZI	I-Zi	—	E-Di
IV »		s. e pl.	Chi-I	—	Chi-Pi	Chi-Bzi	—	E-Vi
V »		s. e pl.	Li-Ga	—	(L)i-A	Ri-A	—	Li / Ni —A
VI »		s. e pl.	Lu-Si	—	U-A	Bu-A	—	E-A
VII »		s. e pl.	Ka-Tu	—	Ka-Pi	Ka-Tu	—	E-Vi
VIII »			Ku	—	Ku	Ku	—	O
IX »			Mu	—	Mu	Mu	—	Mu
X »			Pa	—	Pa	Pa	—	Va

COMPLEMENTOS

(INFIXOS)

			Chi-Yao		Sena	Nyungwe		Chwabo
I cl.	1.ª pessoa	s.	N	—	Ndi	Ndi	—	Di
	2.ª »	s.	U	—	Ku	Ku	—	U
	3.ª »	s.	M	—	Mu,m	Mu,m	—	Mu
	1.ª »	pl.	Tu	—	Ti	Ti	—	Ni
	2.ª »	pl.	M	—	Ku	Ku	—	U
	3.ª »	pl.	A-Wa	—	A-wa	A-wa	—	A
II »		s. e pl.	u-ji	—	u-i	u-i	—	u-i
III »		s. e pl.	ji-si	—	i-zi	i-zi	—	i-di
IV »		s. e pl.	chi-i	—	chi-pi	chi-bzi	—	i-vi
V »		s. e pl.	li-ga	—	li,i-a	ri-a	—	li / ni —a
VI »		s. e pl.	lu-si	—	u-a	bu-a	—	i-a
VII »		s. e pl.	ka-tu	—	ka-pi	ka-tu	—	i-vi
VIII »			ku	—	ku	ku	—	...o (suffixos)
IX »			mu	—	mu	mu	—	...mo (suffixos)
X »			pa	—	pa	pa	—	...va (suffixos)

Regra de concordancia.—Excepto os nomes da 1.ª classe os demais concordam como em Chi-Yao em classe e em numero com o nome a que se referem. Ex.:

mtela	**u**-gwile	**mi**tela	**ji**-gwile	—	**n**guku	**ji**-ku-lya	**n**guku	**si**-ku-lya
muti	**u**-da-gwa	**mi**ti	**i**-da-gwa	-	**n**k'uku	**i**-na-dya	**n**k'uku	**zi**-na-dya
muti	**u**-da-gwa	**mi**ti	**i**-da-gwa	—	**n**k'uku	**i**-ni-dya	**zin**k'uku	**zi**-ni-dya
murri	**o**-gwile	**mi**rri	**e**-gwile	—	**e**ku	**e**-no-ja	**di**ku	**di**-no-ja

a arvore cahiu, tem cahido; as arvores teem cahido — a gallinha come; as gallinhas comem

OBSERVAÇÕES

1.º—Note-se que todos os pronomes pessoaes-affixos da 3.ª pessoa são o mesmo que os prefixos relativos, tendo sempre presentes as regras das mudanças phoneticas.

2.° — No E-Chwabo o **u** d'esta mesma pessoa é só usado nos tempos do modo Indicativo; nos outros modos usa-se quasi sempre de **a**, o qual já hoje se vae tornando muito usado no Indicativo.

3.° — Em geral os pronomes pessoaes-sujeitos são procliticos em quanto pelo contrario os pronomes pessoaes-complementos são **infixos:**

Ex.:

Chi-Yao		**Tu**-ku-j*i*-lya	(nguku)	
Chi-Sena	I	**Ti**-na-*i*-dya	(nk'uku)	regimens.
Chi-Nyungwe	II	**Ti**-ni-*i*-dya	(nk'uku)	
E-Chwabo	III	**Ti**-no-*i*-ja	(eku)	
		Nós a comemos	(a gallinha).	

II-III — Pronomes possessivos e demonstrativos

Não differem em nada dos adjectivos possessivos e demonstrativos.

IV — Pronomes relativos

No Chi-Yao, no Chi-Sena e no E-Chwabo não differem dos prefixos relativos correspondentes, excepto no singular da 1.ª classe do Chi-Sena; só no Chi-Nyungwe é que tem uma fórma particular: é a combinação do mesmo prefixo relativo com **omwe.**
Eis aqui a tabella d'estes varios pronomes:

		A Chi-Yao	I Chi-Sena	II Chi-Nyungwe		III E-Chwabo	
I cl.	**s.**	*ju-(a)*	*a*	**ò**mwe	= **a** + omwe	**o**	que, quem
	pl.	*a,wa*	*ã*	**w**omwe	= **wa** + omwe	**a**	
II »	**s.**	*u*	*u*	**ò**mwe	= **u** + omwe	**o**	
	pl.	*ji*	*i*	**y**omwe	= **i** + omwe	**e**	
III »	**s.**	*ji*	*i*	**y**omwe	= **i** + omwe	**e**	
	pl.	*si*	*ʒi*	**z**omwe	= **zi** + omwe	**di**	
IV »	**s.**	*chi*	*chi*	**ch**omwe	= **chi** + omwe	**e**	
	pl.	*i*	*pi*	**bz**omwe	= **bzi** + omwe	**vi**	
V »	**s.**	*li*	*li*	**r**omwe	= **ri** + omwe	**li-ni**	
	pl.	*ga*	*a*	**y**omwe	= **i** + omwe	**a**	
VI »	**s.**	*lu-u*	*u*	**bu**omwe	= **bu** + omwe	**e**	
	pl.	*si-ga*	*a*	**y**omwe	= **i** + omwe	**a**	
VII »	**s.**	*ka*	*ka*	**k**omwe	= **ka** + omwe	**e**	
	pl.	*tu*	*pi*	**tu**omwe	= **tu** + omwe	**vi**	
VIII »	**s. pl.**	*ku*	*ku*	**k**omwe **ko**	= **ku** + omwe-ko	**o**	
IX »		*mu*	*mu*	**m**omwe **mo**	= **mu** + omwe-mo	**mu**	
X »		*pa*	*pa*	**p**omwe **po**	= **pa** + omwe-po	**va**	

Observações. — 1.°) Quando o pronome relativo é sujeito vem só e faz as vezes do pronome pessoal sujeito **proclitico**, excepto no Chi-Nyungwe em que este pronome se torna de rigor.

Ex.:

Chi-Yao	:	Lola mtela 'u	**w**-a-*gwile*
Chi-Sena	:	Ona muti u'u	**u**-da-*gwa*
E-Chwabo	:	Ona murri obu	**o**-*gwile*
Chi-Nyungwe	:	Ona muti uyu **òmwe**	**u**-da-*gwa*
Portuguez	:	Olha esta arvore que cahiu.	

2.°) Quando porém o pronome relativo é complemento, exprime-se com esta particularidade no Chi-Yao e Chi-Nyungwe que o verbo toma sempre o seu pronome pessoal sujeito **proclitico**, em quanto no Chi-Sena e no E-Chwabo não o toma mas vem seguido do sujeito na sua fórma ou de substantivo ou de pronome pessoal absoluto.

EXEMPLOS

Chi-Yao	mbusi **ji ly**-alile	*lisimba)*	o cabrito que elle (o leão) comeu.
Chi-Nyungwe	mbuzi **yomwe i**-da-dya	*(mpondoro)*	o cabrito que elle (o leão) comeu.
Chi-Sena	mbuzi **i**-da-dya *nkalamu*		o cabrito que o leao comeu.
	mbuzi **i**-da-dya **'yo** *(nkalamu)*		o cabrito que (elle) o leão comeu.
E-Chwabo	mbuzi **e**-jile *podogoma*		o cabrito que o leão comeu.
	mbuzi **e**-jile **nhuo**		o cabrito que vós comestes.

3.°) O pronome pessoal absoluto no E-Chwabo n'estes casos póde-se substituir por um suffixo especial proprio de cada classe. Eis a tabella d'estes suffixos:

Tabella dos suffixos pronominaes pessoaes

I classe	1.ª pessoa—sing.—**mi**	pl.—**'yo**	II, III, IV, V, VII, VIII, IX cl.
	2.ª pessoa—sing.—**we**	pl.—**nhu**	3.ª pessoa sing.—**ani**.—pl,—**ani**
	3.ª pessoa—sing.—**ye**	pl.—**ani**	nb. na VIII, IX e X classe, **ani** tem o sentido **il** ou **on** impessoal francez

EXEMPLOS

I classe	1.ª p. — **s.**	nama	ejile-**mi**	a carne que eu comi.
	2.ª » — **s.**	nama	ejile-**we**	a carne que tu comeste.
	3.ª » — **s.**	nama	ejile-**ye**	a carne que elle comeu.
	3.ª » — **pl.**	nama	ejile-**ani**	(arro) a carne que ellas (as giboas) comeram.
	3.ª » — **s.**	nama	ejile-**ani**	(podogoma) a carne que elle (o leão) comeu.

VIII, IX, X, cl. imp.	**on**-guli-**ani**	onde se vende	(para o logar)	où l'on vend.
	mun-guli-**ani**	» » »	(no logar)	
	van-guli-**ani**	» » »	(junto do logar)	

V — Pronomes interrogativos

Chi-Yao			Chi-Sena
Nduni	Uwe?	quem és tu?	**bani** Iwe?
Wani	Umwe?	quem sois vós?	**ani** Imwe?
Mundu	**jnapi**?	que homem?	Munt'u **upi**?
Wandu	**wapi**?	que homens?	Antu **api**?
Mandu	**jnacheni**?	o homem de quem?	Munt'u **wani**?
Wandu	**wacheni**?	os homens de quem?	Ant'u **ani**?
Wandu	**walingwa**?	quantos homens?	Ant'u **angasi**?
chichi?		o que, que coisa é?	**Ninji**?

Chi-Nyungwe		E-Chwabo	
mbani	Iwe?	**bani**	Weiyu?
	Imwe?		Nhuo?
Munt'u	**nanyi**?	Mutu	**duvi**?
Want'u	**wanyi**?	atu	**bavi**?
Munt'u	**nayani**?	Mutu	**dwani**?
Want'u	**wayani**?	atu	**bani**?
Want'u	**wangasi**?	atu	**angasi**?
Ninyi?		**eni**?	**enya**?

N. B.—Como se vê todos estes pronomes seguem as regras de concordancia dos adjectivos verbaes ou adjectivos fracos.

VI — Pronomes indefinidos

Chi-Yao		Chi-Sena		Chi-Nyungwe		E-Chwabo	
— **ose**	todo, (s)	— **onsene**	todos	— **entse**	todos	— **ofene**	1.ª classe todos
— **osepe**		— **onsene**		— **entsene**		— **etene**	
— **jinji**	muitos	— **zinji**	muitos	— **zindji**	muitos	— **inji, injene**	muitos
— **nandi**	poucos	— **ngono**	pouco (s)	— **ngono**	pouco (s)	— **ngonovi**	pouco (s)
jika	só	— **ek'a-ok'a**	só	— **ek'a-ok'a**	só	— **oka** só; **okoka okakene**	o mesmo
— **ine**	outro	— **ina-inango**	outro (s)	— **inango**	outro (s)	— **ina, inagu**	o outro

N. B. — Os indefinidos **muitos** e **poucos** seguem as regras dos adjectivos propriamente ditos; os demais, as dos adjectivos verbaes ou adjectivos **fracos**.

VII — Pronomes reflexivos

Chi-Yao	Chi-Sena	Chi-Nyungwe	E-Chwabo
li	**zi**	**dzi**	**vi**

Esta particula serve para todas as pessoas e colloca-se immediatamente antes do radical do verbo. Ex.:

Chi-Yao	Chi-Sena	Chi-Nyungwe	E-Chwabo
Ngu-**li**-nonyela, eu me amo	Ndi-na-**zi**-funa (¹)	Ndi-ni-**dzi**-funa (¹)	Di-no-**vi**-funa (¹)
Tu-ku-**li**-nonyela, nós nos amamos	Ti-na-**zi**-funa	Ti-ni-**dzi**-funa	Ni-no-**vi**-funa
A-ku-**li**-nonyela, elle se ama etc.	A-na-**zi**-funa etc.	A-ni-**dzi**-funa etc.	O-no-**vi**-funa etc.

(¹) Litteralmente «eu me quero», etc.

PARADIGMA DAS DUAS CONJUGAÇÕES

A — Infinitivo

Chi-Yao	**Ku** tuma	enviar
Chi-Sena	**Ku** tuma	enviar
Chi-Nyungwe	**Ku** tuma	enviar
E-Chwabo	**O** rruma	enviar

B — Imperativo s. e pl.

Chi-Yao	Tuma,	Tuma-**ni**	Envia, enviae
Chi-Sena	Tuma,	Tuma-**ni**	Envia, enviae
Chi-Nyungwe	Tuma,	Tuma-**ni**	Envia, enviae
E-Chwabo	Ruma,	Ruma-**ni**	Envia, enviae

C — Indicativo

I — PRESENTE

1.º POSITIVO

Chi-Yao	Chi-Sena	Portuguez	Chi-Nyungwe (Tete)	E-Chwabo (Quelimane)
N-**gu**-tum *a*	Ndi-**na**-tum *a* (1)	Envio	Ndi-**ni**-tum *a*	Di-**no**-rrum *a*
U-**ku**-tum *a*	U-**na**-tum *a*	Envias	U-**ni**-tum *a*	O-**no**-rrum *a*
A-**ku**-tum *a*	A-**na**-tum *a*	Envia	A-**ni**-tum *a*	O-**no**-rrum *a*
Tu-**ku**-tum *a*	Ti-**na**-tum *a*	Enviamos	Ti-**ni**-tum *a*	Ni-**no**-rrum *a*
'M-**ku**-tum *a*	Mu-**na**-tum *a*	Enviais	Mu-**ni**-tum *a*	Mu-**no**-rrum *a*
A-**ku**-tum *a*	A-**na**-tum *a*	Enviam	A-**ni**-tum *a*	A-**no**-rrum *a*

2.º NEGATIVO

Chi-Yao	Chi-Sena	Portuguez	Chi-Nyungwe (Tete)	E-Chwabo (Quelimane)
Nge-N- **gu** -tum *a*	Si-(Ndi)-na-tum *a*	Não envio	**Si**-Ndi-**ni**-tum *a*	**Ka**-Di-n-rrum *a*
Ngu-U- **ku** -tum *a*	**Nk'u**- (U) -na-tum *a*	Não envias	**Su**-(U)-**ni**-tum *a*	**Ku**-U-n-rrum *a*
Nga-A- **ku** -tum *a*	**Nk'a**- (A) -na-tum *a*	Não envia	**Sa**-(A)-**ni**-tum *a*	**Ka**-A-n-rrum *a*
Ngu-Tu-**ku**-tum *a*	**Nk'a**- Ti -**na**-tum *a*	Não enviamos	**Si**- Ti -**ni**-tum *a*	**Ka**-Ni-n-rrum *a*
Ngu-M- **ku** -tum *a*	**Nk'a**- Mu -na-tum *a*	Não enviais	**Si**-Mu-**ni**-tum *a*	**Ka**-Mu-n-rrum *a*
Nga-A- **ku** -tum *a*	**Nk'a**- (A) -**na**-tum *a*	Não enviam	**Sa**-(A)-**ni**-tum *a*	**Ka**- A -n-rrum *a*

(1) Antes dos radicaes monosyllabos conserva-se algumas vezes a caracteristica do Infinitivo, assim dirão: Ndi-na-kudza, em vez de Ndi-na-dza. (Vid. Gram. do R. P. Torrend, p. 123).

II — IMPERFEITO

1.º POSITIVO

Chy-Yao	Chi-Sena	Portuguez	Chi-Nyungwe	E-Chwabo
N-a-tuma *ga*	Ndi-ka-tnm *a*	Enviava	Ndi-k'a-tum *a*	D'-an-rum *a*
W-a-tuma *ga*	U-ka-tum *a*	Enviavas	U-k'a-tum *a*	W-an-rum *a*
A-a-tuma *ga*	A-ka-tum *a*	Enviava	A-k'a-tum *a*	W-an-rum *a*
Tw-a-tuma *ga*	Ti-ka-tum *a*	Enviavamos	Ti-k'a-tum *a*	N'-an-rum *a*
Mw-a-tuma *ga*	Mu-ka-tum *a*	Enviaveis	Mu-k'a-túm *a*	Mw-an-rum *a*
W-a-tuma *ga*	A-ka-tum *a*	Enviavam	A-k'a-tum *a*	A-an-rum *a*

2.º NEGATIVO

Chy-Yao	Chi-Sena	Portuguez	Chi-Nyungwe	E-Chwabo
Ngini- N -duma *ga*	Si-ka-tum *a*	Não enviava	Si-Ndi-ka-tum *a*	Ka-D'-a rrum *a*
Ngunu-(U)- tuma *ga*	Nk'u-(U)-ka-tum *a*	Não enviavas	Su- U -ka-tum *a*	Kw-(U)a rrum *a*
Ngana-(A)- tuma *ga*	Nk'a-(A)-ka-tum *a*	Não enviava	Si- A -ka-tum *a*	Ka-(A)a rrum *a*
Ngunu-Tu- tuma *ga*	Nk'a- Ti -ka-tum *a*	Não enviavamos	Si- Ti -ka-tum *a*	Ka-Ni-a rrum *a*
Ngunu- M - tuma *ga*	Nk'a-Mu-ka-tum *a*	Não enviaveis	Si-Mu-ka-tum *a*	Ka-Mw-a rrum *a*
Ngana-(A)- tuma *ga*	Nk'a-(A)-ka-tum *a*	Não enviavam	Si-(A)-ka-tum *a*	Ka-A-a rrum *a*

Preterito Perfeito Composto

1.º POSITIVO

Chy-Yao	Chi-Sena	Portuguez	Chi-Nyungwe	E-Chwabo
N-dum *ile*	Ndi-da-tum *a*	Tenho enviado	Ndi-da tum *a*	Di-rrum *ile* / Du-rrum *ile*
U- tum *ile*	U-da-tum *a*	Tens »	U-da-tum *a*	O-rrum *ile*
A- tum *ile*	A-da-tum *a*	Tem »	A-da-tum *a*	O-rrum *ile*
Tu- tum *ile*	Ti-da-tum *a*	Temos »	Ti-da-tum *a*	Ni-rrum *ile*
M- tum *ile*	Mu-da-tum *a*	Tendes »	Mu-da-tum *a*	Mu-rrum *ile*
A- tum *ile*	A-da-tum *a*	Têem »	A-da-tum *a*	A-rrum *ile*

2.º NEGATIVO

Chy-Yao	Chi-Sena	Portuguez	Chi-Nyungwe	E-Chwabo
Ngini - N -dum *a*	Si- da tum *a*	Não tenho enviado	Si da tum *a*	Ka- Di -rrum *ile*
Ngunu-(U)- tum *a*	K'u-(U)-da tum *a*	Não tens »	Su-(U)-da tum *a*	Ku-(U)-rrum *ile*
Ngana-(A)- tum *a*	K'a-(A)-da tum *a*	Não tem »	Sa-(A)-da tum *a*	Ka-(A)-rrum *ile*
Ngunu- Tu- tum *a*	K'a- Ti -da tum *a*	Não temos »	Si- Ti -da tum *a*	Ka- Ni -rrum *ile*
Ngunu- M - tum *a*	K'a-Mu-da tum *a*	Não tendes »	Si-Mu-da tum *a*	Ka-Mu-rrum *ile*
Ngana-(A)- tum *a*	K'a-(A)-da tum *a*	Não têem »	Sa-(A)-da tum *a*	Ka-(A)-rrum *ile*

Preterito Perfeito Simples

1.º POSITIVO

Chi-Yao	Chi-Sena	Portuguez	Chi-Nyungwe	E-Chwabo
N-a tum *ile*	Nd-a tum *a*	Enviei	Nd-a tum *a*	Di-I rrum *a*
				Du-u rrum *a*
W-a tum *ile*	W-a tum *a*	Enviaste	W-a tum *a*	O-u rrum *a*
A-a tum *ile*	A-a tum *a*	Enviou	A-a tum *a*	O-u rrum *a*
Tw-a tum *ile*	T-a tum *a*	Enviámos	T-a tum *a*	Ni-u rrum *a*
Mw-a tum *ile*	Mw-a tum *a*	Enviastes	Mw-a tum *a*	Mu-u rrum *a*
W-a tnm *ile*	A-a tum *a*	Enviaram	WA-a tum *a*	A-u rrum *a*

2.º NEGATIVO

CHI-YAO — Como o negativo do Preterito Perfeito Composto ([1])

E-CHWABO — Como o negativo do Preterito Perfeito Composto ([1])

Chi-Sena (1.ª fórma mais usada)	Chi-Sena (2.ª fórma nas perguntas sobretudo)	Portuguez	Chi-Nyungwe (1.ª fórma mais usada)	Chi-Nyungwe (2.ª fórma nas perguntas sobretudo)
Nd-atuma bi ou tayo	Si da tum a	Não enviei	Ndi-ri *be* ku-tum *a*	Si-Nd a tum *a*
W-atuma bi ou tayo	K'u-(U)-da tum a	Não enviaste	U-ri *be* ku-tum *a*	Su-(U) a tum *a*
A-atuma bi ou tayo	K'a-(A)-da tum a	Não enviou	A-ri *be* ku-tum *a*	Sa-(A) a tum *a*
T-atuma bi ou tayo	K'a-Ti-da tum a	Não enviamos	Ti-ri *be* ku-tum *a*	Si-T a tum *a*
Mw-atuma bi ou tayo	K'a-Mu-da tum a	Não enviastes	Mu-ri *be* ku-tum *a*	Si-Mw a tum *a*
A-atuma bi ou tayo	K'a-(A)-da tum a	Não enviaram	Wa-ri *be* ku-tum *a*	Sa-(A) a tum *a*

([1]) Além da fórma negativa aqui indicada, o Chi-Yao e o E-Chwabo têem ainda outra fórma com uma ligeira modificação do sentido; é a seguinte:

Chi-Yao { Ngini — N — dum*e* / Ngunu — (U) — tum*e* / Nganã — (A) — tum*e* etc. } não tenho ainda enviado / não tens » » / não tem » »

E-Chwabo { Ka — Di — nati orruma / Ku — (U) — nati orruma / Kã — (A) — nati orruma } não enviei ainda / não enviaste ainda / não enviou ainda

A — Preterito Mais-Que-Perfeito

1.º POSITIVO

Chi-Yao	Chi-Sena	Portuguez	Chi-Nyungwe	E-Chwabo
N -**a**-tum *ile*	Ndi-**Ka-da** tum *a*	Tinha enviado ou enviára	Ndi **K'a-da** tum *a*	D -**a**-rrum *ile*
W -**a**-tum *ile*	U -**Ka-da** tum *a*	Tinhas enviado enviáras	U **K'a-da** tum *a*	W -**a**-rrum *ile*
A -**a**-tum *ile*	A -**Ka-da** tum *a*	Tinha enviado enviára	A **K'a-da** tum *a*	W -**a**-rrum *ile*
Tw-**a**-tum *ile*	Ti -**Ka-da** tum *a*	Tinhamos enviado enviáramos	Ti **K'a-da** tum *a*	N -**a**-rrum *ile*
Mw-**a**-tum *ile*	Mu-**Ka-da** tum *a*	Tinheis enviado enviáreis	Mu **K'a-da** tum *a*	Mw-**a**-rrum *ile*
W -**a**-tum *ile*	A -**Ka-da** tum *a*	Tinham enviado enviáram	Wa **K'a-da** tum *a*	A -**a**-rrum *ile*

2.º NEGATIVO

Chi-Yao	Chi-Sena	Portuguez	Chi-Nyungwe	E-Chwabo
Ngini - N -dum *e*	**Si** -Ndi-**ka-da** tum *a*	Não tinha enviado	**Si** Ndi -**K'a-da**-tum *a*	**Ka** - D' -**a** rrum *ile*
Ngunu -(U)- tum *e*	**Ku** -(U)-**ka-da** tum *a*	Não tinhas »	**Su** (U) -**K'a-da**-tum *a*	**Kw**-(U) -**a** rrum *ile*
Ngana -(A)- tum *e*	**Ka** -(A)-**ka-da** tum *a*	Não tinha »	**Sa** (A) -**K'a-da**-tum *a*	**Ka** -(A) -**a** rrum *ile*
Ngunu - Tu- tum *e*	**Ka** - Ti -**ka-da** tum *a*	Não tinhamos »	**Si** Ti -**K'a-da**-tum *a*	**Ka** - N -**a** rrum *ile*
Ngunu - M - tum *e*	**Ka** -Mu-**ka-da** tum *a*	Não tinheis »	**Si** Mu -**K'a-da**-tum *a*	**Ka** -Mw-**a** rrum *ile*
Ngana -(A)- tum *e*	**Ka** -(A)-**ka-da** tum *a*	Não tinham »	**Sa** (Wa)-**K'a-da**-tum *a*	**Ka** -(A) -**a** rrum *ile*

B — Preterito Mais-Que-Perfeito

(Formado do Preterito Perfeito Simples)

1.º POSITIVO

Chi-Nyungwe	Portuguez	E-Chwabo
Nd-**a-ka**-tum *a*	Tivera enviado ou enviára	D'-**a-u** rrum *a*
W-**a-ka**-tum *a*	Tiveras » on enviáras	W-**a-u** rrum *a*
W-**a-ka**-tum *a*	Tivera » ou enviára	W-**a-u** rrum *a*
T-**a-ka**-tum *a*	Tiveramos » ou enviáramos	N'-**a-u** rrum *a*
Mw-**a-ka**-tum *a*	Tivereis » ou enviáreis	Mw-**a-u** rrum *a*
Wã-**a-ka**-tum *a*	Tiveram » ou enviáram	A-**a-u** rrum *a*

2.° NEGATIVO

Chi-Yao (1)	Chi-Nyungwe	Portuguez	E-Chwabo
N-gini -n-dum *e*	Si-Nd-a-ka-tum *a*	Não tivera enviado Não enviára	Ka-D' -a-rrumil *e*
U-kunu- tum *e*	Su-W -a-ka-tum *a*	Não tiveras enviado	Ku-W -a-rrum *ile*
A-kana- tum *e*	Sa -W -a-ka-tum *a*	Não tivera enviado	Ka-(A)-a-rrum *ile*
Tu-kunu- tum *e*	Si- T -a-ka-tum *a*	Não tiveramos enviado	Ka- N' -a-rrum *ile*
M-kunu- tum *e*	Si-Mw-a-ka-tum *a*	Não tivereis enviado	Ka-Mw-a-rrum *ile*
A-kana- tum *e*	Sa-Wa-a-ka-tum *a*	Não tiveram enviado	Ka-(A)-a-rrum *ile*

A — Futuro Imperfeito Simples

1.° POSITIVO

Chi-Yao	Chi-Sena	Portuguez	Chi-Nyungwe	E-Chwabo
Ti - N -dum *e*	Ndi-na-tum *a*	Enviarei	Ndi-ni-tum *a*	1.° Di- n-orrum *a* (2) 2.° Di-ner-orrum *a*
Tu-(U)-tum *e*	U-na-tum *a*	Enviarás	U-ni-tum *a*	O-ner-orrum *a*
Ta-(A)-tum *e*	A-na-tum *a*	Enviará	A-ni-tum *a*	O-ner-orrum *a*
Tu-Tu-tum *e*	Ti-na-tum *a*	Enviaremos	Ti-ni-tum *a*	Ni-ner-orrum *a*
Tu- M -tum *e*	Mu-na-tum *a*	Enviareis	Mu-ni-tum *a*	Mu-ner-orrum *a*
Ta-(A)-tum *e*	A-na-tum *a*	Enviarão	A-ni-tum *a*	A-ner-orrum *a*

2.° NEGATIVO

Chi-Yao	Chi-Sena	Portuguez	Chi-Nyungwe	E-Chwabo
Ngi - N -dum *a*	Si-Ndi-na-tum *a*	Não enviarei	Si-Ndi-ni-tum *a*	1.° Ka- Di -n -rrum *a* (2) 2.° Ka- Di -na-rrum *e*
Ngu-(U)-tum *a*	Nku-(U)-na-tum *a*	Não enviarás	Su-(U)-ni-tum *a*	Ku-(U)-na-rrum *e*
Nga-(A)-tum *a*	Nka-(A)-na-tum *a*	Não enviará	Sa-(A)-ni-tum *a*	Ka-(A)-na-rrum *e*
Ngu-Tu-tum *a*	Nka- Ti-na-tum *a*	Não enviaremos	Si- Ti -ni-tum *a*	Ka- Ni -na-rrum *e*
Ngu- M -tum *a*	Nka-Mu-na-tum *a*	Não enviareis	Si-Mu-ni-tum *a*	Ka-Mu-na-rrum *e*
Nga-(A)-tum *a*	Nka-(A)-na-tum *a*	Não enviarão	Sa-(A)-ni-tum *a*	Ka-(A)-na-rrum *e*

(1) Em Chi-Yao tem tambem o sentido de «Não tinha ainda enviado» assim como a fórma Ngini-N-dum*e*, Ngunu-(U)-tum*e*, etc., significa alem de «Não tenho enviado», Não tenho *ainda* enviado. (Vej. p. 24. Observações).

(2) O 2.° indica um futuro affastado e indeterminado, o 1.° um futuro proximo e determinado.

B — Futuro perfeito proximo

1.º POSITIVO

Chi-Yao	Chi-Sena	Portuguez	Chi-Nyungwe	E-Chwabo
Ti - N -**ga**-tum *e*	Ndi-**na**-**ka**-tum *a*	Terei enviado Se eu enviar Vou enviar, etc.	Ndi-**ni**-**ka**-tum *a*	Di-**ga**-rrum *a* (1)
Tu-(U)-**ka**-tum *e*	U-**na**-**ka**-tum *a*	Terás enviado	U-**ni**-**ka**-tum *a*	O-**ga**-rrum *a*
Ta-(A)-**ka**-tum *e*	A-**na**-**ka**-tum *a*	Terá enviado	A-**ni**-**ka**-tum *a*	O-**ga**-rrum *a*
Tu-Tu-**ka**-tum *e*	Ti-**na**-**ka**-tum *a*	Teremos enviado	Ti-**ni**-**ka**-tum *a*	Ni-**ga**-rrum *a*
Tu- M -**ka**-tum *e*	Mu-**na**-**ka**-tum *a*	Tereis enviado	Mu-**ni**-**ka**-tum *a*	Mu-**ga**-rrum *a*
Ta-(A)-**ka**-tum *e*	A-**na**-**ka**-tum *a*	Terão enviado	A-**ni**-**ka**-tum *a*	A-**ga**-rrum *a*

2.º NEGATIVO

Chi-Yao	Chi-Sena	Portuguez	Chi-Nyungwe	E-Chwabo
Como o Futuro imperf.º	**Si**-Ndi-**na**-**ka**-tum *a* etc.	Não terei enviado Se eu não enviar Não vou enviar, etc.	**Si**-Ndi-**ni**-**ka**-tum *a* etc.	**Ka**-di-**ga**-rrum *a* etc.

C — Futuro perfeito remoto

1.º POSITIVO

Chi-Yao	Chi-Sena	Portuguez	Chi-Nyungwe	E-Chwabo
Ti - N - **ji**-tum *a*		Enviarei	Ndi-**ni**-**dza**-tum *a*	Di-**na** a rrum *e*
Tu-(U)-**chi**-tum *a*		Enviarás	U-**ni**-**dza**-tum *a*	U-**na** a rrum *e*
Ta-(A)-**chi**-tum *a*		Enviará	A-**ni**-**dza**-tum *a*	A-**na** a rrum *e*
Tu-Tu-**chi**-tum *a*		Enviaremos	Ti-**ni**-**dza**-tum *a*	Ni-**na** a rrum *e*
Tu - M -**chi**-tum *a*		Enviareis	Mu-**ni**-**dza**-tum *a*	Mu-**na** a rrum *e*
Ta-(A)-**chi**-tum *a*		Enviarão	A-**ni**-**dza**-tum *a*	A-**na** a rrum *e*

2.º NEGATIVO

Chi-Yao / Chi-Sena	Portuguez	Chi-Nyungwe	E-Chwabo
Como o futuro imperfeito		**Si**-ndi-**ni**-**dza**-tum *a*	Como o 1.º do fut. imp.

---

(1) Indica a necessidade da acção para a consecução do fim «hei de enviar» e o **negativo nega a obrigação ou a possibilidade da acção «não hei de enviar».**

D — Subjunctivo

I — PRESENTE

1.º POSITIVO

Chi-Yao	Chy-Sena	Portuguez	Chi-Nyungwe	E-Chwabo
N-dum *e*	Ndi-tum *e*	Envie eu	Ndi-tum *e*	Di-rrum *e*
U-tum *e*	U-tum *e*	Envies	U-tum *e*	O-rrum *e*
A-tum *e*	A-tum *e*	Envie	A-tum *e*	O-rrum *e*
Tu-tum *e*	Ti-tum *e*	Enviemos	Ti-tum *e*	Ni-rrum *e*
M-tum *e*	Mu-tum *e*	Envieis	Mu-tum *e*	Mu-rrum *e*
A-tum *e*	A-tum *e*	Enviem	A-tum *e*	A-rrum *e*

2.º NEGATIVO

Chi-Yao	Chy-Sena	Portuguez	Chi-Nyungwe	E-Chwabo
N-**ga**-tum *a*	**Si**-Ndi-tum *e* etc.	Não envie eu,	**Si**-Ndi-tum *e*	**Ka**-Di-rrum *e*
U-**ka**-tum *a*	**Nk'u**-(U)-tum *e*	Não envies tu	**Su**-(U)-tum *e*	**Ku**-(U)-rrum *e*
A-**ka**-tum *a* etc.	**Nk'a**-(A)-tum *e* etc.	Não envie elle, etc.	Sã-(A)-tum *e* etc.	**Ka**-(A)-rrum *e* etc.

II — PRETERITO E FUTURO IMPERFEITOS

1.º POSITIVO

Chi-Yao	Chi-Sena	Portuguez	Chi-Nyungwe	E-Chwabo
Ni- N -duma *ga*	Ndi-**nga**-tum *a*	Se eu enviasse Se eu enviar, etc.	Ndi-**nga-da**-tum *a*	Di-**ga**-rrum *a* (1)
Nu-(U)- tuma *ga*	U-**nga**-tum *a*	Se enviasses	U-**nga-da**-tum *a*	O-**ga**-rrum *a*
Na-(A)- tuma *ga*	A-**nga**-tum *a*	Se enviasse	A-**nga-da**-tum *a*	O-**ga**-rrum *a*
Nu-Tu - tuma *ga*	Ti-**nga**-tum *a*	Se enviassemos	Ti-**nga-da**-tum *a*	Ni-**ga**-rrum *a*
Nu- M - tuma *ga*	Mu-**nga**-tum *a*	Se enviasseis	Mu-**nga-da**-tum *a*	Mu-**ga**-rrum *a*
Na-(A)- tuma *ga*	A-**nga**-tum *a*	Se enviassem	A-**nga-da**-tum *a*	A-**ga**-rrum *a*

2.º NEGATIVO

Chi-Yao	Chi-Sena	Portuguez	Chi-Nyungwe	E-Chwabo
N-**gá**-tuma *ga*	**Si**-Ndi-**nga**-tum *a*	Se eu não enviasse, etc. Se eu não enviar	**Si**-Ndi-**nga-da**-tum*a*	**Ka**- Di -**ga** rrum*a*
U-**ká**-tuma *ga*	**Nk'u**-(U)-**nga**-tum *a*	Se não enviares	**Su**-(U)-**nga-da**-tum*a*	**Ku**-(U)-**ga** rrum*a*
A-**ká**-tuma *ga*	**Nk'a**-(A)-**nga**-tum *a*	Se não enviar, etc.	**Sa**-(A)-**nga-da**-tum*a* etc.	**Ka**-(A)-**ga** rrum*a* etc.

(1) Encontra-se outra fórma pouco usada que é a seguinte: Di **ga** do rrum*a* se eu enviar. O-**ga** do-rrum *a*, se tu enviares, etc.

III — PRETERITO MAIS-QUE-PERFEITO

1.º POSITIVO

Chi-Yao	Chi-Sena	Portuguez	Chi-Nyungwe	E-Chwabo
Ni-**ngá**-tum *e*	Ndi-**ka**-tum *a*	Teria enviado, se tivesse enviado	Ndi-**ka**-tum *a*	Di-**ga**-rrum *ile*
U-**nga**-tum *e*	U-**ka**-tum *a*	Terias » se tivesses »	U-**ka**-tum *a*	O-**ga**-rrum *ile*
A-**nga**-tum *e*	A-**ka**-tum *a*	Teria » se tivesse »	A-**ka**-tum *a*	A-**gá**-rrum *ile*
Tu-**nga**-tum *e*	Ti-**ka**-tum *a*	Teriamos » se tivessemos »	Ti-**ka**-tum *a*	Ni-**ga**-rrum *ile*
Mu-**nga**-tum *e*	Mu-**ka**-tum *a*	Terieis » se tivesseis »	Mu-**ka**-tum *a*	Mu-**ga**-rrum *ile*
A-**nga**-tum *e*	A-**ka**-tum *a*	Teriam » se tivessem »	A-**ka**-tum *a*	A-**ga**-rrum *ile*

2.º NEGATIVO

Chi-Yao	Chi-Sena	Portuguez	Chi-Nyungwe	E-Chwabo
N-**gá**-tuma *ga*	**Si**-Ndi-**ka**-tum *a*	se não tivesse enviado, etc. não teria enviado	**Si**-Ndi-**ka**-tum *a*	**Ka**-Di-**ga**-rrrum *ile*
U-**ká**-tuma *ga*	**Nku**-(U)-**ka**-tum *a*	Não terias enviado	**Su**-(U)-**ka**-tum *a*	**Ku**-(U)-**ga**-rrrum *ile*
A-**ká**-tuma *ga* etc.	**Nká**-(A)-**ka**-tum *a* etc.	Não teria enviado	**Sá**-(A)-**ka**-tum *a* etc.	**Ká**-(A)-**ga**-rrrum *ile* etc.

E — Condicional

I — IMPERFEITO

1.º POSITIVO

Chi-Yao	Chi-Sena	Portuguez	Chi-Nyungwe	E-Chwabo
Ni-**nga**-tum *aga*	Ndi **nga**-tum *a*	Eu havia de enviar, se... Eu podia enviar, se... Eu enviaria, se...	Ndi **nga**-tum *a*	Di-**ga-n** ruma
U-**nga**-tuma *ga*	U **nga**-tum *a*	Enviarias	U **nga**-tum *a*	O-**ga-n** ruma
A-**nga**-tuma *ga*	A **nga**-tum *a*	Enviaria	A **nga**-tum *a*	A-**ga-n** ruma
Tu-**nga**-tuma *ga*	Ti **nga**-tum *a*	Enviariamos	Ti **ngá**-tum *a*	Ni-**ga-n** ruma
Mu-**nga**-tuma *ga*	Mu **nga**-tum *a*	Enviarieis	Mu **nga**-tum *a*	Mu-**ga-n** ruma
A-**nga**-tuma *ga*	A **nga**-tum *a*	Enviariam	A **nga**-tum *a*	A-**ga-n** ruma

2.° NEGATIVO

Chi-Yao	Chi-Sena	Portuguez	Chi-Nyungwe	E-Chwabo
Ngi ngini- N -dum *a*	**Si** Ndi-**nga**-tum *a*	Eu não havia de enviar, se Eu não podia enviar, se Eu não enviaria	**Si**-Ndi-**nga**-tum *a*	**Ka**- Di -**ga**-rrum *a*
Ngu kunu-(U)- tum *a*	**Nk'u** (U)-**nga**-tum *a*	Tu não enviarias	**Su**-(U)-**nga**-tum *a*	**Ku**-(U)-**ga**-rrum *a*
Nga kuna-(A)- tum *a* etc.	**Nk'a** (A)-**nga**-tum *a* etc.	Elle não enviaria	**Sa**-(A)-**nga**-tum *a* etc.	**Ka**-(A)-**ga**-rrum *a* etc.

II—PERFEITO (a) (1)

1.° POSITIVO

Chi-Yao	Chi-Sena	Portuguez	Chi-Nyungwe	E-Chwabo
Ni-**nga**-tum *ile*	Ndi-**nga-da**-tum *a*	Teria, ou haveria enviado, se...	Ndi-**nga-da**-tum *a*	Di-**ga**-rrum *ile*
U-**nga**-tum *ile*	U-**nga-da**-tum *a*	Terias » haverias »	U-**nga-da**-tum *a*	O-**ga**-rrum *ile*
A-**nga**-tum *ile*	A-**nga-da**-tum *a*	Teria » haveria »	A-**nga-da**-tum *a*	A-**ga**-rrum *ile*
Tu-**nga**-tum *ile*	Ti-**nga-da**-tum *a*	Teriamos » haveriamos »	Ti-**nga-da**-tum *a*	Ni-**ga**-rrum *ile*
Mu-**nga**-tum *ile*	Mu-**nga-da**-tum *a*	Terieis » haverieis »	Mu-**nga-da**-tum *a*	Mu-**ga**-rrum *ile*
A-**nga**-tum *ile*	A-**nga-da**-tum *a*	Teriam » haveriam »	A-**nga-da**-tum *a*	A-**ga**-rrum *ile*

2.° NEGATIVO

Chi-Yao	Chi-Sena	Portuguez	Chi-Nyungwe	E-Chwabo
Ngi ngini- N -dum *a*	**Si**-Ndi-**nga-da**-tum *a*	Eu não teria enviado, se...	**Si**-Ndi-**nga-da**-tum *a*	**Ka**- Di -**ga**-rrum *ile*
Ngu kunu-(U)-tum *a*	**Nk'u**-(U)-**nga-da**-tum *a*	Tu não terias enviado, se...	**Su**-(U)-**nga-da**-tum *a*	**Ku**-(U)-**ga**-rrum *ile*
Nga kana-(A)-tum *a*	**Nk'a**-(A)-**nga-da**-tum *a*	Elle não teria enviado, se...	**Sa**-(A)-**nga-da**-tum *a*	**Ka**-(A)-**ga**-rrum *ile*

(1) O positivo significa: «teria, haveria enviado, ou enviaria, ou deveria enviar, se...»; o negativo: «eu não teria, não haveria enviado, não enviaria, não deveria enviar, se...».

2.º NEGATIVO

Chi-Nyungwe		Portuguez		E-Chwabo	
II—PERFEITO (b)		COM A IDÊA DE FUTURO		II—PERFEITO (b	
Ndi-**ka**-tum *a*	O seu negativo não differe do precedente.	Teria, ou haveria, etc.	de enviar	Di-**ga-u** rrum *a*	O seu negativo não differe do precedente.
U-**ka**-tum *a*		Terei, ou haverei		O-**ga-u** rrum *a*	
A-**ka**-tum *a*		Terás, ou haverás		A-**ga-u** rrum *a*	
Ti-**ka**-tum *a*		Terá, ou haverá		Ni-**ga-u** rrum *a*	
Mu-**ka**-tum *a*		Teremos, ou haveremos		Mu-ga-u rrum *a*	
A-**ka**-tum *a*		Tereis, ou havereis		A-**ga-u** rrum *a*	
		Terão, ou haverão			

F—Optativo

I.º POSITIVO

Chi-Yao	Chi-Sena	Portuguez	Chi-Nyungwe	E-Chwabo
N-**da-ku**-tum *a*	Ndi-**ka**-tum *e*	Enviei, enviasse eu, etc. Possa enviar eu	Ndi-**nga**-tum *e* (1)	D'-a-rrum *e*
U-**ta-ku**-tum *a*	U-**ka**-tum *e*	Possas enviar	U-**nga**-tum *e*	W-a-rrum *e*
A-**ta-ku**-tum *a*	A-**ka**-tum *e*	Possa enviar	A-**nga**-tum *e*	A-a-rrum *e*
Tu-**ta-ku**-tum *a*	Ti-**ka**-tum *e*	Possamos enviar	Ti-**nga**-tum *e*	N'-a-rrum *e*
M-**ta-ku**-tum *a*	Mu-**ka**-tum *e*	Possais enviar	Mu-**nga**-tum *e*	Mw-a-rrum *e*
A-**ta-ku**-tum *a*	A-**ka**-tum *e*	Possam enviar.	A-**nga**-tum *e*	A-**a**-rrum *e*

2.º NEGATIVO

No Chi-Yao o negativo é o mesmo que o positivo e nos tres dialectos, forma-se com as particulas negativas ordinarias.

(1) No Chi Nyungwe, a forma do Chi-Sena «Ndi ka tume», etc., encontra-se tambem mas com o sentido de: «tivesse ou houvesse eu enviado, etc.».

PARTICIPIOS

	a) Activo ou Adjectivo verbal		b) Passivo	
	Singular	**Plural**	**Singular**	**Plural**
Portuguez	Enviando	Enviando	Enviado	Enviados
Chi-Yao	Jua **ku** tuma	Wã **ku** tuma	Jua **m** tume	Wã (a) tum*e*
Chi-Sena	Wa **ku** tuma	Wã **ku** tuma	Wa **ku** tum*iwa*	A **ku** tum*iwa*
Chi-Nyungwe	Wa **ku** tuma	Wã **ku** tuma	Wa **ku** tum*iwa*	Wã **ku** tum*iwa*
E-Chwabo	Wõ rrumaa	Õ rruma	Wõ rrum*iwa*	Õ rrum*iwa*

II — Gerundios

Chi-Nyungwe	E-Chwabo	Portuguez	Chy-Yao	Chi-Sena
Mu-ku-tum *a*	**Mu**-rruma*ni*	Enviando	**M'-ku**-tum *a*	**Mu-ku**-tum *a*
Pa-ku-tum *a*	**Va**-rruma*ni*	»	**Pa-ku**-tum *a*	**Pa-ku**-tum *a*
Na-ku-tum *a*	**No**-rrum*a*	»	**Na** -tuma *pe*	**Na-ku**-tum *a*
Achi- tum *a*	**Ba**-rrum*a*	»	**Achi** -tuma *ga*	**Mba** tum *a*

OBSERVAÇÕES

1.ª **m'** **mu** significam **no instante, no momento mesmo** *de*... ou *em que*.

2.ª **pa**, **va** » **em quanto... durante o tempo de** *(infinitivo)*, **durante o tempo** *em que*...

3.ª **na**, **no** significam **com o**... *(infinitivo)* = no enviar.

4.ª **mba**, **ba** teem o sentido da preposição connectiva **e**, seguida do tempo correspondente ao da oração principal; são muitissimo usadas estas particulas nas enumerações, bem como as particulas parallelas **achi** do Chi-Yao e Chi-Nyungwe; é um idiotismo de todo parecido ao Infinitivo narrativo de que já se tratou na pag. 22 da 1.ª Parte, assim nos exemplos seguintes:

(1) *(Chi-Sena)* *Sala* **mb**-u-*lima*, «**fica cavando**» equivale ás orações: **Fica** *e* **cava**.

(E-Chwabo) *Iyene ouloga, atu otene* **bewa** Elle fallou ouvindo toda a gente. } equivale ás orações: elle fallou *e* toda a gente ouvia ou ouviu.

5.ª Note-se emfim qne estas particulas se combinam ordinariamente com o pronome pessoal sujeito.

Ex.:

(Chi-Sena): *Salani* **mbu**-*mu-lima* = Ficae cavando.

Ndoko **mb-u**-*pfundisa nyumba yako* = vae ensinando os teus (litt. a tua casa).

Verbo ser

INDICATIVO

I—PRESENTE

	Chi-Yao	Chi-Sena	Chi-Nyungwe	E-Chwabo
	SOU, ESTOU, ETC.	SOU, ESTOU, ETC.	SOU, ESTOU, ETC.	SOU, ESTOU, ETC.
1.ª P. s.	Ndi *li*	Ndi *li*	Ndi *li*	Di *li*
2.ª P. s.	U *li*	U *li*	U *li*	O *li*
3.ª P. s.	A *li* etc.	A *li* etc.	A *li* etc.	A *li* etc.

(1) Veja R. P. Torrend na sua Gram. p. 136, n.º 221.

II — IMPERFEITO

	Chi-Yao	Chi-Sena	Chi-Nyungwe	E-Chwabo
	ERA, ESTAVA	ERA, ESTAVA	ERA, ESTAVA	ERA, ESTAVA
1.ª P. s.	N **a** li*ji*	Ndi **ka** li	Ndi **k'a** li	Dali *ji* (1)
2.ª P. s.	W **a** li*ji*	U **ka** li	U **k'a** li	Wali *ji*
3.ª P. s.	A **a** li*ji* etc.	A **ka** li etc.	A **k'a** li etc.	Wali *ji* etc.

III — PRETERITO PERFEITO SIMPLES

Chi-Yao	Chi-Sena	Chi-Nyungwe	E-Chwabo
	FUI E FORA	FUI E FORA	
O mesmo que o Imperfeito	Ndi **ka-da** wa	Ndi **k'a-da** wa	O mesmo que o Imperfeito
	U **ka-da** wa	U **k'a-da** wa	
	A **ka-da wa** etc.	A **k'a-da wa** etc.	

N. b. — 1.º) Ha tambem a fórma Nd**a wa**, W**a** wa, A**a**wa, etc.

2.º) Muitas vezes o Preterito perfeito simples tem o sentido do Imperfeito e Mais-Que-Perfeito.

IV — FUTURO

	Chi-Yao	Chy-Sena	Chi-Nyungwe	E-Chwabo
	SEREI OU ESTAREI		SEREI OU ESTAREI	
1.ª P. s.	**Ti** M *be*	Ndi **ka-dza**-wa?	Ndi **ka-dza**-wa	Di *li* (2)
2.ª P. s.	**Tu** (U) *we*	U **ka-dza**-wa	U **ka-dza**-wa	O *li*
3.ª P. s.	**Ta** (A) *we* etc.	A **ka-dza**-wa etc	A **ka-dza**-wa etc.	A *li* etc.

V — CONDICIONAL

	Chi-Yao	Chi-Sena	Chi-Nyungwe	E-Chwabo
	SERIA, ETC.		SERIA, ETC.	
1.ª P. s.	Ni **ngali***ji*	Ndi **nga** wa	Ndi **nga** wa	**Ba** Di *li*
2.ª P. s.	U **ngali***ji*	U **nga** wa	U **nga** wa	**Bu** (U) *li*
3.ª P. s.	A **ngali***ji* etc.	A **nga** wa etc.	A **nga** wa etc.	**Ba** (A) *li* etc.

SUBJUNCTIVO

1.º — Presente

	Chi-Yao	Chi-Sena	Chi-Nyungwe	E-Chwabo
	SEJA, ETC.		SEJA, ETC.	
1.ª P. s.	M *be*	Ndi *we*	Ndi *we*	Di *kale*
2.ª P. s.	U *we*	U *we*	U *we*	O *kale*
3.ª P. s.	A *we* etc.	A *we* etc.	A *we* etc.	A *kale* etc.

2.º — Mais-Que-Perfeito

	Chi-Yao	Chi-Sena	Chi-Nyungwe	E-Chwabo
	SE FOSSE, SE TIVESSE SIDO		SE FOSSE, SE TIVESSE SIDO	
1.ª P. s.	Ni **ngá** *we*	Ndi **ka** wa	Ndi **ka** wa	**Ba** Di *li*
2.ª P. s.	U **nga** *we*	U **ka** wa	U **ka** wa	**Bu** (U) *li*
3.ª P. s.	A **nga** *we* etc.	A **ka** wa etc.	A **ka** wa etc.	**Ba** (A) *li* etc.

(1) Para exprimir que ha muito tempo que a coisa estava, esteve, suffixa-se a particula *ji*. Ex.: Dali*ji murreda*, estive doente ha muito tempo.

(2) **Estarei** com o sentido de «hei de estar» exprime-se pelo presente de **okala**: Dinokala, onokala, etc. assim como o M.-Q.-P. «**estivera**» pelo M.-Q.-P. do mesmo verbo **o-kala**: Daukala, waukala, etc., ou mesmo pelo Preterito Perfeito simples: Duukala, Oukala, etc.

OBSERVAÇÕES SOBRE OS VERBOS

INFINITIVO

a) Como já dissemos na 1.ª Parte d'este trabalho, o Infinitivo nas linguas bantus termina sempre por **a**; exceptuam-se porém os verbos derivados do portuguez, porque estes terminam por **i** em vez de **a**; assim no Chi-Yao como no Chi-Sena, no Chi-Nyungwe e no E-Chwabo dizem **Ku**-*pagar***i**, **Ku**-*ganhar***i** ou **O**-*pagar***i** e **O**-*ganhar***i** em vez de **Ku**-*pagar***a**, **Ku**-*ganhar***a**, **O**-*pagar***a** e **O**-*ganhar***a**.

Verbo Ter

Este verbo que propriamente não existe na maior parte dos dialectos bantus, exprime-se pelo verbo **estar** seguido da particula **na**, com; assim querendo dizer que **tenho** panno, serviço, direi; **estou com** panno, **com** serviço.

Chi-Yao	Ndili-**na** nguo, masengo, ou subentendendo	**li**,	Ndi **na** nguo, masengo.
Chi-Sena	Ndili-**na** nguo, basa »	**li**,	Ndi **na** nguo, basa.
Chi-Nyungwe	Ndili-**na** nguo, basa »	**li**,	Ndi **na** nguo, basa.
E-Chwabo	Dili-**na** gúo, mabasa »	**li**,	Di **na** gúo, mabasa.

Verbo Querer

O verbo **querer** no Chi-Sena, Chi-Nyungwe e no E-Chwabo, além de seu sentido e fórma propria, emprega-se tambem muitas vezes como auxiliar; e então significa que a acção do verbo se está fazendo **no proprio momento** em que se falla; assim para dizer que o seu patrão está a morrer, quando fallam, os pretos dirão invariavelmente: O nosso patrão **quer** morrer.

Chi-Sena	*Mbuya watu (ana) funa ku-fa*
Chi-Nyungwe	*Mbuya watu (ani) funa ku-fa*
E-Chwabo	*Mbuya uèu om funa o-kwa*

Mas os Wa-Yao antes dirão: *achimwene juetu atenda ku-uwa* ou *alim-ku-uwa*, está a morrer ou morrendo.

Verbo Trazer

Para exprimir o verbo **trazer** usa-se ordinariamente da locução periphrastica **vir com**; assim em vez de dizer «**traz**-me esse cabrito para eu o comprar» dirão «**vem cá** com esse cabrito para eu o comprar.»

Chi-Yao	mjise-**na**' jo	mbusi	ndi	**ji**sume.
Chi-Nyungwe	dzaya-**na**' yo	mbuzi	ndi	**i**gure.
Chi-Sena	dza-**na**' yo	mbuzi	ndi	**i**gule.
E-Chwabo	doa-**na**' jo	mbuzi	di	**i**gule.

TABELLA DAS PRINCIPAES FÓRMAS DERIVADAS

Da fórma primitiva com a mudança do **a** final nas terminações seguintes, formam-se:

	Chi-Yao	Chi-Sena	Chi-Nyungwe	E-Chwabo
1.º — Á Fórma applicativa	(1) *ila* / *ela*	*ira* / *era*	*ira* / *era*	*ela* / *eda*
2.º — Á Fórma causativa	(1) *isya* / *esya*	*isa* / *esa*	*isa* / *esa*	*ia*
3.º — Á Fórma intensiva	(1) *isya* / *esya*	*isa* / *esa*	*isa* / *esa*	*echa*
4.º — Á Fórma neutro-passiva	(1) *ika* / *eka*	*ika* / *eka*	*ika* / *eka*	*eia*
5.º — Á Fórma reciproca	*ana*	*ana*	*ana*	*ana*
6.º — Á Fórma inversiva (só em poucos verbos)	*ukula*	*ula*	*ura*	*ula, (ua)*

---

(1) Das duas terminações que começam por **i** e **e**, emprega-se a 1.ª quando a penultima vogal do verbo é **a**, **i**, **u**, e a 2.ª quando é **e**, **o**, ou ainda quando o verbo é monosyllabico.

EXEMPLO TIRADO DO VERBO DE FÓRMA PRIMITIVA

Ku-tawa e **Ku-manga**, amarrar

	Chi-Yao	Chi-Sena	Chi-Nyungwe	E-Chwabo
1.ª Fórma applicativa	**Ku** taw *ila*	**Ku** mang *ila*	**Ku** mang *ira*	**o** mag *ela*
2.ª » causativa	**Ku** taw *isya*	**Ku** mang *isa*	**Ku** mang *isa*	**o** mag *ia*
3.ª » intensiva	**Ku** taw *isya*	**Ku** mang *isa*	**Ku** mang *isa*	**o** mag *echa*
4.ª » neutro-passiva	**Ku** taw *ika*	**Ku** mang *ika*	**Ku** mang *ika*	**o** mag *eia*
5.ª « reciproca	**Ku** taw *ana*	**Ku** mang *ana*	**Ku** mang *ana*	**o** mag *ana*
Fórma primitiva:	**Ku** sisina feohar os olhos	**Ku** fung *a* fechar a porta		**o** fuga fechar
6.ª Fórma inversiva	**Ku** sisin *ukula* abrir os olhos	**Ku** fung *ula* — abrir a porta —	**Ku** fung *ura* abrir a porta	**o** fug *ula* abrir

FÓRMA PASSIVA

Esta fórma que se conjuga como a voz ou fórma activa, obtem-se mudando:

No Chi-Yao, o **a** final em *wa* ou *ilwa* e o *e* em *we*.
No Chi-Sena, o **a** final em *iwa* nos verbos monosyllabicos e em *wa* nos outros.
No Chi-Nungwe o **a** final em *idwa* quando a penultima voga e *a*, *i*, *u*.
» » o **a** final em *edwa* quando é *e*, *o* ou ainda quando o verbo é monosyllabico.
No E-Chwabo o **a** final em *iwa* e o *ile* dos preteritos e mais-que-perfeito em *iwe* e não *ilwe*.

Ex.:

Chi-Yao	a **ku** tum *ilwa* é mandado	de	a **ku** tum a. elle manda.
	a-tumil *we* foi mandado	de	a-tumil *e* elle mandou.
Chi-Sena	a **na** tum *wa* é mandado	de	a **na** tum *a* elle manda.
	a **na**-b-*iwa* é roubado	de	a **na** *ba* elle rouba.
Chi-Nyungwe	a **ni** tum *idwa* é mandado	de	a **ni** tum *a* elle manda.
	a **ni** meny *edwa* é batido	de	a **ni** meny *a* elle bate.
	a **ni** b *edwa* é roubado	de	a **ni** *ba* elle rouba.
E-Chwabo	o **no** rrum *iwa* é mandado	de	onorrum *a* elle manda.
	o-rrum *iwe* foi mandado	de	orrumi*le* elle mandou.

A Fórma passiva é menos usada entre os pretos do que a voz activa, sobretudo entre os Adjauas; assim em vez de dizerem: *mpwache* **aku-tumilwa** *moa gose kumangwetu*, o seu irmão mais novo é todos os dias enviado a nossa casa, dirão antes na voz activa **akumtuma** *mpwache noa gose kumangwetu*; mandam todos os dias o seu irmão mais novo a nossa casa.

FÓRMA NEGATIVA

A negação na maior parte dos dialectos bantus parece derivada da particula tonica do verbo «**deixar de**» e póde dividir-se em **negação simples** e **negação periphrastica** ou **emphatica**.

A primeira forma-se da syllaba tonica d'este verbo «**deixar de**» mais ou menos modificada.

A segunda é o mesmo verbo **«deixar de»** seguido do verbo principal no **infinitivo**; encontra-se mórmente no **imperativo, subjunctivo**, e nos **participios**.

Como porém as palavras que servem para exprimir aquelle verbo são diversas (*ku-**siya**, ku-**saya**, ku-re**ka**, ku-le**ka***, etc.), d'ahi tambem a diversidade da fórma negativa nos dialectos supradictos.

No **Chi-Nyungwe** foi do verbo *ku-siya* que se tirou a particula negativa **si**, conservando-se esta por **todos os tempos** e para **todas as pessoas**.

No **Chi-Sena** foi do mesmo verbo que se formou a mesma particula negativa **si**, mas só para as primeiras pessoas do singular; nas demais usa-se da particula **ka**, a qual provavelmente tambem se deriva da syllaba tonica **ka** do verbo *ku-le**ka***, que é outra fórma do verbo **«deixar de»**.

No **Chi-Yao** esta mesma particula **ka** é que se emprega em todo o verbo, modificando-se só o **k** em **g** diante de **n**.

No **E-Chwabo** esta mesma particula **ka** serve quasi para todos os verbos e para todos os tempos; nos poucos tempos porém que não tem aquella fórma negativa, emprega-se o verbo **o-koda**, seguido do verbo principal no **infinitivo**, v. g. **okoda o-rruma**, não mandar.

EXEMPLOS DE NEGAÇÕES

A — Negação simples	**Nga**-ku-tum *a*	— **Uka** tum *a*	CHI-YAO
	Sindi-na-tum *a* / **Si**-na-tum *a*	**Nku**(U)tum *e*	CHI-SENA
	Sindi-si-tum *a*	— **Su**(U)tum *e*	CHI-NYUNGWE
	Ka-di-**n**-rrum *a*	— **Ku**(U)rrum *e*	E-CHWABO
	Eu não mando.	— Não mandes.	PORTUGUEZ
B — Negação periphrastica ou emphatica	**Leka** ku-tum *a*	— **Uleche** ku-tum *a*	CHI-YAO
	Leka ku-tum *a*	— **Uleke** ku-tum *a*	CHI-SENA
	Leka ku-tum *a*	— **Uleke** ku-tum *a*	CHI-NYUNGWE
	Koda o-rrum *a*	— **Okode** o-rrum *a*	E-CHWABO
	Não manda / Deixa de mandar.	— Não mandes / — Deixes de mandar	PORTUGUEZ

a) N. B. — Ha ainda no E-Chwabo outra maneira de obter a fórma negativa: é fazer seguir a particula caracteristica do tempo da particula **ha** cujo **a** se muda em **u** e **i** todas as vezes que a vogal final da caracteristica é **o** ou **u**, **e** ou **i**. Ex.: *orruma* mandar; *o**hu**rruma* não mandar; *diirruma* mandei; di (i)***hi**rrumile*, não mandei.

Mas esta segunda fórma que não é senão a mesma fórma negativa do Chi-Swahili e do Se-Suto, é pouco usada no E-Chwabo.

b) Póde-se notar que no E-Chwabo além da sua particula propria a fórma negativa tem a mais, no **presente** do Indicativo, um **n** como caracteristica em vez de **no**; cujo **n** se muda sempre em **m** antes de **p, b, f, m**. Ex.: *kadi**m**-funa = kadi**n**-funa = kadi**no**-funa*, não quero.

c) Emfim quando este **n** caracteristico é seguido do pronome pessoal complemento **mu** ou **m**, intercala-se entre elles um **i** euphonico. Ex.: kadi*n*-**i** *m*funa = kadi*n* *m*funa, não o quero. A fórma **m** emprega-se sempre em vez de **mu** antes de **p, b, f, v**, e muitas vezes antes de **k** e **t**, bem como sempre tambem a fórma **m'** antes de **o**; ex.: *dii-**m**'ona* viu, em vez de *dii**mu**ona*.

FÓRMA PERIPHRASTICA

O **presente** e **imperfeito progressivos** do Indicativo no Chi-Sena e no Chi-Nyungwe formam-se como no Chi-Yao intercalando a particula **li** entre o infinitivo e o pronome sujeito; só não tomam o **m** d'este dialecto. Ex.:

CHI-YAO	Mlole, mbuje	juetu	**ali-m** kwisa;	Nã **li-ji** **m**kw-isa
CHI-SENA	Ona, mbuya	watu	**ali**-ku-dza;	Ndi **kali** ku-dza
CHI-NYUNGWE	Ona, mbuya	watu	**ali**-ku-dza;	Ndi **k'ali** ku-dza
PORTUGUEZ	Olha, o nosso	patrão	está vindo;	Estava eu vindo

Mas no E-Chwabo dirão: Mwene êu **oneda**; **Deraeda**; *dera=daira=di-a-ira*; d'onde se vê que a fórma ordinaria basta n'este dialecto para exprimir a simultaneidade da

existencia ou da acção do verbo com o momento actual, quando é questão só do presente, mas que se ha de recorrer ao verbo **w-ira**, fazer, dizer, quando se trata do Imperfeito; este **w-ira** parece corresponder ao *ku-tenda* do Chi-Yao, o qual serve tambem para formar uma segunda fórma de imperfeito periphrastico como foi dito na 1.ª parte d'esta grammatica, pag. 26.

Ex.:

*mbuje juetu wā***tendaga** *kwi-sa* / *mwene eu* **wera o-da** } o nosso patrão estava vindo.

Advertencias sobre os verbos defectivos Dili-okala do E-Chwabo

a) O sentido mais ordinario de **badi-badilina** ou **badina** é: **se fosse, se estivesse, quando era, quando estava** e «**se tiver, se tivesse, quando tinha**», assim como algumas vezes o de: **oh se tivesse!** etc.

b) 1.º **Di no-kala, Di no-kala***na* não significam **estou, tenho**, mas **hei de estar, de ter.**

2.º O Imperfeito não tem fórma **positiva**; usa-se em vez d'ella de **dali, dalina**; a fórma **negativa Kadakala** pelo contrario se encontra, mas menos usada do que **Kadalina.**

3.º Emfim as duas fórmas de { **du-u-kala** e **dau-kala** / **du-u-kalana** e **dau-kalana** } do Perf.º e M.-Q.-P. teem o sentido respectivo de **estou, tenho** e **estava, tinha**. O Mais-Que-Perfeito não tem fórma negativa; usa-se de **Kadili**, etc.

ALGUNS ADVERBIOS

ADVERBIOS DE TEMPO

Chi-Yao	Portuguez	Chi-Nyungwe	E-Chwabo
Lelo	hoje	**rero**	**d'abuno**
liso	hontem	**dzuro**	**nzilo**
malawi	ámanhã	**manguana**	**mangwana**
kundawi	pela manhã	**machibese**	**membesi**
musi	de dia, ao meio dia	**masikati** / **makuru**	**mutana**
ligulo	á tarde	**mauro**	**chiguo**
chilo	de noite	**usiku**	**matio**
kundawipe	muito de manhã	**machibese-bese**	**membes'ene**
pakati chilo	á meia noite	**pakati pa usiku**	**okuulu okuulu**
kokoliko	ao cantar do gallo	**kokoriko**	**kokoliko**
mkucha	o 3.º dia depois de hoje	**mukucha**	**mukucha-obuno**
mtondo	o 4.º dia depois de hoje	**mutondo**	**mutondwe obuno**
namyaka	este anno	**gore rino**	**mwa-uno**
sambano	agora	**tsapano**	**ovano**
sambano pano	agora mesmo	**tsapano pano**	**ovanene**
kala	ha tempo, já antigamente	**kare**	**wále**
kala-kala	ha muito tempo.	**kare-kare**	**wale-wale**
chakachi? / **lyuwachi?**	quando?	**rini?**	**lini?**
moa gose	sempre, todos os dias	**ntsiku zense**, / **kumariratu**	**okalawene**

ADVERBIOS DE QUANTIDADE E MODO

Chi-Yao	Portuguez	Chi-Nyungwe	E-Chwabo
kamo	uma vez	**kabodzi**	**umoda**
kawili	duas vezes	**ka-wiri**	**wili**
kalingwa?	quantas vezes?	**kangasi?**	**ungasi?**
kawili-kawili	repetidas vezes	**kazindji kense**	**wili-wili**

ADVERBIOS DE QUANTIDADE E MODO

Chi-Yao	Portuguez	Chi-Nyungwe	E-Chwabo
katatu	3 vezes	**katatu**	**urraru**
kangamale, chitoma	de pressa	**mangu, mangu mangu**	**ekuvi maka-maka**
kwuakujinji, mnope	muito, sobretudo especialmente	**bzadidi, kuene kuene**	**kakamwe vadidi**
panandi	pouco	**pangono**	**vangono**
soni	outra vez	**pomue**	**vina**
uli?	como?	**kutani?**	**davi?**
deletu	bem, perfeitamente	**buino**	**deretu**
chambone, yambone ichinene	bem, está bem	**kukóma, chadidi**	**didi, pyadidi pyaderetu**
pa mtegu	em vão	**papezi**	**yovi, vya-yovi**
mnope, kupunda	demais, mais	**kuposa**	**maka**
mbwaji	mal, sem cuidado	**kuipa**	**burre**
mbole	de vagar	**pore,**	**pole**
mbole mbole	com grande cuidado	**pore pore**	**pole-pole**
sai, aii, iyoyo	assim, d'este modo identicamente	**tenepa**	**daẽ, dai, sawa-sawa**

ADVERBIOS DE AFFIRMAÇÃO, NEGAÇÃO E DUVIDA

Chi-Yao	Portuguez	Chi-Nyungwe	E-Chwabo
e, elo, elotu	sim, assim	**inde**	**Inde**
chisimucho	na verdade		**chibarenia**
gwamba { soto so	não, não, de modo nenhum	**ayai**	**seye, tayo**
nenene	não, não	**ne ne ne**	**ne, ne**
kwalini	talvez, quem sabe	**penu**	**penu**
kanga	talvez	**penu**	**chino**
mpela, mpela ga malinga ni...	como o mesmo que...	**ninga ngati**	**ninga**

ALGUMAS PREPOSIÇÕES

Chi-Yao	Portuguez	Chi-Nyungwe	E-Chwabo
pambujo	adiante	**patsogoro**	**va-sogolo**
panyuma	atraz	**mbuyo**	**mu-nduni**
pakati	no meio, entre	**pakati**	**vã-rri**
pakutalika	longe	**patari**	**uday**
kwinani	lá em cima	**kudzuru**	**odulu**
pasi	no chão, em baixo	**pautsi**	**mugugutini**
pasa	fóra	**kundja**	**va-dambo**
pa-mbali	ao lado, ao redor	**pa mbari**	**mbale-mbale**
mguiu guiu	ao pé, perto	**pafupi**	**vakuvi**

ALGUMAS CONJUNCÇÕES

Chi-Yao	Portuguez	Chi-Nyungwe	E-Chwabo
na, nipo	e, porém	**na, nipo**	**na**
namuno, nachiwamuno	ou, ou	**penu**	**o-o-yovi, penu**
nambo, nipo	mas, porém	**ndipo**	**mbwenhe**
menemа, tsono	pois então, por conseguinte	**tsono, tangwe- ra ibzi**	**nona, -to** (enc.)
ligongo	porque	**sabwa**	**sabwa**
kuti	que	**kuti**	**wi**

ALGUMAS INTERJECÇÕES

Chi-Yao	Portuguez	Chi-Nyungwe	E-Chwabo
amangwetu	ai de mim, valha-me Deus	**Iyowene,**	**uwih, ayi, maweh -weh, ai, ai**
amão	ó minha mãe	**mai, iwe**	**uwih, ayi, maweh -weh ai, ai**
eti	será isso! será possivel	**dji, ya, ya! mawa, mawa**	**eti, yah ya, m'ma myo,**
ea	bem, muito bem, bravo	**ga, ga, ga, inde baba**	**ela, ehu, eti**
ngondo	ai de nós, (a guerra)	**marodza, eo baba,**	**ji, ji, ji**
ugwi	que horror, o que é isso!	**arre**	**wah**
-we (enclitico)	para chamar	**nandi-iwe**	**-we**

SYNTAXE

A Derivação

A derivação dos nomes compostos n'estes quatro dialectos é muito parecida; apenas ha algumas ligeiras differenças que vamos desde já assignalar.

I — **Nomes d'estado e profissão.** A maior parte d'elles no Chi-Yao e Chi-Nyungwe formam-se dos infinitivos precedidos no Chi-Yao dos prefixos singular e plural **jua-wa** e no Chi-Nyungwe dos mesmos prefixos singular e plural **nya- (a)-wa-nya.**

Ex.:

s.	**Jua**-*Kulima*	o lavrador	**pl.**	**wa**-*Kulima*	os lavradores
s.	**Nya**-*Kurima*		**pl.**	**wa-nya**-*Kurima* / **a-nya**-*Kurima*	

No **Chi-Sena** porém e no **E-Chwabo** os que se formam do mesmo modo teem por prefixos singular ou plural a preposição possessiva ou artigo composto combinado no E-Chwabo com a caracteristica **o** do infinitivo, ou então formam-se do infinitivo precedido no Chi-Sena de **nya- a-nya** e no E-Chwabo da palavra **mulaba-alaba.**

Ex.:

Chi-Sena	**s.**	**wa**-*kulima* / **nya**-*kulima*	o lavrador	**pl.**	**a**-*kulima* / **anya**-*kulima*	os lavradores
E-Chwabo	**s.**	**o**-*sona (o+osona)* / **muluba** *o-sona*	quem cose / alfaiate	**pl.**	**o**-*sona (a+osona)* / **aluba** *o-sona*	quem coseu / alfaiates

II — **Nomes abstractos.** Formam-se ordinariamente dos concretos antepondo-lhes como prefixos nos tres primeiros dialectos **u** e **o** no E-Chwabo.

Ex.:

Chi-Yao	**u***kapolo*	escravidão	de	**m***kapolo*
Chi-Sena	**u***dzakazi*	»	»	**'n***dzakazi*
Chi-Nyungwe	**u***dzakazi*	»	»	**mu***dzakazi*
E-Chwabo	**o***darri*	»	»	**mu***darri*

Do mesmo prefixo **u** no Chi-Yao e **o** no E-Chwabo com o radical do infinitivo formam-se ainda outros nomes bastante numerosos.

Ex.:

u*linda*	guarda	de	**ku***linda*	guardar, vigiar
u*lombela*	matrimonio	de	**ku***lombela*	casar, etc.
o*rrumela*	fé	de	**o***rrumela*	crer
o*vitadia*	continencia	de	**o***vitadia*	conter-se, etc.

Na lingua de Quelimane ainda ha outro modo de formar os nomes de estado e profissão e é: antepondo ao radical do verbo o prefixo **mu** da 1.ª classe e mudando o **a** final em **i**. Ex.:

*oson***a**	coser	**mu***son***i**	alfaiate
*otand***a**	fazer	**mu***tand***i**	creador

III — **Derivados dos Verbos.**—1.º) Do infinitivo dos verbos precedido do artigo composto singular e plural da IV classe, formam-se muitos nomes tanto no Chi-Yao como nos tres outros dialectos.

Ex.:

Chi-Yao	s.	**cha***kulamula*	mandamento	pl.	**ya***kulamula*	mandamentos
Chi-Sena		**cha***kutonga*	»		**pya***kutonga*	»
Chi-Nyungwe		**cha***kutonga*	»		**bza***kutonga*	»
E-Chwabo		**yo***tongiwa*	»		**vyo***tongiwa*	»

Chi-Yao	s.	**cha***kusakala*	peccado coisa má	pl.	**ya***kusakala*	peccados coisas más
Chi-Sena		**cha***kwipa*			**pya***kwipa*	
Chi-Nyungwe		**cha***kwipa*			**bza***kwipa*	
E-Chwabo		**yo***takala*			**vyo***takala*	

2.º — Do **radical** dos verbos precedido dos prefixos **chi**, **mu**, **u** e modificado o **a** final em **iro** ou **idwe** quando a penultima vogal é **a**, **i**, **u** e em **ero**, e **edwe** quando é **e** ou **o** formam-se no Chi-Nyungwe muitos nomes que exprimem ordinariamente a qualidade, a natureza ou a linguagem.

Ex.:

ku-k'ara assentar estar	**chi***karidwe* **mu***karidwe* **u***karidwe*	uso constante condição	*ku***fokotoza** annunciar	**chi***fokotoz***edwe** **u***fokotoz***ero**	annunciação
*ku***dinga** estimar	**chi***dingi***dwe** **u***dingi***dwe** **mu***dingi***ro**	estima estimação	*ku***towera** acompanhar	**chi***tower***edwe** **u***tower***edwe**	acompanhamento

O plural d'estes nomes, quando o teem, é formado quasi sempre pelo prefixo **ma** da 5.ª classe; ex.: **ma***karidwe,* costumes; **ma***riro,* pranto, gritos de **ku***rira,* chorar, gritar, **ma***rondjero,* presente, visita, de **ku***rondjera,* visitar, cumprimentar, etc.

3.º — No **E-Chwabo** os nomes assim formados teem ordinariamente no singular **e** como prefixo e **ma** no plural. Ex.: **e***waelo,* dom, presente de **o***waa,* dar, conceder; **e***ziendielo,* signal; **e***bwekelo,* confissão, de **o***bweka,* confessar; **ma***koselo,* maneiras, modos; **ma***kumbirelo,* orações, preces de **o***kumbira,* rezar, orar; **ma***kalelo,* costumes de **o***kala,* estar; **ma***logelo,* linguagem, maneira de fallar de **o***loga,* fallar, etc.

4.º — No **Chi-Sena** é mormente na fórma do plural com o prefixo **ma** que se encontram os nomes assim derivados: Ex.: **ma***chitiro,* acto de **ku***chita,* fazer; **ma***bwekero,* confissão de **ku***bweka,* confessar; **ma***longero,* maneira de fallar, de **ku***longa* fallar; **ma***fero,* morte de **ku***fa,* morrer; **ma***bulikiro,* o oriente, de **ku***-buluka,* sair; **ma***gonero,* maneira de dormir, de **ku***gona,* dormir, etc.

5.º — Emfim note-se que em todos estes dialectos o infinito pode ser tomado substantivamente.

Ex.:

ku-*uwa*	Chi-Yao	**ku**-*lya* ;	**ku**-*gona*
ku-*fa*	Chi-Sena	**ku**-*dya* ;	**ku**-*gona*
ku-*fa*	Chi-Nyungwe	**ku**-*dya* ;	**ku**-*gona*
wo-*kwa*	E-Chwabo	**o**-*ja* ;	**o**-*gona*
o morrer		**o** comer;	**o** dormir, etc.

GENERO

Como já dissemos na primeira parte d'esta grammatica á excepção de muito poucos

vocabulos, não ha distincção para o genero masculino e feminino nos dialectos bantus; d'ahi a necessidade de recorrer ao auxilio das palavras **homem, macho; mulher, femea;** eis estas palavras em cada um dos presentes dialectos.

	Chi-Yao	Chi-Sena	Chi-Nyungwe	E-Chwabo
SERES RACIONAES	**—mlume**	**—muna**	**—muna**	**—mulobwana**
	—mkongwe	**—kazi**	**—kazi**	**—mulyana**
SERES IRRACIONAES	**—mkambako**	**—muna**	**—muna** ou **kono**	**—pogo**
	—mkolo	**—kazi**	**—kazi** ou **tumbzi**	**—seva** ou **mukolo**

Exemplos sobre as palavras: Rei, Rainha, carneiro, ovelha

Chi-Yao	Chi-Sena	Chi-Nyungwe	E-Chwabo
*Achi mwene jua*mlume,	*Re mua*-**muna,**	*Re mua*-**muna,**	*Re mu*-**lobwana**
*Achi mwene jua*mkongwe,	*Re mu*-**kazi,**	*Re mu*-**kazi,**	*Re mu*-**lyana**
Ngosa ja-**mkambako,**	*Bira i*-**muna,**	*Bira ri*-**muna,** *ri*-**kono,**	*Nibila la*-**pogo**
Ngosa ja-**mkolo,**	*Bira i*-**kazi,**	*Bira ri*-**kazi,** **tumbzi rabira,**	*Nibila la*-**seva** / *la*-**mukolo**

Prefixo relativo combinado com o verbo ser

Quando este prefixo entra em combinação com o verbo **ser** para exprimir a **similhança** ou **dissimilhança,** a **opposição,** a **egualdade** ou a **desigualdade** d'um objecto com outro, d'uma qualidade com outra, então dão-se no Chi-Sena, no Chi-Nyungwe e no E-Chwabo as mudanças seguintes:

		Chi-Sena	Chi-Nyungwe	E-Chwabo
I classe	S.	**ndu, ngu — u**	**ngu — u**	**di,du — o, u**
	PL.	**mba — a**	**mba — wa**	**ba — a**
II »	S.	**ndu,** ou **ngu — u**	**ngu — u**	**bu — o, u**
	PL.	**nji — i**	**ndji — i**	**bi — e, y**
III »	S.	**nji — i**	**ndji — i**	**ji — e, i**
	PL.	**nsi — zi**	**ndzi — zi**	**si — di**
IV »	S.	**nch'i — chi**	**nchi — chi**	**ji — e, i**
	PL.	**mp'i — pi**	**mpsi — bzi**	**pi — vi**
V »	S.	**nji — (l)i**	**ndi — ri**	**ti — li, ni**
	PL.	**mba — a**	**nga — y,a**	**ba — a**
VI »	S.	**mbu — u**	**mbu — bu**	**ji — e, i**
	PL.	**mba — ma**	**nga — y,a**	**ba — a**
VII »	S.	**nk'a — ka**	**nka — ka**	**ji — e, i**
	PL.	**mp'i — pi**	**ntu — tu**	**pi — vi**
VIII »	S. PL.	**nku — ku**	**nku — ku**	**ku — o**
IX »	S. PL.	**mp'u — mu**	**m'mu — mu**	**pu — mu**
X »	S. PL.	**mp'a — pa**	**mpa — pa**	**pa — va**

A este prefixo assim modificado chama o R. P. Desmaroux na sua grammatica inedita do E-Chwabo prefixo **correlativo** e d'elle tratam tambem implicitamente o R. P. Torrend na sua grammatica do Chi-Sena, p. 154, e o R. P. Courtois na do Chi-Nyungwe p. 47, etc.

Emprega-se em todos os casos em que o prefixo relativo e os seus derivados entram em combinação com o verbo **ser** e por tanto no **artigo composto,** nos **adjectivos qualificativos** e **numeraes,** nos **adjectivos possessivos, demonstrativos** e **indefinidos,** emfim nos **pronomes relativos,** quer sejam sujeitos, quer complementos, passando as vogaes d'elle pelas mesmas modificações que soffrem as vogaes do prefixo relativo nos varios casos da sua concordancia.

Tabella d'este prefixo assim modificado nas duas 1.as classes

Artigo composto		Adjectivo qualificativo		Adjectivo possessivo		Pronome demonstrativo	
SINGULAR	PLURAL	SINGULAR	PLURAL	SINGULAR	PLURAL	SINGULAR	PLURAL
é o de	—são os de	é o bom	-são os bons	é a minha	-são as minhas	é este	- são estes
é a de	—são os de	é a boa	-são as boas	é o meu	- são os meus	é esta	- são estas

Exemplos da I e II classe no Chi-Sena, Chi-Nyungwe e E-Chwabo

S.	PL.	S.	PL.	S.	PL.	S	PL.
ngwa	-**mba**	**ngwa**-didi-	**mba**-didi	**ngwa**-nga-	**mbâ**-nga	**ngu**-yu-	**mbâ**-wa
ngwa	-**mba**	**ngwa**-didi-	**mba**-didi	**ngwa**-ngu-	**mbâ**-ngu	**ngu**-yu-	**mba**-wa
dwa	- **ba**	**dwa**-didi-	**ba**-didi	**dwa**- ga-	**bâ**- ga	**du**-du-	**ba**-ba
ndwa - **ngwa** -	**nja**	**ngwa**-didi-	**nja**-didi	**ngwa**-nga-	**nja**-nga	**ngu**-yu-	**ndji**- yi
ngwa	-**ndja**	**ngwa**-didi-	**nja**-didi	**ngwa**-ngu-	**ndja**-ngu	**ngu**-yu-	**ndji**- yi
bwa	-**bya**	**bwa**-didi-	**bya**-didi	**bwa**- ga-	**bya**- ga	**bu**-bu-	**bi**- bi

Exemplos no Chi-Sena, Chi-Nyungwe e no E-Chwabo

Muntu uyu **ngwa** *didi; Mabira awa* **mbanga**, *ale mbwenhe* **mba** *babako*
Munt'u uyu **ngwa** *didi; Mabira aya* **ngangu**, *are nipo* **nga** *babako*
Mutu odu **dwa** *didi; Mabila aba* **ba** *ga, abale ndipo* **ba** *babao*

Este homem é que é bom; Estas ovelhas são as que são minhas, mas aquellas são as que são de teu pae.

Nkuku iʒi **nza** *babanga, ʒire* **nzanu**. *Ani adʒakaʒi?* **Mba***le*
Zinkuku iʒi **dza** *babanga, ʒire* **ndzanu**. *Mbani adʒakaʒi?* **Mba***re*
Diku esi **sa** *babaga, esile* **senhu**. *Bani adarri?* **Baba***le*

Estas gallinhas são as do meu pae, aquellas são as vossas. Quaes são os escravos? São aquelles.

N. B. Esta fórma de prefixo **correlativo** dá-se tambem no E-Chwabo com o adjectivo de singularidade **okoka**, **okakene**, **akakene**, o mesmo, e o de collecção, **otene**, todos, etc.

Ex.: *Aba* **bo***koka bajile diku dehu.—Diku ngasi?* **so***tene.*
São estes os mesmos que comeram nossas gallinhas.—Quantas gallinhas?—Todas.

Quando porém este prefixo é negativo, então usa-se da fórma seguinte:

I cl.	**s.**	*kaïye* *kee*	III cl.	*kaïo* *kayo* *kaïdo*	V cl.	*kailo* *kalo* *kau*(w)*o*	VII cl.	*kaiyo* *kayo* *kaivyo*	IX cl.	*kaimo* *kamu*
	pl.	*kaüo*								
II cl.	**s.**	*kaüo* *kawo*	IV cl.	*kaiyo* *kayo* *kaivyo*	VI cl.	*kaiyo* *kayo* *kaiio*	VIII cl.	*kaüwo* *kaüo*	X cl.	*kaüvo* *kavo*
	pl.	*kaïyo* *kayo*								

Exemplos nas I, III, IV e VIII classes singular e plural

Kayo *babao ompile mutw-ya* — não é teu pae que matou o homem.
Kaüvo *abab'enh'u ampile mutwi-ya* — não são vossos paes que mataram o homem.
Kaiyo *eku ejile mbugága* — não é a gallinha que comeu o meu arroz.
Kaido *diku dijile mbugága* — não são as gallinhas que comeram o meu arroz.
Kailo *nibila ninluna* — não é a ovelha que morde.
Kaüvo *mabila anluma* — não são as ovelhas que mordem.
Kaüvo *o-Chwabo onda mio*, etc. — não é para Quelimane que vou, etc.

Artigo ou Preposição Possessiva, no E-Chwabo empregada como suffixo

Para tirar a uma palavra o sentido vago e indeterminado que teria por si mesma, accrescenta-se-lhe como suffixo o mesmo **artigo composto** ou **preposição possessiva,** — com esta particularidade porém de se mudarem os **w** iniciaes em **y** e prefixar-se este mesmo **y** aos artigos pluraes **a** da 1.ª, 5.ª e 6.ª classes.

Segue a tabella d'este artigo assim modificado:

I CLASSE	II CLASSE	III CLASSE	IV CLASSE	V CLASSE
s. pl.	**s. pl.**	**s. pl.**	**s. pl.**	**s. pl.**
ya—ya	**ya—ya**	**ya—da**	**ya—vya**	**la—ya**
mutwi-**ya**	*mirri*-**ya**	*diku*-**da**	*vilobo*-**vya**	*mabila*-**ya**
o homem	as arvores	as gallinhas	as coisas	as ovelhas
VI CLASSE	**VII CLASSE**	**VIII CLASSE**	**IX CLASSE**	**X CLASSE**
s. p.	**s. pl.**	**s. pl.**	**s. pl.**	**s. pl.**
ya—ya	**ya—vya**	**ya**	**n.wa**	**va**
malogelo-**ya**	*vichimirri*-**vya**	*o-nyumba*-**ya**	*mu nyumba*-**mwa**	*va nyumba*-**va**
as linguas	as arvoresinhas	á casa	na casa	perto da casa

em questão, de que fallamos, que sabemos.

COMPARATIVOS E SUPERLATIVOS

O que foi dito na primeira parte sobre a formação do comparativo e superlativo Chi-Yao, póde perfeitamente applicar-se aqui aos outros tres dialectos, de modo que bastará só dar alguns exemplos para bem entender a differença que vae entre elles.

I — Comparativos de superioridade

Exprimem-se ou por palavras de *significação contraria,* por exemplo n'esta phrase: **«Este homem é maior do que vós»** diremos com palavras de significação contraria **«Este homem é o grande, vós o pequeno»**.

Chi-Yao — *Mundu aju* **juamkulungwa**, *Umwe* **juamnandi.**
Chi-Sena — *Muntu uyu* **'nkulu,** *Imwe* **'ngono.**
Chi-Nyungwe — *Munt'u uyu* **mukulu,** *Imwe* **mungono.**
E-Chwabo — *Mutu odu* **mundimwa,** *Nhuo* **mungono.**

Ou pelo auxilio dos verbos **«exceder, vencer»** «**ku***punda*, **ku***posa*, **ku***pita*» collocados depois do positivo. Ex.: Assim na mesma phrase «*Este homem é maior do que* **vós**» diremos litteralmente com o emprego do positivo e do tal verbo «Este homem é **grande** até vos **vencer**, vos **exceder**».

Chi-Yao — «*Mundu aju juamkulungwa* **kupunda** (1) *Umwe*»
Chi-Sena — «*Muntu uyu nkulu* **kupita** *Imwe*»
Chi-Nyungwe — «*Munt'u uyu mukulu* **kuposa** *Imwe*»
E-Chwabo — «*Mutu odu mundimwa* **opita** *Nhuo*».

No E-Chwabo usa-se tambem as vezes da locução **di ki** que não é senão a corrupção do **do que** portuguez.

Ex.:

Mutu odu mundimwa **diki** *Nhuo.*

---

(1) Este verbo pode tambem empregar-se no Indicativo; mas então é d'este modo:

Este homem *vos* venceu na estatura
Mundu aju wampundile Umwe na ukulu.

II — Comparativos de inferioridade

Exprimem-se do mesmo modo que os comparativos de superioridade invertendo só os termos da oração.

Assim n'esta phrase: «Este homem é mais pequeno do que vós» invertendo os termos da oração teremos a seguinte: «Este homem é **o pequeno** e vós o **grande**».

Mundu aju **juamnandi**, *Umwe* **juamkulungwa.**
Muntu uyu **ngono**, *Imwe* **n'kulu.**
Munt'u uyu **mungono**, *Imwe* **mukulu.**
Mutu odu **mugono**, *Nhuo* **mundimwa.**

I — SUPERLATIVOS ABSOLUTOS

Exprimem-se reforçando o positivo com os adverbios **mnope, kwakujinji** no Chi-Yao; **maka, maka maka** no Chi-Sena; **kwene kwene, kakuru** no Chi-Nyungwe e **maka, kakamwe, maka maka** no E-Chwabo; não poucas vezes tambem no Chi-Sena e no Chi-Nyungwe accrescentam-se ao positivo as fórmas **isa** *e* **esa** ou o enclitico **tu** que indica o supremo grau.

Exemplos:

Chi-Yao — *Wese juenu waliji juambone* **mnope.**
Chi-Sena — *Babãnu ak'ali wadidi* **maka-maka.**
Chi-Nyungwe — *Babãnu ak'ali wadidi* **kwene kwene.**
E-Chwabo — *Bab'enhu wali* **wadidi maka maka.**

vosso pae era bom, muitissimo bom.

Chi-Nyungwe	*Munt'u wadid***isa,**	homem excellente.
	*Munt'u wakukom***esa,**	homem lindissimo.
Chi-Sena	*Muntu wakudziwi***sa,**	homem muito sabio.
	*Muntu wakukomera***tu,**	homem optimo.

II — SUPERLATIVOS RELATIVOS

Exprime-se ou pelo positivo tomado no sentido absoluto. Exemplos:

Wani	**juakulimba**?	quem é o mais forte	litteralmente quem é o forte? subentendido no meio de vós.
Mbani	**wakurimba**?	» » » »	
Mbani	**wakurimba**?	» » » »	
Bani	**ôliba**?	» » » »	

Ou como no comparativo pelos verbos **kupunda, kupita, kuposa,** com referencia não já a um só ou mais objectos, mas a todos elles. Exemplos:

Mundu aju **apundile** *wosepe na kulimba.*
Muntu uyu **anapita** *ônse na kulimba.*
Munt'u uyu **anipita** *wense na kurinba.*
Mutu odu **onopita** *otene na oliba.*

Este homem é o mais forte (subentendido de todos).
litteralmente: Este homem venceu a todos pelo ser forte.

No E-Chwabo exprimem-se tambem como diz o R. P. Desmaroux pelas particulas **correlativas** collocadas antes do verbo da oração, ou do termo da relação.
Ex:

Mwanabwa **obu dun***zivela* — É d'este cão que eu gosto mais.
Atu ôlopa **ba** *mu Chwabo* — Os homens mais altos são os de Quelimane.
Amaleu adidi **ba** *Maviti* — Os nossos melhores amigos são os Landins.

Mas estes ultimos exemplos afinal não são senão a applicação da 1.ª regra combinada com a regra do prefixo correlativo, isto é do prefixo relativo empregado com o verbo ser (veja-se pag. 77).

Comparativo nas orações do E-Chwabo

As orações d'egualdade exprimem-se no E-Chwabo ou pela conjuncção **ninga** seguida de **mu** e do verbo na sua fórma relativa, ou pela palavra -**njene** seguida tambem de **mu** e do verbo na sua fórma applicativa; no primeiro caso temos **assim como** por traducção, e no segundo **tanto que.**

Ex.:

Vili m' mirrimani mwènhu vikosiwege vati apano, **ninga** **mu***kosiwani odulu*
Seja feita a vossa vontade assim na terra como (está feita) no ceu.

Muzugu R oukana diku **dinjene** (ou dinjidene) **mu***nfunela iene oja*
O Sr. R., tem tantas gallinhas quantas elle quer comer.

As orações **de superioridade** exprimem-se por **mu-pu**, e as de inferioridade pelas mesmas particulas, mas o verbo d'estas na fórma negativa, em quanto o d'aquelles na fórma applicativa bem como na fórma relativa.

Ex.:

Mu-*jeliye,* **pu**-*nruvel-iye;* quanto mais elle come, tanto mais engorda.
Mu-*mweliye* **pu**-*nkodeli-iye orruva;* quanto mais bebe, menos engorda.

No Chi-Sena estas orações d'egualdade exprimem-se pela particula **ninga** e no Chi-Nyungwe pela mesma particula ou ainda pelas locuções seguintes: **kubodzi bodzi**, **ngati**, egualmente, assim como.

Ex.:

Chi-Sena:	*Mafigu awa yã-didi ninga manga.*
Chi-Nyungwe:	*Mafigu aya ya-didi ninga manga.*
Portuguez:	Estas bananas são tão boas como as mangas.
ou ainda no Chy-nyuvgwe:	*Mafigu aya na manga yadidi* **kubodzi bodzi**. *Mafigu aya yadidi* **ngati** *manga.*

Wese juetu ajawile kukusuma nguo

No infinitivo *complemento* de verbos que exprimem movimento e não são impe-rativos, costuma no Chi-Yao antepôr-se ao radical a particula **ku**, **ka** no Chi-Sena, Chi-Nyungwe e E-Chwabo, desapparecendo n'este comtudo o **k** como já desappareceu em **ku**.

Ex.:

Chi-Yao	— *Wese juetu ajawile ku-***ku** *suma nguo*
Chi-Sena	— *Baba watu adaenda ku-***ka***gula nguo*
Chi-Nyungwe	— *Baba watu adaenda ku-***ka***gura nguo*
E-Chwabo	— *Baba eu odoile* **wa***gula 'guo*
Portuguez	— Nosso pae foi comprar fazenda

Mas se o verbo principal está no Imperativo, então o infinitivo complemento passa para o subjunctivo da maneira seguinte:

Ex.:

Chi-Yao	— *Twende ku Manga tu* **ka***sume nguo*
Chi-Sena	— *Tiende ku Manga tu* **ka***gule nguo*
Chi-Nyungwe	— *Tiende ku Manga tu* **ka***gure nguo*
E-Chwabo	— *Ndoeni o .Manga n* **a***gule 'guo*
Portuguez	— Vamos á costa comprar fazenda.

N. B.—Muitas vezes o **ku** d'este infinitivo supprime-se no Chi-Sena e no Chi-Nyungwe, mórmente quando se responde a uma pergunta:

Ex.:

Chi-Sena	— *Adaenda kupi babãnu? R.—Kasunga*
Chi-Nyungwe	— *Adaenda kuponi babanu? R.—Kasunga*
Portuguez	— Onde foi vosso pae? R.—Passear.

Estas são as principaes differenças que se notam entre estes quatro dialectos; as outras pódem ver-se nas grammaticas respectivas:

Porém como o E-Chwabo ou lingua de Quelimane não tem ainda grammatica impressa, julgámos muito conveniente accrescentar aqui algumas noções e regras de syntaxe sobre esse dialecto; estes accrescimos fal-os-hemos seguir da Tabella dos Verbos com as observações mais importantes que nos deixou escriptas ácerca d'ellas o tão saudoso P. Desmaroux na sua grammatica inedita do E-Chwabo.

NOÇÕES PRÉVIAS PARA ENTENDER OS TERMOS USADOS PELO R. P. DESMAROUX NA SUA GRAMMATICA DO E-CHWABO

a) Chama elle prefixos **classificativos** áquelles que nós chamamos tambem **absolutos**, e **definitivos** áquelles que chamamos **especificativos** ou **relativos**.

b) Por prefixos **correlativos** entende aquelles prefixos que servem para affirmar a relação de **similhança** ou **dissimilhança de opposição** ou de **contraste** entre duas idéas ou dois objectos. Ex.:

Mabila aba **bo**-*kodela, abale* **bo**-*takala.*

c) O que chama porém artigo **correlativo** não é outra senão o mesmo prefixo relativo combinado com o verbo **ser** e de que se tratou já na pag. 77, damos aqui a tabella d'estes varios prefixos com alguns exemplos para melhor os entender.

TABELLA COMPARATIVA DOS PREFIXOS

		I Classificativos ou absolutos		II Definitivos ou Relativos		III Correlativos	
		a — c	= a — v	a — c	= a — v	a — c	= a — v
1.ª p.	s.	m	— m, mi	di	— d	di	— d
	pl.	i	— i	ni	— n, ni	di	— d
2.ª p.	s.	we	— w	o, u	— w, ü	di	— d
	pl.	nhu	— nh'u	mu	— mü, m	di	— d
I cl.	s.	mu, m	— mw, m'	o, u	— w	di, du	— d
	pl.	a	— a	a	— a	ba, ba	— bã, bã
II »	s.	mu, o	— m' w	o, u	— w, ü	bu	— bw, bu
	pl.	mi, u	— my, w	e, i	— y, i	bi	— by, bi
III »	s.	e, i	— y	e, i	— y, i	ji	— j
	pl.	di	— d	di	— d, di	si	— s, si
IV »	s.	e, i	— y	e, i	— y, i	ji	— j
	pl.	vi	— vy	vi	— vy, vi	pi	— py, pi
V »	s.	li, ni	— l, n	li, ni	— l, n	ti	— t, ti
	pl.	ma	— ma	a	— ã, ã	ba	— bã, bã
VI »	s.	e, i	— y	e, i	— y, i	ji	— j
	pl.	ma	— ma	a	— ã	ba	— bã, bã
VII »	s.	e, i	— y	e, i	— y, i	ji	— j
	pl.	vi	— vy	vy	— vy, i	pi	— py, pi
VIII »	s. pl.	o, u	— w	o, u	— w	ku	— kw
IX »	s. pl.	mu, m'	— mw, m'	mu, m'	— mw, m	pu, p'	— pw, pu
X »	s. pl.	va	— v' vã	va	— v, vã / vã	pa	— p, pã / pa

Exemplos

	I Clas.os	II Defi.os	III Corr.os	Portuguez
1.ª p.	**Mi** -yene	**di**-nja	**di**-rreda	Eu mesmo que como estou doente.
	Ii -yoene	**ni**-nja	**di**-rreda	Nós mesmos que comemos, estamos doentes.
2.ª p.	**We** -yene	**o**-nja	**di**-rreda	Tu mesmo que comes, estás doente.
	Nhu-wene	**mu**-nja	**di**-rreda	Vós mesmos que comeis, estais doentes.
I cl.	**Mu** -tu odu	**o**-nja	**du**-rreda	Este homem que come, está doente.
	A -tu aba	**a**-nja	**ba**-rreda	Estes homens que comem, estão doentes.
II »	**Mu** -tubi obu	**o**-nja	**bu**-rreda	Este gallo que come, está doente.
	Mi -tubi ebi	**e**-nja	**bi**-rreda	Estes gallos que comem, estão doentes.
III »	**E** -ku eji	**e**-nja	**ji**-rreda	Esta gallinha que come, está doente.
	Di -ku esi	**di**-nja	**si**-rreda	Estas gallinhas que comem, estão doentes, etc.

EXEMPLOS DE ARTIGO CORRELATIVO

a) Positivo — IV Classe

Ji e-nama eji e-ditayile 'guo	Foi êste o animal que me rasgou o panno.
Pi vi-nama epi vi-ditayile 'guo	Foram estes os animaes que me rasgaram o panno

b) Negativo — V e VIII Classe

Kallo ni-bila ni-nluma	A ovelha não é que morde.
Kaũwo ma-bila a-nluma	As ovelhas não é que mordem.
Kaũwo o-manga o-ndoa mio	Para a costa não é que vou, etc.

Observaçõos sobre as classes e as mudanças phoneticas

I) **A' 1.ª classe** pertencem:

a) Os nomes que designam as pessoas, v. g. **mu-eni** testemunho, **mu-soni** alfaiate.

b) Todos os nomes de animaes que começam por **nha** ou **na**, assim como a maior parte dos que teem o prefixo singular subentendido como—**podogoma** leão, **a** podogoma leões, e emfim alguns de origem portugueza, sobretudo a que falta o prefixo, como — **alhu** alho, **ãlhu**, alhos.

II) **A' 2.ª classe** pertencem:

a) Os nomes que não sendo de pessoas, começam por **mu** e **m** contrahido como **mu** *rrima,* coração, **mi** *rrima,* corações, **'m***bene,* facas, **mi***mbene,* facas.

b) Os nomes que, quer sejam quer não sejam **abstractos**, começam por **o**, **u**, **w**, como *otambi,* mentira; *unga,* polvora; *walwa,* pombe.

III **A' 3.ª classe** pertencem:

a) Os nomes de animaes que não tendo prefixo no singular, não pertencem á 1.ª classe como *kanga,* gallinha do matto; *arru,* giboia; *kwali,* perdiz; *oba,* peixe.

b) Os rarissimos monosyllabos cujo prefixo é **e**. como *eku*—**di***ku,* gallinha (s); e-*bu* (1)—**di**-*bu,* mosquito (s); etc.

c) Emfim, a maior parte dos seres inanimados que não teem prefixo expresso ou teem **n** como *-dila,* caminho; *nama,* carne; *ngone,* batuque, etc.

IV) **A' 4.ª classe** pertencem todos os nomes não derivados de verbos, cujo prefixo é **e** como **e**-*labo*—**vi**-*labo,* paiz (es); **e**-*nama*—**vi**-*nama,* animal (aes).

V) **A' 5.ª classe** pertencem não só todos os nomes que teem por prefixo expresso **li ni**, mas tambem todos aquelles cujo prefixo **li**, **ni** desappareceu antes de **n** e **l** como **n**-*dimwi,* limão; em vez de **li**-*ndimwi*—**ma**-*ndimwi,* **li**-*ʒu* voz em vez de **li**-*liʒu*—**ma**-*liʒu,* emfim os nomes de origem portugueza que não são de vegetaes como *banku*—**ma***banku* banco (s), *bandela*—**ma***bandela,* bandeira (s).

VI) **A' 6.ª classe** pertencem os nomes derivados de verbos cujo prefixo singular é **e** como *elogelo*—**ma***logelo,* linguagem de **o**-*loga,* fallar, *evaelo*—**ma***vaelo* dom, de **o**-*vaa,* dar, etc.

VII) **A' 7.ª classe** pertencem todos os diminutivos que se formam regularmente pospondo aos Nomes as palavras **echi-wichi** ou **mwana-ãna**. Estas ultimas palavras parecem mais usadas quando se falla de ser animados.

VIII, IX, X) A estas tres ultimas classes pertencem não só todas as **preposições locativas** senão tambem todos os **adverbios compostos** das mesmas preposições e os **substantivos localizados** como no Chi-Swahili pelo suffixo **ni**. Todos os substantivos á excepção dos nomes de homens e de animaes pódem tomar este suffixo. Emfim **á 8.ª classe** pertencem tambem todos os infinitivos.

MUDANÇAS PHONETICAS

Nas observações que seguem a Tabella das 10 classes dos Nomes vimos as prin-

(1) **Alguns dizem i em vez de e na III e IV classe, v. g. ibu em vez de ebu, mosquito.**

cipaes mudanças phoneticas que se dão nas consoantes do E-Chwabo; vejamos agora as das vogaes.

1.º—**Contracções.** São as mesmas que apontamos no Chi-Yao, pag. 8; mais **ou**, **wu**, **uu** contrahem-se em **u**, v. g.:

*o-***u***ndile* =**u***ndile murri*, partiste a arvore.
*u-***u***ndeile*=**u***ndeile murri*, a arvore que se quebrou.

2.º—**Elisões.** Dão-se principalmente:

a) Entre **duas vogaes** de palavras differentes como *mwan 'odu=mwan***a** **odu**, esta creança; *ol' uvi=oli uvi?* onde está?

b) Quando a **ultima consoante** da palavra precedente é a mesma que a **inicial** da seguinte como: *maku***m**' **m***arraru*, trinta=**m***akumi* **m***arraru; machikwi maku***m**'-**m***eli* 2000.

c) Emfim o **u** de **mu** não sómente se supprime sempre antes de **m**, **b**, **p**, **f**, **v**, mas muitas vezes tambem antes **k** e **t** como diimkoma=diim**u**koma, bati n'elle.

3.º—**Assimilações.** Entre duas vogaes:

a) *Regressiva* como em: *nowa* **eduuma**, a cobra mordeu-me, por **edil***uma*.
b) *Progressiva* como em: *mio* **di**-**i**rruma, eu mandei, por **di***u*-rruma.
Dão-se tambem entre **n** e **m** como em: *va***m**-*mala mio* quando acabava por *va***n**-*mala*.

4.º **Crases.** Entre duas vogaes:

a) Entre o **nome** e o **adjectivo possessivo**; ex.: *mwanao=mwan***a** **w***ao*, seu filho.
b) Entre o **nome** e o **adjectivo demonstrativo**; ex.: ex.: *murr***u***bu=murr***i** **o***bu*.
c) Entre as **preposições locativas** e **seus nomes**; ex.: **mwila***boni=mu***e***laboni*.

N. B.—Intercala-se bastantes vezes a semi-consoante **w** entre duas vogaes, mórmente quando são **o** e **a**, **o** e **i**; ex.: *no*-**w**-*a* em vez de *no-a*; *dido*-**w**-*ile*, fui em vez de *didoile*.

DAS FÓRMAS NOS VERBOS

O R. P. Desmaroux distingue 4 fórmas nos verbos: a *positiva*, a *negativa*, a *relativa* e a *connectiva*.

As duas primeiras affirmam ou negam simplesmente; **a 3.ª** é aquella que se emprega sobretudo nas interrogações e nas respostas e todas as vezes que a construcção da phrase é **relativa**; esta fórma póde empregar-se com os prefixos *correlativos*, seguindo a norma do artigo correlativo de que se tratou já a pag 77; **a 4.ª** emfim *copulativa*, é aquella que serve para unir dois ou mais membros d'uma phrase, connexos entre si por varias relações de *similhança, anterioridade, posteridade, opposição*, etc., teem por prefixo a particula **ba** cuja vogal se muda de ordinario na vogal do pronome sujeito (regra d'assimilação).

Tabella das 3 fórmas positiva, negativa e connectiva

	Fórma Positiva	Fórma Negativa	Fórma connectiva
	A — Antes de consoante		
1.ª p.	**Mio** **di**-*no-ja* **Io** **ni**-*no-ja* Como, comemos	**Ka**-*di-nja* **Ka**-*ni-nja* Não como, não comemos	**Ba**-*di-ja* *Ba-ni-ja* E comi, e comemos
2.ª p.	**We-yo** **o**-*no-ja* **Nhu-o** **mu**-*no-ja* Comes, comeis	**Ku**-(*u*)-*nja* **Ka**-*mu-nja* Não comes, não comeis	**Bu**-(*u*)-*ja* **Ba**-*mu-ja* E comes, e comeis

	Fórma Positiva	Fórma Negativa	Fórma Connectiva
	A — Antes de uma consoante		
I cl.	Mw-*ana* o-*no-ja*	Ka-(*a*)-*nja*	Ba-(*a*)-*ja*
	A-*na* a-*no-ja*	Ka-(*a*)-*nja*	Ba-(*a*)-*ja*
	A-s creança-s come-em	Não come, não comem	E come, e comem
II »	Mu-*tubi* o-*no-ja*	Ku-(*u*)*nja*	Bu-(u)-*ja*
	Mi-*tubi* e-*no-ja*	Ki-(*i*)*nja*	Bi-(i)-*ja*
	O-s gallo-s come-em	Não come, não comem	E come, e comem
III »	E-*ku* e-*no-ja*	Ki-(*i*)-*nja*	(1) Bi-(*i*)-*ja*
	Di-*ku* di-*no-ja*	Ka-*di*-*nja*	Ba-*di*-*ja*
	A-s gallinha-s come-em	Não come, não comem	E come, e comem
VIII »	O-*dulu* o-*no-rrub-wa*	Ku-(*u*) nrrubwa	bu-*rrubwa*
	Em cima chove	Não chove	E chove
IX »	Mw-*arri* mu-*no-rrubwa*	Ka-*mu*-nrubwa	ba-*mu-rrubwa*
	Dentro chove	Não chove	E chove
X »	Va-*ti* va-*no-rrubwa*	Ka-*va*-nrubwa	ba-*va-rrubwa*
	Em baixo chove	Não chove	E chove
	B — Antes de uma vogal		
1.ª p.	Mio d-*edile*	Ka *d edile*	Ba-*d-eda*
	Io n-*edile*	Ka *n edile*	Ba-*n-eda*
	Andei, andamos	Não andei-amos	E andei e andámos
2.ª p.	We-yo w-*edile*	Ka *w edile*	Bw-(*u*)-*eda*
	Nhuo mw-*edile*	Ka *mw edile*	Ba-*mw-eda*
	Andaste, andastes	Não andaste-s	E andaste, e andastes
I cl.	Mw-*ana* w -*edile*	Ke (*e*) *edile*	B-(*a*)-*eda*
	A *ana*-(a)e-*edile*	Ke (*e*) *edile*	B-(*a*)-*eda*
	A-s creança-s andou-aram	Não andou-aram	E andou, e andaram
II »	Mu-*tubi* w-*edile*	Ka-w ou Kw-*edile*	Bw *eda*
	Mi-*tubi* y-*edile*	Ka-y -*edile*	By *eda*
	O-s gallo-s andou-aram	Não andou-aram	E andou, e andaram
III »	E-ku y-*edile*	Ka-*y-edile*	By *eda*
	Di-ku d-*edile*	Ka-*d-edile*	Ba-*d-eda*
	A-s gallinha-s andou-aram	Não andou-aram	E andou, e andaram

Quadro da Conjugação do Verbo (do R. P. Desmaroux)

	INDICATIVO			INDICATIVO	
	Positivo — Absoluto — Negativo			Relativo	Connectivo
Presente	di-no-ja eu como	ka-di-nja não como		di-n-ja eu que como	
Imperfeito	d-an-ja comia	ka-da-ja não comia		da-ja eu que comia	ba-di-ga-ja e comia
Indefinido	di-jile tenho comido	ka-di-jile não tenho comido			ba-di-jile e tenho comido
Definido	du-u-ja comi	ka-di-jile não comi			ba di-ja e comi
Perfeito		ka di-na-ja ka di-natl oja não comi ainda			ba di-natl-oja e estive ainda para comer
M. Q. P. Indefinido	da-jile tinha comido	ka-da-jile não tinha comido			ba da-jile e tinha comido

	INDICATIVO		INDICATIVO	
	Positivo — Absoluto	**— Negativo**	**Relativo**	**Connectivo**
M. Q. P. Definido	**da-u**-ja comera	**ka-da**-jile não comera		di-**ga-u**-ja houvera / haveria de comer se...
Futuro	di-**ner**-oja comerei	**Ka**-di-**naa**-je não comerei	di-**naa**-je quem comerá ; o que comerei	

	Subjunctivo		**Imperativo**	
Presente	**dl**-je que coma	**ka**-di-je que não coma	ja, **ka**-ja come já	**bu**-je ora come
Futuro	**da**-je que coma depois	**ka-da**-je que não coma depois	njeni- comamos jani, **ka**jani comei já	**ba**-ni-je ora comamos **ba**-je=coma
	ba-je, tem todas as classes			

	Subordinado		**Potencial**	**Subordinativo**
Presente	di-**ga**-ja hei de comer	**ka**di-**ga**-ja não hei de comer	di-**ga**-ja se, quando comer	**aga-kala** / **akala** | di**no**ja / **ka**dinja
Im-perfeito	di-**gan**-ja havia de comer, se	**ka**-di-**ga**-ja não havia de comer, se		sendo que como como não como
Perfeito Definido	**a**) sendo que tenho comido **b**) se não tivesse comido		duukalaga oja se tenho comido	**a**) **o-kalaga** oja **b**) **kookoda** 'oja
M. Q. P. Indefinido	di-**ga**-jile houvera de comer	**ka**-di-**ga**-jile não houvera de comer, se		**erlwaga** dauja **kao**dajile
M. Q. P. Definido	di **gau**-ja houvera de comer se... haveria de comer, se ..	**ka**-di-**ga**-jile Não houvera de comer, se Não haveria de comer, se		se tivesse comido não tivesse comido
Futuro		di**ga** d'oja quando viera comer		

INFINITIVO

Presente: o-ja, comer. — **Futuro: wa**-ja, comer

GERUNDIO

—o-ja, comendo, (declina-se em todas as classes, vej. p.).

Observações

1.° — **U** caracteristico do perfeito definido do Indicativo supprime-se :

a) Nos verbos que começam por **vogal** v. g. di-eda e não diueda ;

b) Quando é precedido do prefixo pessoal **objectivo** ou **reflexivo**, v. g. *ovisuva* (feriu-se) e não *o-u-visuva*.

c) Deve mudar-se em **i** depois dos prefixos pessoaes **di, ni, li,** exceptuando o caso de preferir assimilar os mesmos prefixos ; assim : **du-uja** ou di-ija e não **di-uja**.

d) **Ile** muda-se em **ele** nos verbos em **ela** : v. g. *dimudo*-**ele** e não *dimudo*-**ile**.

EMPREGO DOS MODOS E DOS TEMPOS

I — Modo Indicativo

A — NOÇÕES DO INDICATIVO

Os tempos do Indicativo teem geralmente 4 fórmas diversas: A do **positivo**, a do **negativo**, a do **relativo** e a do **connectivo.**

II — Fórmas do positivo e negativo

Estas fórmas affirmam ou negam **simplesmente**: v. g. *dinofuna*, quero, *kadinofuna* não quero; *dinerodoa o-Nhungwe*, irei a Tete; *kadinodoa o-Nhungwe*, não irei a Tete

III — Fórma do relativo

As fórmas do **relativo** empregam-se:

1.° — Todas as vezes que a construcção relativa é **manifesta**, v. g. *atu antida mabasa* — a gente que trabalha; *podogoma dimpile* — foi o leão que o matou; *kadinziwa onaadoe mio manguana*=não sei onde hei de ir ámanhã.

2.° — Todas as vezes que ha uma construcção relativa **latente**. Esta fórma portanto é usada nas orações circumstanciaes quando a intenção se dirige principalmente á **enunciação** da circumstancia.

Assim para exprimir:

a) **O modo**: *aluba osena anvala mirri 'awa* **dae**, os carpinteiros acepilhão assim a madeira.
b) **O tempo**: **wale** *dinim'ona babo*, ha muito tempo que conheço seu pae.
c) **A repetiçao**: v. g. mulm' *fodu oulila* **siku-siku** — esta creança chora ás vezes.
d) **O logar**: v. v. g. *ondoa uvi*? *dindowa* **m' mudhi** — aonde vaes? Para cesa; *ogonile uvi* **nzilo?** aonde dormiste hontem?
e) **A qualidade**: *mabasa* **gani** *anwoda* otida?=Que trabalho pódes fazer? litter. que trabalho é o que... etc.
f) **A incerteza**: **penu** *dinadoe mangwana omunda*. Talvez irei ámanhã ao campo.

Esta fórma emprega-se geralmente nas interrogações e respostas, excepto se a interrogação ou resposta se dirige só ao facto e não ao modo, v. g. *Ogula diku eso?* **diligula**—Compraste estas gallinhas? Comprei-as. Mas deveria dizer-se: *Ogulile* **davi** *diku eso?* **digulile** *rupia nay*.—Por quanto compraste estas gallinhas? Comprei-as por 4 rupias.

N. B. — Todas as fórmas relativas pódem empregar-se com prefixos correlativos seguindo a norma do artigo.

IV — Fórmas do connectivo

As fórmas do **connectivo** servem para unir dois ou mais membros coordenados d'uma phrase, connexos entre si por varias relações de **similhança, anterioridade, posterioridade, simultaneidade, opposição, contraste**, etc. Estas fórmas teem por prefixo **ba, bu, bi**, etc., segundo fôr a **classe** e a vogal do pronome sujeito.

B — TEMPOS DO INDICATIVO

Presente: Este tempo annuncia:

a) Existencia ou acção **simultanea** com o momento actual v. g. *dinobela* — escrevo agora.
b) existencia ou acção **habitual**: *balame dinovava*—Os passaros voam.
c) acto **presente** da vontade para execução **futura**: *dinousokuma mangwana*—parto ámanhã. N'este sentido faz as vezes de um futuro proximo e determinado; algumas vezes faz a funcção d'um condicional **futuro**, v. g. *mangwana muzogwe bagarru* **kadinodoa** *o kwalani*—Amanhã, se chover, não irei ao kualani.

Imperfeito. Este tempo indica:

a) Uma acção **simultanea** com outra passada.
b) algumas vezes uma acção **condicional.**
c) Um desejo de **velleidade.**
d) Uma vontade **retrospectiva.**

N. B.—N'estes tres ultimos casos emprega-se a fórma **relativa.**

Ex.:

a) *Vavoloile mwinha, mudarri wantida mabasa*—Quando entrou a dona, o escravo trabalhava.
b) **Dafuna** *odoa o Lukugu, badinfwaseile.* Se tivesse vagar, queria ir ao Likugu.
c) **Dafuna** *oja mafigu.* Quereria comer bananas.
d) **Dafuna** *okod'omudawela Mulugu*—Queria não ter offendido a Deus.
Este tempo tem a fórma correlativa **badigaja**—eu comia, ia comendo varias vezes.

N. B.—Esta ultima fórma emprega-se tambem com o sentido d'um potencial subordinativo: **quando comia, se comia, se comesse, comendo.**

Perfeito. Ha dois perfeitos: o **Indefinido** e o **Definido.**
O primeiro enuncia existencia ou facto passado sem **determinação** de tempo.
O segundo enuncia existencia ou facto passado n'um tempo **determinado.** V. g. **Digullle** *diku*—comprei gallinhas. **Membesi** *abano* **diigula** *diku*—Esta manhã comprei gallinhas.—Mas, se queremos insistir na idéa que é esta manhã e não outro tempo, deve empregar-se a fórma relativa, como dissemos acima; a qual forma é a mesma que a do perfeito indefinido. *Membesi abano* **diigullle** *diku.* Foi esta manhã que comprei gallinhas. Se quizermos dizer que a acção ainda não está passada, diremos: **Kadinati** *ogula*, **kadina**-*gula* **diku**—Ainda não comprei gallinhas.
Alguns empregam a formula **dir** (e) *ogula*, **kadir**-(e)-*ogula*, comprei, não comprei gallinhas. Esta fórma não é muito usada.
O perfeito tem fórma **correlativa** indefinida—**badijile**, e tenho comido—e a definida **badija**, e comi. **Badijile** traduz-se ordinariamente pelo nosso Mais-que-perfeito, v. g.: *Amfwanha sulo* **bakondele** *nraga*—Acharam que a lebre tinha cortado a abobora. **Badija** traduz-se algumas vezes por «para comer», v. g.: *hala* **bwañgana** *chibamba*, fica para guardar os feijões. Mas o seu sentido proprio e ordinario é exprimir uma acção ou facto conseguinte ou consecutivo a outro. V. g. *odipange, doa wa fumo,* **badidoa.** Disse-me: vá ao chefe, (por isso) fui. Esta fórma é muitissimo usada nas narrações—**Badijile**, ainda que pertence propriamente ao Indicativo correlativo, emprega-se mais ordinariamente com o sentido de **potencial subordinativo: se comesse, se tivesse comido: badijile,** *diganliba,* Se tivesse comido, teria força.—Outra fórma correlativa do perfeito é **badinati**-oja, e estive ainda para comer, e não tinha ainda comido. Póde traduzir-se ordinariamente por **antes de comer.**
O **Mais-que-perfeito** indica **anterioridade** de uma acção ou de um facto com relação a outro. Supposta esta differença, as observações feitas a respeito do preterito são applicaveis ás varias fórmas do Mais-que-perfeito.
Futuro. O futuro absoluto **diner (e) oja** enuncia acção futura, **affastada** ou **indeterminada: comerei.**
A fórma negativa é **kadinà àje** ou **kadinàje**, não comerei nunca ou indeterminadamente; mas havendo tempo determinado diriamos: **kadinja mangwana**, não hei de comer ámanhã; e não: **kadinaaje mangwana.**
A fórma **relativa**, além de seu sentido relativo, enuncia tambem ás vezes:
1.º—Uma acção futura incerta: *mio dinamale mabasa chiguo,* Creio que acabarei meu trabalho esta tarde.
2.º—Um futuro que se receia, v. g.: *pole pole* **onaraile** *manje,* de vagar, olha que vaes derramar agua. *Koña* **dinagwe** *vati*, vê que ellas não caiam no chão.
3.º—Algumas vezes enuncia uma acção proxima, mas que se ha de repetir **muitas vezes**, v. g.: *sikola* **enakale** *na membesi.* A escola ha de ser pela manhã (d'aqui por diante).

MODO POTENCIAL OU CONDICIONAL

O **Potencial** exprime:

1.º—Um facto que ha ou haverá de succeder dependentemente de uma **hypothese** expressa ou subentendida.

2.º — **A hypothese** de que depende este facto. — D'ahi 2 submodos: 1.º o **Subordinado** — 2.º o **Subordinativo.**

1.º — Tempos do Potencial Subordinado

Presente

Digája, hei de comer; **kadigaja**, não hei de comer, não devo comer. Este tempo exprime:

a) A obrigação **habitual**, a **necessidade** de effectuar a acção para poder alcançar o fim proposto;

b) A **possibilidade** de alcançar este fim. Ex.: *Ogafuna odowa odulu* **ogamurria** *Mulugu;* se queres ir ao céu, has de honrar a Deus. — **Mugatida** *mabasa, yovi munerovadiwa;* haveis de trabalhar senão haveis de ser açoutados. — Este tempo póde servir para exprimir um imperativo **habitual**, v. g.: **Ogakuda** *okubela yovi*, não has de jurar em vão, não jures em vão. *Digakana dinheiro*, **digaabala**, Se tivera dinheiro, havia de vestir bonitos fatos.

A fórma **negativa** serve para negar a obrigação, a possibilidade de fazer a acção, v. g.: *Weyo kundivaa vioja kadigatida mabasão*, Não me dás de comer, por isso não hei de fazer serviço, isto é, não tenho obrigação de... *Mio digakoda olima mund'aga, kadigakana chibamba.* Se não cultivo a minha varzea, não posso ter feijões.

Imperfeito

Diganja, havia de comer, se...; podia comer, se...; comeria, se... Este tempo corresponde a um condicional imperfeito com construcção do futuro, v. g.: *Eriwaga danja, digantida mabasa.* Se tivesse comido, haveria de trabalhar. — *Badina chuchubo, kadigagula bambaia.* Se tivesse ervilhas não comprava batatas (compral-as-hei, mas ainda as não comprei). Este tempo não é muito usado.

Mais que Perfeito indefinido

Digajile, houvera de comer se... , deveria comer ou ter comido se..., v. g.: *Weyo muzende* **ogaabile** *mada malabótene;* Tu sujo, deverias lavar as mãos todos os dias.

Este tempo indica tambem simples **velleidade**: **digajile**, comeria de boa vontade, mas...

Mais que Perfeito definido

Digauja, haveria de comer, haveria comido, comeria, teria comido, se... Este tempo não tem fórma negativa propria; usa-se de **kadigajile**; este tempo é propriamente um condicional perfeito, mas tambem tem o sentido do condicional imperfeito, indicando que a acção se deve fazer **actualmente**; v. g.: *digaumala mabas' aga akalaga, ozuzumiwa na mal'o aga*, Teria acabado o meu trabalho, se não fosse distrahido pelo meu amigo. — *akalaga dala*, **kadigagulile** *mbuga.* Se não tivesse fome, não teria comprado arroz ou não estaria comprando arroz. Mas, se quizesse dar a entender que estou só com intenção de comprar, diria: **kadigagula** *mbuga.*

2.º — Tempo do Potencial subordinativo

Presente

a) Pessoal. Digaja, se, quando como; v. g.: **ogafuna** *bambaia odivae mutengo awa,* se queres estas batatas, dá-me o preço d'ellas.

Este tempo traduz-se muitas vezes pelo nosso **futuro** do conjunctivo, v. g.: *Ode mpuno, mabasa* **agamala**, quando o serviço acabar, venha cá.

Nos casos que este tempo se traduz por **quando** seguido do indicativo presente, deve accrescentar-se ordinariamente o suffixo frequentativo **ga**, excepto se este já está suffixado ao verbo da phrase subordinada, v. g. *ogabudicha chapewáo ogavoloaga* **mu** *numba* ou *(ogabudichaga... ogavoloa)* has de tirar o chapéu quando entrares em casa. *Vego apa vagad'alaga marrove, kadinoda oedavo,* quando este logar está cheio d'agua, não posso passar por elle. *Digakodaga okala mugumi* ou *(digakoda okalaga)* ou

koda okala mugumi kadinodaga) kadinoda otida mabasa, quando não estou de saude não posso trabalhar

Impessoal

b) O **presente** impessoal é **agakala** ou por abreviação **akala**; **agakala** *kuntida mabasa, dinouvada.* Se nao trabalhares vou bater-te.

Perfeito

O **Perfeito** usa-se na fórma pessoal de **daukalaga** e na impessoal **akalaga** seguido d'um infinitivo ou d'um substantivo, v. g.: **dau***kalaga oja* ou *akalaga oja,* se não tivesse comido. A fórma pessoal é desusada. *Akalaga okana manungu, digandoa o Nhyungwe.* Se não tivesse febre, iria para Tete.—*Akalaga dala, kadigagulile oba,* Se nao tivesse fome, não teria comprado (não estaria comprando) peixe. *Akalaga ntona, kadigagula oyema,* Se não tivesse sede, não teria comprado sura.

Outra fórma impessoal com o mesmo sentido é **Kookoda,** seguido do infinitivo, v. g.: **Kookod' oja** *digaukwa dala,* Se não tivesse comido, morreria de fome.

Mais que Perfeito

É composto do auxiliar invariavel **eriwaga, beriwaga.** seguido da fórma do Mais-que-Perfeito do Indicativo, v. g.: *Eriwaga daumwa daulezela, digantidawa.* Se me tivesse embriagado, haveria de ficar preso.

Futuro

Digad'oja, se ou **quando** vier a comer.

III — MODO SUBJUNCTIVO

Presente

Dije, que coma. **Kadije,** que não coma.

Futuro

Daje, que coma **Kadaje,** que não coma.

O Presente indica uma acção que se ha de fazer **agora mesmo.** O Futuro uma acção que se ha de fazer **mais tarde.** V. g.: *Ndimfuna* **dije,** quero comer agora. *Dindoa* **dachele,** vou dansar. O Futuro precedido d'um **preterito** do indicativo responde ao nosso imperfeito do Subjunctivo, v. g.: *wafuna mio dape noa.* Elle queria que eu matasse uma cobra.

IV — MODO IMPERATIVO

Tem tres fórmas:

1.ª—**Ja,** come. **Njeni,** comamos. **Jani,** comei;

2.ª—**Kaja,** come já. **Kajani,** comei já, emprega-se para excitar alguem a uma acção **immediata;**

3.ª—**Banije** ou **(manije),** óra comamos. **Banidoe,** ora vamos, serve para **exhortar, estimular**: esta fórma emprega-se em todas as classes e pessoas.—Emprega-se tambem para exprimir um **desejo.** V. g.: *Mulugu bovaeni garri,* Deus vos abençoe.

I — Emprego do Gerundio (com os prefixos relativos)

SINGULAR			PLURAL				
Mw*ana*	**ô**-*chena*	—	**A** *na*	**ô**-*chena*	=	creança-**s**	branca-**s**
M*urri*	**ô**-*chena*	—	**Mi** *rri*	**yo**-*chena*	=	arvore-**s**	branca-**s**
E*ku*	**yô**-*chena*	—	**Di** *ku*	**do**-*chena*	=	gallinha-**s**	branca-**s**
E*lobo*	**yô**-*chena*	—	**Vi** *lobo*	**vyô**-*chena*	=	coisa-**s**	branca-**s**
Li*bila*	**no**-*chena*	—	**Ma** *bila*	**ô**-*chena*	=	ovelha-**s**	branca-**s** etc.

II — Emprego do Gerundio (com os prefixos correlativos)

I cl.	**Mw**-ana	**o**-du	**do**-chena	**o**-dule	**d**'o-rriba
	A-na	**a**-ba	**bô**-chena	**a**-bale	**b**'o-rriba
	Esta-**s** creança-**s** é-**são** branca-**s**, aquella-**s** é-**são** preta-**s**				
II »	**Mu**-rri	**o**-bu	**b'ô**-chena	**o**-bule	**b**'o-rriba
	Mi-rri	**e**-bi	**byô**-chena	**e**-bile	**byo**-rriba
	Esta-**s** arvore-**s** é-**são** branca-**s**, aquella-**s** é-**são** preta-**s**				
III »	**E**-ku	**e**-ji	**j'ô**-chena	**e**-jile	**j**'o-rriba
	Di-ku	**e**-si	**s'ô**-chena	**e**-sile	**s**'o-rriba
	Esta-**s** gallinha-**s** é-**são** branca-**s**, aquella-**s** é-**são** pretas				
IV »	**E**-lobo	**e**-ji	**j'ô**-chena	**e**-jile	**j**'o-rriba
	Vi-lobo	**e**-pi	**pyô**-chena	**e**-pile	**pyo**-rriba
	Esta-**s** coisa-**s** é-**são** branca-**s**, aquella-**s** é-**são** preta-**s**				
V »	**Li**-bila	**n**-ti	**t'ô**-chena	**n**-tile	**n'to**-rriba
	Ma-bila	**a**-ba	**bô**-chena	**a**-bale	**bo**-rriba
	Esta-**s** ovelha-**s** é-**são** branca-**s**, aquella-**s** é-**são** preta-**s**, etc.				

A — SYNTAXE DAS ORAÇÕES

Orações coordenadas. — Nas orações coordenadas a conjunção copulativa **e** ordinariamente não se traduz no E-Chwabo. Ex.:

Difiile membesï abano, dinsukuma chiguo
Cheguei esta manhã **e** parto esta tarde.

Quando porém se quer affirmar a mesma coisa de dois sujeitos ou quando o verbo da oração copulativa estiver subentendido, póde-se accrescentar ao segundo membro **vina** no primeiro caso e **na... vina** no segundo. Ex.:

1.º — *O-sibiwa di Nhuo varri va aiyana, o-sibiiwa* **vina** *mwan'ènhu wa mbani mwenhu Jesus.*
Bemdita sois vós entre as mulheres **e** bemdito é o fructo do vosso ventre Jesus.

2.º — *Zoze o-utambira 'guo* **na** *babae* **vina**.
José recebeu panno **e** seu pae tambem.

Orações continuativas. — A conjuncção continuativa **e** traduz-se por **vina** e **depois** por **ngamala.** Ex.:

Weyo o-no-fyela mu numba **vina** *o-ner-ouala bambaya.*
Has de varrer a casa e tambem descascar as batatas doces.

Guma 'guo, **ngamála** *o-funhe.*
Sacode o panno e depois dobra-o.

Orações connectivas ou copulativas. — São introduzidas na phrase pela particula **ba**; correspondem ao infinitivo narrativo **Chi-Yao** e são muitissimo usadas nas enumerações, narrações, consequencias, etc. Ex.:

O-u-tema, **ba**-*loga* = Cansou-se e por fim fallou.
'Iye o-di-panga, doa, miyo **ba**-*di-doa* = disse-me, vá, e eu fui.

N. B. — Começando a oração por **badi-ga** ou **va, mu,** no sentido de «**quando**» a oração coordenada de ordinario toma a forma **connectiva.** Ex.:

Ba-di-ga-loga na odule, **ba**-*di-mwuza, wadoa Iyene.*
Em quanto fallava com aquelle, perguntei-lhe aonde ia.

Va-leba miyo **ba**-*dika tinta va-kartani.*
Quando estava a escrever, deixei cahir tinta no papel.

Orações correlativas. — Unem-se estas orações entre si por simples **juxtaposição.** Ex.:

Mutu **odu** *d'okodela. odule d'atakala.*
Esta pessoa é que é bonita, aquella é feia.
Di **miyo** *ditidile mabasa, kaye weyo.*
Fui eu quem trabalhou, e não tu.

Orações disjunctivas. — Quando se quer indicar a liberdade de escolher, usa-se dos verbos **o-funa** ou **okoda** da maneira seguinte:

Ogula diku, **o-gafuna** *mabata* = (litteral.) Compra gallinhas, se queres, compra patos.
Ogula diku, **o-gakoda** *mabata*=(litteral.) Compra gallinhas, se não queres, compra patos.

2.° — Quando porém houver duvida a respeito do resultado da acção do verbo, emprega-se o adverbio **penu,** não sei, talvez. Ex.:

Doa ogule diku **penu** *mabata;* vá comprar gallinhas ou patos.

3.° — A nossa locução **quer**... **quer** seguida d'um verbo traduz-se pela **repetição** do verbo no indicativo, pondo-se o verbo na fórma negativa, quando o contexto exigir.

Ex.: **A-no-funa, kamfuna** *dineroda O-Chwabo.*
Queiram ou não queiram irei a Quelimane.
Agakala *mwene,* **agakala** *mpawi, kadintanala.*
Quer seja rico, quer seja pobre, pouco se me dá.

4.° — As locuções disjunctivas **ora** . **ora** traduzem-se por **siku**... **siku lina** ou **sikulina**... **sikulina**; **malabo êna**... **malabo êna**, um dia... outro dia.

Siku lina *onodipanga ugule,* **siku lina kugule**
Ora me diz compra, ora não compra.

As orações disjunctivas negativas podem traduzir-se:

a) Ou **repetindo** 2 vezes o verbo negativo, precedido a segunda vez de **vina** e collocado ordinariamente no **fim** de cada membro da disjuncção. Ex.:

Miyo diku **kadimfuna,** *mabata* **vina kadimfuna.** Não quero nem gallinhas nem patos.

b) ou servindo-nos do adverbio **neh**! não, da maneira seguinte:

Neh *diku kadimfuna,* **neh** *mabata kadimfuna.*
Neh *diku neh mabata vina kadimfuna.*
Neh *diku* **neh** *mabata, kadimfuna vyotene, kadimfuna.*
Não quero nem gallinhas nem patos.

Orações adversativas. — Muitas vezes para traduzil-as basta a **juxtaposição** dos mesmos verbos. Ex.:

Kadili murreda, **du-uliba**. Não estou doente, pelo contrario tenho estado bom.

2.° — Outras vezes usam-se as conjuncções adversativas **mbwenhe** porém, todavia, e **yovi**, senão.

Ex.: *Kadili murreda,* **mbwenhe** *manungu aga kadilibile*
Não estou doente, porém o meu corpo não está forte, vigoroso.
Divae **vyoja,** **yovi** *kadintida mabasa*
Dae-me de comer, senão não trabalho.

3.°—Emfim empregando as locuções seguintes: **vyotene,** tudo; **vili miyo,** estando eu, **na-ene,** com... mesmo; **ngamala**, depois; **bay-bae,** sómente. Ex.:

Diuvaa vyoja, **ngamala** *ouludua na myo.*
Dei-te de comer e ainda assim te zangaste comigo.
Vili miyo *murreda dinofuna weda.*
Apezar de estar doente quero andar.

N. B. — Usa-se tambem frequentemente da locução **masi** no sentido de **mas, porém, não obstante**; mas já se vê, não é expressão muito pura.

Orações conclusivas. — Muitas vezes não se traduzem estas orações senão por meio dos proprios verbos — outras vezes usa-se da particula **nona** e outras emfim emprega-se a enclitica **to** para concluir d'um modo mais energico. Ex.:

Kumfuna *otida mabasa,* **kuntambila** *elo*
Não queres trabalhar, tambem não receberás nada.

Oiba nibilaya, **nona** *oner'oniiwa goy*
Furtaste a ovelha, por isso serás castigado.

Weyo **ougula** *diku liva-***to** = Compraste gallinhas, pois paga.

Orações imperativas e optativas. — Se a ordem ou convite indicar uma acção d'execução actual ou immediata, o verbo subordinado põe-se ou no **imperativo simples** ou no **imperativo connectivo.** Ex.:

Dinoukumbirani, **mudivaeni** *vyoja*
Peço-vos que me deis de comer — (litteral.) peço-vos, dae-me de comer.

Dinogana Yyo **banidoe**
Desejo que nos vamos embora; (litteral) desejo e vamo-nos embora.

2.º — Se porém indicar uma acção de execução habitual, o verbo subordinado deve empregar-se no **modo potencial indicativo.** Ex.:

Kampange **a ga-dingule** *mbuga malab'otene*
Diga-lhe que me compre arroz todos os dias.

3.º — Emfim se fôr para que se evite algum perigo, então deve empregar-se no **futuro relativo do indicativo.** Ex.:

Pole, onarrailele maïnje vyobalo = cuidado não deites agua sobre os vestidos.

Orações hypotheticas. — As orações hypotheticas subordinativas do condicional, exprimem-se de ordinario pelo **perfeito connectivo**; algumas vezes tambem pelo **imperfeito connectivo.** Ex.:

Badina *dala digauja;* **baditoile** (ou badigatoa) *dala, kadigajile*
Se tivesse fome, comeria; se não tivesse fome, não comeria ou não teria comido.

Orações coordenadas de tempo. — A **Simultaneidade** de duas acções exprime-se ordinariamente por:

ba-a quando ha em portuguez o **participio presente.**
e { **ba-ga-a** quando em portuguez o participio presente é precedido de **em**
{ **ba-a-ga**

Ex.:

Iyene ouloga, atu etene **bewa**: elle fallou, *ouvindo toda a gente.*

Oukwa **bajaga** ou **bagaja** *mirrobwe* — morreu em comendo veneno.

A **Anterioridade** exprime-se de ordinario por **badi-nati**, etc., seguido do infinitivo.

Ex.: *Diigulia diku d'otene, Nhuo* **bamunati** ofia
Comprei todas as gallinhas antes de chegardes.

Emfim **a posterioridade** exprime-se por **ba-malile** seguido do infinitivo. Ex.:

Difiile mmudi, **bumalile** mabasa'o = Cheguei a minha casa depois de teres acabado o teu trabalho; (litteralmente)—e tinhas acabado o teu trabalho.

B—SYNTAXE DE SUBORDINAÇÃO

Orações subordinativas de tempo. — Pódem traduzir-se:

a) Pelo presente e futuro potencial subordinativo;

b) Pelas particulas **o, mu, va** ([1]) seguidas dos tempos **relativos** do Indicativo para exprimir a **simultaneidade** de 2 acções.

c) Pela particula **vi** seguida do perfeito **relativo** para exprimir que uma acção se faz depois de outra ou segue a outra **por via de consequencia**. Ex.:

Digaja *miyo, kadinwoda ovega* = Quando como, não posso brincar.
Mwa*loga iene, bakwa* = Em quanto fallava, morreu.
Va*nloga iene, bakwa* = Em quanto, ou quando elle fallava, morreu.
Mu*malile iene ologa, bakwa* = Em acabando de fallar, morreu.
Vi*logile iene, badoa* = Depois de ter fallado, foi-se embora.
Urra **vi***ponhil-ani muvi, oundeia* = O arco, depois de lançar a frecha, quebrou-se.

Orações subordinadas de logar. — Exprimem-se de ordinario pelas particulas **o, mu, va** seguidas dos tempos **relativos** do Indicativo, segundo se tratar d'uma superficie, d'um interior ou se abstrahe d'estas determinações. Ex.:

Kadipange **va**-*jile-we nzilo* — Dize-me onde comeste hontem.
Kadipange **mu**-*voloele-we nzilo* = Dize-me por onde entraste hontem.
Kadipange **ondoela** ([2]) *weyo* = Dize-me onde vás.

2.—Com a fórma **applicativa** e não com **ondoa** que é a fórma **primitiva**.

Orações causaes de logar subordinadas. — Em muitos districtos, da provincia, mas especialmente no de Quelimane, a conjuncção portugueza **para** ou **para que** exprime-se tambem por:

1.º — **Para**, mas mais propriamente pelo Subjunctivo ou Imperativo connectivo. Ex.:

Kamuitane **adoe** *o Nyungwe* — Chame-o para que vá a Tete.

2.º — Outras vezes por **wi** seguido do verbo no **subjunctivo**. Ex.:

Fuzani **wi** *muziweche* = Estudae para serdes sabios.

3.º — Algumas vezes emfim pela conjuncção **sabwa** para, para que, seguida **do infinitivo** ou do subjunctivo. Ex.:

Kamuitane **sabwa odoa** *o Nyungwe.*
Chame-o para que vá a Tete.

A — Tabella dos prefixos pessoaes e impessoaes subjectivos

		Fórma Positiva		Fórma Negativa		Fórma Connectiva	
		a—c	a—v	a—c	a—v	a—c	a—v
1.ª p.	**S.**	di	d	kadi	kad	bad	bad
	Pl.	ni	n	kani	kan	ban	ban
2.ª p.	**S.**	o	w	ku	kaw, kw	bu	bw
	Pl.	mu	mw	kamu	kamw	bamu	bamw
I cl.	**S.**	o, a	w, a	ka	kã	ba	bã
	Pl.	a	ã	ka	kã	ba	bã
II »	**S.**	o	w	ku	kaw, kw	bu	bw
	Pl.	e	y	kï	kay	bi	by
III »	**S.**	e	y	ki	kay	bi, ji	by, j
	Pl.	di	d	kadi	kad	badi, si	bad, s
IV »	**S.**	e	y	ki	kay	bi, ji	by, j
	Pl.	vi	vy	kavi	kavy	bavi, pi	bavy, py
V »	**S.**	li, ni	l, n	kali, kani	kal, kan	bali, bani, ti	bal, ban, t
	Pl.	a	ã	ka	kã	ba	bã
VI »	**S.**	e	y	ki	kay	bi, ji	by, j
	Pl.	a	ã	ka	kã	ba	bã
VII »	**S.**	e	y	ki	kay	bi, ji	by, j
	Pl.	vi	vy	kavi	kavy	bavi, pi	bavy, py
VIII »	**S. Pl.**	o	w	ku	kw	bu, ku	bw, kw
IX »	**S. Pl.**	mu	mw	kamu	kamw	bamu, pu	bamw, pw
X »	**S. Pl.**	va	v	kava	kav	bava, pa	bar' pã

OBSERVAÇÕES — A fórma **positiva** como se vê, não é outra senão o

---

([1]) Va é a particula mais usada e significa em quanto, durante o tempo que...

mesmo **prefixo relativo**; a fórma **negativa** e a fórma **connectiva** são tambem o mesmo prefixo relativo, mas combinado com as particulas negativa **ka** e copulativa **ba**.

2.ª — O prefixo **di** antes de **n** elide-se ou muda-se em **n** na conversação familiar. Ex.: 'No*funa* ou **n**'no*funa*=**di**nofuna, quero.

3.ª — O **e** da 3.ª e 4.ª classe pronuncia-se ás vezes como **i**, e o **i** de **ni**, **kani**, **bani** elide-se geralmente antes de n;

4.ª — O **i** de **di**, **li**, **ni** muda-se geralmente em **u** antes de **u** ou então este em **i**. Ex. du-u-*mala* ou dii*mala* e não diu*mala*, acabei.

5.ª — O **w** dos prefixos apenas se ouve antes de **o** e antes de **u**, combina-se com elle. Ex.:

Ka(**w**)*onile*, não viu, e *Kaundile* e *Kundile* em vez de *Kawundile* ou *Kwundile* Não partiu, não rachou

6.ª — A 2.ª fórma **ti**, **ji**, da fórma connectiva é muito mais frequente que a 1.ª **bali**, **bi**

B — Tabella dos prefixos pessoaes objectivos

As unicas differenças que ha entre estes prefixos e os precedentes, é que: 1.º — As vogaes intermedias **e** e **o** dos prefixos subjectivos desapparecem nos objectivos para darem logar ás vogaes fundamentaes correspondentes **i** e **u**. 2.º — N'estes ultimos não ha prefixos impessoaes propriamente ditos; são os suffixos **o**, **mo**, **vo**, que fazem as vezes d'elles e correspondem aos pronomes **y** e **en** francezes e aos nossos adverbios **lá** e **d'ahi**. 3.º — O logar dos prefixos pessoaes objectivos é immediatamente **antes** do radical do verbo.

Exemplos

	Singular		Pessoaes	Plural	
I cl.	**Di**-no-**m** *funa*	Eu o quero (o homem).		**Di**-no-**a** *funa*	Eu os quero
II »	**Di**-no-**u** *funa*	Eu a quero (a arvore).		**Di**-no-**i** *funa*	Eu as quero
III »	**Di**-no-**i** *funa*	Eu a quero (a gallinha).		**Di**-no-**di** *funa*	Eu as quero
IV »	**Di**-no-**i** *funa*	Eu a quero (a coisa).		**Di**-no-**vi** *funa*	Eu as quero
V »	**Di**-no-**li** *funa*	Eu a quero (a ovelha).		**Di**-no-**a** *funa*	Eu as quero
VI »	**Di**-no-**i** *funa*	Eu a quero (a linguagem).		**Di**-no-**a** *funa*	Eu as quero
VII »	**Di**-no-**i** *funa*	Eu a quero (a arvoresinha).		**Di**-no-**vi** *funa*	Eu as quero

Impessoaes

VIII »	—	**Di**-no- doa -**o**	vou lá	=	j'y	vais.
IX »	—	**Da**- u - kala -**mo**	estava lá	=	j'y	étais.
X »	—	**Di**-no-budua-**vo**	saio de ahi	=	j'en	sors.

OBSERVAÇÕES — A fórma **m** em vez de **mu** não só se emprega sempre antes de **b**, **p**, **f**, **v**, como **dinom***funa*, quero-o em vez de **dinomu***funa*, mas muitas vezes tambem antes de **k** e **t**; ex.: **diim***k*oma em vez de **dii-mu***k*oma, bati n'elle.

2.ª — Emprega-se a fórma **m**' em vez de **mw** antes de **o**; ex.: diim'*o*na em vez de dii**mw***o*na vi-o, mas os prefixos **w**, **u** não se elidem antes d'elle; diino**u***o*na, dino**w***o*na e não din**u**'*o*na, vejo-te.

3.ª — Não poucas vezes accrescenta-se a **i** um **y** euphonico e a **a**, **li**, **ni**, um **w** tambem euphonico; ex.: dino*a***w**angana, olho-os; dino-iyona (eku) olho-a, (a gallinha).

SYNTAXE DOS COMPLEMENTOS

A — Complementos de Nomes

I Regra. — Os nomes de sentido essencialmente **relativo** como **pae, mãe, filho, esposa, marido, cunhado,** etc., precisam ser acompanhados de um affixo determinativo, senão referem-se sempre á 1.ª pessoa que se suppõe fallar,

assim: *baba'***ye** na *mwana'***ye** *ali* arreda = o pae e o filho (d'elle) estão doentes.
mas *baba na mwana ali arreda* = meu pae e meu filho estão doentes

II Regra — Os nomes do complemento **restrictivo** e **explicativo** que veem sempre precedidos do artigo composto quando designam a **possessão, materia, destino** e **qualidade,** deixam de tomar este artigo.

1.º) Nas expressões compostas em que entram **muluba** e **mwinha, mwana, echi, mwadi.** Ex.: **muluba**-*mabasa,* operario; **mwana**-*pedra,* pequena pedra; **vichi**-*a'nabwa,* cachorrinhos, etc.

2.º) Nas expressões de sentido essentialmente **relativo** quando veem acompanhadas do adjectivo possessivo indicando o termo da relação. Ex.: *Mama'***ye** *Mulugu* = *Mama* **wa** *Mulugu,* a Mãe de Deus. *Baba'***ye** *bibi* = Baba **wa** bibi, meu bisavô, litt. o pae de meu avô.

III Regra. — Quando dois ou mais Nomes de complemento determinativo se referem a um só sujeito, unem-se simplesmente entre si pela preposição **na**; mas se são complementos d'uma palavra que se refere a mais de um sujeito, esta preposição **na** deve ser seguida do artigo composto. Ex.:

1.º—*Numba ya baba* **na** *mma* = a casa de meu pae e de minha mãe.

2.º—*Numba ya baba* **na ya** *mulamu* = a casa de meu pae e de meu cunhado; no primeiro caso é uma casa só; mas no segundo caso são duas casas: a de meu pae e a de meu cunhado.

N. B. — Em ambos os casos o sujeito podia vir seguido do adjectivo possessivo. Ex.: *Numba* **yawa** *ya baba* **na** *mma,* e *Numba* **yawa** *ya baba* **na ya** *mulamu.*

B — Complementos dos verbos

IV Regra — O complemento, quer directo quer indirecto do verbo **Activo** nunca deve ser acompanhado de **preposição** como geralmente se dá em portuguez.

Ex.:

o-funa Mulugu, amar **a** Deus.
o-m-vaa murrima Mulugu, offerecer **a** Deus o seu coração.

V Regra. — Quando o complemento do verbo é **determinado** junta-se sempre antes do radical do verbo o prefixo **pessoal objectivo** que lhe corresponda; mas se fôr o complemento **indeterminado,** já este prefixo não é de rigor antes do radical, mas só facultativo. Ex.:

Mutu odule oumpa baba'ye, aquelle homem matou o seu pae.
Mutu odule oupa ou *o-umpa paka,* aquelle homem matou um gato.

N. B. — Este prefixo é **mu, m, a,** para pessoas e animaes; quando é **u** ou **i** costuma omittir-se; nos mais casos póde exprimir-se ou não exprimir-se se o complemento é determinado.

VI Regra. — O complemento indirecto dos verbos **passivos** exprimindo a a causa efficiente vem sempre precedido da preposição **na**. Ex.: *babaye opiwe* **na** *mwalago,* seu pae foi morto á azagaia.

VII Regra. — O complemento indirecto dos verbos **passivos** exprimindo o termo da acção, não deve ser precedido de preposição nenhuma. Ex.:

Makono marraru ya gúo awaiwe apawi otene. Foram dadas a todos os pobres tres braças de fazenda.

VIII Regra. — O complemento dos verbos **passivos** quando estes são de fórma **causativa** ou **applicativa,** segue a regra dos verbos activos, is'o é, não toma preposição nenhuma. Ex.: *Peduru na Zusé anooniiwa goi.* Pedro e José serão castigados; *Weiyu na Mio niibaleliwa mabasa eu* Tu e eu fomos recompensados do nosso trabalho.

IX Regra. — O complemento dos verbos **neutros** exprimindo **a causa efficiente, a origem, a comparação, o favor** ou **a opposição,** deve ser precedida da preposição **na.** Ex.:

Eku yehu eifinheia **na** *musuo.*	Vossa gallinha foi pisada pela porta
Mutu odule oulada **na** *Mio.*	Aquelle homem é-me parecido.
Wadana waye **na** *Nhuo ondimwa.*	A sua amisade para comnosco é grande.
Nhuo munoidana **na** *Iye.*	E' com elle que vós tendes inimizade.

C — Complementos de adverbios e Preposições

X Regra. — Os adverbios de logar bem como as classes locativas d'onde derivam impõem ao complemento o seu prefixo. Ex.:

Mwarri **mwa** *Chwabo.*	dentro de Quelimane.
O-sogolo **wa** *Chwabo.*	adeante de Quelimane.
Va-dulu **wa** *murri.*	em cima da arvore.
Mwa-no **munodipa.**	a bocca doe-me (litt.: doe-me na bocca)

Exceptuam-se **wakuvi**, perto e **uday**, longe, que tomam a preposição **va** em vez da particula locativa. Ex.: *Va-kuvi kuvi* **na** *Chwabo;* **perto** de Quelimane; *uday* **na** *Chwabo,* **longe** de Quelimane (litte.: perto, longe **com** Quelimane).

XI Regra. — A preposição **ninga, como**, deve ser seguida da particula **mu** se vier antes do **verbo** e de **mwa** antes de um **adverbio.** Ex.:

Kamunitieni ninga **mu***natiela Io awene.*	Perdoae-nos assim como nós perdoamos
Ninga **mwa** *wale.*	como antigamente.

XII Regra. — Bastantes vezes a preposição **na** costuma tomar como complemento o pronome pessoal abreviado da 3.ª pessoa quando precede um nome de pessoa. Ex.: *dineróloga* **n'e***(na-iye) Fumo* = fallarei com o Regulo.

XIII Regra. — Em vez de **o, mu, va** empregam-se **wa, mwa, vá** e isto pela razão já indicada na 1.ª Parte, p. 32. Ex.:

Babao oli **wa** *Fumo.*	Teu pae está para a casa do Regulo.
Babao oli **mwa** *Fumo.*	Teu pae está na casa do Regulo.
Babao oli **vá** *Fumo.*	Teu pae está em casa do Regulo (no recinto).

N. B. — Com os nomes proprios de logar, emprega-se **o** quando o logar está longe e mal determinado, **mu** quando está perto e mais determinado.

XIV Regra. — Emprega-se a particula **ni** como suffixo, quando se quer indicar uma certa **penetração** d'um objecto n'um outro, ou **maior união** entre dois objectos. Ex.:

*Munga odilata opotoko***ni**; uma espinha feriu-me o artelho (**penetrando n'elle**).
*Mwadia oiga va musecha***ni***;* a almadia encalhou na areia (**penetrando n'ella**).

XV Regra. — Nos complementos de logar, a construcção é a mesma para os varios termos **onde**, **d'onde** e **para onde**. Ex.:

o	*Oukala* **o** *Chwabo* —	Esteve **em** Quelimane
	Onodowa **o** *Chwabo* —	Vae **para** Quelimane
	Onoda **o** *Chwabo* —	Sae **de** Quelimane
mu	*Oukala* **mu** *numba* —	Estava **na** casa
	Onovoloa **mu** *numba* —	Entra **na** casa
	Onobudwa **mu** *numba* —	Sae **da** casa
va	*Okala* **va** *murri* —	Estar **em cima** da arvore
	Owela vadulu **va** *murri* —	Subir **por cima** da arvore
	Otita vadulu **va** *murri* —	Descer **de cima** da arvore

N. B. — 1.º) Com os verbos **o**-*vira* passar, **o**-*voloa* entrar, **o**-*doa*, **o**-*sukuma* partir, **o**-*lupa* saltar, o termo do logar vem de ordinario precedido da particula **na**. Ex.:

Virani **na o** *Mopea* — Passae **por** Mopea
Voloani **na** *musuo* — Entrae **pela** porta
Osukumile **na mu** *Nhanza* — Partiu **pelo** mar

2.º) Com os mesmos verbos e alguns substantivos designativos tambem de logar e direcção omittem-se as preposições locativ s nas expressões seguintes: Ex.:

Doani, virani dil'eji, elabo ejile, nlada loja nlada omara

Ide, passae por este caminho, por aquella região, pela direita, pela esquerda.

Doani sikola = *doani* **mu** *sikola*, ide á escola.
Doani Igreja = *doani* **mu** *Igreja*, Ide á Egreja.

Algumas vezes empregam-se antes do infinitivo as preposições locativas **wa**, **mwa** e **wa**. Ex.:

Kamutieni banidowa **wa** *onhengetiwani;* não nos deixeis cahir **em** tentação (litt. **ir no estar tentado**).

D — Complementos de tempo

XVI Regra. — O complemento designativo do **tempo** em que se faz uma acção, não leva comsigo preposição nenhuma a não ser que se queira exprimir parte d'esse tempo determinado; n'este caso prefixa-se a preposição **na**. Ex.:

Ninodoa O-Chwabo malabo marraru. = Iremos a Quelimane em tres dias.
Ninodoa mangwana **na** *membesi,* **na** *maulo.* — Partiremos ámanhã, de tarde.

XVII Regra. — A resposta á pergunta **desde quando** exprime-se ordinariamente pelo **Preterito Indefinido** dos verbos *orroma,* começar e *omala,* acabar, seguidos do infinitivo do Verbo, ou ainda pelo **Preterito Indefinido** precedido da conjuncção competente. Ex.:

Orromile siku gani **o-doa** *sikola?* Desde quando vae Elle á escola? (litter. quando começou a vir á escola?) *Manugu kaditiile vamalile malabo kumi*—A febre não me deixou ha dez dias (litter. quando acabaram 10 dias).

XVIII Regra. — Para exprimir os periodos do tempo empregam-se conforme a sua significação as locuções **o**, **mu**, **va**, e a expressão então toma o suffixo **ni**. Ex.:

Ninfuna ofia **va**-*marrido***ni**. Vamos entrar no tempo do inverno.

Niikosa mabasa oligani **valedoni** *veu.* Fizemos bom trabalho durante a nossa viagem

N. B. — **Va** é a conjuncção mais usada; o verbo que segue a um nome designativo de tempo, póde tomar o suffixo **o**, quando empregado na fórma **relativa**. Ex.:

Yak' enda o'yak'enda o anno que vem.

XIX Regra. — A resposta **até onde**, **até quando** exprime-se no E-Chwabo por uma circumlocução em que o verbo **o**-*fia* (algumas vezes **o**-*fieda* chegar a) entra do modo seguinte. Ex.: *Doani mufie O-Chwabo* – Ide até Quelimane = Ide e chegae a Quelimane.

E — Complementos de materia, instrumento, etc.

XX Regra. — 1.º) Os complementos de **materia** ou **instrumento** vêem sempre precedidos da preposição **na**.

2.º) Os de **preço**, de **tempo**, de **relação** e **limitação** á imitação do accusativo grego não tomam nenhuma preposição.

3.º) Os de **qualidade** emfim, vêem muitas vezes precedidos da preposição possessiva **vya** (subentendido, **vilobo** coisas). Ex.:

1.º) *Atu otene akwile* **na** *dala* = Toda a gente morreu de fome.

2.º) *Niigula buzi* **rupia** *bili* = Comprámos um cabrito por duas rupias.
Niidoa O-Chwabo malabo meli = Chegámos a Quelimane em dois dias.
Maga mutu'yo myedo = Amarra esse homem pelos pés.
Mutu'yo oukodela murrima = Esse homem tem bom coração (é bom emquanto ao coração).

3.º *Mutu'yo ouloga* **via** *burre* = Esse homem fallou mal (litt. **coisas** de maldade).

FABULA CAFREAL RECOLHIDA POR UM DOS NOSSOS MISSIONARIOS

Sulu na nharugue na nhakoko na kaba

Uerilege sulo na nharugue no nhakoko na kala batidana omalo. Elimue vafiani bera: «Ndoue natibe nchela». Sulo bakoda bela: «dinopigidêa». Aku'ae barroma bamala otiba nchela piurr, bamuelavo muazambo nharugue bera: «Sulo agada oloba mukodie».

— Sulo baga enui, bêka mukosoni badoa gúngulu, gúngulu, bafia vachilani, bera «odivae mainje«.

Nharugue bakoda. Bera: «Etapi, etapi etapi kinjiua na muene.

Muazambo bamuloba bera: «divaemo dêe»: bamunhangutia.

Viuile iene iosiva, bera «denjedé» Iene bakodia bera:» Ogafuna dikire dirrome omaga.»

Badoa bammaga; badoa nchelani barruga mainje.

— Vidile akuae amfanhile bamagiua. Baludua bera:» baeno nhakoko uanganele mainje.

Sulo badoa baga enui badana, bafia vachelani bera: Etapi, etapi, etapi kinjiua na muene. Nhakoko bamuloba viuile iene iôsiva, bera «dênjedé». Iene bakodia bera; «ogafuna daunó dumage, bela keka miono onduni.»

Bammaga badoa mutchelani uarruga mainje, badoa viaie.

— Aku'aie bada amfanhile bamagiua. Bamutatula bera «bekiuevo muina. Kaba bera: «kadikenivo danganele». Bamuelavo.

— Sulo badoa, iene bakoda mainje.

O coelho, o tigre, o lagarto e a tartaruga

E' fama que o coelho, o tigre, o lagarto e a tartaruga resolveram viver vida de amigos. Ao chegar o verão disseram: «Vamos cavar um poço». Recusou o coelho, dizendo: «Nada, que me sujo». Os demais consocios, porém, metteram mãos á obra e fizeram o poço de salto, ao qual puzeram como guarda o tigre e recommendaram-lhe que negasse agua no caso o coelho a pedir.

— Entretanto o coelho fôra ao mel de que encheu uma amphora. Passou pelo poço com a bocca cheia, gargarejando-o na garganta e fazendo = gúngulu. Pede agua para beber. Recusou-lh'a o tigre, acudindo logo o coelho: «O doce não é para o rico». Diz-lhe o guarda do poço: «dá-me um pouco de mel». O laparo deu-lh'o, mas só a provar.

Em provando o tigre gostou, saboreou e pediu mais. Sim, disse o coelho, dou-te mais com a condição de te deixares prender. Annuiu o tigre, e o coelho desce ao poço e tirou a agua que quiz.

— Quando os outros consocios vieram deram com o tigre ainda prezo. Escandalizados disseram: Fique por guarda o lagarto.

Entretanto o coelho voltava ao seu mel, fez boa colheita e chegando ao poço repetiu: o doce não é para o rico. Tambem o lagarto quiz provar a doçura do mel. Provou, gostou e pediu mais. «Não, diz o coelho, a não ser que queira ahi deixar-se

Sulo one dauene uira badoa ualoga oli muzimu bera: «Nohimaniua mainje».

Muzimu bera: «kadimfuna mainje vati» mainje bôma elabo iôtene.

—Auene bera: «banimurrume mutu moda odoe oli muzimu».

Nharugue badoa bafia oli muzimu bera: «atu anókua».

Beliua: «Aje». Bamala opieliua baja. Vêielileie bamvaã utu ua nambede, beliua: «utu obu ogadoa vego buira».

Badoa babuira varri va dila.

Balame bera «duah, duah» baduala.

Ondoa okule bera: «Mukakate mararanja. Bakakata bakoda ofanha mainje.

—Barruma nhakoko; badoa bagona, bafia. Beliua: «odel'eni?» Bela: «romani odipiela dije.» Beliua: «amale opieliua guebede»; baja. Beliua: «kadoani muachile utu.»

Bamala ochila guebede.

Bamvaã, beliua: «Utu obu ogadoa vego buira.» Badoa, babuira varri va dila. Balame bera: duah... duah... baduala.

Badoa, beriua: mukakate minazi; bakakata; bakoda ofanha mainje.

—Beliua: barrumiue kaba.

Badoa, bagona, bafia, bakumbira utu, beriua: «doa uakakate mulamba, badoa kabuilile utu. Bafia, beliua: «akakate mulamba. Bakakata.

Mainje babudua mpeh! elabo iôtene bamua. Tu tu...

prender ás bordas do poço. Annuiu o lagarto, e o coelho tirou agua quanta quiz e depois retirou-se.

—Chegaram os da companhia e encontraram prezo o crocodilo. Soltaram-no e resolveram dar-lhe substituto.

Quem?—Eu, diz a tartaruga que hei de guardar bem as aguas.—«Pois fique» e encarregaram-na a ella.

Chegou o coelho e dona tartaruga não quiz aceitar-lhe as doçuras. Ficou desappontado o laparo, pois não tinha agua para beber.

Foi logo a queixar-se ao espirito que lhe negaram a agua. O espirito irritado exclamou «pois não quero mais agua sobre a terra», e toda a agua seccou.

N'este aperto os demais socios disseram: «Vamos nós tambem mandar alguem ao espirito». Foi o tigre, metteu-se a caminho, chegou perante o espirito e disse: «Tudo morre de sede». Respondeu o espirito: «Pois coma». E deram-lhe de comer; comeu.

Quando se retirava deram-lhe farinha de milho e ajuntaram: «Só has de comer em chegando ao teu logar». Mas elle, o tigre a meio da viagem preparou-a e comeu-a.

Ainda a saboreava quando ouviu um passarinho cantando: dou-ah, dou-ah, e o recado que trazia varreu-se-lhe da memoria de todo. Chegado perante os companheiros, diz-lhes: «Cortae as larangeiras todas»; bem as cortaram mas agua não appareceu.

—Mandaram o lagarto ao espirito. Caminhou, chegou.—«Que queres?» lhe disseram. Resposta do lagarto: «a primeira coisa, que me deis de comer». Deram-se ordens, preparou-se-lhe comida e tudo comeu com fome de dias. Depois disseram-lhe: «Vá, pile esta farinha.» Pilou-a. Entregaram-lh'a e ajunctaram: «é para comer no sitio onde móra». Partiu e a meio do caminho devorou-a toda. E o passarinho lá tornou a cantar—douah—e o recado varreu-se-lhe da memoria. Chegado aos companheiros disse-lhes: «cortae as palmeiras». Cortaram-nas todas, mas agua não appareceu.

—Então resolveram os socios, como remedio supremo: «vá a tartaruga». Foi a tartaruga. Foi a tartaruga. Recebeu a farinha e o recado de cortar os boabahs; não comeu a farinha. Em regressando disse aos consocios «cortae os boabahs.» Cortaram-nos e a agua correu com abundancia.

Todos beberam á farta e não houve mais sede.

Accrescentamos aqui como applicação das regras enunciadas uma breve guia de conversação tirada da grammatica do R. P. Courtois e da inedita do R. P. Desmaroux; julgamos que não será de pouca utilidade para todos aquelles que vivem nos territorios das Companhias da Zambezia e Moçambique.

Breve Guia de Conversação na lingua de Tete e de Quelimane

E-Chwabo	Portuguez	Chi-Nyungwe
§ 1 — Olejela — orrubala	**Saudar — agradecer**	**Kurondjera — Kubaira**
Ouliba — R. Duuliba	*Estás bom? R. estou bom*	Udarimba? R. Ndidarimba
Ogonile davi matio?	*Como dormiste esta noite?*	Uagona kutani usiku buno?
Ogonile vadidi?	*Dormiste bem?*	Uagona buino?
Inde diigona vadidi	*Sim, dormi bem*	Inde, ndagona buino.
duurrubala; niirrubala	*obrigado; obrigados*	ndak'uta; tak'uta.
Mio kadigonile vadidi; matio ōtene dibu dandinhonha.	*Eu não dormi bem; os mosquitos apoquentaram-me toda a noite.*	Ine ndiribe kugona buino; mbudu zandinyanyitsa usiku buentse.
Duutia mbuana duutiani aku'aga	*Adeus, amigo, litt. deixo-te amigo, adeus, amigos*	Ndakusiya, buendzi Ndakusiyani, abuendzi
Haloni	*Ficae-vos,= A Deus!*	Sarani.
Duuleiele uale	*Já vos cumprimentei*	Ndakurondjerani kare
du'obela mada	*Já vos bati palmas*	ndakuomberera kare
duukueva muedo	*já vos fiz cortezia*	ndakukuenga miendo.
Kamudivade, duutida muedo	*Não me castigues, já pedi perdão litt., já preguei pe*	Rekani kundipasa nyatua, ndapata muendo kare.
Nuutiani, ninda manguana oda uonani;	*Adeus, tornaremos a vêr-nos outra vez amanhã;*	Takusiani, tinidzaonana pomue;
Dinoiela ovanene apa	*Volto já*	Ndinibuera tsapano pano.
Dinoziveliua ounona vina;	*Gostarei de vel-o outra vez;*	Ndinikondua kukuona pomue;
Ovano duukana mabasa dauno machiguo	*Agora estou occupado, volta esta tarde*	Tsapano ndina basa; buera mauro ano.
Dauno, kuove (ou) kove	*Vem cá; não tenhas medo*	Dzaya kuno; reka kugopa
Ban'odu oadamiie na murri?	*Quem é aquelle que está perto da arvore?*	Mbani uyu uko pafupi, pa muti?
Di-N... bandazi ua N...	*E' N..., creado de N...*	Ni N... nyakutumika ua N...
Kopene! dioloe (ou) divire?	*Com licença! posso entrar?*	Ndipite?
Inde, kavira (ou) kavoloa;	*Sim entra;*	Inde, pite;
Kamvoloeie (ou) kamvirie Muzugu odo;	*Faze entrar o senhor*	Mupindze mutumbe uyu;
kamvae cadera	*dá-lhe uma cadeira*	mupase kadera.
Bab'ao d'olibene dabuno?	*O teu pae está bom?*	Anirimba babako?
Dabuno murreda vañgono	*Anda um pouco doente*	Aniduara pañg'ono.
Omfunani?	*O que queres tu?*	Unifunanyi?
Dintamela golomondo 'aga (ou) dimveda murri aga	*procuro a minha bengala*	Ndiniringa mpsimbo yangu
Otile muchido mua meza mu kuarto.	*Deixaste-a dentro do quarto em cima da meza.*	uaisiya mukati mua kambyrnya padzuru pa meza
wevo bani?	*quem és tu?*	mbani iwe?
Di mio bandazi ao wa vamurrimarivo	*Sou o seu creado e amigo do coração.*	Ine ndine nyakutumika uako, buendzi uapamutima
Kakilatini vadidi.	*Deixem-se estar assentadinhos.*	K'arani buino
kukane manhazu.	*não faças essas cerimonias.*	reka kuchita manyazi aya

E-Chwabo	Portuguez	Chi-Nyungwe
§ 1 — Olojela — orrubala	**Saudar — agradecer**	**Kurondjera — Kubaira**
Duupanga wi kakilati.	*Já disse, assenta-te*	darewa: karani
dikila vangono.	*espere um pouco.*	dikire pañg'ono
vumani vangono.	*descançae um pouco*	pumani pañg'ono k'azikani
kakilatêani	*estejam socegados*	
Duakela malejelo ao	*Recebi os seus mimos*	Ndatambira marnodjero iako
ndoeni namulejele fumo.	*vamos cumprimentar o regulo*	tiendeni tikapereke mu mandja kuna mf'umu.
Mio dinofuna mugakana garri vadidivene.	*Desejo-lhe mil e mil venturas.*	Ndinikuk'umba muavi kuene kuene
Moioni (ou) chagalani fumo!	*Viva, senhor!*	Chisimba, fumo!
Diirrubala vadidivene.	*Fico-lhe muito obrigado*	Ndak'uta kuene kuene
Kalani na moyo wadidi na nemi da Mulugu.	*Vivei felizes e na graça de Deus.*	Karani na moyo uadidi na nk'ombo za Murungu
Ninoda nuoneni.	*Havemos de vir ver-vos*	Tinidzaonana pomwe
kadiŋa m'ma	*não tenho mãe*	Sina mama
kadina nabuya	*não tenho patrão*	Sina mbuia
mbanawe	*oh! amigo*	nandi iwe buendzi.
Inde, mbuya	*Cá estou patrão*	Ndawa mutumbe
Nhuo muli nabuy'aga	*Vós sois o meu bom patrão.*	Chiremba, ndimue mbuya uangu uadidi.
§ 2 — Ovuza ndzina — imu — na vinaguia; orruma — okodia.	**Para perguntar o nome, idade e outras coisas; para mandar, prohibir.**	**Kubvunza ndzina — nhyengo, kutuma, kuretsa.**
Vyaka vingasi vina weyo?	*Quantos annos tens?*	Una magore mangasi iwe?
mutu odu vyaka viae vingasi?	*Quantos annos tem elle?*	magore yache mangasi?
Mio dina vyaka makum'meli	*eu tenho vinte annos.*	Ine ndina magore makumawiri
Iyene ona vyaka kumi na vitanu.	*elle tem quinze annos*	iye ana magore k'umi na maxanu
Obaliwe lini?	*Quando nasceste tu?*	Udabadua rini iwe?
Dibaliwe kodo ya Nhaude na Anhamatanga.	*Nasci no anno da guerra entre o Bonga e os portuguezes.*	Ndabadua gore ra nk'ondo ya Bonga na Anyamat'anga.
Obaliwe uvi?	*Onde nasceste tu?*	Udabadua kuponi?
Dibaliwe o Nhungwe	*Eu nasci em Tete*	Ndidabadua ku Nyungwe
iene obaliwa mu Chuabo.	*elle nasceu em Quelimane.*	iye adabaduira ku Chuambo
nhuo muli ana a mu Chwabo?	*vós sois quelimanenses?*	imue ndimue ua Chuambo?
Bab'ao bani? nzina lae lani?	*Teu pae quem é? qual é o nome d'elle.*	babako mbani? dzina rache ranyi?
Bab'aga di muzugu N...	*Meu pae é o senhor N.*	Babangu ni muzungu N.
Abali'ao angasi?	*Quantos são os teus irmãos?*	Mbangasi wabare wako?
Dina abaly'aga arraru na arrogor'aga êli.	*Tenho tres irmãos e duas irmãs (quando é o homem que responde).*	Ndina abare atatu amuna na mfumakazi ziwiri.
Dina arrogor'aga arraru na abaly 'aga eli	*Tenho tres irmãos e duas irmãs (quando fôr a mulher que responae)*	Ndina nkosue zitatu, na abare awiri.
Mazin'enhu mul'ani?	*Como te chamas tu?*	dzina rako mbani?
Nzina l'ao l'ani?	*como se chamam elles?*	mbani madzina iawo?
Mio dinchemeliua N.	*Eu chamo-me N.*	Ndinichemerewa N.
Nzina l'ae bani mundimua w'elabo ejinó	*Como se chama o principal d'esta terra?*	Dzina rache mbani mf'umo ua dziko rino?
Nzina l'ae di N...	*Chama-se N.*	Dzina rache ni N.
Akw'ao ankala uvi?	*Onde residem os teus companheiros?*	Wanik'ara kuponi wandzako?

E-Chwabo	Portuguez	Chi-Nyungwe
Weyo oli w'elabo ya uvi?	*De que terra és tu?*	Ndiwe ua dzikonyi?
Mio dili muchwabo.	*Eu sou de Quelimane*	Ndine ua ku Chuambo
dinda o Makanga;	*venho de Makanga;*	ndinichokera ku Makanga;
mutu odu kalaba vadidivene; kana meno.	*este homem é muito velho; já não tem dentes*	munt'u uyu ni nk'aramba kuene kuene; aribe mano.
Mbaly'ao odu N. ouyejela.	*O teu irmão N. é muito experto.*	Mbare uako N. ni tsuaka rakuchendjera.
Bich'udu dwani?	*Este creado quem é?*	Nyakutumika uyo nguayani?
mutu gan'odu?	*que pessoa é esta?*	munt'u-nyi uyu?
Ona kove yofila na ndevu d'ochena.	*E' corado e de barbas brancas*	'Ana nk'ope yakufuisa na ndebv'u zakuchena.
Ueyo dauvi?	*D'onde és tu?*	Ndiwe ua kuponi?
Oli wauviya iene?	*D'onde é elle?*	Ngua kuponi iye?
Obudulle uvi?	*D'onde saiste tu?*	Udachoka kuponi?
Ondoa uvi?	*Aonde vae?*	Anenda kuponi?
Iyene onkala uvi?	*Onde móra?*	Anik'ara kuponi?
Bab'ao kuliye nechinovi?	*Teu pae vive ainda?*	Babako ak'ana moyo?
Ya mio! okwile wale duuyelega!	*Ai de mim! morreu ha muito tempo — fiquei desamparado.*	Iyowene! adafa kare! Ndak'ara nkungua!
Masurdado angasi ayelil okodoni?	*Quantos soldados voltaram da guerra?*	Achikunda angasi adabuera ku nk'ondo?
Ayelile atan'na'nay, atawile atan'na arraru, okwile atan'êli.	*Voltaram nove, fugiram oito, morreram sete.*	Adabuera af'emba, adat'awa asere; adafa anomue.
Echiwene eni?	*E que foi isto?*	Ninyi icho?
Soti odu dua N.	*Foi o punhal de N.*	Ni chimp'anga cha mf'umu N
Kannati ona elobo iokosa daene.	*Ainda não tinha visto coisa similhante.*	Ndinati kuona chintu cha kutenepa
Iene onlogani?	*Que está elle a dizer?*	Anirewa-nyi iye?
Onloga bela ode mangwana nobele balame na yiene	*Diz que venhas ámanhã para irmos caçar com elle*	Anirewa kuti udze manguana kukasodza naye
Elabo ejino jani?	*De quem é este prazo?*	Ndayani dziko rino?
Kadinziwa	*Não sei*	Sindinidziwa
Muluba numb'eji bani?	*Quem é o dono d'esta casa?*	Muene ua nyumba'yi mbani?
Nzina lae N...;	*Chama-se N.*	Ana dzina N.;
mundimuene odu wa burre, dadidiene?	*é mau, é bom?*	adaipa, nguadidi?
Bani odule onda?	*Quem é que vem lá?*	Mbani ngana anidza?
Di N. (ou onchemeriwa) N.;	*Chama-se N.*	Ni ngana N.
Bani uundile golomondo l'aga nzilo?	*Quem partiu hontem a minha bengala?*	Mbani adatyora dzuro mpsimbo yangu?
Bani uundile urra uaga dabuno membesene	*Quem quebrou hoje o meu arco?*	Mbani uasua uta buangu rero machibese?
Bani odule oli va musuo vaga?	*Quem é aquelle que está lá á porta de minha casa?*	Mbani uyo ari uko pa musuo ua nyumba yangu?
Di N. mutu wa Mawiti	*E' N. pessoa vinda das terras dos Landins.*	Ni N. munt'u ua ku Mabziti.
Kangana akal'onomona mudarri 'aga N.	*Vê se tu encontras o meu creado N.*	Ona penu unisangana na nyakutumika uangu N.
Weyo omalelani?	*Porque te calas?*	Sabuanyi uninyamara?
Onlelani daene?	*Porque choras assim?*	Sabuanyi kurira tenepa?
Kadipange vangonovi	*Diga-me alguma coisa*	Ndiuzeni kant'u kang'ono.
Onofuna ovira bueda na myo o Chimadzi?	*Queres ir passear hoje commigo a Chimadzi?*	Unifuna kukazunga rero na ine ku Chimadzi?
Kadinakwania dabuno; sabwal dili murreda wangono	*Não posso hoje, porque me acho um pouco doente*	Sindinikuanisa rero, sabua ndiniduara pang'ono.
Mangwana neerodoa vamoda	*Então ámanhã iremos juntos.*	Tsono manguana tinienda pabodzi.

E-Chwabo	Portuguez	Chi-Nyungwe
Inde, Mulugu ogafuna	*Sim se Deus quizer*	Inde, Murungu akafuna
Aluba vyobo abuduile dabuno membesi andoa o Ntsua.	*Os carregadores pozeram-se a caminho hoje de manhã para Zumbo*	Wanyamitoro waguduka rero machibese kuyenda ku Ntsua
Mund'aga oli hoela wa linga, wao olivakukuvi na nhanza.	*A minha varzea está atraz do baluarte; a tua está perto (ou) á borda do rio*	Munda uangu udakara kuseri kua buruati; uako pafupi pa (ou) mu mpepete mua nyandza.
Oumaga numba vaku kuvi nhanza	*Construiu (amarrou) casa perto da agua*	Adamanga nyumba pafupi pa madzi
Oukala odaiwene wa mudi	*Elle mora longe da aldeia*	Anik'ara kutari kua mui
Iyene na mio niiwana vadidivene	*Elle e eu estamos de perfeito accordo.*	Iye na ine tabv'ana kuene
Odu na odu ankalela owanavi malab'ôtene	*Este e aquelle estão em bulha todos os dias.*	Uyu na ure waniporowana ndeo ntsiku zentse
Mio vina dimfuma dimone	*Eu tambem quero vel-o*	Inembo ndifuna kumuona
Di mio ofulile mbene obu	*Eu mesmo fabriquei esta faca*	Ine pano ndachita chisu ichi
Daunoni mmoda mmoda	*Vinde cá, um a um*	Dza kunoni mbodzi mbodzi
Daun'okuno	*Vem cá*	Dza kuno
Daunoni	*Vinde cá*	Dzani kuno
Daudoa nzilo o Benga na muk'waga N. vamoda	*Fui hontem á Benga em companhia do meu amigo N.*	Ndaenda dzuro ku Benga pabodzi na buendzi N...
Kamvuzeni dila yoguadela vo Nhungwe	*Perguntae-lhe qual é o caminho para Tete*	Muvundze ire kuponi ndjira yadidi ya ku...
El'uvi dila yo N. yekuvi?	*Qual é o caminho mais curto para irmos a . ?*	Ndiponi ndjira ifupi ya ku...?

§ 3 — **Mabasa a mukuzinha**	**Serviço da cosinha**	**Mabasa a mu-kuzinha**
Weyo onoziwa opia?	*Tu sabes cosinhar?*	Iwe unidza kup'ika?
Kakosa esavi ya mwanaku	*Faze caril de gallinha*	Chita chisawi cha nk'uku
Omfuna nama yocha vadidi	*Quer carne bem assada*	Anifuna nyama yakuocha buino
Gasa moto; timie moto	*Accende o fogo. Apaga o fogo*	Gasa moto. T'ima moto
Kavivie mainje, bêle	*Aquece, faze ferver a agua*	T'umisa, ferusa madzi
Kaela ekalaga va motoni	*Põe a panella sobre o fogo*	T'ira chikaranga pa moto
Doa warruge mainje otolola ogombe.	*Vae tirar agua limpa á praia*	Nd'oko katunge madzi akuchena ku gombe
Doani mwatamele kuni, na mukwani	*Ide, procurae lenha, procurae hortaliça*	Ndokoni, mukaringe nk'uni, karingeni muriwo
Sua vadidi nama, na oba	*Lava bem a carne e os peixes*	Tsuka buino nyama na ntsomba
Kavala ob'esi	*Tira as escamas d'estes peixes*	Chosa mabade ya ntsomba izi
Ahala makurra anzilo?	*Ficou azeite de hontem?*	Adasara mafuta adzuro?
Wabuluche makurra vangono muchurru	*Tira da dispensa um pouco d'azeite*	Kachose mafuta pang'ono mu churu
Kuele muinhu mwinjene mujani	*Não ponhas muito sal na comida*	Reka kut'ira munyu uzindji mu bzakudya
Nam'eji kitwile vadidi	*Esta carne não foi bem cozida*	Nyama iri iribe kutokota buino
Nhafak'odu oupiiwa deretu	*Este arroz foi bem cozinhado*	M'punga uyu uapik'idua buino
Ob'esi dinonuka, diivuda	*Estes peixes cheiram e estão podres*	Ntsomba izi zininunka, zabvunda
Doa warraile odambo.	*Vae deital-os fóra*	Nd'oko kazitaye kundja
Nama gani ejene?	*Esta carne, que carne é?*	Nyamai ni nyama yayani?

E-Chwabo	Portuguez	Chi-Nyungwe
Eji ja mbusi, eji ja nyati, ejo ja sulo, eji ja mwihegu	*E' carne de cabrito, de bufalo, de coelho, de gazela*	Ndja mbuzi, ndja nyati, ndja suro, ndja nyasa
Eji ja nakode	*E' carne de antilope*	Ni nyama ya nyakodzue
Ouja mulebe ua dou?	*Tu comeste tromba de elephante?*	Uadya iwe chitamba cha ndzôu?
Nama eji enoziva oja	*Esta carne e gostosa.*	Nyama iyi ni yakukoma
Damfuna oja nama	*Tenho vontade de comer carne*	Ndina dzoka
Onotopa mazai ócha na makurra na matamati	*Appetecem-lhe ovos fritos em azeite com tomates*	Anitopa mazai yakuf'ondera na mafuta na matomate.
Obuluche chima, kaela muparata	*Tira a massa e põe-n'a no prato.*	Pakura ntsima, uit'ira mu ndiro
Chima enjene; kamenha	*E' muita massa: parte-a ao meio*	Ntsima ni izindji; iguate pakati
Dikana dala	*Tenho fome*	Ndina ndjara
Dina ntona	*Tenho sede*	Ndina nyota
Omue kopo eji ya vinho	*Bebei este copo de vinho*	Muaya kopo iyi ya vinyo
Kopo eji kisusilè	*Este copo não está lavado*	Kopo iyi iribe kutsukika
Kadivae ina	*Dá-me aquelle copo vasio*	Ndipaseni kopo ire yapesi
Osasanhe meza	*Vae levantar a meza*	Ndoko katandike meza
Okupute mimbene, maluku na garufu	*Limpa as facas, as colheres e os garfos.*	Pukuta bzisu, maruko, na magarufu
Kaela-to nyafaka vadulu va meza	*Põe o arroz em cima da mesa*	T'ira m'punga padzuru pa meza
Muvaeni paratu ya nama na chibamba	*Da-lhe o prato da carne e dos feijões*	Mupaseni mbare ya nyama na ya chibamba
Kaele mainje mu Kopo	*Deita-lhe agua no copo*	T'ira madzi mu kopo muache
Vioja gani esi?	*Que comida e esta?*	Ni bzakudya bzanyi bzomuebzo?
Enoziva oja?	*Isto e bom para comer?*	Ni bzadidi ibzi na kudya?
Jambalão esi diitwa?	*Estes jambulões estão maduros?*	Ntudza izi zidatokota?
Kadama mazai aba opia	*Traze esses ovos cozidos*	Dzanayo mazai ayo yaku p'ika
Kanipiela chima chu, kaela otaganie musaladani makurra, mwinhu, pilipili na sabola	*Cozinha massa para nós todos, deita, mistura na salada, azeite, sal, pimenta e cebolas.*	Pik'ira ntsima ife tentse; t'ira, sanganiza muriwo na mafuta, mungu, piripiri na zintsabora
Nimfuna nimwe walwa	*Queremos beber pombe*	Tinifuna kumua buadua
Obaliuchile uvi mangu aba [illegible] na mararanja aba [illegible]	*Donde trouxeste estas bananas maduras e essas laranjas doces?*	Uachasa kuponi mafigu aya akufuira, mararanja ayo akutapira?
Mavune aba Nifewa na marrelha	*Estas melancias são molles e tenras.*	Mavembe aya ni yakufewa, matete
Di mala manga	*Acabaram-se as mangas*	Zidakuta manga
Dana mbene [illegible]	*Traze-me uma faca afiada.*	Dzanacho kuna ine chisu chakunoza
Kaena [illegible]	*Não tenho colher*	Ndinibe ruk'o
[illegible] garufu	*Preciso d'um garfo*	Ndinifuna garufu
[illegible]	*Não ha agua no [illegible]. Vae buscar o pão de [illegible]*	Mumbe madzi mu m'tsuko. Ndoko katenge mukate
[illegible]	*[illegible]*	Dzaza madzi m'muk'ate
[illegible]	*[illegible]*	T[illegible] nyama itokote
[illegible]	*[illegible]*	[illegible] chidoroso, [illegible] p'ara na chin[illegible]
[illegible]	*[illegible]*	[illegible] bzakudya?
[illegible]	*[illegible]*	[illegible] kupikidua?

E-Chwabo	Portuguez	Chi-Nyungwe
Inde mbuya, viôtene viumala.	*Sim, senhor, acabei (ou) tudo está prompto*	Inde, mbuya, bzamara, (ou) bziri pafupi bzentsene
Kaela-tó vioja vadulu va meza	*Então põe a comida na meza*	Tsono t'ira bzakudya padzuru pa meza
Kaimu vinhu mugarrafani	*Não ha vinho na garrafa*	Muribe vinyo mu garafa
Doa wadalie	*Vae enchel-a; (ou) enche-a*	Nd'oko kukaridzaza, (ou) karidzare
Mumfuna vinhu ya wale obe ipya?	*Quereis vinho velho ou novo?*	Munifuna vinyo yakare penu ipsa?
Dimfuna vinho yofila yadidi	*Quero vinho tinto e bom*	Ndinifuna vinyo yakutunduira, yadidi
Dinoziwa ui onoziveliwa na vinho yochena	*Eu sei que elle gosta de vinho branco*	Ndinidziwa kuti iye anitopa vinyo ichena
Dikana vinho yofila na yochena yadidivene	*Tenho vinho tinto e branco superior*	Ndinayo vinyo yakutunduira ichena yadidisa
Chemela apangile mio	*Chama os meus convidados*	Chemera wanyakukokedwa wangu
§ 4 — Oledo — okasari	**Viagem — Caça**	**Urendo — Kusodza**
Ndoeni, nivire baneda N.	*Vamos passear a N..*	Mbatiende tikazunge ku N. .
Dil'eji endoa uvi?	*Onde leva este caminho?*	Inimburukua kuponi. ndjira iyi?
Onoziwa ndila yō Nhungwe?	*Conheces o caminho de Tete?*	Unidziwa ndjira ya ku Nyungwe?
Dil'eji j'adidi, jindimuene j'oligana	*Este caminho é direito, comprido e ameno*	Ndjira iyi ni yadidi, itari, yakukoma
Dil'ejó ekana myala minjene, ena mani na minga, enowela, bitita, binokoromana	*Esse caminho tem muitas pedras, espinhos e abrolhos; sobe, desce e vae serpeando*	Ndjira iyo ina miara mizindji, ina minga na nchesu, inikuira, initsika, inipotoka, potoka
Banivume vangono	*Descancemos um pouco*	Natipume pañg'ono
Okule oukala nchela	*Alli tem um poço d'agua*	Uko kuna muchera
Apano vaukala mainje	*Aqui tem agua;*	Pano pana madzi;
Muchelani mpu kamuli mainje	*Não ha agua n'este poço*	Muribe madzi m'muchera uyu
Kakilatini va mudurrini va mukaju	*Assentae-vos á sombra do cajoeiro*	K'arani pa mutundzi pa mukaju
Apano vaukala pevo yorrida	*Cá tem vento fresco*	Pana mp'epo yakuzizira
Muluba weda bani oduleni omfuna ofia?	*Esse viajante que está a chegar, quem é?*	Nyaurendo uyo ari kufika mbani?
Mpunó no Nhungwe kadaiwene?	*E' longe d'aqui a Tete?*	Nkutari na kuno na ku Nyungwe?
Ninofia o Nhungwe nzua nigadoela	*Chegamos a Tete ao pôr do sol*	Tinifika ku Nyungwe dzua radoka
Ofiile nzilo diku sigavoloa	*Chegou hontem á hora de entrarem as gallinhas na capoeira*	Adafika nzuro nyengo yakupita nk'uku
Nifiile ovanene apa	*Chegamos agora mesmo*	Tinifika tsapano pano
Dindoa wani waga	*Vou para casa*	Ndinienda ku mui
Odoile ogombe wahaba	*Foi para a praia tomar banho*	Uaenda ku gombe kukasamba tupi
Iene odoile wameza	*Elle foi pescar*	Iye uaenda kukamedza
Mio dindoa dape balame	*Eu vou caçar*	Ine ndinienda kukasodza
Omfuna odipeleka?	*Queres acompanhar-me?*	Unifuna kunditowera?
Divae golomondo laga	*Dá-me a bengala*	Mdipaseni mpsimbo
Tukula futi, unga, supuleta na porvorinho	*Leva arma, espoletas, polvora e polvorinho*	Tenga mfuti, supuleta, unga na porovoriryu
Karrumani atu adipelekeza machila	*Mandae trazer a machila*	Tumani kukatengesa machira

E-Chwabo	Portuguez	Chi-Nyungwe
Tukulani machila	*Carregai a casa da machila*	Takurani murandzi
Bade atu anay atukule ma chila	*Venham quatro carregadores de machila*	Adze wanai anyakunyamura mutembo
Akelani mitob'aga	*Recebei as cargas*	Tambirani mitoro
Nimvuma uvi sabwa nije?	*Onde pararemos para comermos?*	Tinipuma kuponi komue tikadiye?
Nimvuma m'mudi mwa N.	*Em casa do Senhor N.*	Ku mui kua muzungu N.
Ninoona mainje va Nyungwe bai	*Encontraremos agua sómente em Tete*	Tiniona madzi pa Nhyungwe pok'a
Ndoeni niguve	*Vamos depressa*	Tie, tie, mangu, mangu
Kasadulani mulazi, muele etur'ina	*Passae a machila d'um hombro para outro*	Sanduriza murandzi
Kabuduanivo apano muburro otakala	*Fóra, aqui é logar mau*	Choka, uko kuakuipa
Dauona wale, mwan'aga	*Já vi, meu filho*	Daona kare, mwanangu
Bamalile malabo mangasi mu dila sabwa ofia?	*Quantos dias gastaremos para lá chegar?*	Ntsiku zingasi tinichila kufika kure?
Nigamala malabo manay	*Gastaremos quatro dias*	Tikachita ntsiku zinay
Banede vadidi vadidi	*Andemos pois a toda a pressa*	Natifambe ndipo kamangu mangu
Bani nzina la moene w'elabo ejino?	*Qual é o nome do regulo d'esta terra?*	Mbani nzina rache mambo ua dziko rino?
Di N. kalaba n'oyejelecha	*E' N..., velho e muito experto*	Ni N., káramba, uakuchendjera
Onkala uvi?	*Onde reside?*	Anikára kuponi?
Anhamatanga auda okala elabo ejinó?	*Os portuguezes veem morar n'este districto?*	Wanyamat'anga anidza kudzakára ku dziko rino?
Awene anodaga okunó winjivene	*Teem chegado cá muitas vezes?*	Iwo adafika kuno kazindji kentse
Mwene malo wa Anhamatanga?	*O regulo é amigo dos portuguezes?*	Mambo ni buendzi ua Anyamatanga
Ji dila ya vakoveni yõdoa elabo ya N.	*A terra d'elle é o caminho direito*	Dziko rache ni ndjira yakurungama
Atu bamakalela odoana wamulujela mwene anomvaã saguati?	*E' costume apresentar-se ao regulo e offerecer-lhe algum presente?*	Ni muk'ariro uakuonekera kuna Mambo nakupereka marondjera kuna iye?
Inde bañimgamvaã kachasu na gúo	*Sim, devemos dar-lhe aguardente e fazenda*	Inde, timbamupasa kachasu na nguo
Doa osogolo waloge na fumo wamwadele ui muluba ogulia na atu ae amfuna orruma va-mudi vae	*Vae adeante ter com o regulo a dizer-lhe que um negociante e a sua gente tencionam parar na povoação d'elle*	Ndokopatsogoro kuna m'fumu ukamuuze kuti musambadzi na want'u wache wanifuna kupuma pamui pache
Mutukule pete eji ya ndalama na lenso nti na suli, ninga mulomo	*Leva-lhe em signal da nossa vinda este annel de ouro e este lenço encarnado*	Mutengere ninga muromo mp'ete iyi ya ndarama na chisambi ichi chakufuira
Mumfuna malabo mangasi okala okuno?	*Quantos dias quereis ficar n'este logar?*	Ntsiku zingasi munifuna kukuchedua kuno?
Dimfuna digonele malabo matanu na marraru. Nivume notene	*Quero demorar-me oito dias. Paremos todos*	Ndinik'umba kudoka ntsiku zisere. Natipume tentsene
Aditawa nzilo amarinhero kumi, anay arreda	*Fugiram-me hontem dez marinheiros e estão doentes quatro*	Adandit'awira dzuro wanyamitoro kumi; aniduara anai
Diikana vyobo vinjivene, kadina vina atu akuania ovinhamula	*Tenho muita bagagem, e não tenho a gente sufficiente para carregal-a*	Ndinabzo bzombo bzizindji, ndiribe ant'u akukuana kuti abzinyamure.
Ondivaã atu angasi otukula vyobo vydga?	*Quantos carregadores me podes dar?*	Anyabzombo angasi ungandipase?
Bai atan'na nay	*Sómente nove*	Af'emba oka

E-Chwabo	Portuguez	Chi-Nyungwe
Dinofuna ena ninga abawene	*Quero outros tantos*	Ndiniwafuna enango ninga tenepa pomue
Niga kwaranha muhiru mundimua	*Devemos atravessar um matto extenso*	Tinifuna kupita tengo rikuru
Okuno kulani vinama vio j'atu?	*Aqui ha féras?*	Kuno kuna bzirombo?
Nama gani dinoneia okuno?	*Que caça se encontra n'este logar?*	Nyama zanji zinioneka kuno?
Oupa nama dinjidene?	*Mataste muita caça?*	Uap'a nyama zizindji?
Miyo kadipiil'elo ne fut'ene kadobile	*Não matei coisa alguma; não dei um só tiro*	Ine ndiribe kup'a chint'u: ndipo ndiribe kuriza mfutia
Dou dinoneia uvi?	*Onde se encontram elephantes?*	Kuponi aniona ndzou?
Kasadoro, murromelani opa nama adipelekezile munhaga mungono bai	*Os caçadores desde o principio da caça até agora só me mandaram marfim miudo*	Asodzi, pakutomera kukasodza na tsapano wadandiperekeza minyanga miñg'ono
§ 5 — Ogona — orrurumua	**Dormir — acordar**	**Kugona — kuramuka**
Vati va orriba. nimfuna ogona	*A noite chegou, é tempo de dormir*	Usiku buadza, ni nyengo ya kugona
Ninerovenha mangwana na membesene, mutubi õrroma	*Havemos de nos levantar ámanhã cedo, ao primeiro cantar do gallo*	Tinidzaramuka manguana madandakueka, chongue uakutomia kokoriko
Katamela fuba	*Busque uma esteira*	Yañg'ana mpasa
Magani nikubi na masedjele vakuvi va ngonde	*Levantae uma choupana de colmo perto da praia*	Mangani chikumbi na ntsendjere pafupi pa gombe
Machilo antita odubu wa numba, badinhonha vadidi	*Os ratos desceram do tecto e apoquentaram-me sobre-maneira*	Makoso atsika ku ntsodzi achindinyanyitsa Kuene kuene
Kadoa wasue yoabele mada	*Vae limpar a bacia de mãos*	Ndoko kapukute ntsambidue
Kadalia mainje otorora n'orrida	*Enche-a com agua limpa e fresca*	Kadzaze ntsambidue madzi akuzizira, akuchena
Ela mainje éna m'mukatini	*Põe outra agua dentro do jarro*	T'ira madzi enango mu muk'ate
Akafri angona vati, vadulu va fuba, ansamela musago wa murri	*Os cafres dormem no chão, estendem-se sobre uma esteira, e apoiam a cabeça n'um travesseiro de pau.*	Wantu wasendzi wanigona pantsi, andzitandika pa mpasa, achitsamira pa mutsago wa muti
Kamalani	*Basta de conversa (calaevos)*	Nyamarani
Kavenhani m'otene!	*Levantae-vos todos*	Ramukani muentsene
Kavenha wimele	*Levanta-te, de pé*	Ramuka, ima iwe
Ovano banidoeni; kafunhani fuba	*E' tempo de partirmos; Envolve as esteiras*	Ndiyo nyengo yakuguduka; funyani zimpasa
Magani mitolo	*Amarre as cargas*	Mangani mitoro
Diigona vadidi; manugu aga bolibene	*Dormi bem; agora sinto-me com forças (em todo o corpo)*	Ndagona buino; tsapano ndarimba manungo yentse
Dinopeleka siku ntinó wa Mulugu sabwa Mulugu ogarruwa	*Offereço este dia a Deus e para a sua maior gloria*	Ndinipereka ntsiku ino kuna Murungu na kuna mbiri yache yakururetu
§ 6 — Ovenha	**O levantar**	**Kuramuka**
Bani ogogoda musuo?	*Quem bate á porta?*	Mbani animenya musuo?
Ban'odo ol'apano?	*Quem está ahi?*	Mbani ari apo?

E-Chwabo	Portuguez	Chi-Nyungwe
Di miyo, kafugula	*Sou eu, abra*	Ndine, fungura
Kavira; fugula chiva fuguloni	*Entra, a chave está na fechadura*	Pita. Mfunguro iri pa kamba
Daviepiene? Ogagonavina oresino va kuguluni?	*Que é isso? está ainda na cama?*	Ninji ibzi? iwe na tsapano uri pa kama?
Nzua n'eli vani?	*Pois que horas são?*	Tsono zawa ora zingasi?
Dirifia hora dovenha	*Já são horas de levantar*	Zawa ora zakurāmaka
Duumala olila hora tanu na taru	*Deram já as oito horas*	Zawa ora zisere
Kadaziuva hora d'ali dingasi	*Não sabia que horas eram*	Sindikadziwa zik'ari ora zingasi
Kavenha; vyowale vyumala	*Levante-se, tempo perdido não se repara*	Ramuka; nyengo yakuroedua siinikonzedua. Simunditawira?
Wayo kund'akula!	*Não me responde?*	
Ji, mwarra gani!	*Que preguiça!*	Eo! mutafu uanyi!
Mio vinodizivela ogona na membesi	*Gosto de dormir toda a manhã*	Ndinikomedua nakugona machibese yentse
Andimua angona vangonovi, ongonecha omfusa vañgonovi	*Os grandes homens dormem pouco, quem muito dorme pouco apprende*	Want'u wakuru wanigona pañgono. Omue anigone-s'a anifundza pang'opo
Iah! mio kadimfuna dikwarranhe auene	*Não pretendo superar os mais*	Sindinisirira kupita pats'ogoro pa wentse
Banigapura hora dotene da mutana	*Devem-se aproveitar todas as horas do dia*	Anifuna kumbap'etra ora zentse za masikati
Kadinziwa enfuna okosa mio, digemela nolema	*Não sei que fazer, quando estou levantado, aborreço-me*	Sindinidziwa nanyi kupindza nyengo, ndikaramuka, ndinikodua
Olema odile va moda n'ouvarra	*O aborrecimento veio com a preguiça*	Kukodua kudadza pantzi na utofu
Kakosa ningamio, kavimulemia vina	*Faça como eu, que não se aborrecerá nunca*	Chita ninga ine, si unikodua pomue
Weyo onkosa davito?	*Então que faz?*	Tsono munichita kutani?
Dinogawa vyaga vimfuna mio ovega waga na malonda aga	*Divido o tempo entre os folguedos e os negocios*	Ndinigawa nyengo nakukondua, na bzintu bzomue ni mabasa
Dinomulemeza Mulugu na akwag'ene	*Honro a Deus e ao meu proximo*	Ndiniremekeza Murungu na muandzangu
Ouloga mudilamwa	*Está bem*	Ni mafara yadidi
Omvenha hora gani?	*E a que horas se levanta?*	Uniramuka ora zanyi?
Hora tanu velimweni na vemēzani	*A's cinco horas, tanto no verão como no inverno*	Ora zixanu, tenepa pa chirima na pa maindza
Dinofuna zelu dao	*Tratarei de seguir o seu exemplo*	Ndiniyezera kutoweza muchitidue naka
Onokosa vyadidi, vyotevene kunatuvenha vakuguloni	*Fará muito bem, entretanto não sahiu ainda cama*	Unichita buino. Nabzentsene akamati kuchoka pa kama
Chibarene, diivenha, dinoabala	*E' verdade, levanto-me já e visto-me*	Ni chadidi, ndaramuka, ndinibvara
Kadivae mainje oibebebe	*Dê-me agua morna*	Ndipase madzi akut'uma
Dimfuna wiga ndevu daga	*Quero fazer a barba*	Ndinifuna kumeta ndebv'u
Madembe badidiene?	*As navalhas estão boas?*	Marumeta adatua?
Aunoziwa ovanenevi	*Foram afiadas ha pouco*	Adānozedua tsapano pano
Kadivae ekopo moda yokuputana mada, oele mainje orrida mwiwakani	*Dê-me uma toalha de mãos e deite agua fria na bacia*	Ndipasembo chikopo chibodzi, uchitira madzi akuzizira mu ntsambidue
Munofuna dusamuleni?	*Quer que o penteie?*	Munifuna kuti ine ndikuf'ekureni?
Kavenula ntiti a muruni bai	*Faça-me a separação*	Ndipambure ndjira y'oka
El'uvi esamulo?	*Onde está o pente?*	Chiri kuponi chif'ekuro?
Divae kamiza yōfula	*Dê-me uma camisa lavada*	Ndipase kamisa yakufura

E-Chwabo	Portuguez	Chi-Nyungwe
Garavata gani nimfuna nhuo	*Que gravata quer pôr?*	Gravata ranyi munifuna kut'ira?
Garavata na s'eda orriba	*Uma gravata de seda preta*	Garavata ribodzi ra seda ipsipa
Mumfuna kuleti gani? kasaku gani?	*Que collete? e que casaco?*	Kolete yanyi? Kasako yanyi?
Ol'uvi chapeu aga?	*Onde está o meu chapéu?*	Chiri kuponi chapeu?
Oduene	*Aqui está*	Nchichipano
Divae roronge, murrere wa folha yôtumali, lenso nifuliwe, meia da madani na golomondo	*Dê-me o relogio, a caixa de rapé, um lenço lavado, as luvas e a bengala*	Ndipase relojiyu, ntekue ya fodya, lentso yakufura, meia za mu mandja, na mpsimbo
Imala. Banidoeni	*Prompto! Vamos passear*	Bzamara. Tiende kukazunga?
§ 7 — Vyogula — vyogulia	**Compra — Venda**	**Kuguridua — Pa kugurisira**
Abó maronda?	*E' para vender?*	Maronda?
Inde m'buya, mazai na diku	*Sim, senhor, ovos é gallinhas*	Inde, mbuya, mazai na nk'uku
Mutengo gani?	*Qual é o preço?*	Mutengo uanyi?
Madupura matanu na marraru	*Oito braças*	Madumpua masere
Tamani! Kavinatamani	*E' caro! E' barato*	Bzidaumira; bzidafewa
Onodana diku na mazai digule?	*Traz gallinhas e ovos para eu comprar?*	Dzana nk'uku na mazai ndidzagure
Kadoa wone okala onguliwa diku na oba?	*Vae ver se ha quem venda gallinhas e peixe?*	Ndokokaone penu kuna nyakugurisa nk'uku na tsomba?
Dimfuna digule mben'ao	*Quero comprar-lhe a sua faca*	Ndinifuna kumugurira chisu chache
Divaeni yobo ya mukaka	*Dê-me um cabaço de leite*	Ndipaseni chikocha mukaka
Mukak'obu oujamua	*Este leite está azedo*	Mukaka uyu uniuwawa
Oukana oba?	*Tens peixe?*	Unazo ntsomba iwe?
Otidile lini?	*Quando os apanhaste?*	Uazip'ata rini?
Dabunolene, na membesene	*Hoje mesmo, esta manhã*	Rero pano, machibese ano
Oba gani ejene?	*Que peixe é este?*	Ntsomba yanyi yomueyo?
Kadoa wone kuni da malonda	*Vae ver onde ha lenha á venda*	Ndoko kaone nk'uni za maronda
Mutengo gani wa diku?	*Qual é o preço d'estas gallinhas?*	Mutengo uanyi ua nk'uku?
Dioda kakamwe	*São muito magras*	Zidaonda kuene kuene
Kadoa one agakala onogula mazai, mbuzi na gulue	*Vae ver se compras ovos, cabrito e leitão*	Kaone penu unigura mazai, mbusi na kank'umba
Onofuna odigulieda mbuzi moda?	*Queres vender-me um cabrito?*	Unifuna kundigurira mbuzi?
Mazai mangasi agulile weyo dabuno?	*Quantos ovos compraste hoje?*	Mazai mangasi uagura rero?
Dabuno digulile kuni	*Comprei hoje dez*	Ndagura rero kumi
Mazai aba auvuda	*Estes ovos estão chocos*	Mazai aya adabvunda
Diakela dabuno nama yowida, nzilo datambirile nama yadidi	*Recebi hoje carne insipida; hontem tinha a recebido de boa qualidade*	Ndatambira rero nyama yakutontora; dzuro ndidatambira yadidi
Ougula misawa mitanu na moda, mavude manay, na marraga vina matanu na marraru	*Elle comprou seis pepinos, quatro melancias e oito aboboras*	Adagura makaka matant' atu, mavembe manai na mat'anga masere
Ogafwanha malonda dinoukumbila wakwevele omudi waga	*Se encontrardes coisas de venda peço-vos que as dirijas para a minha casa*	Penu muniona maronda ndinikukumbirani kuti mukuwewe ku mui kuangu

E-Chwabo	Portuguez	Chi-Nyungwe
Aumala malonda, kadogoleni mmádani	*Acabou o negocio, dê-me uma gorgeta*	Amara maronda, ndipasesi marendje
Pima vadidi errudu eji ya mavila olilie mivu	*Mede bem o cesto de fórma que trasborde*	Pina buino chitundu cha mapira kuti chichite mpororo
Dinoukumbilani ui mudiboléviiba vili	*Peço-lhe que me empreste duas enxadas*	Ndinikukumbira kuti undibuereke mapaza mawiri
Dinodana futi dao tan'na moda dadiboleilewe	*Devolvo-te as seis espingardas que me tinhas emprestado*	Ndinikubuezera mfuti zitant'atu zomue uk'adazindibuereka kare
Diigumana pete moda ya ndárama mudila	*Encontrei no caminho um annel de ouro*	Ndarokota pa njira mp'ete ibodzi ya ndarama
Diivabanha mbene'aga na mwalago ae	*Troquei a minha faca pela azagaia d'elle*	Ndatsinta chisu changu na dipa rache
Ogulile uvi chapewao na sapato dao?	*Onde compraste o teu chapeu e os teus sapatos*	Kuponi uagura chapeu chako na ntsapato zako
Ongulia davi pesa moda ya alugudão?	*Qual é o preço de uma peça de algodão?*	Nguponi mutengo na mukutu ua algadão?
Kadoa one akala ononivaa errudu ya otu?	*Vae ver se elle nos dá um cesto de farinha*	Ndoko kaone penu iye antipasa chitundu cha ufa
Kadala vadulu va ni kukwe otu	*Estenda a farinha sobre uma esteira*	Pambaza ufa pa mp'asa
Dabuno vidizidela, sabwa oliwa milado ago otene	*Estou hoje contente, fico livre de todas as minhas dividas*	Ndakondua rero, ndarombokua mu manga wa yangu yentsene
Dinouvaã pete eji ya ndarama ninga omaro aga wa mirrimani	*Offereço-vos este annel de ouro em signal de amizade*	Ndinikupasani m'pete iyi ya ndarama ninga chizindikiro cha ubuendzi
§ 8—Orreda	**A Doença**	**Utenda**
Dili murreda vadidi	*Estou muito doente*	Ndiniduara kuene
Nzilo waukana manungu ampa bagavia vadidi?	*Teve hontem febre ardente (em todo o corpo)?*	Adaduarisa dzuro manungor yentse?
Onouipa musolo na mêno?	*Doe-lhe a cabeça e os dentes?*	Anibv'a kuwawa musoro na mano?
Munompa mbani?	*Sente dôr de barriga?*	Ana chirombo mu mimba?
Kadigonile, kadimfuna oja, kadimwoda otida mabasa ne wimela	*Não dormi, não me appetece comer, não posso trabalhar nem estar de pé*	Ndiribe kugona, sindinifuna kudya, sindinikuanisa kupata basa, ne kuima pang'ono
Onokubanhecha dabuno?	*Soffre muito hoje?*	Uasauka rero kuene kuene?
Oromile okala murreda siku gani?	*Quando cahiu doente?*	Adaduara rini (m'bare uache)?
Okosile myeri mirraru	*Ha tres mezes*	Yawa mezi mitatu
Myedo aga kivadile	*As minhas pernas não têem forças*	Miendo yangu iribe kurimba
Dinoda dimvae mirrobue yomvulumucha;	*Vou dar-lhe um remedio que ha de cural-o:*	Ndinidzamupasa mank'uara akumurapiratu
Kamutamelele mirrobwe ya michichi yôvalalia	*Mandou-lhe dar raizes, lenitivos*	Adamuringira mizi yakuparara
Mirrobwe ebi enowawa vadidiveni	*Este remedio é muito amargo*	Mankuara aya ni akuwawa kuene kuene
Divaeni piri taru da murrobwe wa kinino	*Dê-me tres pilulas de quinino*	Ndipaseni tupindi tutatu tua kinino
Dimfuna dimwe mus'uzi ovia wadidi	*Quero beber um caldo quente*	Ndinifuna kumua musuzi uakutent'a buino
Sasanha mainje ovia bebebe, sabwa diabe	*Prepara agua morna para tomar banho*	Yañgana madzi akut'uma akusamba t'upi

E-Chwabo	Portuguez	Chi-Nyungwe
Nzilo viopa kavidipileche; ngamala dabuno viimale kakamue	*Hontem abrandaram as dôres, afinal hoje acabaram de uma vez*	Dzuro bzidafewa bzakubv'a kuwawa kuangu; dzinge dzinge rero bzamariratu
Ovano dili mbwenhe mbwenhe; manungu aneda badiliba	*Já estou melhor e vou convalescendo (por todo o corpo)*	Ndarimba, ndichichira na t'upi rentse.
Vati apano atu anoona goi, anobulela, odulu, wa Mulugu, anoteiela, anovuma mukalelani	*Os homens sobre a terra padecem e gemem, no céu, terão alegria e paz para sempre*	Want'u pantsi pana anisauka, anirira, kudzuru, pafupi na Murungu, anisekera, achipumiratu
§ 9 — Oledo wa mu nhanza	**Viagem pelo rio**	**Urendo mu nyandza**
Nigabúa nhanza	*Devemos atravessar o rio*	Tinikayaambuka nyandza
Dimfuna osama kobel'ejile	*Quero aproar á outra banda*	Ndinifuna kuyambuka .mu ñg'ambu mure
Kanina mwadia wabuana, Nimfanha wi mwadia?	*Não temos embarcação para cortar a agua, onde a encontraremos?*	Tiribe ngarawa kuti tiguate madzi; kuponi komue titi tikaringe muadiya?
Nhanza eji eikana murriwa?	*Este rio é profundo*	Nyandza iyi idazika
Anoda atu atan'na arrraru na mwadia moda.	*Estão a vir oito pretos com uma canôa*	Wari kudza want'u wasendzi wasere na muadiya ubodzi
Kapakilani	*Embarcae-vos*	Pakirani
Kapakizani vyobo	*Embarcae as bagagens*	Pakizani bzombo
Kavire epade oli myala na malago	*Passa ao lado do escolho com cuidado*	Pita chipande cha muamba buino
Nhanza gani ejino engono?	*Que riacho é aquelle?*	Ni kamadzi kanyi kare?
Embudua uvi?	*Onde nasce?*	Anichoka kuponi?
Myadia enoakwana ovira?	*As almadias podem transitar por elle?*	Miadiya inikuanisa kuenda na omueyo?
Seve, kamuli mainje	*Não, falta a agua*	Ayai, kuribe kukuana madzi
Enofia m'midi gani?	*A que povoações chega?*	Mu midzi yomue anifika?
Vilabo gani vinunda?	*Que terras atravessa?*	Madziko mangasi anipita?
Malabo mangasi ammala mu Chwabo no Nhungwe?	*Quantos dias se gastam de Quelimane a Tete?*	Ntsiku zingasi wanigona kuchokera ku Chuambo ku fika ku Nyungwe?
Apano vaukala musecha na mabôo	*N'este ponto o rio tem bancos d'areia*	Pano pana ndjerera za muchenga
Varri vaukala ngwala dinjidene	*No meio a corrente é impetuosa*	Pakatin guara ina mp'amvu
Kachapani na gurru	*Remae com força*	Chapani na mp'amvu
Gurru na ngombo	*Força com os remos*	Mp'amvu na ñg'ombo
Katidani pondo	*Pegae nas varas*	P'atani mp'ondo
Apano vali mainje mangono	*Aqui tem pouca agua*	Pano pana madzi pañg'ono
Mezani oba vangono ni-je-na	*Pescae alguns peixes para o almoço*	Medzani nt·omba pañg'ono zakudyesa
Epi vimezo, osal'óbu, na nhambo esi	*Aqui tendes anzoes, linha e isco.*	Ndzizi medzo, musifi na nyambu
Lemi luundeya varri, niigwela varri va nhanzae	*O leme quebrou-se ao meio, e cahiu ao fundo*	Tsigiro raguatica pakati, ramira pantsi
Duurrimela ngombo na pondo bili	*Perderam-se os remos e duas varas*	Zaroa ñg'ombo na mp'ondo ziwiri
Nigasanha sikarera sabwa dufukua tabwa bili, autorora mabulako meli mandimwa	*Precisamos concertar o escaler, porque se arrombaram duas taboas e fizeram-se dois grandes buracos*	Tinifuna kukondzera sikarera sabwa zasueka taboa ziwiri achichitika maburi mawiri
Sikarera yudala vadidi	*O escaler está cheio de mais*	Sikarera idadzara kuene kuene

E-Chwabo	Portuguez	Chi-Nyungwe
Enovuva vipade vili	*Faz agua em dois logares*	Inichucha paviri
Kupani mainje anaanoge yuma.	*Tirae a agua que póde estragar a fazenda*	Kapani madzi angadzonge chuma
Chapani vamoda na gurru	*Remae juntos e com força*	Chapani pabodzi na mp'am/u
Osogolo wihu vanoda myadia vimili	*Adiante de nós vão duas embarcações*	Patsogoro patu panienda ngarawa ziwiri
Banisame nivugulema vyobo musikarerani	*Paremos para diminuir as bagagens que vão no escaler*	Natitsame tipunguze bzombo bza mu sikarera
Katamela myadia minai	*Procura quatro embarcações*	Ringa ngarawa zinai
Mitengo ya davi?	*Quanto é o frete d'ellas?*	Ni kutani chongue chache?
Ompagali davi mulub'ochapa m'moda moda?	*Quanto se paga por cada marinheiro?*	Aniripa kutani wanamadzi mbodzi mbodzi
Gula fuba nai dokumelana sikarera	*Compra quatro esteiras para cobrir o escaler*	Gura mf'umba zinai zakufunikira sikarera
Kunhetie yuma	*Não deixes molhar a fazenda*	Reka kurekerera kutota chuma
Doani varri va nhanza	*Ide ao meio do rio*	Ndokoni pakati pa nyanza
Lodani ngwala	*Segui a corrente*	Towerani nguara
Kamai dibudue musikarerani	*Deixae-me sahir do escaler*	Rekani ndichokue mu sikarera
Jani ejile sikarera ena numba ya mirri enda varri va nhanza?	*De quem é aquelle escaler com casinha de madeira que desce pelo rio abaixo?*	Ndjayani sikarera ire iomue ina chinyumba cha miti, yomue initsinduka mu madzi
Dinoda sikalera bili, ino ena bandela	*Estão a chegar dois escaleres, um dos quaes tem bandeira*	Zirikudza sikarera ziwiri zomue ibodzi ina bandera
Diiwa wi onodoa paketi mungono o Nhungwe	*Dizem que ha de vir de Tete um barco a vapor*	Wanirewa kuti inidza ku Nyungwe sitima iñgono
Mwadia m'moda ouloa; eiola yama, aukwa akari eli	*Uma almadia virou-se, perderam-se as fazendas e morreram dois pretos*	Muadiya ubodzi uarobzika; charoa chuma, wachifa as'endzi awiri
Oukala pevu enjene	*Faz um vento muito forte*	Kunichita chondzi chikurisa
Mugachapa vadidi na gurru nouvaani kachasu	*Se remardes bem, darvos-hei cachaça*	Mukachapa buino, ndinikupasani kachasu
Mburro otakala mu Zambezi bu Lupata	*O logar perigoso do rio Zambeze é Lupata*	Mbuto zakuipa mu nyandza ya Zambeze ni Rupata
Apa vanoloaga myadia minjene	*Ahi tem-se virado muitas embarcações*	Umu mudarobzika zingarawa zizindji
Vamavirela va Bandari vaukala sua dinjidene dòdala mirrere	*A' entrada do Banda, ha muitas ilhas cheias de caniço*	Pa mapitidue a Bandari pana ntsua zizindji zakudzara na mitete
Disama matio va sua va musechani	*Atraco de noite em alguma ilha de areia*	Ndinitsama usiku pa ntsua ibodzi ya muchenga
Vamusechani apale vali tomodo moda na anae	*N'aquelle baixo ha um hipopotamo com seus filhos*	Pa konde pare pana mvûu ibodzi na wana wache
Siku nimoda yaugwa va sikarerani va N. bitwa tabwa bili	*Um dia atacou o escaler de N. e arrombou duas taboas*	Ntsiku ibodzi idagua sikarera ya N. idasua taboa ziwiri
Mangwana nimwa biloïa mwadia, bipa mutu m'moda	*No dia seguinte, fez virar uma almadia e matou uma pessoa*	Manguana ache, idarobzisa muadiya ubodzi, ichip'a munt'u mbodzi
Diliwó tomodo dinjidene mu Lupata	*Ha muitos cavallos marinhos na Lupata*	Ziripo mwûu zizindji mu Rupata
Kangana mu s'echani apale anhakoko arraru angona mwano bé va-nzuani	*Vê lá no areal tres lagartos que dormem com a bocca aberta*	Ona apo pa muchenga, wanyakoko atatu omue wadabamba pa dzua muromo buandzu

E-Chwabo	Portuguez	Chi-Nyungwe
Divae futi, dimfuna dobele anhamulili abale akilatile va musechani	*Dá-me a minha espingarda, quero atirar áquelles patos que estão na areia*	Ndipase futi, ndinifuna kurizira ñg'añg'o zire zomue zidak'ara pa muchenga
Apale va-sogolo pale gombe yadidi, vokwevela sikarera	*Lá adiante temos praia boa para puxar o escaler*	Pare patsagoro tina gombe radidi rakukwewera sikarera
Kakosani kabala ya murrumo	*Fazei cordas de palmeira brava*	Chitani nkambara ya mucheu
Banisameni nitamele kuni	*Vamos atracar para procurarmos lenha*	Natitsame tikaringe nk'uni
Vedani mburro wadidi wõgona	*Procurae um logar accomodado para dormir*	Ringoni mbuto yadidi yakugona
Pevo enodoa	*Está-se a levantar o vento*	Chirikudza chondzi
Bani alobwana abale amvira mu nhanza na mirri yolapa?	*Quem são aquelles homens que entram na agua com paus grandes?*	Mbani wari wantu'wo omue wanipita mu madzi na miti mikuru?
Aluba tenga-tenga anetega tenga tenga awa	*São pescadores que armam a sua rede*	Ni wak'ombue wanikondza buadzi buawo
Mu Zambezi muukala oba dinijidene	*No Zambeze ha muitos peixes*	Mu Zambezi muna nts'omba zizindji
Oledo ovenha E-Chwabo o Nungwe onorrucha vamezani sabwa mainje audala, kavinrucha mugachindua, sabwa mainje agadala, ngawla enoliba	*A viagem de Quelimane a Tete é muito custosa no inverno por haver muitos enchentes, mas não custa nada para descer o rio, porque quando ha cheia a corrente é mais forte*	Urendo buakuchokera ku Chuambo kuenda ku Nyungue ni bunesi pa maindza, sabwa madzi adadzara; nipo si kuninesa kutsinduka sabwa madzi akadzara, zinguara zina mp'amvu
Mio digasukuma mu nhanza siku noligana, tintiwene ninifia mio wani waga; daene vina moyo ogamala, tintiwene digafia odulu wa Mulugu	*Quando faço a viagem pelo rio, o dia mais bonito é aquelle em que chego a casa; assim será, quando, depois da vida, chegarmos ao céu, á presença de Deus*	Ine ndikafamba madzi ntsiku yadidi, ndiyo ndinifika nayo ku mui kuangu; tenepa bzinidawa, pakumara kua moyo, tinifika kudzuru pafupi pa Murungu
§ 10 — Ofusia asuzi mu sikola	**Leccionar os alumnos**	**Kufundzisa wakufundza**
Ora yorroma sikola	*E' hora de começar a aula*	Iwa nyengo yakuyamba sikora
Aim'ẽnhu, fedani okuno, kilatini deretu	*Meninos, approximae-vos, assentae-vos*	Wana, fenderani, k'arani buino
Fuzani vipade vyenhu	*Estudae a lição*	Fundzani bzipande bzanu
Elegeni, logani vina	*Contae, repeti*	Werengani, buerezani kurewa
Logelani odulu, vati pole-pole; kamukwecheni	*Fallae alto, baixo, devagar, não griteis tanto*	Rewani kudzuru, chiziriri pañg'ono pañg'ono; rekani kukuisa
Fuzani na malagu	*Estudae com attenção*	Fundzani na ndzuru
Vurruanani	*Estae attentos*	Purukani
Kamutayeni karta	*Não rasgueis o papel*	Rekani kung'amba karata
Kamuele vyala mwano	*Não mettais os dedos na bocca*	Rekani kutira bzara mu k'anua
Muloge visuzile nhuo	*Dae a lição*	Rewani bzakufundza
Okutulile tinta vadulu va livuru va N. bani?	*Quem deitou tinta no livro de N.?*	Mbani uatira tinta padzuru pa rivuru ra N.?
Bani ochekile meza na mbene?	*Quem cortou a meza com o canivete?*	Mbani wacheka meza na kanivete?

E-Chwabo	Portuguez	Chi-Nyungwe
Dabuno musala kamufieliwe, meza diidala mbwe mbwe	*Hoje a sala não foi varrida, as mezas estão cheias de pó*	Rero sala iribe kupsairidua zimeza zidadzara na fumbi
Kunhangute tinta	*Não lambais a tinta*	Rekani kunyanguta tinta
Lebani konta	*Escrevei problemas*	Nembani zikonta
Kambeni, nikoseni konta dotimizela, dovugula, doaza, dogawa	*Vamos fazer contas de sommar, diminuir, multiplicar e dividir*	Natiende tichite zikonta zakuandza, zakupunguza, zakusanganisa na zakugawa
Dabuno fuzani grammatika ezugu, na vistoria, machi guo katesismo	*Hoje estudae a grammatica portugueza e a historia, á tarde o catecismo*	Rero fundzani gramatika ya wanyamat'anga na sitodya, mauro katekismo
El'uvi regwa na mbene mungono	*Onde está a regua e o canivete?*	Iri kuponi regua na kanivete
Mutogole lapi	*Aparae o lapis*	Anifuna kusongora lapi
N. kansuza elo, sabwa kamwruwana	*N. não aprende nada, porque não está attento*	N. sanifundza chintu sabwa sanipurukana
N. omfuza vangono sabwa onovegecha	*N. approveita pouco porque é muito brincalhão*	N. anip'etera na kunfundza pañg'ono, sabwa anisendzekesa
N. kanzua elo, sabwa winjiwene kanda sikola	*N não sabe nada, porque está muitas vezes ausente*	N. sanidziwa chintu, sabwa kazindji sanioka
Sikola egamala vegani	*Depois de acabar a aula brincae*	Yatamara sikora, sendzekani na kufuna kuentse
Odu omvega vasikola ononelona goy vobuduani	*O que brinca durante a aula será castigado ao sahir*	Omue anisendzeka pa si kora, wanipasidua nyatua pakuchoka
Katianï kamutekenhe myedo	*Não mexais com os pés*	Rekani kutekenya miendo
Kamude sikola na guo dozende	*Não venhais á aula com o fato sujo*	Rekani kudza ku sikora na bzakubv'ara bzauzende
Muhale malab'otene	*Tomae banho todos os dias*	Kasambeni t'upintsiku zentse
Eifia ora yorrwa sikola	*Chegou a hora de findar a aula*	Yafika mp'indi yakumara sikora
Banimulobolele Mulugu na Santissima Virje Maria wi anikoye n'otene mutana na matis	*Vamos rezar a Deus e a Santissima Virgem Maria para que elles nos guardem todos de dia e de noite*	Natipembe kuna Murungu na Santissima Dende Mariya, kuti atisunge ife tentse masikati na mausiku
Mugadoa m'mudi, fuzani wi mukale aziwe	*Quando fordes para casa estudae para serdes sabios*	Mukaenda ku mui, fundzani kuti muk'are wanyakudziwa
Maka maka mugewe sabwa mukale atu adidi okurumúa vyotevene n'otene	*Mas cuidae sobre tudo, em serdes bons em tudo e para com todos*	Ndipo chenk'ani kuti muk'are wadidi, wakurungama mu bzentsene na kuna wantu wentse.
Oukod'osuza, di ninga burru wa maru olapa; ouziwa olila bai, oja mani a mudabo, onkalela otukula gareta da nabuya na tema	*Aquelle que não estuda é como o burro de orelhas compridas que sabe só zurrar e comer a palha do campo, destinado a levar do dono cargas e cacetadas*	Omue sanifundza, ni ninga buru nyamakutu matari, omue anidziwa kok'a kurira na kudya mausua a mudambo, uakutamydui-kutakura bzombo bza duira mbuya uache na goromondo

L. D. S.

III PARTE

Epade iôrroma = Primeira parte

Mulobwana — O homem

Osunza uôrroma — Capitulo primeiro

Manungu a mulobwana na medelo ale — O corpo do homem e as suas maneiras

Substantivos

mu-tu 1 ([1]) a pessoa
mu-lobwana 1 o homem
mu-zimu 2 a alma
m'-moio 2 a vida
ma-nungu 5 o corpo
— *-tebe* 3 a pelle
mu-solo 2 a cabeça
— *-kove* 3 a testa
ni-to 5 o olho
li-no 5 o dente
n'-sie 3 as sobrancelhas.
n-dada 5 a mão
n-dada nôja a mão direita
n-dada namara a mão esquerda
e-buno 3 o dedo
e-guguno 4 o cotovello
m'ono 2 o braço
e-potoko 4 o artelho.
e-turi 4 o hombro
mu-arru 2 a orelha
— *-puno* 3 o nariz
mu-lomo 2 a bocca
mi-lomo 2 os beiços
e-rrero 4 o queixo
mu-sapa 2 a gengiva
mu-kologo 2 o laryna
m'-melo 2 a garganta
li-koti 5 o pescoço
n'lumi 5 a lingua
n'-titi 5 o cabello
— *devu* 3 a barba
di-bui 3 cabellos brancos
mu-rrima 2 o coração
mi-rrima 2 o peito
mu-rrugulu 2 a barriga
— *mimba* 3 o ventre
— *barru* 3 a costella
— *bali* 3 o lado
— *nemue* 3 o figado
— *fafa* 3 o pulmão
m'-bani 2 o estomago
mu-rrubo 2 as entranhas
mu-hagu 2 o embigo
mu-tana 2 a espinha dorsal
o-nduni 2 as costas
ni-gogoda 5 o osso
— *nama* 3 a carne
mu-lova 2 o sangue
ma-sipe 2 a veia
ni-garragada 5 o craneo
mu-edo 2 o pé
— *-nasibui* 3 a barriga da perna
e-tile 4 o talão
— *-taku* a perna
i-ala 4 a unha
o-ngo 2 o miolo
— *gurru* 3 as forças
— *namomo* 1 o gigante
mu'-muya a respiração

Verbos

ona moio viver
o-li metu ser vivo
o-vuma respirar
o-vadela assoprar
o-liba estar bom
o-gonela sobreviver
o-iemela estar de pé
o-gonati estar deitado
o-kilati assentar-se
o-oneia parecer-se
o-ladama na ser semelhante
o-kodela ser bonito
o-ligana ser feio
o-rriba ser negro
o-ochena ser branco
o-takala ser feio
o-lapa ser alto
o-oda ser magro
o-ruda ser gordo
u-obana ser fraco
o-libecha estar forte
o-fasêa o estar socegado
o-venha levantar-se

(1) Os algarismos indicam as classes a que pertencem os nomes.

o-doa ir
o-doa osogoro ir adeante
o-sogorela adiantar-se
o-feda chegar
o-murrawa andar de gatinhas
o-totomeda andar nos pontos
o-iela voltar
o-susa afastar-se
o-tamaga correr
w-aguvia ter pressa
o-ẓuẓumua estar occupado
o-hala ficar
o-fia chegar
u-eda vir
a-tchikama manquejar
o-tekenha musolo abalar a cabeça
o-tekenha mwedo menear os pés
o-papasa apalpar
o-sugunúa virar-se
o-suganúa mosoro voltar a cabeça
o-orrama inclinar-se
o-korromana ser curvo
o-iẓha } pôr
u-ela }

Adjectivos

mu-ngono pequeno
mu-ngininginі } pequenino
mu-ngonovi }
mu-ndimua } grande
mu-ulu }
u-olapa alto
u-okuiva baixo
u-orruva gordo
u-oda magro
u-okorromana curvo
u-okodela bonito
u-oligana formoso
u-orriba preto
u-ochena branco
u-ofila vermelho
u-otakala feio
mu-djiga extranho
mu-ntete tenro
u-olibecha forte
u-oiejela } esperto
mu-iesa }
ua meto vivo
m-obani fraco

Osunzca ôuili — Capitulo segundo

— a) Mêuelo na — b) elogelo

— a) Os sentidos e a — b) palavra

Substantivos — *a)*

E-uelo 6 o sentido
o-ona 8 a vista
o-iwa 8 o ouvido
o-nuka 8 o cheiro
o-ẓiva 8 o gosto
o-papasa 8 o tacto
i-onelo 6 o espectaculo
e-nenukelo 6 o bom cheiro
o-tapira o sabor

Substantivos 2 — *b)*

n-lumi 6 a lingua
n-liẓu 5 a voz
e-logelo 6 a palavra
ma-logelo 6 a linguagem
e-sangu 4 a historia
ma-kani 5 a conversação
e-kuelo 6 o grito
o-tambi 2 a mentira
e-chibarene 6 a verdade
e-lubelo 6 o juramento
o-daua 8 a culpa
e-pikelelo 6 a promessa
mi-lado 2 a questão
o-wana 8 a injuria
mu-iji 2 } ruido
— balala 4 }

Verbos — *a)*

w-ona 8 ver
w-oneia apparecer
w-angana olhar
w-anganecha examinar
w-anganela observar
o-ẓugumeln fixar
o-kopila pestanejar
o-nhula piscar
o-kurrumua ser modesto
w-iwa ouvir
o-vurrua escutar
o-nuka cheirar mal
o-nukela cheirar bem
oẓiva gostar
oẓiveliwa gostar de
w-éa } saborear
o-mulumunha }
o-nhanguta lamber
o-papasa apalpar
w-achemula espilrar
w-awa ser amargo
o-tapira ser doce
o-jamwa estar azedo
w-aẓeia espalhar-se
o-nhangutia tomar o gosto
o-teiela na deleitar-se
o-vuda estar estragado

Verbos — *b)*

o-loga fallar
o-logecha palrar
o-loga-wili repetir
o-panga dizer
o-pangana despedir-se
o-panganheda recommendar
warreda } conversar
o-kana makani } conversar
o-guadela interromper
w-ira } dizer
w-adela }
o-chenela }
o-kuela } chamar
w-itana } »
o-kúa gritar
o-kúa nagurru berrar
o-pikilela prometter
o-saducha liẓu faltar á palavra
o-nhengeta enganar
o-kokomeẓiwa confiar-se
o-loga viotambi mentir
o-loga viachibarrene dizer a verdade
o-vanha recusar-se
o-kodia negar
o-rrumela } responder
w-akula }
o-sumela queixar-se
o-rruana injuriar
o-suta insultar
o-bulela jurar
o-vora zombar
o-tubiela dissuadir
o-daua offender
o-chijidela fingir
o-tida myedo pedir perdão
o-chinhua propôr
o-mala calar-se
o-malia fazer callar
bai basta

Adjectivos — *a)*

u-oneia visivel

o-k'odoneia invisivel
o-kua / *o-tueia* / *metu* cego
mu-tindinla cego de 1 olho
o-kua / *muana* surdo e mudo
— *chiuiui* surdo
u-onukela cheiroso
u-oziva / *mu-ziva* agradavel
u-otapira aprazivel
u-ovuda podre
u-aua amargo

Adjectivos — *b)*

o-dulu alto (fallar)
— *vati* baixo
w-ili outra vez
— *chibarrene* verdadeiro
u-otambi mentiroso
— *bewewe* mudo
u omala silencioso
o-pangiwa dito

Osunza uôrraru

a) Ogona — b) orreda — c) okua

Capitulo terceiro

a) O somno — b) a doença — c) a morte

Substantivos — *a)*

O-gona 8 / *-turru* o somno
vi-orrôa 4 os sonhos

Substantivos — *b)*

o-guni 2 a saude
o-libiecha 8 a fortaleza
o-vuguleiecha 8 a temperança
e-lada 8 / *o-rreda* 8 a doença
oi-opa 4 as dores
v-kotekote 4 a tosse
e-kumekume 3 os soluços
— *tonhora* 3 as bexigas
— *pelle* 3
mu-sebue 2 o sarampo
mu-ali 2 / *mu-ana babarru* 2 a enchação
ma-rranha 5 a lepra
o-valala 8 dyssenteria
— *sugu* 3 a incisão
— *tibula* 3
e-loda 4 a ferida
ma-nungu ampa 5 febre ardente
mu-avi 2 o veneno
mu-rrobue 2 o remedio
— *ñganga* 1 o medico
mu-kuirri 1 o adivinhador
mu-rreda 1 o doente
mu-koi 1 o guarda

Substantivos — *c)*

vó-panani 10 a agonia
o-kwa 8 a morte
mu-kuile 1 o morto
— *marrafula* 1 o defunto
— *narrubi* 1 o coveiro
mu-leli 1 o choradeiro
ma-tanga 5 festa funebre

Verbos — *a)*

o-gona dormir
o-doa uagona deitar-se
o-tota turro conciliar o somno
o-gona vina adormecer
o-kalela ogonavi prolongar o somno
o-gona munfunela / *murrima* dormir á vontade
o-gona ofasiwene dormir descançado
o-gonecha dormir muito
o-uozela dormitar
o-rroã sonhar
o-rrurumua acordar
o-sisimua voltar a si
o-venha levantar-se
o-venhia despertar
o-venha na / *marruruene* acordar de sobresalto
o-lêa madrugar
o-somela musolo inclinar a cabeça

Verbos — *b)*

o-rreda / *o-lada* estar doente
o-toto orreda cahir doente
o-liba estar bom
o-libecha estar forte
o-li va-fubani doente de cama
o-kana musolo / *o-pa musolo* ter dores de cabeça
o-kana manungu ter febre
opa meno dores de dentes
opa meto dores de olhos
o-lada mbani dores de estomago
o-gorrunela tiritar
o-gorrunela n'errido tremer de frio
o-leba sugu fazer uma incisão
o-rrida ter frio
o-via ter calor
o-budua mulova saltar o sangue
o-pula sangrar
o-valala ter dyssenteria
o-buducha karruma suar
o-kotomala tossir
o-pa doer
u-iua sentir
o-bulela gemer
o-papasa apalpar
o-lata picar
o-latiwa / *va-mw-edoni* ter ferida no pé
o-vibeliwa ter indigestão
o-viba estar inchado
u-akuania supportar
o-mala ter paciencia
o-mala kakamuene abandonar
o-lila chorar
o-bulela gemer
o-kúa gritar
o-vaa tagarraga dar pena
o-ganhedia zeze compadecer-se
o-mwa beber
o-takula tomar
o-meda engulir
o-takuna mastigar
o-vulumucha curar
o-vulumúa curar-se
o-vulumeia estar curado
o-li mbuenhu mbuenhe estar melhor
o-gonela prolongar
o-vuneda acudir
o-tema cançar
o-koia guardar
o-suva ferir
o-suva madani ferir-se na mão
o-finha na / *musia* esmagar (por uma porta)
o-tareia na / *mwala* esmagar (por uma pedra

o-bula meto } cegar
o-toiwa meto }
o-ielega ser desgraçado

Verbos — *c)*

o-kwa morrer
o-li murrimene estar na agonia
o-hala omareia estar nas ancias
o-funa okwa estar a morrer
o-lila chorar
o-kubanha sentir
o-kubanhecha sentir muito
o-bulela gemer
o-siula lamentar-se
o-bangaraza } consolar
o-vugulela }
o-kuela gritar por
u-ika } enterrar
u-tibela }
o-kosa ma-tanga fazer a festa funebre

Adjectivos — *a)*

u-ogona adormecido
o-fasiwa socegado
u-adidi profundo, bom
u-olapa prolongado

Adjectivos — *b)*

mu-gumi } estar bom de saude
u-oliba }
u-orragala forte
mu-rreda } doente
u-oleda }
mo-obani fraco
mbuenhe } melhor
mbuenhe }
mu-ielegi miseravel
mu-tabúa miseravel
u-okubanhua triste
u-ovia quente
u-osuveia } ferido
u-olatiwa }
— *masikini* coitado!
w-otakala perigoso

o-dambo } fóra de perigo
o-tasiwa }
u-otueia } cego
meto }
— *tadua* toulo
u-ovulumucha } curavel
u-ovulúa }
u-avalalia laxativo
u-ofasiuene socegado
mu-ali furioso
o-kodá } inconsolavel
obangarazywa }
u-okwa mortal

Adjectivos — *c)*

mu-kuile morto
— *marrafula* defuncto
uo-kubanhiene
u-osuma triste
mu-vileli paciente
mu-pawi pobre
mulili lacrimoso
a-nhagoi miseravel
u-obulela chorado
u-otubelwa enterrado

Osunza uônai

a) Obaliwa na — b) mudidi

Substantivos — *a)*

O-baliwa 8 o nascimento
o-aneni 2 a mocidade
o-palini 8 a juventude
o-kalaba 8 a velhice
nhenhe 1 a creancinha
muima 1 a creança
mu-ana 1 o menino
m'pali 1 o rapaz
li-buwu 5 a rapariga
a-pali 1 os rapazes
mu-lub'otela 1 o joven
namuali 1 a donzella
mu-lobwana 1 o homem
mu-iana 1 a mulher
mu-ana kalaba 1 o velho
a-bili 1 os antepassados
e-labo iôbaliua 4 a patria

Substantivos — *b)*

mu-didi 2 o tempo
n-saka 5 a epocha
vi-ovanene 6 o presente
vi-auale 6 o passado
vi-osogoro 6 o futuro
— *roronje* 3 o relogio
— *hora* 3 a hora
— *siku* 5 o dia

ma-labo 6 os dias
dimingo 3 o domingo
chipiri a 2.ª feira
chiposi a 3.ª feira
chitatu a 4.ª feira
chinai a 5.ª feira
chichanu a 6.ª feira
sabbedu sabbado
menabesi 5 a manhã
chiguo 5 a tarde
mu-tana 2 o meio dia
ma-tiu 5 a noite
r-zilu 5 hontem
ma-ngwana 5 ámanhã
vati-vaoya 10 ao alvorecer
vati-vorriba 10 ao anoitecer
nzua nóbudua 5 ao nascer do sol
nzua nigadoela 5 ao pôr do sol
mu didi ká 2 n'um momento
mu didi- } no mesmo momento
okukene }
y-aka o anno
varromule yaka no principio do anno
y-aka ejile 4 o anno passado

Capitulo quarto

a) O nascimento e — b) o tempo

y-aka endáo 4 o anno que vem
hora egalila 3 ao dar as horas
hora dõpangiwa 3 á hora indicada
nzena daie á tal hora
m-uerri 2 o mez
mu-erriendao o mez que vem
mu-erri ejgile o mez passado
siku ntó o tal dia
siku nimoda um dia
ya membesi } da manhã
bafia mutana } ao meio dia
va-mpuloni 10 no tempo das chuvas
va-mezani } no inverno
va murridoni }
e-limwe 4 o verão
na mutanene ao meio dia
e-dima 4 as trevas
vedi-mani ao anoitecer
manguana nimwa pela manhã
orromawene 4 do principio
ma-labo ogamala dias passados

oku ulu oku ulu } á meia
chiti chiti } noite
siku notene todo o dia
mutubi orroma 2 ao cantar do gallo
mualoga iene no momento de fallar
ninga mwa wale } como sempre
muenhi! bons dias!

Verbos — *a)*

o-bala nascer
o-ita conceber
o-nua crescer
o-uarrala estar forte
o-libia ter forças
o-liba estar bom
o-kwarranha exceder
o-teia na gozar de
o-mala acabar
o-na vyaka ter annos
o-li meto ser vivo
o-kana zelo ter uso de razão
o-gonela durar
o-kalaba ser velho

Verbos — *b)*

o-rroma começar
o-goma acabar
o-mala } *malabo* } passar os dias
o-gona }

o-fia chegar á
o-panga indicar
o-lila dar horas
o-gana desejar
o-zuzuma estar occupado
o-taua fugir
o-kod'oneia desapparecer
o-budua } *nzua* nascer o sol
o-doela }
o-doela pôr
o-rrida estar frio
o-via estar calor
o-viecha estar muito calor
o-rriba estar noite
o-oya alvorecer
o-kuananha chegar
o-rribeliwa demorar
o-rrubwa chover
o-da vir
o-vira passar
o-roa perder-se
o-timia enfastiar-se
o-zivela gostar
o-pura aproveitar
w-arra ter preguiça
o-gaua dividir
o-vega brincar
w-erilege } conta-se
w-akosilege }

Adjectivos — *a)*

mu-auno de 1 anno

mu-ima pequeno
mu-ñginiñgini } pequenino
mu-ngonovi }
— *u-okuiva* baixo
m'pali joven
u-onúa crescido
u-ovada } animoso
murrima }
u-obana fraco
u-otala cobarde
u-okalaba velho
u-orriwa respeitado
u-olemeziwa } veneravel
u-osibiwa }
u-orragala } colhïdo das pernas
myedo }

Adjectivos — *b)*

u-ovanu presente
u-ouale passado
u-onade futuro
wa-dabuno de hoje
ua-muerri mensal
mu-auno annual
u-otene todo
mu-zima inteiro
u-oguadeia a metade
u-ovireia passageiro
o-kalauene } eterno
o-koda }
o-mala }

Osunza uôtanu

Capitulo quinto

Viôja = A Comida

Substantivos

Vi-oja 4 a comida
nhafaka 1 o arroz
e-savi 3 o carril
ma-saza 5 o caldo
mu-suzi 2 o molho
— *nama* 3 a carne
n-gômbe 3 o boi
— *gulue* 5 o porco
n-buzi 3 o cabrito, bode
ni-bila 5 a ovelha
e-ku 3 a gallinha
kanga 3 a gallinhola
mu-anaku 1 a gallinha
mu-tubi 2 o gallo
o-ba 3 o peixe
ma-kamba 5 o camarão
u-tu 2 a farinha
gochi 3 a massa d'arroz
chima 3 a massa
mu-kate 2 o doce
pão 3 o pão
echi-pão 7 o pãozinho

ma-sawa 5
namwa 1 cugumelo
n-dimwi 5 o limão
ma-rraga 5 a abobora
ma-vude 5 a melancia
ma-figu 3 a banana
sabola 1 a ceboula
salada 1 a salada
sokari 3 o assucar
pilipili 3 a pimenta
alhu 1 o alho
bambaia 5 a batata doce
ma-inje 5 a agua
koffé 1 o caffé
chaia 1 o chá
kachasu 3 a aguardente
o-yema 2 a sura
w-alwa 2 a bebida
ni-piba 5 cerveja (de arroz)
ma-kurra 5 o azeite
mu-inhu 2 o sal
ni-paba 5 açorda
churru 3 a dispensa
mu-zio 2 o prato (de pau)

luko 3 a colher
garfo 5 o garfo
garafa 5 a garrafa
e-kalago 4 a panella
m'moto 2 o fogo
mbene 2 a faca
mbia 2 a caldeira
falinha 5 a farinha
meza 3 a meza

Verbos

o-ja comer
o-kana } ter fome
dala }
o-kana ntona ter sede
o-pia cozinhar
o-itwa cozer
o-ocha assar
u-arrega torrar
u-ila ferver
o-vivia aquecer
o-ziveliua na gostar
o-munguta lamber

o-bea } saborear
o-mungutia }
o-kuarrania exceder-se
o-fuga jejuar
o-fugula quebrar
o-tada abster-se
o-panga convidar
ó-mua beb r
o-lezela estar bebado
o-nukela cheirar bem
o-nuka cheirar mal
o-vuda estar podre
o-sasanha preparar
o-ela } pôr sal
o-seguia } salgar
o-dala estar cheio
o-dalia encher
o-tagania mixturar
o-rruga } trazer
o tukulela } levar
o-jiga cortar
o-pa ntona matar a sede
o-pa dala matar a fome
o-piela cozinhar para
u-awa estar amargo
o-fewa estar tenro
o-takuna mastigar
o-meda engulir
o-rruva } engordar
o-rruvela }

o-kuma estar gordo
o-oda estar magro
o-vala descascar
o-sua lavar
o-noza afiar
o-tapira } ser doce
o-ziva }
o-rreba ser molle
o-chena } limpar
o-kukuputa }
o-tukula acceitar
o-kana manhazu ter vergonha
o-ja nofunawene } comer á vontade
o-ja n'ôteia } comer com á vontade
o-vaã dar
o-kumbira receber
o-topa } appetecer
o-funa }
o-rrubala estar cheio
o-goma acabar
o-venha levantar-se
o-panga na despedir-se

Adjectivos

u-omwa potavel
u-oja comestivel
u-orruva gordo
mu-tete tenro
mu-rreba } molle
u-ofewa }
u-oitiwa maduro
u-ovuda estragado
u-onoza afiado
u-ochena branco
mu-ngiti verde
o-bebe morno
u-opia cozido
u-ocha torrado
u-ovia quente
u-orrida frio
u-oziva doce
u-otapira } agradavel
u-ozivawene }
mu-lezela bebado
mu-zende sujo
o-pangiwa convidado
u-ofuneiecha amavel
u-onuka podre
u-onukela cheiroso
u-odala cheio
u-opiwa maduro
u-awa amargo
u-okuma gordo
u-oda magro
u-osua lavado
u-orrubala cheio
u-ofuna amavel

Osunza uôtanu n'omoda — Capitulo sexto

Viôbala = O Vestido

Substantivos

Vio-bala 4 o vestido
guo 3 o panno
mu-cheka 2 a cinta
e-sambi 3 a cinta
kalasau 3 as calças
kuleti 3 o collete
garavata 3 a gravata
lenso 3 o lenço
kasaco 3 o casaco
meia 3 a meia
meia da makani } as luvas
budu 3 o bolso
yuma 4 a fazenda
vy-obo 4 a bagagem
markano 3 o algodão
saia 3 a saia
mu-soni 1 o alfaiate
echi kamiza 7 camisola
kamiza 7 a camisa
lã 3 a lã
seda 3 a seda
lupandi }
ma-dupwa } a braça
ni-kono }

o sanga 2 o ornato
timba 3 a corôa
tibwa 3 o bracelete
kuidjile 3 a manilha

Verbos

w-obala vestir
o-sona cozer
o-rula despir
o-tatula abrir
o-funha dobrar
o-guma sacudir
o-sasanheda accomodar
o-taia rasgar
o-kamula exprimir
o-tandika extender
o-futula desdobrar
o-paka encaixar
o-urruda sacudir
o-uma seccar
o-pigida } sujar
o-dolia }
o-pima medir
o-sua } lavar
o-fula }
o-kuputa } limpar
o-kuchakucha }

o-kulana limpar
o-toroa furar
o-loa estragar-se
o-kaloba usar-se
o-susula lavar-se
o-samula pentear-se
o-sata cortar o cabello
u-iga fazer a barba
o-haba banhar-se
o-habelela nadar
o-nheta molhar-se
o-kodela ser bonito
o-kodelia embellezar-se
o-pakiwa adornar-se
o-ligana } ser formoso
o-liganecha }

Adjectivos

m'pia novo
u-okuiva curto
u-olapa comprido
mu-ngono pequeno
mu-tete leve
u-ovia quente
u-okuma espesso
u-oligana elegante

u-okodela bonito
u-ochena branco
u-orriba preto
u-ofila encarnado
mu-dora cinzento
ua guo de panno
ua -l'a de lã
ua seda de seda
ua algodão de algodão
ua ndarama de oiro
ua parata de prata
ua motove de chumbo
ua mudjila }
ua safuli } de latão
ua mukua de ferro

Segunda Parte

Osunza uôrroma — Capitulo primeiro

a) Via zinza na — b) abichu — a) A familia e — b) os creados

Substantivos — *a)*

a-zamani 1 os antepassados
a-mudi 1 os parentes
— *babe* 1 o pae
— *mmã* 1 a mãe
— *bibi* 1 o avô
— *mamuña* 1 marido
mu-adi 1 a mulher
o-teliwa 1 o casamento
—*nhenhe* 1 a creancinha
mu ana 1 }
mu ima 1 } a creança
mu ana murraji o 1.º filho
mu ana uopidueda o 2.º filho
mu ana uomaria o ultimo filho
e-togoi 4 o mais novo
m-pali 1 o rapaz
li burru 5 a rapariga
mu ana pata 1 os gemeos
m'bale 1 o irmão
mu rogora 1 a irmã
— *namwali* 1 a donzella
navili 1 o primo
mu-dulu 1 o neto
mu-lamo 1 o cunhado
— *nhezatu* 1 a sogra
— *sezatu* 1 o sogro
m'ma odifanha a madrasta
baba odifanha o padrasto
m'ma mundimua a 1.ª mulher
o-funa 8 o amor
ma-ovelo 6 o respeito

Substantivos — *b*

o-darri 2 a escravidão
mu-darri 1 o escravo
bichu 1 }
mu-leque } o creado
mesire 1 o mestre
n'zina 5 o nome
mu enhi bons dias
moioni viva
Du-utia adeus
mu-ana kungua 1 o orphão
— *mu mukuela* 1 a viuva

Verbos — *a)*

o-lemeza respeitar
o-rriwa honrar
o-laba venerar
o-funa }
o-ziveliwa } amar
o-lela educar
o-koia guardar
o-pangana persuadir
o-panga }
malago } aconselhar
o-ona goi castigar
o-bubuda }
o-koma } bater
o-wada }
o-tïda } pedir
muedo } perdão
o-leva perdoar
o-kumbira } pedir
bensão } a benção
o-kodela } bom
murrima } de coração
o-tela casar
o-vuzela pedir em casamento
o-siba louvar

Verbos — *b)*

o-tida }
mabasa } trabalhar
o-rrumela responder
o-kodia recusar
o-lejela comprimentar
o-ba mada comprimentar
o-kueva muedo comprimentar
o-lila } tocar
saramba } a campainha
o-chemela chamar
o-liva pagar
o-raila deitar fóra.
o-tawa fugir
o-nhakucha fazer máo serviço
o-doa viae ir-se embora

Adjectivos — *a)*

u-osibiwa venerado
u-orriwa respeitado
u-ofuniwa amado
u-adidi bom
ua-kozo bondoso
mu-nemi gracioso
mu-fasei pacifico
mu-sanzi brando
nhãsisi bemfazejo
u-okurrudeia humilde
u-olamua travesso
u-ouma ingrato
ua-burre máo
mu-ali iracundo

Adjectivos — *b)*

u-okuluvelia fiel
mu-tambi mentiroso
mu-zende sujo
u-ochena limpo, branco
u-otaba frouxo
u-oiejela experto
mu-arri preguiçoso
mu-iesa habil
u-adidi bom
u-oulamua travesso
o-ziveliwa }
o-nhengeta } enganador
o-ziveliwa }
otida mabasa } trabalhador
o-kodela }
murrima } bom

Osunza uouili — Capitulo segundo

Via numba — A casa

Substantivos

— numba 3 a casa
ni-kubi 5 a palhoça
mu-rrere 2 o caniço
ni-sedjele 5 o colmo
mu-koba 2 a palha
mu-sikisi 2 } a palhota
namugurunua } redonda
mu-ʒinda 2 } a palhota
musasa 2 }
ni-kubari 5 a folha de palmeira
mw ala 2 a pedra
mu-secha 2 a areia
m'bwebwé 2 o pó
ma-rove 5 o barro
ma-taka 5 o lodo
mu-totue 2 a cal
mu-suo 2 a porta
ianera 5 a janella
aligora 5 } a fechadura
fungoro 5 } a fechadura
mu-quarto } o quarto
mu-numba }
m-padu 2 a cadeira
— meʒa 5 a meza
— kadera 5 a cadeira
— kugulu 5 a cama
e-tanda 4 o leito
fuba 3 }
bonde 3 } a esteira
ni-kukwe 5 }
mu-sagu 2 o travesseiro
mudi 2 } a casa
m'kati 2 }
wani 8 a casa
i-onelo 4 } o espelho
supelio 5 }
viduru 4 o vidro
mw-ala } a pedra de moer
kaio } arroz
mw-ala } o filtro
wa mainje }
mu-tebo 2 a cata d'agua
mu-kusó 2 a cata de sura
mu-kumbó 2 a cabaça
u-okuló 2 o jarro
mu-kate 2 o vaso
m'bia 2 a panella
e-kalago 4 a caldeira
i-obo 4 } a cabaça
e-kasi 4 }
e-telo 4 } o cesto
e-rrudu 4 }
tarrago 2 } os cestos
mu-sedjele } pequenos
mu-rri 2 o páo
moto 2 o fogo
tanu 3 o forno
a-andamana 1 os visinhos
temba 3 } a aldeia
midi 2 } aldeias
anha-temba 1 os habitantes
anha-mafumo 1 os colonos
meu-Chwabo 1 Quelimanense
mu-ana } o cobrador de
mu-kati } mossocos
samosoa } o chefe
mu-wene } d'aldeia
—fumo 1 o rico, chefe
patarão 1 o patrão
na'buya 1 o dono
muʒugu o senhor

Verbos

o-kosa fazer
o-maga construir
o-tiba cavar
o-torola furar
o-piba cobrir
o-matika caiar
o-fuda destruir
o-muala mudar
o-rrama vaguear
o-tita descer
u-ela subir
o-kopela } bater á porta
o-djida }
o-viria fazer entrar
o-vira } entrar
o voloa }
o-fugula abrir
— o-fuga fechar
o-kilati assentar-se
o-tukula tomar
o-kala } morar
o-li }
u-ona visitar
o-kuputa } limpar
o-kurrunha }
o-guma sacudir
o-fiela varrer
o-toia estalar
o-unda } quebrar
o-tua }
o-kakata } cortar
o-rrema }
o-uaʒa } espalhar
o-kutula }
o-dala estar cheio
o-dalia encher
o-sula lavar
o-timia accender
o-tima apagar
o-vudela assoprar
o-gasa excitar
o-dumeia queimar

Adjectivos

mu-ulu alto
u-oyeva baixo
u-olapa espaçoso
u-ovia quente
u-osasanha construido
u-ofiriela varrido
u-okuputua limpo
mu-ʒende sujo
u-oʒiva aprazivel
u-orriba escuro
u-oganimela brilhante
u-omagiwa atado
u-ofugiwa fechado
u-ofuguliwa aberto
u-odumeia queimado
m'pia novo

Osunza uôrraru — Capitulo terceiro

Ovega — Jogo

Substantivos

m'pila 2 pella
namuleʒo 3 o balôlçò
mu-luvi 2 o apito
urra 2 o arco
siribui 3 } a rabecca
kasasi 3 }
katangali 1 guitarra
ñgombo 3 o batuque
siriri } dança de meninos
tchiria }

Verbos

O-vega brincar
o-lupa saltar
o-tamaga correr
o-voka lançar
o-vibita } esconder-se
o-vitalana }
o-lokota apanhar
o-tamela } buscar
o-veda }
o-teredeia escorregar
o-sakula escolher
o-miagala pisar
o-akia arrancar
o-fudulana disputar-se
o-logana convidar
o-ludua amuar-se
o-cheta dansar
mu-luba } dançarino
o-cheta }
oba tocar

Osunza unai — Capitulo quarto

E sunzelo — O ensino

Substantivos

Mu-sunzi 1 o alumno
sikola 3 a eschola
o-sunza 8 } a licção
e-pade 4 }
ma-lago 5 a attenção
livuru 5 o livro
karta 5 o papel
meza 3 a meza
m-padu 2 o banco
lapi 5 o lapis
regwa 5 a regua
m'bene 2 a navalha
o-ngonigoni 2 o talento
zelo 3 rasão
e-nonelo 6 o entendimento
e-tananelo 6 a memoria
e-funelo 6 a vontade
o-libiecha 8 a fortaleza
o-liba } a constancia
murrima }
zelo 3 o exemplo
o-vuruvuru 2 o orgulho
-nrima 3 a inveja
kozo 3 a mansidão
o-uali 8 a ira
ntidi 3 a obstinação
o-vilela 8 a paciencia
olibia 8 } a diligencia
manungu }

Verbos

o-funza } estudar
o-sunza }
o-funzia } ensinar
o-sunzia }
o-laguia mostrar
o-taguia imitar
o-vunza perguntar
o-rrumela } responder
w-akula }
u-iwa ouvir
o-vuruana escutar
o-loga fallar
o-logecha palrar
o leba escrever
u-elega contar
o-pima medio
u-engesa } summar
timezela }
o-vugula multiplicar
o-gawa dividir
o-mala callar-se
o-tanalela pensar
o-lemeza respeitar
uona } castigar
goi }
o-siba louvar
o-baila recompensar
o-añgona ler (ver)
o-āba criticar
o-teia rir
o-duala esquecer
o-mueluza emendar-se
o-kuereta riscar
o-rrucha custar
o-togora furar
o-sadula virar
o-nhengeta enganar
o-vanha recusar
o-iba assobir
o-ziuecha saber muito
o-ziwa saber

Adjectivos

mu-ngoningoni talentoso
mu-iedjela experto
o-fewa } intelligente
musolo }
o-tadua tapado
u-odua/a esquecido
u-otala } descuidado
uo-bana }
mu-logechi fallador
mu-rriwa louvado
mu-sibiwa premiado
u-okurrumua humilde
u-ofasiua socegado
u-okoia cuidadoso
u-ogana invejoso
u-orribeliua atrazado
u-ovanha desobediente
u-ouma ingrato

Epade iorraru = Terceira parte

Osunza uorroma — Capitulo primeiro

Odulu na elabo — O céu e a terra

Substantivos

§ 1.º—Odulu—O ceu

E-tandelo 5 a creação
n-tabo 2 o firmamento
n-zua 5 o sol
vobudua } o nascer
nzua } do sol
Nzua } o pôr
nigadoela } do sol
Vati }
vaoia } ao alvorecer
vanorromia }
Vati } ao anoitecer
vorriba }
oku }
kunribeliwa } o occidente
nzua }
oku kunbudua } o oriente
nzua }
mu-erri 2 a lua
tchagala } 2 a lua cheia
ndendende }
nenerri 3 a estrella
— tanga } 3 a estrella da manhã
u-rra } 2 o arco Iris
ua Mulugu }
n-dila 3 o curso

Substantivos

§ 2.º — **Elabo=a terra**

e-labo 4 a terra
ma-inje 5 a agua
—gombe 5 a praia
mu-rrudo 2 a planicie
mu-angu 2 o monte
mu-kuerrela 2 o valle
ma-boo 5 a bahia
sua 3 a ilha
e-buma 4 a rocha
kobela 4 a margem

§ 3.º — **Moto — o fogo**

—moto 2 o fogo
—dora 5 a cinza
uichi 2 o fumo
i-lala 4 a fogueira
mu-durri 2 a sombra
jae 3 o raio

§ 4.º — **Pevu-mainje — Ar e agua**

pevu 3 o vento
kasi-kasi vento do sul
m'mande vento d'ouest
—nhanza 3 o rio
ngwala 3 a corrente
mu-kurru 2 o riacho
mu-kulekule 3 o canal
mu-rato 2 a ponte
mu-rrete 2 a lagoa
n-tada 5 o logar baixo
o-myo 2 o orvalho

Verbos

§ 1.º

o-budua nascer
o-doela pôr-se
o-ganimela brilhar
o-oneia apparecer
o-rribeliwa escurecer
o-iela voltar
o-oia brilhar
o-angana observar

§ 2.º

o-kala estar situado
o-ampimeia ser immenso
o-koromana cercar

§ 3.º

o-tima apagar
o-tidia moto allumiar
o-timia accender
o-gasa / *u-indjida* } excitar
o-dumeia queimar

§ 4.º

o-virela soprar
o-budua nascer
o-dala estar cheio
o-vwa estar vazio
o-rrubwa chover
o-sadula mudar
o-rrida estar frio
o-via estar quente

Adjectivos

§ 1.º

o-ãmpimeia immenso
u-oganimela brilhante
oligana claro
u-orribeliwa escuro

§ 2.º

mu-rriwa profundo
u-oladana plano
u-uela ingreme
u-odala cheio

§ 3.º

u-ovia quente
u-oviecha muito quente
u-odumeia queimado
bebebe morno
u-ochena branco
ua dora auzeute
u-ofila encarnado

§ 4.º

u-otorola limpo
u-orrubua de chuva
u-orrida fresco
u-pigideia sujo
u-odolia unctado

Epade ionai = Quarta parte

Okalao wa mirri mukalelani — A vida das arvores

Substantivos

a) *mu-rri* 2 a arvore
murraya 2 o ramo
mu-kaba 2 o casco
taga 5 o carroço
n'taba 5 a folha
n'lua 5 a flor
mu-sapo 2 o fructo
mu-chichi 2 a raiz
b) *mirri-ya* arvores do *mu-hirru* matto
mu-debe 2 o arvoredo
mu-hirru 2 o matto
m'vede 2 o salgueiro
mu-tchindu 2 o tamarineiro
mu-seke 2 arvore medicinal
mu-nga 2 o espinho
m'-pida / *mu-rrere* / *mu-ebe* 2 } o caniço
c) *mirri* arvores *ya musapo* fructiferas
—luane 5 a quinta
nisito la mirri } 5 o pomar
mu-nazi 2 o coqueiro
mu-rrumo 2 a palmeira branca
mu-manguera 2 a mangueira
mu-figu 2 a bananeira
mu-raranja 2 a laranjeira
mu-guyava 2 a goiaveira
mu-kaju 2 o acajoeiro
togoma 3 o abrunheiro
mu-sawa 2 a macieira
mu-jambelão 2 o jambelão
mu-ndimwi 2 o limoeiro
mu-vinhu 2 *a vinha*
n'sawa 5 a maçã
—koko 3 o coco
—manga 5 a manga
ni-figu 5 a banana
—raranja 5 a laranja
n'dimwi 5 o limão
jambelão 5 o jambella
d) *mu-kwani* hortaliça
munda 2 o campo
—sugu? o rego
mu-subu 2 o feixe
mb'uga 2 o arroz
m'namariba arroz preto
m'gugudu arroz branco
m'namugumu arroz branco
m'tcheka arroz tenro

nambede 5 o milho grosso
mu-ruvi 2 o milho fino
ma-vila 5 o mapira
— nhemba 3 o feijão
—tchutchulu 3 a ervilha
mu hale 2 a canna d'assucar
e-sió 4 o feijão
falinha 1 a mandioca
ni-rraga 2 a abobora
ni-vude 5 a melancia
sabola 5? a cebouja
alho 5? o alho
mu-kwani 2 a couve
— mani 5 a herva
—bambaia 5 a batata doce
—folha 5 o tabaco
mandoin 5 o amendoim

Verbos

a e **b)** *o-guada* cortar
o-na mudurri ter sombra
o-rrema rachar
o-dumêa queimar
c) *o-bala* produzir
o-cheia plantar
o-uma seccar
o-taga madurecer o primeiro
o-rrúa abondar
w-apa } apanhar na arvore
o-konola }
o-doda apanhar no chão
o-li torro estar corado
o-itwa estar maduro
o-gua cahir
o-gueza varejar
o-ela subir
o-elela subir para
o-tita descer
o-tckenha abalar
o-vala descascar
o-samula exprimir
d) *o-lima* lavrar
o-popa } semear
o-ala }
o-sinanga ceifar
o-patula mani arrancar a herva
o-aza regar
o-rraba rastejar
o-muada espalhar

Adjectivos

a e **b)** *mu-ula* alto
ua-minga espinoso
u-otambalala? grimpante?
u-orraba rasteiro
u-okorrama curvo
c) *o-ituva* maduro
u-otaga temporão
mu-tete tenro
—torro córado
mu-ngiti } verde
mw-iti }
mu-siva } doce
u-otapira }
u-ofewa } tenro
mu-rreba }
u-awa amargo
u-uma secco
u-omaria serodio
d) *mu-indjiru* abundante
u-eliwa } regado
mainje }
u-opatula arrancado
u-orraga duro
u-ofila encarnado
u-ododa apanhado (no chão
u-ohapiwa colhido (na arvore
u-ôzeia espalhado
u-opopa } semeado
u-aliwa }

O Epade ionai = Quinta parte

Vinama — os animaes

Vinama via mubirru — Os animaes do matto

a) **Substantivos**

E-nama 4 o animal
mu-ila 2 o rabo
ni-bida 5 a pata
-podogoma 1 o leão
-dôu 1 o elephante
mu-lebe 2 a tromba
-puete 1 rhinoceronte
-nharugwe 1 o tigre
-namurugunu 1 a hyena
-tomodo 3 o cavallo marinho
-nyarri 3 o buffalo
m'binzi 2 o lobo
mu-hego } 2
m'-bala } 2 a gazella
-neru } 3
-nhakoko 1 o crocodilo
-penembe 3 o lagarto
mu-nhani 2 o macaco
-bongwe 3 o macaco grande
-kolo 3 macaco pequeno
mu-ele } 2
mu-hinga } 2 o gato bravo
m'oko } 2
-arro 1 a giboia
sulo } 1 o coelho
-namarogolo } 1
-namoiva 1 esquilo
e-nungu 4 o porco espinho
-nhakakendua 1 o camaleão
mu-torro } 1 o rato
n'chilo } 5

b) **Vinama — Os animaes via numba — domesticos**

ñgombe 1 o boi
ma-nhanga 5 as pontas
mu-kavallo 1 o cavallo
-burru 1 o burro
ni-bila 5 a ovelha
-buzi 3 o cabrito
-saboko 1 o bode
-gulue 3 o porco
m'paka 2 o gato
e-ku 3 a gallinha
mu-tubi 2 o gallo
mu-anaku 1 o frango
-kangaiwa 3 o pombo
li-bata 5 o pato

c) **Balame—Os passaros**

-balame 3 o passaro
m'papiku 5 a aza
mu-tenga 2 a penna
e-supi 4 a crista
mu-rrega 2 a armadilha
-kuali 3 a perdiz
n'jiwa 5 a rola
nhakungo 1 o corvo
tangue 3 a aguia
-zumbira 3 ave de rapina

-*nantutu* 1 o morcego
-*kolokwe* 3 passaro preto
mu-kuta 2 o paparrão
-*tchiveve* 3 a andorinha
l'ukukuni 5 a coruja
mu-ndoduere 2 codorniz
-*nandindi* 1 passaro que annuncia os hospedes
mu-rrio 2 passaro que acompanha os hospedes
nhamulili 1 pato bravo
namaribuatu 1 passaro de feiticeiros

d) **Oba — Os peixes**

mu-kamba 2 o camarrão
mu-kamba samakuenje camarrão grande
n'goi 5 peixe da forma de uma serpente
mu-ndji 2 peixe pequeno
-*pende* 3, *mu-korroro* 2, -*matchita* 5 peixes grandes

e) **Vinama vingono — Insectos**

-*songa* 1 a rã
-*nanlue* 1 o sapo
-*koru* 3 o caracol
-*chenche* 3 a mosca
e-nui 4 a abelha
u-iyi 2 o mel
m'bula 2 o aguilhão
-*nkelele* 3 a formiga
-*nhazombe* 1 o gafanhoto
mu-dole 2 gafanhoto d'azas azues
ni-chenenene 5 a cigarra
mu-tundu 2 a sangue-suga
e-bu 3 o mosquito
mu-tabalauada 1 a lagartixa (malhada)
mu-tuburunji 1 a tagartixa (azul)
o-guwi 2 o piolho de gallinha
-*talawa* 3 o piolho
y-adu 4 a pulga
-*kuguni* o persevejo
-*radangwe* 3 a aranha
-*bulula* 3 o moscardo
-*tesi* 5 a rã
li-kuturu 5 a borboleta
ma-tague 5 a vespa
-*noa* serpente

a) **Verbos**

o-loda, *o-fara* perseguir
o-belela na futi matar a tiro
o-bapareda penetrar
o-lupela arremetter
o-pa mattar
b) *omaga* atar
o-tatula soltar
o-fuga fechar
o-fugula abrir
o-koia guardar
o-ja comer
o-jia fazer comer
o-mwa beber
o-tamaga correr
o-rruvela engordar
o-kumbiza patear
o-varta égratignar como bespontos
o-fua crear
o-kamula ordenhar
w-abua ladrar
c) *u-iba* cantar
o-kilati poisar
o-hapa apanhar
o-maga numba fazer o ninho
o-vava voar
o-totora, *o-burramela* chorar
o-rela pôr ovos
o-leda viajar
d) *o-meza* pescar
o-meza no osalu pescar á linha
o-voka tenga-tenga lançar a rede
o-voka emezo lançar o anzol
o-lupa saltar
o-tida agarrar
o-bulucha tirar
o-vala escamar
o-tumbula (vider — tirer les entrailles)
o-sigia salgar
e) *o-vikorromana* torcer-se
o-vavecha voltejar
o-lata picar
o-nhonha incommodar
o-lua tecer
o-visadua mudar-se
o-injecha multiplicar-se
o-suva ferir
o-ua mudar de pelle

a) Adjectivos

u-ôali feroz
u-ova medroso
u-oiedjela agil
b) *u-anganela* vigilante
u-orrnva, *u-okuma* gordo
u-oda magro
mungono pequeno
mu-ndimua grande
mu-injene muito
c) *u-okodela* bonito
u-ochena branco
u-orriba preto
u-oziva suave
u-ova medroso
d) *u-ovuda* podre
ua-dabuno de hoje
mu-ngonovi pequenino
u-omeziwa pescado
u-otidiwa agarrado
u-onuka estragado
úa-meto vivo

Epade iotanu na moda — Sexta parte

Muzimu — A alma

a) *Viuoda via muzimu* Potencias da alma

Substantivos

muzimu 2 a alma
e-funelo 6 a vontade
e-nonelo 6 a intelligencia
e-tànalelo 6 a memoria, o pensamento
e-ziwelo 6 o conhecimento
o-ngonigoni 2 o talento
e-uelo 6 o sentido
e-foielo 6 o affecto
o-ziuecha 2 a sabedoria
e-topelo 6 o desejo
o-duala 8 o esquecimento
o-yesa 2 a habilidade

-ʒelo 3 a rasão
o-chibarrene 6 a verdade
o chinhuecha 7 o proposito

Murrima — O Coração

b) *o-dana* 2 a amizade
o-idana 2 a inimizade
o-funa 8 o amor
e-kuluvelo 6 a esperança
-sisi 3 a compaixão
-koʒo 3 a bondade
m'buana 1 / *mu are* 1 } o amigo
-nemi 3 o favor
mu-nemi 1 o bemfeitor
mu-ogo 1 o inimigo

Makalelo a muzimu } Estados da alma

c) *o-sanʒaia* 8 a paz
o-teia 8 o contentamento
e-teielo 6 a alegria
e-ʒivelo 6 a satisfação
o-faseia 8 o socego
-tagarroga 3 o arrependimento
o-kubanha 8 a tristeza
e-siuelo 6 o pranto
o-bangaraʒa 8 a saudade
e-kuluvelo 6 a confiança
o-vilela 8 a paciencia
u-ova 8 o medo
o-garri 2 a felicidade

Mafoielo adidi — As virtudes

d) *m'biri* 2 a honra
ma-kalelo 5 os costumes
o-kurrumana 8 a humanidade
-koʒo 3 a benevolencia
a-didi 8 a bondade
o-ligana 8 a belleza
n'giro 3 o aniquilamento
o-nemi 2 o favor
o-libia 8 a força
mu-libiedo 2 o amparo
o-vuguleiecha 8 a temperança
o-vaecha 8 a prodigalidade
o-féua 8 a mansidão

Mafoielo viotakala } Os Vicios

e) *o-daua* 8 a culpa
e-kalelo iotakala } 6 o vicio
o-ruana 8 a injuria
o-suta 8 a insulta
o-tambi 2 a mentira
o-uarra 2 a preguiça
n-tidi 3 a obstinação
mi-lili 2 a avareza
muluba bai } 1 o avarento
n'rima 5 a inveja
o-uali 2 a colera
ni-kuali 5 a luxuria
-dabi 3 o peccado
n'govi 5 o homicidio
mu-kuirri 1 o feiticeiro
mu-nhaʒo 2 a vergonha
o-kubanha 8 a pena

Verbos

a) *tanalela* pensar
u-iwa comprehender
o-tonga julgar
o-buela lembrar-se
o-duala esquecer
o-funa querer
o-silira aspirar.
o-topa desejar
o-foia ter sentimento
o-ʒuma admirar
o-penula duvidar
o-logela persuadir
o-tubyela dissuadir
o-kona convencer
b) *o-funa* amar
o-ʒiveliwa gostar de
o-lemeʒa estimar
o-adana sympathisar
o-idana ser inimigo
o-tanala importar-se
o-kana sisi } compadecer-se
o-vilela / *o-bangaraʒa* } consolar
o-lubela gemer
o-lila chorar
c) *o-teiela* alegrar-se
o-teia rir
o-faseia socegar
o-temia enfadar
o-nhandua irritar
o-kala mbé } estar satisfeito
mu-rrima oli / *mu-vegani* } não se conter de alegria
o-vega estar contente
o-mia goi } affligir
o-ova ter medo
o-sumela queixar-se
d) *o-loga viôtambi* } mentir
o-kodela murrima } ter bom coração, etc...
e) *o-dauela* offender
o-takalia proceder mal
o-ladua zangar-se
o-rruana insultar
o-suta zombar
o-nhengeta enganar
o-kuaranhia exceder-se
o-kalela mulomo } vingar-se
o-kana nʒaforo } comportar-se mal
o-meda muya } estar agitado
o-tucha ameaçar
o-kana nrima } invejar
o-lemana aborrecer
o-finiela detestar
o-gana desejar mal
o-tola kani } levantar disputa
o-dumeia nrima } bravejar
o-iba furtar
u-ia roubar
o-vuruvuru ser soberbo
o-aba fallar mal
o-buleba iovi } jurar falso
o-roia prejudicar
o-ganheda calumniar
o-leʒela estar bebedo
o-kubanha arrepender-se
o-chinhua propôr.

Epade iôtamu na uili = Setima Parte

Goreja na Mulugu — A egreja de Deus

a) *-Papa* o Papa
-bispo
-padre } o bispo
mundimua
mu-alilevo 1 o successor
-zinza } 5 a christandade
la christã
-kuruzu 3 a cruz
-sirimão 3 o sermão
mu-kutu 2 o sacrificio
-missa 3 a missa
-mare 5 o mysterio
e-kumbirelo 6 a oração
-sakramento 3 o sacramento
-dabi 3 o peccado
i-onelo 6 o exame
e-buekelo 6 a confissão
-santu 1 o santo
-virje 1 a Virgem
mãe } 1 Mãe de Deus
Mulugu
ma-tanga 5 a festa
-natali 5 o Natal
-chichanu } 5 a Sexta-feira santa
nindimua
Paskua 5 a Paschoa
-Siku } 5 a ascensão
nouela odulu
o-dulu 8 o céu
o-goini 8 o inferno
o-kod'okua 8 immortal
o-kalau } 8 a eternidade
okod'omala

b) *Mulugu* 1 Deus
-Trindade 1 Trindade
o-mulungu 1 a divindade
M'buia 1 } o Senhor
Mu-inha 1
mu-vaechi 1 } o bemfeitor
mu-nemi 1
m'vuni 1 o Salvador
mu-boleli 1 o Redemptor
Iesu } 1 Jesus Christo
Kristo
Sipiritu } 1 o Espirito Santo
Santu
gentio 1 o gentio
mu-ambo } 2 instrucção para a circumcisão
o-moli
o-chelela 8 a circumcisão
m'opi 1 o incircumciso
mu-zinda 2 logar da reunião
-moli 1 o instructor
mu-kuirri 1 o feiticeiro
ma-kaga 5 os feitiços
muzimu } 2 o mau espirito
uô-takala
mu-zimu } 2 o espirito protector
uangalena
mu-kutu 2 o sacrificio
mukenhe 1 o moiro
malimu 1 o chefe dos mouros
menia 1 a sua mulher

Verbos

o-fara professar
o-lobelela orar
o-laba adorar
o-orrama prostrar-se
o-kokora ajoelhar
o-rrumela crer
o-dáua peccar
o-visadua converter-se
o-funga jejuar
o-tada abster-se
o-batizari } commungar
o-kumbira
o-peregari pregar
o-kosa } dizer missa
o-ja missa
o-doa } ir á missa
ua missa
o-vibueka confessar-se
b) *o-lemeza* honrar
o-siba louvar
o-laba prestar culto
o-rrubala agradecer
o-vuna salvar
o-kutu fazer sacrificio
o-leva perdoar
o-bolela pedir
o-pielela prometter
o-tanda crear
o-baila premiar
o-kala } gozar da felicidade
garri

L. D. S.

[illegible] este pequeno vocabulario Echwabo á amizade do nosso incansavel Padre missionario Eugenio Witz, a quem agradecemos tão precioso additamento.

II—VOCABULARIO CHYAO-PORTUGUEZ

NOMES

A

Achi*kulu* / **Achi***kulugo*	mãe (emprega-se no discurso indirecto).
A*kwego*	sogro, sogra, genro, nora.
A*kwegwangu*	meu sogro, etc...
A*kwegwenu etc.*	vosso sogro, etc ..
A*kwelume*	tio materno.
A*lamu*	cunhado, cunhada.
A*lambangu*	meu cunhado, etc...
A*lambenu, etc.*	vosso cunhado.
A*mao*	mãe (emprega-se no discurso directo).
A*mbiri*	subditos.
A*mwene*	amigo.
A*mwenye*	chefe, principal.
A*syene*	dono, senhor, possuidor.
A*tati* / **Acha**—	pae (emprega-se no discurso directo).
A*wilo* / **Acha**—	os encarregados das exequias funebres.

B

B*ata*	socego, bonança.
B*imbi*	sonhador.
B*okola*	bengala.
B*waliso*	mesa para seccar os peixes.

Ch

Chachi*ngana*	alguma coisa, tal e tal.
Chai*gala*	qualquer coisa, alguma coisa, tal e tal.
Cha*ka*	anno.
Cha*kulemwa*	peccado.
Cha*kulya*	comida.
Cha*kusakala*	vicio, peccado.
Cha*la*	dedo.
Cha*chikongo*	polegar.
Cha*mlanjililo*	—index.
Cha*silikati*	—do meio.
Cha *nyonje*	—o pequeno.
Cha*lu*	atrevimento, insolencia.
Cha*luka*	imprudencia
Cha*lusi*	falta de respeito, insolencia.
Cha*nache*	derisão, zombaria
Cha*nasa*	compaixão, graça.
Cha*ngula*	ruido do vento.
Cha*so*	tromba do elephante.
Cha*ngalama*	pellos do peito.
Cha*u*	estação do calor.
Che*mbembe*	pellos dos braços ou do peito.
Che*mwali*	menina (discurso directo).
Che*uje*	pellos do corpo.
Chi*dokomilo*	larynge.
Chi*dunda*	pessoa, caça grossa.
Chi*daswa*	pedaço de...
Chi*gaga*	estupefacção.
Chi*gamba*	vereda, tramite.
Chi*gasa*	palma da mão.
Chi*gombe*	bracelete d'hervas entrelaçadas.
Chi*gono*	acampamento, logar para dormir.
Chi*gopola*	explicação.
Chi*goti*	chicote.
Chi*gumuchilo*	massa de terra que se desprende das montanhas.
Chi*gwembele*	fraqueza, desamparo.
Chi*gwenembe*	ratoeira.
Chi*gwiri*	troço.
Chi*mbunde*	tapume de palha á roda d'uma casa.
Chi*jani*	nó corredio, laçada.
Chi*jao*	festa de cerveja (n'uma sacha).
Chi*jeje*	bochecha.
Chi*jewajewa*	humor inquieto.

Chi*josola*	grillo.
Chi*juni*	passaro, ave.
Chi*karata*	carta.
Chi*kasa*	caixa.
Chi*ko*	vau.
Chi*koi*	colher grande de madeira.
Chi*kokolupia*	as primeiras chuvas.
Chi*koko*	féra, joio, planta venenosa.
Chi*kokomo*	ruido d'uma pancada d'agua.
Chi*kola*	perola amarella, feijões descascados.
Chi*kololo*	cachimbo.
Chi*kombe*	colher.
Chi*komo*	porta.
Chi*kopa*	escudo.
Chi*kosomola*	tosse.
Chi*kowe*	zona, cinta.
Chi*kula*	formiga pequena.
Chi*kululu*	adulterio.
Chi*kulapi*	fé; confiança.
Chi*kumbukumbu*	memoria.
Chi*kuni*	cauda de passaro.
Chi*kuwa*	gritaria.
Chi*kwekwe*	cumulo, montão.
Chi*kwelu*	assobio.
Chi*lagu*	medicina, encanto, feitiço.
Chi*lambo*	paiz.
Chi*lapo*	maravilha, admiração
Chi*lengwa*	prodigio, furor.
Chi*likati*	meio.
Chi*lilo*	pranto, lamentação.
Chi*lindimo*	trovão.
Chi*lo*	noite.
Chi*longo*	cachimbo.
Chi*lu*	corpo.
Chi*lulu*	gritos de alegria (de mulheres).
Chi*lumbo*	nó, vinculo, junta.
Chi*lumelume*	força, valor.
Chi*lumi*	rheumatismo, nevralgia.
Chi*lungu*	terremoto.
Chi*lwele*	molestia, doença.
Chi*lyelye*	fornicação, adulterio.
Chi*maje*	pequena faca de dois fios.
Chi*malamasi*	enorme caranguejo.
Chi*mango*	coisa maravilhosa, mysterio.
Chi*manga*	milho grosso.
Chi*manyililo*	signal, marca, penhor, symbolo.
Chi*matule*	ulcera roedora.
Chi*mbanga*	falcão, açor.
Chi*mbeta*	flauta de canna.
Chi*mbonano*	falta de respeito para com...
Chi*mbuli*	panella de pequena bocca.
Chi*mbunga*	tufão, turbilhão, tromba.
Chi*mwemwe*	riso, alegria.
Chi*myulamtima*	pulsação do coração n'alguma novidade
Chi*nawilo*	annel do dedo.
Chi*ndalangwesa*	uma coisa maravilhosa.
Chi*ndanda*	cama de madeira?
Chi*ndende*	enguia.
Chi*ndimba*	festa com danças.
Chi*ndoko*	gonorrhea, siphilis.
Chi*ndonda*	vizinhança.
Chi*ndu*	coisa.
Chi*ndumba*	semente pequena.
Chi*ndundumuli*	proeminencia, protuberancia.
Chi*nena*	o abdomen em baixo do embigo.
Chi*ngalimba*	espora de gallinha
Chi*nganga*	tambor pequeno.
Chi*ngongo*	repetição ou relação do que outros disseram.
Chi*ngusa*	direito do innocente depois da prova.
Chi*ng'anda*	cobre.
Chi*ng'ang'a*	loucura, raiva.
Chi*ng'ang'ani*	clarão, jacto de luz.
Chi*ning'wining'wi*	explicação clara de...
Chi*numbi*	cesto pouco profundo.
Chi*nyago*	imagem, pintura.
Chi*nyalakato*	desgosto, repugnancia.
Chi*nyama*	caça grande.
Chi*nyela*	a molestia doença de Bright.
Chi*nyengo*	mentira, engano, astucia.
Chi*nyesi*	terreno humido.
Chi*nyusu*	crista, pedaço de cabellos deixado no alto da cabeça.
Chi*pago*	deformidade de natureza.
Chi*paka*	terraço ou prateleira para armazem.
Chi*pala*	forja.
Chi*palagwe*	terreno magro.
Chi*palangundwa*	terreno magro.
Chi*palapala*	a primeira sacha.
Chi*palepale*	lama, lodo no corpo.
Chi*panda*	cabaça chata (para cerveja).
Chi*pande*	bocado.
Chi*pandu*	perigo, coisa que mette medo.
Chi*panga*	aldeias afastadas d'um chefe.
Chi*pango*	inflammação das gengivas.
Chi*panje*	fazendas, bens.
Chi*panjeso.*	aprazamento; ramo sobre a caça morta, para indicar que tem dono.
Chi*papiko*	asa.
Chi*pasupasu*	devastação pela guerra.
Chi*pata*	doença que passa do marido á mulher.
Chi*pata*	porta, desfiladeiro, (medicina).

Chi*pato* falta de respeito, casca, cavaco, migalha.
Chi*pemba* grande fome e grande sede.
Chi*pembere* rhinoceronte.
Chi*pende* pelle.
Chi*pendo* agoiro.
Chi*peperu* papel.
Chi*pesa* peça de algodão.
Chi*pewa* chapeu.
Chi*pi* trevas, obscuridade.
Chi*pichiti* bocadinho de coisa qualquer.
Chi*pimo* medida.
Chi*pindupindu* peste; inconstancia.
Chi*pinga* multidão.
Chi*piri* guerra, fome, calamidade.
Chi*pysia* peça, bocado.
Chi*piti* milho grosso já velho.
Chi*polopolo* bala.
Chi*ponda-mtengo* preço para ir buscar remedio na matta.
Chi*pondwa* esteira feita de caniço.
Chi*pongwe* irrisão, escarneo, zombaria.
Chi*poto* armadilha.
Chi*pugwe* loucura, toleima, parvoice.
Chi*puka* injuria (gratuita).
Chi*pukuso* feijão verde.
Chi*pukusu* insecto roedor.
Chi*pula* faca de um fio só.
Chi*pululuchisya* nó corredio, laçada.
Chi*puluputwa* borboleta.
Chi*pumulisi* logar para descançar.
Chi*punde* barba (parte inferior do rosto).
Chi*pupu* tumor, abscesso no dedo.
Chi*pusapusa* parasita
Chi*putiputi* morcego.
Chi*pwa* o filho da irmã (herdeiro).
Chi*pyepye* cauda de peixe.
Chi*sagwa* ramo de bananas.
Chi*sajili* andaime ou prateleira.
Chi*sakasa* especie de harpa.
Chi*sakramento* sacramento.
Chi*sanga* o esterno.
Chi*sango* o instrumento adivinhador.
Chi*sani* rã.
Chi*sapo* sacco para levar comida.
Chi*sasi* vaso para conter azeite.
Chi*sasiko* falta de respeito para com mais velho.
Chi*seko* gargalhada, hilaridade.
Chi*selo* cestinho.
Chi*sembwele* adulterio.
Chi*siano* ferro.
Chi*sichi* troço, toco de uma arvore.
Chi*sichirisi* bens, riquezas, felicidade.
Chi*sieu* vadio, preguiçoso.
Chi*silu* loucura.
Chi*sima* pôço.
Chi*simba* escoria, fezes.
Chi*simopia* primeiras chuvas.
Chi*sinde* restolho de palha.
Chi*sindi* chapeu (grande).
Chi*sindo* carga de polvora.
Chi*singwindi* pequeno troço deixado depois de cortar.
Chi*sinjino* cotovello, braço de cadeira, angulo.
Chi*sipo* buraco, caverna de lama.
Chi*sisa* fogão.
Chi*sisimbepo* logar frio.
Chi*sisimusya* surpreza, espanto.
Chi*sisira* humidade, vapor; frio.
Chi*siúla* dysenteria.
Chi*siwane* consaguineo pelo lado da mãe.
Chi*siwilo* cortiça, rolha.
Chi*sogosi* fructo.
Chi*soma* dôr aguda no peito ou nas costas.
Chi*sonde* interrupção n'um processo.
Chi*sondo* navalha de barba.
Chi*songolo* altivez, ferocidade, furor.
Chi*sopo* anzol.
Chi*soti* boné, barrete.
Chi*sou* embigo, coração, centro.
Chi*sngugu* mosquito.
Chi*sui* tigre, leopardo.
Chi*sukulu* neto.
Chi*sukusuku* joalheira, articulação proeminente no corpo.
Chi*sukwasuka* cauda de ave.
Chi*sumbukute* abscesso, fervura.
Chi*sundi* multidão parada n'um logar.
Chi*sunguli* esterilidade.
Chi*sungumbe* palha comprida para tectos.
Chi*sungusya* dôres dos rins (puerperio).
Chi*sungupute* borbulha, nascida, empola.
Chi*supundu* nó de arvore.
Chi*susi* ninho de ave.
Chi*swamba* roubo de gente.
Chi*swani* folhas seccas.
Chi*swela* interrupção quando alguem falla.
Chi*swenene* pequena especie de rã.
Chi*syowe* amisade, camaradagem.
Chi*syungusyungu* vertigem, inconstancia, doidice.
Chi*taka* feitiço de ladrão para adormecer.
Chi*t'aka* comida para um anno.
Chi*talaka* missanga encarnada.
Chi*tambala* panno para cingir a cabeça, grande rochedo chato.
Chi*tando* principio.
Chi*tani* seiva suave; mel achado na terra.
Chi*tapwila* lamaçal.
Chi*tengu* cadeira, mocho, banco.
Chi*tenje* carga de lenha.
Chi*tete* gafanhoto.
Chi*tetemba* mudança de intenção.

Chi*teletele* canastra para levar gallinhas.
Chi*timatima* gemma d'ovo, medulla d'osso, seiva.
Chi*tipa* largura.
Chi*tipula* varzea de amendoim.
Chi*titi* gemma d'ovo, tutano, seiva de arvore.
Chi*titila* redemoinho, pégo, voragem.
Chi*tiwa* cabello entrelaçado.
Chi*tolilo* flauta de caniço.
Chi*tolomiko* larynge.
Chi*tonga* panno de algodão á roda dos lombos.
Chi*topole* panno de algodão cahindo até aos tornezellos.
Chi*totosi* estrume de gallinhas e aves.
Chi*tukuta* calor, transpiração.
Chi*tulo* o cume, apice do tecto.
Chi*tumba* renovo, germen, origem.
Chi*tumbuli* macaco (pequeno).
Chi*tumbo* abdomen.
Chi*tundu* cestinho, capoeira.
Chi*tunga* grande cesto.
Chi*tungulo* bambu.
Chi*tupa* pequena porta trazeira.
Chi*tuti* cheiro de animal em decomposição.
Chi*tutu* cinzeiro, borralho, esterqueira.
Chi*tutule* feixinho, mólho, pacote.
Chi*twana* pessoa de robusta constituição.
Chi*ukala* estomago dos animaes.
Chi*ukula* dyssenteria.
Chi*ula* ra.
Chi*ulawinji* duodeno dos animaes.
Chi*ulawe* grande pedra.
Chi*uli* surdez.
Chi*ulo* escuma, espuma.
Chi*ulu* gato pardo.
Chi*ulugo* panella para fazer massa.
Chi*ulusi* panno de algodão sobre os peitos.
Chi*undo* nó.
Chi*ungo* lagarta.
Chi*unichilo* tampa, coberta, cobertura.
Chi*uno* lombos, rins.
Chi*walo* coxa, membro, perna.
Chi*wamba* frio e arripio.
Chi*wando* horta que acaba de ser sachada.
Chi*welecheto* linguagem, discurso.
Chi*wesa* o primeiro somno.
Chi*wiga* panella ou vaso qualquer.
Chi*wilili* sombra, imagem, pintura.
Chi*wiliwili* cintura.
Chi*wilo* zombaria, escarneo, risada
Chi*wesuku* forte febre.
Chi*wisa* cabello entrançado.
Chi*wisa cha mgongo* vertebra.
Chi*wombolo* preço do resgaste.
Chi*wondo* humidade da terra.
Chi*wuko* saquinho.
Chi*wukuta* forja para enxadas.
Chi*wunga* jarro de noite.
Chi*wuta* varzea de amendoim.
Chi*yele* polygamia.
Chi*iya* inchação.
Cho*le* ouvido de espingarda.
Cho*mbwe* expressão de censura.
Cho*me* gato preto.
Cho*si* planta fibrosa para fazer cordel.
Chu*amasika* labrusca.
Chu*chu* jogo do chicote queimado.
Chu*lulu* purgante (para animaes), bebida.
Chu*mbi* corcova, corcunda.
Chu*mbu* chumbo.
Chu*wi* copo para ventosas.
Chu*wisuku* febre.

G

G*ogo* grande gallo.
G*ugusi* golpe, pancada.

I

I*mango* panno de côr, colorido.
I*mbo* panno de casca d'arvore.
I*nga* comida para viagem.
I*pikiti* pedaço, bocadinho.
I*sango* panno colorido, bem matizado.
I*sima* honra.
I*tungwani* cerração, nevoeiro, nevoa.
I*tungula* especie de batata.
I*takulo* vestuario, roupa, fato.

J

J*uawii* ladrão.

K

Ka*'diaumbe* especie de labrusca
Ka*dumba* setta que tem cabeça redonda.
Ka*kolong'ombe* pequeno dente de marfim.
Ka*lilole* espelho.
Ka*lilombe* grande especie de camaleão.
Ka*ripa* pentinho.
Ka*liwo* cachimbo.
Ka*mwa* a bocca.
Ka*nga* chita.
Ka*njema* pequeno bugio (de atalaya).
Ka*peko* pau para accender fogo.
Ka*sa (achi—)* caixa.

Kasipa veias varicosas.
Kasopela lança que tem cabeça redonda.
Kasulu regato, ribeirinho.
Katondo terra argillosa encarnada.
Katundu cestinho.
Katungwe vibração, oscillação.
Kausi cabrito.
Kauti espingardita.
Kawalo cavallo.
Kongoli grito da gallinha.
Kumbekumbe panno de algodão que desce até a terra.
Kundawi amanhã.
Kundungu a parte trazeira da cabeça.
Kungulo a garganta.
Kungwana as pazes que se fazem depois de um processo.
Kusieto mãe.
Kuwesi a parte da casa afastada da cama.
Kwikale planicie, paiz plano
Kwiwogo direcção dos pés durante o somno.

L

Lanji colla forte, grude.
Liaya dança de mulheres
Libanda casa de fórma particular.
Libata pato.
Libeti saquinho de coiro para balas.
Libosa. calumnia, caracter rixoso.
Libusa bucha.
Libweta caixote.
Licheka bracelete de marfim.
Licheko grande antilope.
Lichela o pé d'uma serra.
Lichemba declive d'um monte.
Lichenje precipicio, descida escabrosa.
Lichika esteira.
Lichile sujidade n'uma panella.
Lichinga. curral.
Lichinji morcego.
Lichochololo crista de gallo.
Lidolilo o pomo de Adão.
Ligaja sacco.
Liganga pedra, pederneira.
Liganigani pensamentos.
Ligarasa graça, auxilio divino.
Ligasa palma da mão.
Ligombo banana.
Ligondola cobertor.
Ligonelo bainha, forro.
Ligongo razão, causa, inimisade.
Ligongwa pinças de caranguejo·
Ligulo a tarde
Ligulu terraço, eirado
Liguluwe porco.
Ligumi sapo.
Ligwagulilo cobra de pantano.
Liiga pedra para cozinhar.
Liimbapa furunculos, ulcera.
Liindo rato do campo.
Liipato carga de polvora.
Lijani bugio, macaco grande.
Lijego dente molar.
Lijeje bochecha.
Lijela enxada.
Lijele ovo.
Lijoka cobra.
Lijusi o dia de ante-hontem.
Likakala harpeo; cortar a palavra a alguem, esteira.
Likaku lodo no corpo.
Likalambwe escorpião.
Likabergalo. sede muito grande.
Likalawa grande canôa.
Likale planicie.
Likamambo panno para saccos, lona.
Likamatu substancia molle feita em bola.
Likambi pedaço de tabaco para mascar.
Likambilo escarro depois de mascar.
Likambale especie de peixe.
Likandi criança recem-nascida.
Likangaga caniço.
Likangala bracelete.
Likasa caixote.
Likasi casca de ovo.
Likata panno encarnado.
Likau planta do pé.
Likawamba motivo, causa de processo.
Likolomilo guela, garganta esophago.
Likolongo larynge, garganta, esophago.
Likoloto escorpião.
Likombwa casca de ovo, casca.
Likome especie de casa-pavilhão, com varanda á roda.
Likonde matta.
Likondo vereda, tramite.
Likongwa forquilha d'escravo.
Likong'onda ovo.
Likonokono caracol.
Likosa grande bracelete de marfim.
Likoswe rato.
Likowi bofetada.
Likowa casca de arvore.
Likoyo hombro.
Likuga multidão, bando, manada.
Likule chacal.
Likulu prôa de escaler, de navio.
Likumbi panno passado entre as pernas e atado aos hombros por uma cintura.
Likumbo vestigio, rasto. trilho.
Likunami a pelle (de homem).
Likunda grande tambor.

Lisoka demonio.
Lisugulu formigueiro.
Lisundo veterinario.
Lisungu montão.
L'sungulo coador, filtro de cerveja.
Lisusa pessoa que está crescendo.
Litagandaga leiteira, cama de palha, ninhada; fig. desordem.
Litaji ôvo.
Litaka terra; peça de algodão de 30 metros.
Litako lenço.
Litala caminho.
Litanda lagôa.
Litato esteira.
Litawale lagôa.
Liteleko grande panella para fazer cerveja.
Litemba golpe n'um lado da cabeça.
Litendeu zangão.
Litendya erupção da pelle.
Litepo logar em que se lança a semente
Litesi sapo.
Litete canna, canniço.
Litika vaso não cheio.
Litimba milho ou trigo não maduro.
Litimbwe talo verde, grande tambor.
Litita feixe, mólho de palha.
Litimuko lua cheia.
Litiwo trança, rolo de tabaco.
Litoga figado.
Litolomiko larynge.
Litonga testiculo
Litonji algodão.
Lituku empôla, tumôr, vesicula.
Lituli pilão feito de tronco de arvore.
Litumba terreno argilloso, encarnado.
Litumbela onda, vaga.
Litumbi serra, montanha
Litumbilo ira, cholera.
Litumbo-ma estomago, — as entranhas.
Litumbusi abutre.
Litunda plataforma de sepultura.
Litunu hyena.
Litusa empola, tumor, vesicula.
Litutili montão de terra causado pelas aguas.
Lituto montão de terra.
Litwelo renovo.
Liu cinzas.
Liucha casa d'um morto deitada abaixo.
Liugu abertura, bocca, buraco.
Liugugu buraco profundo na terra.
Liukusi especie de rato de campo.
Liukutu arbusto.
Liu'i o osso sacro.
Liuli celibato.
Liumbi ovo.
Liunda borracho (pombo).
Liunde nuvem.
Liundi mocho, bufa, coruja.
Liundika bronchite, constipação, frio.
Liundu varzea antiga.
Liungo cheiro.
Liungu abobora menina.
Liunjili multidão, montão, manada.
Liupa osso.
Liupulu corte, incisão, ramo verde.
Liuto logar, covil; guarida de veado.
Liuvii especie de cobra.
Liuwo summidade da cabeça; fontanella.
Liwago machado.
Liwalagwangwa osso chato do corpo.
Liwamba materia para um processo.
Liwambwe cheia, inundação.
Liwanda feto.
Liwandama baço, rancor, odio.
Liwande rasto, vestigio.
Liwanga ulcera, ferida.
Liwangula pancada, acção de bater.
Liwani pau chato para segurar ou levar alguma cousa.
Liwano armadilha para apanhar passaros.
Liwasa casas de um homem em que vivem suas mulheres.
Liwata pato.
Liwela chumbo.
Liwele-ma peito — leite.
Liwelecho placenta, pareas.
Liwenda golpe n'um lado da cabeça.
Liwengwa chifre para levar polvora.
Liwewe rumor, boato — grande fogo.
Liwila sacha nova.
Liwiwi orelha; pintainho.
Liwolo (penis) membro viril.
Liwondo panno de cortiça.
Liwumbi ôvo.
Liwungu lagarta.
Logo viscosidade (de peixe).
Lose luno até agora.
Lu ambi ramo.
Luali lado, parte.
Luao rede.
Luchanamila varanda atraz da casa.
Lucheche formiga branca.
Luchesa pontapé.
Luga racha, fenda.
Lugagawi avareza, sordidez, mesquinharia.
Luganga racha, fenda.
Lugomba limite, fronteira.
Lugomo labio, beiço.

Lu*gongolima* elevação.
Lu*gono* somno.
Lu*gulu* facilidade para imitar.
Lu*gwa* racha, fenda.
Lu*janga* vareta (espingarda).
Lu*jemo* labio, beiço.
Lu*jili* corrida, leito, camada, renovo.
Lu*jinga* jugo, canga; sujeição.
Lu*jipi* piolho.
Lu*jondo* confluencia de dois rios.
Lu*jwajwa* rodeio; corpo de atiradores.
Lu*kalala* grande cesto de bambu.
Lu*kali* a lua nova ao seu 4.° dia.
Lu*kanda* cesto.
Lu*kanda* similhança, apparencia.
Lu*koi* applauso.
Lu*kole* quarto n'uma varanda.
Lu*kolokombo* varapau comprido.
Lu*koloma* valla, fosso, trincheira.
Lu*konga* mão d'um copo.
Lu*kongolo* perna, espora (de outeiro).
Lu*konja* corda.
Lu*kose* garra, unha, pinça.
Lu*koselo* pau que serve para remexer.
Lu*kosi* pescoço.
Lu*kosyo* membros da mesma tribu.
Lu*kowo* desejo.
Lu*kumbi* reunião, conselho, tribunal.
Lu*kumbukumbu* boa memoria.
Lu*kundu* anus.
Lu*kwambala* corda, cabo entrançado.
Lu*kwangulo* navalha de barba.
Lu*kweso* urina de sangue, hematuria.
Lu*kwi* bocado de lenha.
Lu*kwimbi* palpebra superior.
Lu*langa* luz do sol, sol; parte alumiada pelo sol.
Lu*lasi* calva, falta de cabellos.
Lu*lasya* similhança.
Lu*limba* instrumento musical.
Lu*limi* lingua
Lu*lo* vaso de agua.
Lu*malo* maneira de atar um feixe.
Lu*mbili* fama, reputação, renome, caracter.
Lu*mbuli* facho, archote, tição.
Lu*nda* sabedoria, prudencia, juizo.
Lu*ndanga* (boa) memoria feliz.
Lu*ndewa* especie de palha dura.
Lu*njesa* folhagem nova da floresta, aguas-vivas.
Lu*nyilili* grãosinhos de qualquer materia.
Lu*palala* falta de cabellos (por cortal-os).
Lu*pande* um metro de panno.
Lu*panga* grande faca, espada, lançadeira.
Lu*paso* instrumento musical.
Lu*peche* grão, semente, bago.
Lu*pecheso* pau para accender o fogo.
Lu*pelele* annel do beiço.
Lu*pengo* colherinha de ferro.
Lu*peta* cesto.
Lu*pinda* sacco de sal.
Lu*pinga* braço comprido d'um copo.
Lu*pyia* logar da matta onde a palha foi queimada.
Lu*plano* caixa de rapé.
Lu*pula-ma* nariz; ventas.
Lu*pundo* cinturão, cinta de barbante.
Lu*puso* má vontade, malevolencia.
Lu*pwala* o escroto.
Lu*pio* rim.
Lu*samba* verdura colorida, pintada.
Lu*sanje* cega-rega (brinco) matraca.
Lu*sasa* parede de separação.
Lu*sasu* bocadinho de lenha.
Lu*sausyo* castigo, desgraça, miseria.
Lu*semba* ladrão que se torna invisivel.
Lu*senga* borras, fezes.
Lu*seso* ponta d'um bambu.
Lu*sichi* estacas de parede.
Lu*somo* ataque nocturno d'uma aldeia.
Lu*songo* ponta, bico; pau agudo.
Lu*songola* amendoa; pevide, pinhão.
Lu*sonjo* tibia (fam. canella).
Lu*sulo* torrente, ribeiro.
Lu*ta* cuspo, saliva.
Lu*tama* cubiça, ambição, avareza.
Lu*tambwichi* cadeia de cobra, feita de anneis.
Lu*tando* effusão de agua.
Lu*tenje* tapume de palha.
Lu*tonyo* palito.
Luu cão do matto.
Lu*ulo* grande bilha para trazer agua.
Lu*umbo* o cabello.
Lu*unde* estado nebuloso, tristeza.
Lu*undu* pó.
Lu*uno* aldeia nova.
Lu*wagala* paliçada, estacada.
Lu*wala* logar descoberto.
Lu*walati* costella.
Lu*wale* fatia, talhada de abobora menina.
Lu*wando* a primeira reunião para investigar a causa da morte.
Lu*wangu* bocadinho de lenha secca para fazer fogo.
Lu*wani* o quarto, logar da varanda.
Lu*waso* certeza do tiro; frequente aborto.

Luwejeweje precipicio, buraco profundo.
Luwembe navalha de barba.
Luwila. a segunda sacha.
Luwilo corrida.
Luwininga varinha de lançar.
Luwolawola o ferrão d'uma abelha.
Lwala uma rocha.
Lwesa crista do gallo.
Lwesi luar.
Lweso certeza do tiro.

M

Machaka recusa.
Machakala grande casca de lima.
Machela rede, bambus agudos á roda d'uma horta.
Machila machila, preço do resgate.
Machili força, poder.
Machisu inveja, ciume, zelo.
Madandausi murmurio, queixume.
Maele expressão de surpreza.
Mafumbula bruxa, espia.
Maganyiganyi pensamentos.
Magawagawa ulcera que roe, roedor.
Maguo moscardos de pantanos.
Magwandulule marcas proprias d'uma tribu.
Maindo especie de rato do campo.
Majanga-(wa-) moços que vão á guerra.
Majita terreno regado.
Makala carvão de lenha.
Makalamuko esperteza, intelligencia.
Makani disputa, desaccordo.
Makasa especie de abobora menina.
Makasi thesoura.
Makata panno de cortiça estragado.
Makeri prisão.
Makombo raspadura, roçadura.
Makulupililo esperança, confiança.
Makunguluko conversação.
Makuti buxas de espingarda.
Makutu vagina.
Makwati folhas de milho.
Makwelelo escada.
Makwemba folhas de banana, milho.
Makwinyato rugas, prégas.
Malaka desenhos traçados no corpo.
Malangano pacto, contracto, harmonia.
Malango entendimento, habilidade.
Malawi a manhã.
Malekano encontro de dois caminhos.
Malenjelo mansidão, brandura.
Malile termo, confim, limite.
Malilima ruido do vento ou de agua corrente.
Malilo pranto, lagrimas.
Malilolilo gomma distillando d'uma arvore, fluxão dos olhos.
Malilwe perfeição, acabamento.
Malimba algodão.
Malindi traição, conjuração.
Malipo pagamento.
Marisao chumbo, pequena bala.
Malo logar, espaço.
Malombo as borlas de algodão pendentes.
Malonda coisas para vender.
Malosa. noticia da morte de alguem dada ao chefe.
Malota camisa que desce até aos pés.
Maluli exacção na vista.
Maluma junta, nó, articulação.
Malundunguli dôres intestinaes.
Malungo joelho, curvas.
Malungwi montões de qualquer coisa.
Mamboko fluxão dos olhos.
Mamila mucosidade do nariz.
Mandisa gosto, sabor, aceio, primor.
Manemba os espiritos dos mortos.
Mangawa divida, coisa emprestada.
Manganingani consideração, motivo, duvida.
Mang'omba pennas pequenas de gallinha; pello dos animaes.
Mang'unun-g'unu pessoa desattenta, leviana.
Manulilo ossos proeminentes.
Manumu loucura, raiva, furor.
Manyasi palha.
Manyi excrementos.
Mapalamba marcas das tribus nas fontes
Mapalapatwa raspadura.
Mapale pedaços de panella.
Mapali escada.
Mapapiko asas d'uma gallinha.
Mapemba milho miudo.
Mapeto um processo secreto.
Mapepetelo casca, folhelho, vagem.
Mapetwa armadilhas (para aves).
Mapapi formiga preta, perola preta.
Mapundi humor rixoso.
Mapupu bofes, pulmões.
Masale pulso.
Masame aldeia abandonada.
Masangalanda alegria, regosijo, jubilo.
Masanje jogo de crianças.
Masano as mulheres grandes d'um homem.
Masapi farello grosso.
Masauli accordo, ajuste, contracto.
Masausyo cuidados, trabalhos, castigo.
Masika fim das chuvas, tempo da colheita abundancia.

Masije casas d'um homem que morreu.
Masimano junta, logar de reunião.
Masete casca de milho grosso.
Masosoche moços que partem para a guerra.
Masulila mulheres inferiores d'um chefe.
Masungu similhança.
Masuso teima, pertinacia.
Masutesute natureza malfazeja.
Maswaswa mucosidade nas ventas.
Mata cuspo, saliva.
Matako nadegas, ancas, lombos.
Matakope nudez.
Matamilo sitio vantajoso para se construir.
Matana lepra.
Matapwata trapos, farrapos.
Matawala pedaços de terra sachados na matta.
Mate bom senso, juizo, graça.
Matepa pedacinhos de ferro em barra.
Matete panno, cafre.
Matólilo feijões **(njama)** não maduros.
Matope b rro, argilha.
Mauja volta d'uma viagem.
Maundi dança de raparigas.
Maundule palha pisada.
Maungo inveja, ciume, zelo.
Mawagala algodão.
Mawala mancha, nodoa, malha, pinta.
Mawamba escama de peixe ou serpente.
Maw am ba-ngoma o diaphragma (musculo).
Mawawa joios amargos; chuvisco.
Mawilo vingança, desforra.
Mawingu fluido lançado pela pessoa que bebeu o «*mwavi*».
Mbagwile traços, rasgos de caracter, disposições naturaes.
Mbalambala gallinha que poz ovos.
Mbalapi o antelope de côr negra.
Mbalati lado.
Mbale prato.
Mbali lado, borda, sitio.
Mbamba formiguinhas pretas.
Mbamu a mais; bocadinho de *ugali*.
Mbanga espaço entre duas grandes rochas, caverna, adega.
Mbango porco bravo.
Mbanje nova horta, varzea, pessoa rica.
Mbapani carrapatos de cão.
Mchese eunucho.
Mchesela desgraça, vergonha, pejo.
Mchiga raiz.
Mchiji esquerda.
Mchila rabo, cauda
Mchileu largura.
Mchililo unha, cravo, prego.
Mchimba excremento.
Mchimbo velho bugio, mono grande.
Mchiringo pessoa rica.
Mchiduma logar de parar onde não se póde fazer fogo.
Mchiuno lombos, rins.
Mchocholelo varzea sachada por bocados.
Mchokoto bambu para cavar no chão.
Mchokwe milho grosso para pilar.
Mchoma barril de polvora, tamborsinho.
Mchulusi pessoa que faz muitas vezes a mesma coisa.
Mdala capa de pelle para a espingarda.
Mdumu copo de porcelana.
Mela rebento, renovo.
Membe moscas de casa.
Meno dentes.
Menye grito para açular os cães na caça.
Mesa restos de uma comida.
Mesi agua.
Meso olhos.
Mgamba arroz pilado.
Mgao copo.
Mgoji casca de arvore para fazer cordas.
Mgomba cruz, ripas atravessadas.
Mgongo dorso, espinha dorsal.
Mgwanda panno de algodão que desce até aos joelhos.
Mgumba o que faz panellas.
Mgunda varzea, horta.
Minjoli chuvisco constante.
Mikumbu feijões cosidos e depois descascados.
Milanye especie de banana.
Mjangu — pl. *(acha)* amigo, companheiro.
Mjembele mulher que teve filhos.
Mjengwe margem, banco, praia.
Mjina cabellos curtos.
Mjiuga estupido; chuva na visinhança.
Mjiri natureza, similhança.
Mkago borda, fio.
Mkalo faca.
Mkambako macho (de animaes).
Mkapolo escravo.
Mkamwini casamenteiro.
Mkang'wa parlador, fallador.
Mkapwe perola da côr do tijollo.
Mkolo copo com mão muito comprida.

Mkaka caça morta na matta.
Mkolo femea de animaes.
Mkolwa femea velha
Mkoma a primeira relva; vergontea.
Mkondo milho grosso, verde.
Mkongo cacho de bananas.
Mkongwe femea, mulher do homem.
Mkono braço, cubito.
Mkuli floresta.
Mkota pé de milho miudo, choça
Mkulugo — (pl. *acha*) irmão mais velho.
Mkumba um tramite muito pisado.
Mkungulo doença dos olhos.
Mkuni máo cheiro, cheiro do animal.
Mkuo ferrugem, bolor, mofo.
Mkupulilo chibata, leque.
Mkutu peça de algodão de 62 metros.
Mkuwa cobre.
Mkwala especie de frecha; trilha feita pela caça.
Mkwandala especie de cinturão de coiro.
Mbapata recusa a alguem do que é d'elle.
Mbatata batata doce.
Mbawala gazella.
Mbeju semente, planta semeada.
Mbeko pau para accender fogo.
Mbera rhinoceronte.
Mbelemba cesto cujas bordas são perfeitas.
Mbelmende especie de pequeno feijão (de arvore).
Mbendu fuinha (especie de doninha).
Mbenje galhofeiro, o que gosta de brincar.
Mbepesi sacrificio offerecido ás almas dos mortos.
Mbepo frio, vento.
Mbesi fim, termo.
Mbeto montões de milho meio cortado.
Mbeu barata.
Mbiko presente, comida posta á parte depois de cosida.
Mbilisi falta de distincção, de clareza.
Mbindi junta, nó, articulação.
Mbindingu que tem dois rostos, dois bicos.
Mbindombindo rodeios, sinuosidades, circuitos.
Mbinjika pés virados para o lume.
Mbingu agoiros antes de começar uma viagem.
Mbio os rins.
Mbirichira curcuma.
Mbirimu teima na sua resolução.
Mbisi prato de madeira.
Mbisu gusanos, larvas.
Mbito lua nova ainda não vista.
Mbitu perolas pequenitas de um azul carregado.
Mboga gosto, sabor, acepipe.
Mboka planta dos pantanos cuja raiz é muito cheirosa.
Mbolela perolas de azul carregado.
Mbonda cabaça, roda de tabaco.
Mboneko lua nova.
Mboni testemunho, testemunha, prova.
Mbopo grande faca.
Mbota linha, fios, filamentos.
Mbote aluguel, salario, ordenado.
Mbotole pollen das flores.
Mbu ephelides, sardas.
Mbugalilo barra, tranca que fecha a porta pelo interior.
Mbuje senhor, avô, avó.
Mbujo frente.
Mbujuju milho grosso cosido.
Mbulu hydropesia intestinal.
Mbulukwanda grande especie de lagarta.
Mbululu gritos alegres de mulheres.
Mbulundwa lagarta.
Mbulutu alva, aurora.
Mbumba mulher.
Mbumu respiração, sopro, asthma.
Mbunda zebra.
Mbungo vento violento.
Mbungulo chave.
Mbunju antilope.
Mbunumbu elephante sem dentes.
Mbusi cabrito, cabra.
Mbuto pessoa rixosa, intrigante, que se mette em tudo.
Mbutu feixinhos de palha.
Mbwa cão.
Mbwinya mau humor, enfado, rabujice.
Mchagala raiz de mandioca.
Mchanda moço.
Mkwesu tamarinho.
Mlamba atalho, vereda.
Mlambe o baobah.
Mlango porta.
Mlasi bambu.
Mlekano algodão, chita encarnada.
Mlendere oratorio, eloquencia orador.
Mlili bexigas, variola.
Mlingo medida.
Mliwi logar profundo n'um rio.
Mlongo relação, parente, membro da mesma tribu.
Mlendo viajante, estrangeiro.
Mlongola guia.

M*looka*	esposo que leva a sua mulher para sua casa.
M*luchu*	feixe, mòlho de algodão.
M*lukosyo*	homem livre.
M*lume*	macho, homem.
M*'malo*	até extincção.
M*onje*	panella nova.
M*ombo*	harpéo, lança.
M*opo*	nova relva.
M*oto*	fogo.
M*ng'andu*	a estrella da manhã, d'alva.
M*nasi*	vizinho, conhecimento.
M*nong'o*	gosto delicado.
M*nou*	carne.
M*nyanga*	dente de marfim.
M*nyanyo*	declive, ladeira.
M*pago*	natureza.
M*paka*	grande feixe de peixês.
M*palapala*	especie de antilope
M*palu*	caçador.
M*pango*	cinturão de panno.
M*papa*	rato de campo.
M*pata*	desfiladeiro.
M*patila*	saquinho de pelle.
M*pichi*	canna, bengala.
M*perewere*	o quarto dia depois de ámanhã.
M*pepe*	brisa, vento fresco.
M*pepela*	chuva que faz correr.
M*pesi*	os pés do milho grosso.
M*pika*	panella.
M*piko*	pau para levar a dois uma carga pesada.
M*pindo*	panno passado entre as pernas.
M*pingo*	ebano (arvore), um partido na viagem.
M*pingu*	agoiro funesto.
M*psingusi*	mau agoiro.
M*pini*	cabo d'uma enxada.
M*pita*	vestigio, rasto.
M*polo*	feto.
M*poto*	vento do norte.
M*puli*	homem **impotente**.
M*pumbulu*	panno dos lombos.
M*punga*	arroz.
M*pupulusi*	fome, carestia de viveres.
M*puti*	conselheiro n'um processo.
M*pwanga*	meu irmão mais novo.
M*sakasa*	tecto de palha.
M*sakula*	caçador caçando com cães.
M*sakulo*	tiroteio, fogo.
M*salapa*	suissa, barbas dos animaes.
M*samilo*	almofada, travesseiro.
M*sanga*	feixe de trigo, areia.
M*sangu*	desejo.
M*sano*	a mulher grande.
M*sasimanga*	o croton-tiglium.

M*sati*	pau do meio da casa, abrigo na matta.
M*seche*	conversação a respeito d'um ausente.
M*sera*	uma linha, limite.
M*sele*	arroz cosido.
M*semo*	preço das coisas que se vendem.
M*sengo*	corno, chifre, buzina.
M*seo*	caminho sachado e largo.
M*sese*	fornicação, tiras de carne.
M*sesela*	rasto viscoso do caracol.
M*seso*	bosque, floresta.
M*sewa*	pessoa doida, louca.
M*sichiri*	troço d'uma enxada.
M*sika*	logar em que se reune muita gente.
M*silila*	cubiça, ambição, avareza.
M*silo*	terreno negro e argilloso.
M*silu*	coisa que mette medo.
M*simli*	pennas compridas das azas.
M*sindu*	cidade, villa.
M*sindo* (pl. *mi*)	arteria, veia, nervo.
M*sindo*	grande carga de polvora.
M*singa*	cortiça de arvore que serve de pombal; peça d'artilheria
M*singu*	altura, grandeza.
M*sinjili*	inveja, ciume, odio.
M*sipu*	armadilha de bambu para apanhar peixe.
M*siwani*	primo pelo lado da mãe.
M*siya*	palerma, tolo, estupido.
M*soka*	má sorte.
M*sokolo*	grão descascado para ser molhado.
M*samali*	prego, cavilha de pau.
M*sombola*	ladrão.
M*somelo*	colher grande, concha.
M*sombi*	sal de má qualidade.
M*sonogo*	marido, mulher.
M *sonogwe Mwesi*	estrella da noute.
M*songolo*	moço, rapaz.
M*sopela*	vareta de espingarda.
M*soti*	gallo novo.
M*sungu*	homem branco, Europeo, portuguez.
M*sunje*	bebida de farinha.
M*susi*	molho (da carne).
M*swachi*	especie de arvore cuja madeira fibrosa serve para fazer escovas de dentes.
M*swaga*	hasta, pé de milho grosso.
M*syene*	o dono, o chefe.
M*tajili*	pessoa rica.
M*tala* (pl. *mi*)	vaso, jarro de agua.
M*talawanda*	arvore que serve para fazer os arcos.
M*talya*	bugio pequeno que guia os mais.
M*tambo*	campo de batalha.

Mtanda cesto cheio de ugali.
Mtandasya farinha de mandioca.
Mtang'anda distancia comprida.
Mtapo minerio de ferro.
Mtasi nervos, veias, tendões.
Mtau teima, constancia, occorrencia.
Mtawanga pessoa malevola, de mau genio.
Mtechetu fragilidade, friabilidade.
Mtela arvore, remedio.
Mtelesi a mestra principal no uniago das m.
Mtembo cadaver (de homem).
Mtemela accordo previo.
Mtendere paz, tranquillidade.
Mtengo preço, pagamento; costume.
Mtepa fim.
Mtesa amendoim.
Mtete aldeia grande.
Mtiko vara que serve para mexer o caldo de farinha.
Mtima coração.
Mtimbo vento do Oeste.
Mtindiso bordão, cajado; apoio.
Mtinga feto, criança não nascida.
Mtisa grande barba preta.
Mtiti rebento, renovo, vergontea.
Mtolilo folhas de batata doce.
Mtolo feixe de bambus, cannas de assucar.
Mtondo o dia depois de ámanhã.
Mtondogola o quarto dia depois de hoje.
Mtonga eunucho.
Mtoto sutura, costura, cicatriz.
Mtowasi planicie.
Mtui cadaver (de homem).
Mtuka presente ao visitante.
Mtukuta calor, transpiração.
Mtulo altar; presente.
Mtuluko principio da estação de chuvas.
Mtumba fardo, algodão; cesto.
Mtumbo collar apertado.
Mtundula carga de carne.
Mtundusi reptil; planta trepadeira.
Mtungwi um cesto coberto.
Mtunjerere disposições pacificas
Mtutu planta venenosa; cano de espingarda.
Mtuwa bambu novo.
Mtwe cabeça.
Mukweti matta fechada.
Mulimuli pyrilampo.
Mulungu Deus.
M'umbo vento do Oeste.
Mumbu'a nas ventas.
Mundu homem, pessoa.
Mung'ando wa lyuwa antes do nascer do sol.
Mungo macacos domesticados
Mungu feixe de coisas ligadas.
Musi aldeia; o meio dia.
Musundi grãosinho.
Muulaji assassino, matador.
Muule cintura de perolas.
Mungu carga, pacote, fardo.
Muwanji pessoa rica, abastada.
Mwacheso o anno passado.
Mwayi o veneno ordeal de prova.
Mwali rapariga, virgem.
Mwana criança, filho
Mwanache criancinha, filhinho.
Mwanasi vizinho, conhecimento.
Mwanda grande numero; cem.
Mwanja viagem.
Mwanja 'wo aquelle ali
Mwela vento do sul — o Sul.
Mwele frecha.
Mwesemulo espirro.
Mwesi a lua, o mez.
Mwewe falcão, o açôr.
Mwijo especie de passarinho.
Mwilili sombra (na)
Mwimo signal para fazer parar uma caravana.
Mwina alçapão, cilada, armadilha.
Mwinjilo camisa branca comprida.
Mwino amigo.
Mwipwa sobrinho, filho da irmã.
Mwisi pilão, outra margem (na).
Mwisichana rapariga que não tem assistido ao unyago.
Mwisyo espirro.
Mwiwa espinho.
Mwuta somba pescador.
Myasi sangue.
Myele mjakwe outra mulher d'um homem casado.

N

Nachambo argilla para fazer panellas.
Nakongolo especie de cogumelo.
Nakusa mosca que pica.
Nalugumbo especie de besouro.
Nalukukuti pequena cobra.
Nalumbapala vaso de noite.
Nalwi camaleão.
Namasamba cobra verde.
Namasani jejum
Namasonjo pernalto.
Nambuliuli pessoa sem juizo, doido.
Nambuta gallinha de pernas curtas.
Nambwimbwi duodeno.
Namiyaka este anno.
Namkoko especie de passaro.
Namkopoka rapaz que foi iniciado.
Namkweka especie de passaro

Namlukuwewe	ser mysterioso que habita na matta.
Namlume	grande elephante (macho).
Nampapwala	bolsa para levar munições.
Namdumbwi	passarinho que tem cauda comprida.
Nangumi	peixe enorme (baleia).
Nangwindi	panno de cortiça.
Nasonda	rã.
Ndagala	cabanas em que vivem os rapazes depois da circumcisão.
Ndaka	hydropisia.
Ndakatulo	fallador engraçado.
Ndala	hora, estação, periodo.
Ndalama	prata.
Ndambwi	nevoa, chuvisco.
Ndandagasi	má vista, (faculdade de ver).
Ndanga	esteira entrançada.
Ndangula	galhofeiro, brincalhão.
Ndano	historia.
Ndao	casa em que se guarda um accusado.
Ndawa	pequeno fructo.
Ndawalawa	escada de mão.
Ndawi	joeira, crivo, distancia que separa dois logares.
Ndechetu	vergontea, renovo.
Ndela	parte d'uma frecha.
Ndembo	elephante, dente de marfim.
Ndenga	as pennas compridas d'uma gallinha.
Ndeo	disputa, inchação.
Ndepa	estacas que seguram uma rede.
Ndepete	humidade, tempo chuvoso.
Ndesi	tumor, inchaço.
Ndete	faiscas, centelhas, vislumbre.
Ndetemo	álerta, alarme, sobresalto.
Ndeu	barba.
Ndikatika	migalhas que cahem no chão.
Ndikwi	tamborsinhos que se batem no peito.
Ndime	pedaço de terra sachado.
Ndimba	pequeno antilope.
Ndinu	o porco espinho.
Ndogolo	gazella.
Ndokonyela	logar difficil de attingir.
Ndolola	buraco para brincos.
Ndolo	annel, argola.
Ndomondo	hypopotamo
Ndonde	disposições ambiciosas.
Ndondwa	estrella.
Ndope	gazella que vive no meio dos caniços.
Ndoto	especie de noz.
Ndotosi	esterco de gallinha.
Ndui	bexigas, variola.
Nduli	porçãosinha de qualquer coisa.
Ndulo	arroto, nausea.
Ndulu	fel, vesicula biliar.
Nduluko	fonte, nascente d'um rio.
Ndumbulisi	cheia, inundação de um rio.
Ndumbwi	rede collocada a descoberto n'um lago.
Ndunda	encontro esperado
Ndundi	cicatriz depois de se ter queimado.
Ndundu	cachimbo de bambu; carga.
Ndunduli	pinaculo, montão de coisas.
Ndungo	vigas de bambu d'uma casa.
Ndungu	occipicio.
Ndunji	linha mais recta.
Ndutu	milho grosso tostado.
Ndutumba	papo de uma ave ou gallinha.
Ndwelo	germen, semente de abobora menina.
Nembo	as marcas da tribu.
Ngachi	euphorbio.
Ngala—N'gala	caranguejo; doença dos olhos.
Ngalawango	furão.
Ngalekale	mollusco bivalve cujas conchas servem de colher.
Ngalu	especie de cegonha.
Ngalwa / **Ngalwe**	maldade, malicia, más disposições.
Ngalulilo	interrupção de conversação quando chega outro.
Ngama	almagre, tinta, côr.
Ngamba	arroz cosido.
Ngambo	isca, engodo, attractivo.
Ngamila	camelo.
Ngana	especie de fructo.
Nganga	gallinhola.
Ngani	sentença, advertencia.
Nganya	conselho, reunião.
Ngasi	mó; pedra para mós.
Ng'aso	fornalha, forno.
Ngawi	remo de pá, remo de pangaio.
Ngalekale	conchas que servem de colher.
Ngereja	Egreja.
Ngokwata	botas.
Ngokwe	deposito, celleiro publico.
Ngolokolo	pedra na bexiga.
Ngolokombo	especie de vara para abater qualquer coisa.
Ngololo	gallinholla que tem crista.
Ngolombe	dois paus que se batem em quanto se administra o muwavi a uma gallinha ou a um cão.

Ngolombwa	milho grosso pequeno.
Ngolombwe	pequena especie de antilope.
Ngologondi	vista no chão.
Ngolopingo	canga para levar uma carga nos hombros.
Ngoma	tambor.
Ngomalilo	comida que se toma trabalhando ou caminhando.
Ng'ombe	boi, vacca.
Ngomo	bulha, estrondo, ruido.
Ng'onde	antilope muito pequeno.
Ngondo	guerra, disputa.
Ngondolo	gazella.
Ng'ondo	reptil muito grande.
Ngongo	pau, bengala, bastão.
Ngongole	fazendas emprestadas para negocio.
Ngongwa	panella muito grande.
Ngong'o	tartaruga.
Ngonjiwa	quartzo, silex branco.
Ngonokono	caracol, lesma.
Ngope	rosto, semblante, physionomia.
Ngosa	ovelha, carneiro.
Ngose	antilope.
Ngotamilo	caixilho de porta.
Nguju	figo.
Nguku	gallinha.
Ngulo	garganta.
Ngulukulu	especie de passaro similhante á gallinhola.
Ngulukutu	homem muito velho.
Ngulungo	pedra para polir os pratos.
Ngumbwa	mollusco que se acha nos lagos do Lujenda.
Ngunda	pombo.
Ngunde	feijões.
Ngunga	enguia.
Ngunga	engano, fraude, artificio.
Ngungulukuku	molde, fórma, modelo.
Ngungu	cerração, nevoeiro, nevoa.
Ngunguni	percevejo.
Ngungusi	especie de porco dos pantanos.
Ngunguta	feijões.
Nguo	panno.
Ngupu	rasto deixado na palha.
Nguta	tendão.
Nguto	grito, lamentação, gemido.
Nguukwe	soluço.
Ngwalangwa	especie de palmeira.
Ngwale	especie de perdiz; codorniz.
Ngwalu	pardal.
Ngwambala	corda feita de palmeira.
Ngwapa	sovaco do braço.
Ngwasi	aguia de agua.
Ngwembule	grande enxada.
Ngwena	crocodilo.
Ngwesa	espècie de cacto (planta).
Ngwesi	especie de papagaio.
Ngwikwi	soluço.
Ngwingwisu	feijões.
Ng'ala	ulceração, chaga da cornea.
Ng'ando	jogo.
Ng'aso	fornalha para fundir.
Ng'ombe	boi, vacca.
Ng'onde	antilope muito pequeno.
Njalale	guerra, saque e pilhagem.
Njale	especie de arvore (sterculia).
Njama	feijão que se cria debaixo da terra.
Njasi	raio; planta venenosa.
Njati	buffalo.
Njawi	cesta de palmeira.
Njechere	coelho; alarve, tôlo.
Njelelo	buril, cinzel curvado.
Njelengo	brincalhão e fallador.
Njembo	balde.
Njengwe	borda de rio, de precipicio.
Njenjema	mosquito.
Njerwa	tijolo.
Njete	sal.
Njijo	auctoridade.
Njilinjili	accesso, ataque, epilepsia.
Njilu	malicia, maldade.
Njinga	roca.
Njinji	roda de tabaco
Njipi	piolhos.
Njombi	cabellos atados em mólhos.
Njombwa	especie de bebida.
Njonjo	ruido, murmurio de gente que falla.
Njota	sede.
Njusi	serval.
Njuwa	rola.
Nombo	fibras do panno de cortiça.
Ntapo	minerio.
Nyali	candieiro, luz.
Nyama	carne, caça.
Nyambo	isca, engodo, attractivo.
Nyamilwa	especie de batata.
Nyanga	aguia cinzenta, abutre.
Nyangala	frecha de madeira.
Nyangata	aranha.
Nyani	macaco.
Nyanima	relampago, raio.
Nyasa	lago, mar, rio grande.
Nyelenyesa	centopêa.
Nyenga	animal parecido a uma grande doninha.
Nyenyeswa	fragmentos, pedaços.
Nyimbo	canto hymno.
Nyinamilo	caixilho d'uma porta.
Nyolo	cadeia.
Nyongo	fel, bilis,
Nyuchi	abelhas.
Nyumba	casa, palhota.
Nyumbu	raiz fibrosa com sabor de batata.
Nyundo	martello.
Nyundu	corcova, corcunda no dorso d'um animal.

O

O*pagwe* — imagem, pintura, modelo, origem

P

Pa*lutumbo* — o estomago.
Pa*sa* — exterior.
Pa*si* — chão.
Pa*usyo* — testa, fronte.
Pe*kolomiko* — a garganta.
Pe*lembe* — covas, cemiterio.
Pe*ngasi* — pequena arvore.
Po*ngwepongwe* — avareza, sordidez, mesquinharia.

S

Sa*bola* — pimenta encarnada.
Sa*ka* — telheiro, alpendre sem muros.
Sa*kalawe* — terreno pedregoso.
Sa*kata* — rep'il da especie.
Sa*la* — fome.
Sa*lamba* — sino, campainha.
Sa*langa* — gallinha com pennas arripiadas, pessoa rabujenta.
Sa*lau* — formigas encarnadas.
Sa*mani* — fazenda forte com riscas.
Sa*mbo* — arame miudo.
Sa*ngambe* — malicia, malignidade.
Sa*nja* — palhota para guardar as varzeas.
Sa*ni* — prato de louça de Hollanda.
Sa*puli* — latão, cobre, metal amarello.
Sa*to* — giboia.
Sa*wawa* — ervilhas.
Sa*wola* — cebolas.
Se*gu* — cuco indicador (passaro de Africa).
Se*lenje* — barril pequeno de polvora.
Se*ta* (pl. **Acha**) — lata, folha de Flandres.
Si*lengo* — braçal, bracelete.
Si*le* — cinzas de carvão de lenha.
Si*lia* — forte panno de lenços.
Si*mbo* — bengala, bordão, cajado.
Si*nganga* — doutor cafre, medico.
Si*ngano* — agulha.
Si*nia* — rugas, prégas, vinco.
Si*nji* — arame miudo.
Si*njino* — cotovello, angulo.
So*kolowe* — terreno pedregoso.
So*mba* — peixe.
So*mbe* — gafanhoto.
So*na* — tabaco, rodas de tabaco.
So*nga* — cavilhas de bambu.
So*gandeo* (pl. **Acha**) — gatilho de espingarda.
So*ngo* — serpente grande e muito venenosa.
So*ngolo* — trigo, grão, semente.
So*ni* — vergonha, modestia, pudor.
So*njo* — tambor de guerra, barriga das pernas.
So*so* — mão fechada.
So*wo sowo* — a lua dois dias antes de ser a lua nova.
Su*chi* — especie de palha barbuda.
Su*gu* — especie de amendoim.
Su*ngula* — lébre, coelho.
Su*suwa* — verruga, excrescencia.
Su*wa* — a mão fechada.
Swa*ji* — a flor macho do milho.
Swa*kala* — casca de lima.
Swa*la* — especie de gazella.
Sy*engo* — bracelete.
Sy*eto* — lado.

T

Ta*ma* — cubiça, luxuria.
Ta*mbala* — gallo.
Ta*pu* — podridão.
Te*bwe* — paz, tranquillidade.
Ti*rigu* — trigo.
To*nde* — cabrão, chibo, bode.
To*potopo* — abundancia.
To*tilo* — sem descanço.
To*tolo* — chegada da noite.
Tu*chi* — fumo de tabaco.
Tu*kuku* — pintos, pintainhos.
Tu*tumbo* — intestinos (os pequenos).

U

U*belubelu* — cubiça, andar vacillante.
U*chanda* — mocidade, juventude.
U*cheche* — formiga branca.
U*chi* — mel.
U*chili* — força.
U*chima* — vinho de palmeira, súra.
U*chimwa* — maldade, más disposições.
U*chimwene* — reino, condição de rei, dignidade de chefe da tribu
U*chisu* — ambição, emulação.
U*chulusi* — abundancia.
U*dandausi* — murmuração, descontentamento.
U*diesi* — avidez, soffreguidão.
U*gagala* — sem mão, maneta.
U*galilo* — estacas para fechar a porta.
U*ganja* — amisade.
U*gogodi* — falsas accusações.
U*goma* — condemnação, declaração de culpabilidade.
U*gono* — esteira para dormir.
U*gulilo* — estacas para assegurar a porta fechada.
U*gwalata* — cepos, postes.
U*gwembele* — pobreza, falta de forças.
U*je* — fio agudo de um instrumento de cortar.

Ujila pagamento, juroş.
Ujiti renovo, rebentão.
Ujusi continua acção de pedir esmola.
Ukadili falsas accusações, calumnias.
Ukaka avareza, mesquinharia.
Ukali ferocidade, valentia, coragem.
Ukama especie de mel.
Ukambingu maledicencia, calumnia.
Ukambitiku maledicencia, calumnia.
Ukana cerveja.
Ukani desobediencia, teima.
Ukapa robustez, vigor.
Ukapolo escravidão.
Ukaserengo calumnia, diffamação.
Ukau sabor adstringente de fructos não maduros.
Ukawamba materia para disputa, processo.
Ukoleche offensa, provocação.
Ukomu malicia, ralação.
Ukongwe estado, natureza de mulher.
Ukongosi divida, emprestimo, usura.
Ukopi divida.
Ukoti milho nascido sobre pedras.
Ukoto belleza, formosura.
Ukulu grandeza, dimensão, grossura.
Ukulungwa grandeza.
Ukungwi destreza, habilidade, gosto.
Ukunje arco.
Ukusipuka vergontea, espiga de herva.
Ukwesu tam·rinheiro.
Ukweti matta fechada.
Ukwira avareza, sordidez.
Ukwiri panno de cortiça rijo.
Ula chuva.
Ulala agudeza, esperteza.
Ulalo ponte feita de arvores cruzadas sobre dois barrotes compridos.
Ulamba decepção, engano, astucia.
Ulamba tributo.
Ulamusi ordem, mandado, auctoridade.
Ulanda pobreza, miseria.
Ulasi especie de mosquito; assassinio, matança.
Ulawili pulga.
Ulechelo perdão, graça, absolvição.
Ulendo viagem, jornada, caravana.
Ulesi preguiça, indolencia, inacção.
Uleu largura, altura.
Ulialia engano, fraude.
Uliesi cubiça, ambição, avareza.
Ulikwe formiga branca que vôa.
Ulili sombra, escuridão.
Ulinda guarda, insomnia, vigilias.
Ulombela matrimonio.
Ulongo parentesco, affinidade.
Ulukosio liberdade, independencia.
Ulukusu chylo e materia fecal.
Ululu dentes.
Ulume virilidade, idade viril.
Uluwa flôr.
Ulwele doença, enfermidade, enjôo.
Ulyalya eugano, embustes, fraude.
Umani petulancia, caracter rixoso.
Umanyilisi entendimento, sabedoria, prudencia.
Umba remedios e feitiços postos nas varzeas para fertilizal-as.
Umbala segredo; cousas, partes secretas; habito de furtar.
Umbo cabellos; partes.
Umbone verdade, sinceridade.
Umi boa saude, vida, saude.
Umpepe unidade.
Unami mentira, engano, fraude.
Unandi pequenez.
Undanda acção de enganar e despojar alguem dos seus bens.
Ung'asi especie de dança com tambores.
Unga penas compridas de uma ave.
Ungo gato de algalia.
Ungoswe parte medianeira n'um matrimonio ou negocio.
Ungulu bulha, estrondo, ruido.
Unonono dureza, trabalho, difficuldade.
Unyago cerimonia da iniciação a que são submettidos todos os rapazes e raparigas.
Unyega ignorancia, estupidez.
Unyolo cadeia.
Unyunyu brancura, limpeza.
Uole podridão, caria.
Uongo tutano. medula.
Upagwe natureza, sorte.
Upala ruido de agua.
Upalu habilidade, destreza na caça.
Upande comichão.
Upandu desejo de matar.
Upapa avareza, sordidez.
Upasani commercio, coisas para vender.
Upele comichão, desejo immoderado.
Upile bôa sorte, fecilidade
Upililiyu temeridade louca, imprudencia.
Upya matta onde a folha foi queimada.
Usakaliyu cansaço, fadiga, trabalho.

Usakwa	porcaria immundicie, sujidade.
Usalalene	calumnia, detracção.
Usalili	panno encarnado.
Usangwali	leito, madeira do leito.
Usanje	cereal muito pequeno.
Usau	logar que secca depressa.
Usauchi	pobreza, penuria de vestidos.
Usawi	feitiço, maleficio, encanto.
Usese	posição de lado.
Usewa	loucura, toleima.
Usilu	estupidez, asneira.
Usimbwa	perolas muito miudinhas.
Usimint	as gengivas.
Usito	peso.
Usiya	estupidez imbecilidade.
Usomba	deitado sobre o lado.
Usongolo	juventude, mocidade.
Usuli	flôr de abobora menina.
Usungo	veneno n'uma frecha, semen, sperma.
Uswele	brancura, alvura.
Utale	minerio de ferro.
Utandi	farinha.
Utapa	loquacidade.
Utasya	preço demasiado.
Utawe	planta de um edificio, modo de construir.
Utende	modo de fazer.
Utenga	nova;—*wambone*, boa Nova - Evangelho.
Utete	panno deitado sobre os hombros.
Uti	espingarda.
Utila	fuga.
Utombo	coito.
Utomoni	distillação da seiva.
Utope	lodo, lama, argilla.
Utuchi	raspaduras de lenha.
Utukutu	milho torrado e pilado.
Utuli	annel branco dos beiços.
Utulwa	especie de cerveja doce.
Utumwa	serviço.
Ututu	miollos, juizo; seiva, amago
Uuji	fio agudo d'uma faca.
Uuko	toupeira.
Uulasi	assassinio, homicidio.
Uuli	cabellos brancos.
Uwanga	malicia, disputa.
Uwelesi	gravidez, estado interessante da mulher.
Uwigo	tapume feito de arvores e ramos.
Uwilisi	condição, estado feliz, venturoso. fama.
Uwilo	brincadeira, gracejo.
Uwisi	lucta, contestação, debate.
Uwongo	miollos.
Uwulu	cerração, nevoeiro.
Uwungu	urdume, sirga.

W

Wambone	bondade, justiça, gente boa.
Wasasi	desperdicio, profusão.
Wato (pl. **ma**)	barca.
Wende	exemplo, maneira de viver.
Wesani	medida.
Wese	pae (dis. indirecto).
Wesi	parte mais retirada da casa.
Weule	gente nova não casada.
Wiu	inveja, ciumes, zelo.
Woga.	medo.
Wondokoso	estupidez produzida pelo fumar.
Wonga	polvora.
Wuwuli	entorpecimento dos sentidos.

Y

Yakulia	comida, coisas de comer.
Yalo	partes do homem ou da mulher.
Yaumbala	coisas secretas.
Yuwilisi	

ADJECTIVOS

1.º — Adjectivos qualificativos (Propriamente ditos)

—chalumo	o mesmo, similhante.
—chelulu	encarnado, vermelho.
—chekulu	velho.
—deletu	direito, justo, recto.
—jinji	muitos.
—jipi	curto.
—jiu	maduro.
—jumi	vivo.
—jumu	secco.
—kalakala	antigo, ancião, velho.
—kongwe	mulheril, femea.
—koto	bello, bonito, formoso.

—kulungwa	grande, principal.
—leu	comprido, longo.
—lume	viril, macho.
—lungwana	bom, justo, equitativo.
—mbone	bom, exacto, sincero,
—mkambako	macho (de animaes).
—mkolo	femea (de animaes)
—nami	falso, inexacto.
—nandi	pequeno.
—nonono	duro, difficil.
—piliyu	preto, negro.
—sindi	silencioso, triste.
—sisisi	frio, frigido.
—sito	pesado, grave.
—sungu	de branco, europeu.
—swela	branco, limpo, puro.
—wisi	fresco, novo.

2.º — Qualificativos (Derivados)

—akuchachambuka	colerico, irascivel.
—akuchachatika	ligeiro, rapido.
—akuchalamandala	teimoso, obstinado.
—achalusi	insolente, atrevido.
—achanasa	compassivo, misericordioso.
—akuchangalama	duro, rigido, inflexivel.
—akuchembulusya	incivil, grosseiro.
—akuchenama	altivo, bulhento.
—akucherenga	apressado.
—achilapo	admiravel, louvavel.
—achilenje	magro.
—achilikati	medio.
—achiloosi	generoso, liberal.
—achimamo	maravilhoso, mysterioso.
—achimango	muito intelligente, perspicaz.
—akuchimbichisya	respeitoso, obsequioso.
—achimwemwe	alegre, contente.
—achinyengo	enganador, mentiroso.
—achipandu	perigoso, arriscado.
—achipanje	rico, abastado.
—achipato	irreverente, pouco respeitoso.
—achipisya	curto, breve, pequeno.
—achiseko	brincalhão.
—achisisira	frio, humido.
—achisongolo	feroz, audacioso.
—akuchondelela	supplicante.
—akuchosirira	muito velho.
—akudodoma	hesitante, vagoroso.
—akuganda	muito magro, macilento.
—akugogodochila	calumniador, diffamador.
—akugoloka	direito, recto.
—akugulugusya	malvado, malevolo.
—akugulupanya	bulhento.
—akugumbala	cheio.
—akujaluka	ligeiro, liviano.
—akujelejesya	rixoso, adultero.
—akulijiganya	discipulo.
—akujumbala	gordo, robusto.
—akujinichilwa	abençoado, feliz.
—akujuga	pobre, mendigo.
—akala	velho, antigo.
—akukalamuka	esperto, intelligente;
—akukandapala	espesso, serrado.
—akukangala	robusto, forte, incansavel.
—akukasika	quebrado, devastado.
—akukolelwa	bebado.
—akukombeleka	possivel.
—akukondwa	feliz, prospero.
—akusa	exterior.
—akwanaula	longinquo.
—akukwelegula	fallador.
—akwinani	celeste, alto, superior.
—akulaga	pobre, miseravel.
—akulambusya	mentiroso, enganador.
—akulecheka	abandonado, desamparado.
—alelo	hodierno, quotidiano.
—akulemwa	peccador.
—akulemala	aleijado.
—amagongo	inimigo, hostil, contrario.
—alilama	orgulhoso, soberbo.
—akulimba	forte, robusto, duro.
—akulinjika	tentado, provado.
—akulisinga	contente, satisfeito.
—akulowela	doido, louco.
—akulumbana	recto, bom, justo.
—alunda	sensato, ajuizado.
—akulungama	recto, direito, probo.
—amachili	forte, poderoso.
—amachisu	invejoso.
—amakani	rixoso.
—am'makeri	preso, prisioneiro.
—akumala	final.
—amalawi	futuro.
—amalindi	traiçoeiro.
—amasika	abundante, rico.
—amasuso	obstinado teimoso.
—amatakope	nu.
—amatana	leproso.
—amatope	lodoso.
—amawilo	vingativo, rancoroso.
—ambilisi	affamada, celebre.

—*akuminika*	apertado, espremido.
—*am'mkati*	interior.
—*amsilila*	cubiçoso.
—*amtau*	persistente, constante.
—*amtendere*	pacifico, tranquillo.
—*akumyalala*	silencioso, mudo, quieto.
—*akunakana*	gordo.
—*akunanda*	adherente, glutinoso.
—*akunandupa*	poucos.
—*andeo*	rixoso.
—*andepete*	humido.
—*andu*	invisivel.
—*anduu*	proeminente, alto.
—*angondo*	guerreiro.
—*akunonopa*	difficultoso, duro, difficil.
—*akunyamba*	glutinoso, adherente.
—*akunyenga*	enganador, fallacioso.
—*akunyesima*	brilhante, resplandecente.
—*akunyolola*	elastico, adherente.
—*akunyosya*	desobediente.
—*akunyunga*	fetido, putrido.
—*akunyunejila*	cheiroso.
—*akupakombola*	capaz, habilitado.
—*apasa*	exterior, externo.
—*akupilila*	desejoso.
—*akupopela*	devoto, religioso.
—*akupulika*	estupido.
—*akusaguka*	escolhido.
—*akusakala*	mau, perverso, peccador.
—*akusakalika*	cançado, perturbado.
—*akusamala*	cuidadoso, desrepeitoso,
—*asambano*	moderno, hodierno, novo
—*akuseleka*	muito, demasiado.
—*akusiluka*	louco, doido, insensato.
—*akusimongwa*	perplexo, atrapalhado, sobresaltado.
—*asındi*	triste e silencioso.
—*akusisima*	frigido, frio.
—*akusisimuka*	convertido.
—*asoni*	modesto, timidó.
—*akusowela*	liberal.
—*akuswejela*	branco, alvo.
—*akuswela*	branco, alvo.
—*akus'yowerera*	acostumado, familiar.
—*akutalika*	distante, longinquo.
—*akutatala*	cego.
—*akutatamala*	rico, abastado.
—*akutelesya*	escorregadio.
—*akutepeta*	humido, chuvoso.
—*akutetemela*	tremulo.
—*akutochomala*	fraco, debil.
—*akutojima*	sobresaltado, espantado.
—*atopotopo*	muito, abudante.
—*akutulala*	pacifico, manso.
—*akutumbila*	zangado, irado.
—*akutungata*	temperado, moderado.
—*akutupa*	inchado, muitos.
—*aukali*	feroz, atrevido, audacioso.
—*aukani*	obstinado, teimoso.
—*aukoto*	bello, bonito, formoso.
—*aukulu*	grande, muito alto.
—*aulanda*	pobre, miseravel.

VERBOS

A

[illegible]	é; não é?
[illegible]	não é; não é?

B

[illegible]	ficar disperso em varias direcções.
[illegible]	espalhar.
[illegible]	espalhar com força.
[illegible]	ser irresoluto.
[illegible]	saltar (peixe).
[illegible]	rugir; dar um grito.

Ch

[illegible]	amanhecer, brotar.
[illegible]	enraivecer-se, ser de um caracter aspero.
ku*chachatika*	andar com pé ligeiro.
ku*chakapula*	principiar a rixar; desenterrar.
ku*chalamandala*	ser teso, rijo como pelles não preparadas.
ku*chanyanda*	desfazer, despedaçar.
ku*chapa*	lavar roupa.
ku*chapika*	ser lavada.
ku*chapacha*	fallar a grande distancia.
ku*changalama*	ser rijo, inflexivel.
ku*chanjanula*	fazer inclinar uma das extremidades; fazer subir a modo de alavanca.
ku*chanjamuka*	ficar levantado com alavanca.
ku*checheluka*	causar demora.
ku*chechema*	fazer ruido como seda ao dobrar-se; inchar.
ku*chechula*	rasgar uma tira de panno, cortar uma toalha de panno.
ku*chejela*	ser encarnado.

ku*jesya* tornar vermelho, encarnado.
ku*jelesya* ser d'um vermelho carregado.
ku*cheka* cortar canhamo.
ku*chekulupa* ser velho.
ku*chela* castrar, limpar algodão.
ku*chemba* tomar um pouco, v. g. (uma pitada de rapé).
ku*chembulusya* faltar ao respeito.
ku*chembuluka* ser tratado sem respeito.
ku*chenama* ser arrogante, rixoso.
ku*chenga* offuscar, deslumbrar (sol).
ku*chengulanya* intervir e pôr fim á bulha.
ku*chenuka* dar um trambolhão.
ku*cherenga-resile* ir á pressa.
ku*cheresya* fazer ir á pressa.
ku*cherereka* acabar bem um trabalho, fazer esperar algum outro.
ku*cheresya* distrahir, fazer demorar.
ku*chesa* lavar os pés, tornar branco esfregando.
ku*chesula* tingir.
ku*chesya* estar acordado toda a noite.
ku*cheuchila* olhar por cima dos hombros.
ku*chichichisya* consentir, romper um caminho, sustentar uma alta posição.
ku*chieichira* temperar (alimentos).
ku*chilika* pôr remedios á roda d'uma aldeia.
ku*chiliuka* evitar, desviar, mudar as suas disposições para com..
ku*chilumbilwa* estar perplexo.
ku*chlma* odiar, tratar mal.
ku*chimasika* gemer, suspirar.
ku*chimbichisya* honrar, respeitar, obedecer a...
ku*chimula* resoar, tinir, zunir, zumbir,
ku*chinga* viver com, educar, formar, conduzir a (um caminho).
ku*chingamila* sahir e encontrar no caminho.
ku*chinjirima* trabalhar muito sem se cançar, ser firme na sua opinião.
ku*chinyinida* bater ligeiramente (na porta).
ku*chisa* endireitar, fazer a barba, ou tirar a palha d'uma goteira.
ku*chisula* dar pontapés.
ku*chisuka* mandar embora a pontapés.
ku*chisya* apressar gente no trabalho.
ku*chitima* descer á pressa um outeiro.
ku*chochola* desbravar a matta (para depois cultivar).
ku*chokola* começar a desenhar no corpo as marcas da tribu.
ku*chokopola* fazer um buraco com um pau, tirar a carga d'uma espingarda.
ku*chokotola* excavar.
ku*chola* exagerar uma coisa; fazer damnado.
ku*cholina-e* ir para muito longe, cavar profundo.
ku*cholochoteka* ir-se embora sem ser visto.
ku*cholowana* parar no meio d'uma oração, fallar confusamente.
ku*chondelela* supplicar, implorar pedir esmola.
ku*chondola* fallar com desacato.
ku*chonjosya* chiar (ratos).
ku*chopa* sondar com um pau.
ku*chosirira* ser muito velho.
ku*choteka* plantar sem cavar.
ku*chuluka* ser numeroso, demasiado.
ku*chuluya* augmentar, crescer em numero.
ku*chunja* retumbar, fallar.
ku*chuuka (iwicha)* sahir da agua.
ku*chuula* tirar da agua.
ku*chuukula* molhar na agua.
ku*chuwa* cortar a herva á raiz; provar a comida quando está ainda no fogo.
ku*chuwica (iviche)* ensopar na agua.
ku*chuya (iye)* molhar um momento alguma coisa.

D

ku*dandaula* estar zangado, rosnar, murmurar.
ku*dendechera* pesar sobre a cabeça
ku*dodoloka* ser guloso, voraz.
ku*dodona (weme)* hesitar, ser lento a fazer qualquer coisa, gaguejar.
ku*dudulusya* pôr no chão sem cuidado.

G

ku*gadama* estar deitado de costas.
ku*gagacheya (eye)* atar ligeiramente umas coisas ás outras.
ku*galagata* tropeçar.
ku*galambula* virar em sentido contrario.
ku*galamuka* levantar-se rapidamente.
ku*galamusya* fazer levantar depressa.
ku*galauka* ser virado, mudado.
ku*galausia* mudar, converter, traduzir
ku*galuka* rachar.
ku*gamba* fallar de.

—*akuminika*	apertado, espremido.
—*an'mkati*	interior.
—*amsilila*	cubiçoso.
—*amtau*	persistente, constante.
—*amtendere*	pacifico, tranquillo.
—*akumyalala*	silencioso, mudo, quieto.
—*akunakana*	gordo.
—*akunanda*	adherente, glutinoso.
—*akunandupa*	poucos.
—*andeo*	rixoso.
—*andepete*	humido.
—*andu*	invisivel.
—*anduu*	proeminente, alto.
—*angondo*	guerreiro.
—*akunonopa*	difficultoso, duro, difficil.
—*akunyamba*	glutinoso, adherente.
—*akunyenga*	enganador, fallacioso.
—*akunyesima*	brilhante, resplandecente.
—*akunyolola*	elastico, adherente.
—*akunyosya*	desobediente.
—*akunyunga*	fetido, putrido.
—*akunyunejila*	cheiroso.
—*akupakombola*	capaz, habilitado.
—*apasa*	exterior, externo.
—*akupilila*	desejoso.
—*akupopela*	devoto, religioso.
—*akupulika*	estupido.
—*akusaguka*	escolhido.
—*akusakala*	mau, perverso, peccador.
—*akusakalika*	cançado, perturbado.
—*akusamala*	cuidadoso, desrepeitoso,
—*asambano*	moderno, hodierno, novo
—*akuseleka*	muito, demasiado.
—*akusiluka*	louco, doido, insensato.
—*akusimongwa*	perplexo, atrapalhado, sobresaltado.
—*asındi*	triste e silencioso.
—*akusisima*	frigido, frio.
—*akusisimuka*	convertido.
—*asoni*	modesto, timido.
—*akusowela*	liberal.
—*akuswejela*	branco, alvo.
—*akuswela*	branco, alvo.
—*akus'yowerera*	acostumado, familiar.
—*akutalika*	distante, longinquo.
—*akutatala*	cego.
—*akutatamala*	rico, abastado.
—*akutelesya*	escorregadio.
—*akutepeta*	humido, chuvoso.
—*akutetemela*	tremulo.
—*akutochomala*	fraco, debil.
—*akutojima*	sobresaltado, espantado.
—*atopotopo*	muito, abudante.
—*akutulala*	pacifico, manso.
—*akutumbila*	zangado, irado.
—*akutungata*	temperado, moderado.
—*akutupa*	inchado, muitos.
—*aukali*	feroz, atrevido, audacioso.
—*aukani*	obstinado, teimoso.
—*aukoto*	bello, bonito, formoso.
—*aukulu*	grande, muito alto.
—*aulanda*	pobre, miseravel.

VERBOS

A

Angati?	é; não é?
'Ngati?	não é; não é?

B

ku*balalika*	ficar disperso em varias direcções.
ku*balisya*	espalhar.
ku*balikanganya*	espalhar com força.
ku*bangula*	ser irresoluto.
ku*beluka*	saltar (peixe).
ku*bwasya-sisye*	rugir; dar um grito.

Ch

ku*cha-(ėle)*	amanhecer, brotar.
ku*chamchamcha*	enraivecer-se, ser de um caracter aspero.
ku*chachatika*	andar com pé ligeiro.
ku*chakapula*	principiar a rixar; desenterrar.
ku*chalamandala*	ser teso, rijo como pelles não preparadas.
ku*chanyanda*	de[illegible]r, despedaçar.
ku*chapa*	l[illegible]pa.
ku*chapika*	[illegible]a.
ku*chapacha*	[illegible]rande [illegible]
ku*changalama*	[illegible]nfle[illegible]
ku*chanjanul*[illegible]	[illegible]eli[illegible]
ku*chanja*[illegible]	[illegible]
ku*chech*[illegible]	[illegible]
ku*chech*[illegible]	[illegible]
ku*che*[illegible]	[illegible]
ku[illegible]	[illegible]

Kugamba — no sentido de *sómente*, é empregado só nas expressõ como: *a***Kuamba** **Kugona** não faz senão dormir, *agambile* **Kugona** não fazia senão dormir.
ku*ganda* — ser muito magro.
ku*gangalama* — ser forte, estar bom.
ku*ganisya (sisye)* — pensar.
ku*gawá* — cortar, cortar para distribuir.
ku*gawanya* — dividir, repartir, distribuir.
ku*gogodichila* — fazer falsas accusações.
ku*goloka* — ser direito.
ku*golosya* — endireitar.
ku*gomá* — ser condemnado, julgado réu.
ku*gomba* — bater, tocar um instrumento, tecer—*ukali* mostrar furor, ferocidade; *uti* dar tiros.
ku*gombokola* — quebrar um pacto; desatar, resolver, explicar.
ku*gombokolanya* — explicar, esclarecer.
ku*gona (ile)* — estar deitado, dormir—*lugali* estar deitado de costas — *makuku* estar deitado de barriga.
ku*gongomala* — ser curvo, torto.
ku*gongomasya* — curvar.
ku*gopola* — desatar, soltar.
ku*gopolela* — explicar.
ku*gosa* — evitar sogra; conter-se.
ku*goseka* — ser prohibido.
ku*gowola* — puxar as espigas do milho grosso para recolhel-o.
ku*goya* — dobrar uma arvore com o seu peso.
ku*gubuduka* — rolar para baixo.
ku*gudula* — cortar de modo a deixar só um toco.
ku*gudumuka* — rolar para baixo; estar sobresaltado e fugir.
ku*guguda-(ile)* — bater, (com os pés) marcar, moer, pisar.
ku*gugudula* — cortar a barba rasa.
ku*gugunda-ile* — quebrar, fazer em pedaços.
ku*gungundala-ele* — estalar com o frio.
ku*gugusya pa* — bater de leve á.
ku*gulugusya* — ser malevolo, pernicioso.
ku*guluka* — voar, fugir voando.
ku*gulupanya* — ser bulhento.
ku*guma* — ladrar.
ku*gumbala* — estar cheio.
ku*gumbasya* — encher.
ku*gumbalila* — estar muito cheio, trasbordar.
ku*gundululila* — dar uma relação falsa.
ku*gunduma* — trabalhar a valer.
ku*gunguluma* — fazer bulha surda, (intestinos).
ku*gungumika* — encontrar por acaso.
ku*gungusyapa* — bater de leve á.
ku*guta-(ile)* — gritar, soltar gritos.
ku*gwa-(wile)* — cahir.
ku*gwagula* — tirar, pellar, descascar.
ku*gwala-(asile,* — desapparecer, esconder, ir-se embora ás escondidas.
ku*gwapula* — acutilar, ferir com faca.
ku*gwawilila* — seguir a pista, ir atraz mas sem ser visto.
ku*gwesela* — inclinar a cabeça com somno.

I

ku*ika* — chegar a.
ku*imba* — inchar.
ku*ina (-ile)* — dançar.
ku*inda* — inchar, crescer (sementes na agua).
ku*isya* — suspirar.
ku*itula* — dar tiro.

J

ku*ja* — ir.
ku*jajawala* — fluctuar, boiar.
ku*jala-(jasile)* — pôr em ordem uma coisa dentro junto d'outra.
ku*jaluka* — ser ligeiro, de caracter baixo.
ku*jalusya* — fazer pouco caso.
ku*jambuchila* — passar o rio; infestar (peste).
ku*jamuka* — censurar, increpar.
ku*janga* — responder, apanhar a bola.
ku*jangala* — dançar.
ku*jangata* — levar nos braços.
ku*jangwiya-(e)* — apressar-se.
ku*janika* — estender para seccar.
ku*jasa-(sile)* — perder, enterrar.
ku*jasima* — emprestar.
ku*jatusya* — secar ao fogo.
ku*jaula* — ir embora.
ku*jawa* — diminuir.
ku*jawalika* — fazer mal a sua obrigação.
ku*jawaluka* — saltar, partir com impeto.
ku*jegama* — apoiar contra.
ku*jejeka* — apoiar.
ku*jejema* — sacudir.
ku*jelajela* — fluctuar, correr á superficie (insectos).
ku*jelejesya* — ser bulhento, adultero, impuro, depravado.
ku*jembecheya* — esperar, ter paciencia.
ku*jenda-(jesile)* — ir, partir.
ku*lijenda* — portar-se bem.

ku*jenela* cobrir perfeitamente, ser entendido por todos, ser sufficiente.
ku*jenesya* espalhar uma noticia.
ku*jepepala* ser delgado.
ku*jesemula* espirrar.
ku*jigala* trazer, levar.
ku*jigana* achar.
ku*jiganya* ensinar, instruir.
ku*lijiganya* aprender, instruir-se.
ku*jikuta* estar satisfeito, ter comido bastante.
ku*jila* dizer.
ku*jilana* entender-se, ter amigos.
ku*jilila* ser curto.
ku*jima* estar de pé; negar.
ku*jimba* cantar.
ku*jimbala* ser gordo, forte.
ku*jimuka* levantar-se.
ku*jina* tingir de preto.
ku*jinjila* entrar.
ku*jinjinisya* designar um successor.
ku*jinichilwa* ser feliz, ter boa sorte.
ku*jinama* inclinar, curvar.
ku*jinikana* concordar, estar em bons termos.
ku*jinikanya* reconciliar.
ku*jinyala* tornar-se secco e enrugàdo.
ku*jipipa* ser curto, pequeno.
ku*jipula* tirar do fogo.
ku*jita* deitar, lançar, espalhar.
ku*jitila* regar.
ku*jitika* responder quando se é chamado.
ku *lijitichisya* confessar.
ku*jiula* fazer amadurecer.
ku*jiwa* roubar.
ku*jocha (chile)* queimar, assar.
ku*joga (josile)* tomar banho.
ku*jogopa* ficar espantado.
ku*jogoya* espantar, metter medo.
ku*jolowa* ser molle, brando, macio.
ku*joloya* amollecer, abrandar.
ku*jomboka* passar o rio.
ku*jonanga-nasile* corromper, estragar.
ku*jonga (jonjile)* chupar, mamar.
ku*jonjechesya* augmentar.
ku*jongola* endireitar.
ku*jota (tile)* aquecer-se (perto do fogo).
ku*jotela* aquecer-se ao sol
ku*lijotela* aquecer-se ao sol ou perto do fogo.
ku*juga* pedir a; mendigar.
ku*jumana* disputar-se e combater.
ku*jumulila* seccar, estancar.
ku*jumula* estar secco.
ku*jumusya* seccar.
ku*junda* estar molhado e sem sabor (batatas).
ku*juula* tirar d'um esconderijo, a cortiça d'uma arvore, manifestar um segredo.
ku*juwa* esconder, abrigar-se.
ku *juwilila* estar deitado á espera.

K

ku*kachiilila* ser industrioso no seu trabalho.
ku*kachula* rachar, rasgar.
ku*kagula* seguir, responder aos argumentos de outro.
ku*kalalisya* ter coração duro, desapiedado.
ku*kalachisya* ser cruel para com...
ku*kalamuka* ser esperto, chistoso, prudente.
ku*kalipila* ralhar, reprehender.
ku*kalula* rachar, rasgar em dois bocados, explicar.
ku*kambila* fallar de
ku*kamula* prender, segurar na mão.
ku*kamusya* auxiliar; ajudar.
ku*kandapala* ser grosso, espesso, (panno).
ku*kana* negar, recusar, não aceitar.
ku*kanya* prohibir.
ku*kanga* abater.
ku*kangana* disputar, altercar.
ku*kanganichisya* impellir, persuadir.
ku*kangala* ser forte, incansavel.
ku*kangamala* ir depressa, fazer depressa.
ku*kangula* abrir o peito (de animal).
ku*kanichisya* persuadir, impellir.
ku*kanyata* despedaçar.
ku*kapa (ile)* tornar-se cheio, robusto.
ku*kapilila* pôr-se (o sol) mergulhar (na agua).
ku*kapula* cavar profundamente.
ku*kasa* quebrar, despedaçar, devastar.
ku*kawa* colher (fructo).
ku*kawa* demorar-se, ficar atrazado.
ku*kochesya* chegar á margem, ancora.
ku*kodola* contar com a mão.
ku*kokola* juntar, juntar em montão.
ku*komesya* fazer as honras a..
ku*kokota* raspar, tirar, esfregando.
ku*kokowa* perder o tempo, deter-se.
ku*kola (kwete)* ter, obter, possuir.
ku*kolela chanasa* ter compaixão de...
ku*koleka* pendurar, suspender, provar a falsidade.
ku*kolela* queimar, embriagar.
ku*kolesya* accender o fogo.
ku*koliga* acabar bem uma coisa.
ku*kologanya* mexer-se, não parar.

ku*kolombana* ser entrelaçado, cobrir, ser lançado por terra em desordem.
ku*kolola* escarrar, construir de novo uma aldeia destruida.
ku*koloma* resonar, mugir, bramir.
ku*kolopola* tirar á força, arrebatar.
ku*kolotoka* ser sobresaltado e fugir.
ku*koma* bater, dar pancadas.
ku*komanga* acabar um animal.
ku*komangala* ser gordo e muito cheio.
ku*komasya* saudar, cumprimentar.
ku*komba* lamber com o dedo o que fica n'uma panella.
ku*kombola* ser capaz.
ku*komela* resonar durante o somno.
ku*komola* bater e fazer perder os sentidos.
ku*komoka* desmaiar.
ku*kondwesya* fazer visitas muito a miudo.
ku*kondwa* ser feliz.
ku*konga (njile)* molhar, salpicar.
ku*kongola* afrouxar o laço, tirar do laço.
ku*kongola* emprestar, alugar.
ku*ong'onda* lancetar, sangrar, furar.
ku*konjanya* reconciliar.
ku*konjesya* ir a miudo a uma vereda.
ku*kopa* abandonar, seduzir.
ku*kopoka* sahir, ir fóra.
ku*kosa* apunhalar.
ku*kosola* quebrar os ossos (animal).
ku*kosomola* tossir.
ku*kosya* aquecer.
ku*kotoka* recusar, encolhendo os hombros.
ku*kukujila* chamar os pintainhos (a gallinha).
ku*kula* crescer.
ku*kulika* juntar-se a um partido.
ku*kulikana* vir junto.
ku*kuluchisya* causar damno sem querer.
ku*kulukutika* ser velho, ficar muito tempo n'um logar.
ku*kulumisya* apressar.
ku*kulumula* esfregar o corpo no banho, vestir com elegancia outra pessoa.
ku*kumba* cavar.
ku*kumbuchila* pensar, lembrar-se.
ku*kumika* orlar, juntar-se a um partido.
ku*kunda* esfregar o corpo durante o banho.
ku*kunda* consentir, permittir.
ku*kunga* pôr cordas no arco.
ku*kungana* encontrar-se.
ku*kunguluka* conversar; ao despedir-se, diz-se: **Tu***kunguluche malawi* (até ámanhã).
ku*kungunukuka* recobrar os sentidos depois do desmaio.
ku*kung'unda* sacudir o pó.
ku*kunjukula* rasgar, despedaçar.
ku*kupa* mexer, agitar, mover.
ku*kupanjila* deitar agua sobre o corpo, palpitar o coração.
ku*kupila* piscar os olhos, acenar.
ku*kupula* sacudir o orvalho da herva. arejar, ventilar, afugentar as moscas.
ku*kupula* ter mau cheiro, olfacto, faro.
ku*kusa (sile)* amontoar a herva (para queimal-a).
ku*kusula* esgotar, dar a ultima demão a um processo.
ku*kusya* pôr á parte.
ku*kuta* limar, polir, aperfeiçoar.
ku*kutula* romper, quebrar, despedaçar.
ku*kuwajila* omittir, deixar.
ku*kuwala* tropeçar.
ku*kuwasya* fazer tropeçar, escandalizar.
ku*kuwila (e)* chegar sem ser esperado.
ku*kuwila* malhar, bater, (o trigo).
ku*kuya(kuwiye)* perseguir.
ku*kwakula* roubar, tirar á força.
ku*kwangula* beber o fundo do vaso.
ku*kwang'wandula* agarrar, apanhar, lançar mão de..
ku*kwangwasya* afiar, tornar agudo.
ku*kwapata* levar debaixo do braço.
ku*kwata (tile)* carregar a espingarda, bater, dar palmas.
ku*kwawa (wile)* andar de rastos, arrastar-se.
ku*kwaga (jile)* enganar, illudir.
ku*kwaiya(aiye)* tocar, apalpar, penetrar em...
ku*kwela(wesile)* subir, escalar, levantar-se.
ku*kwelana* cobrir, ter relação carnal.
ku*kwelegula* ser palrador, brincar.
ku*kwemba(bile)* tirar chupando, fumar.
ku*kwepa (pile)* estar contrahido, apertado pela fome.
ku*kwesambula* tirar as folhas ou a cortiça.
ku*kwetemula* despedaçar.
ku*kwewa* coalhar, coagulhar.
ku*kwewana* congelar, gelar.
ku*kwikwitika* soluçar depois de chorar.
ku*kwisira* pôr lenha no fogo.

L

ku*laga (sile)* soffrer, ser pobre, receiar.
ku*lagala* estar secco e em migalhas, seccar-se.
ku*lagulila* espiar, buscar.
ku*lagusya* fazer um presente.
ku*laiya* pedir coisas muito differentes.
ku*lajisia* dar a outro, vender.

ku*lajisya* — dar a outro, vender.
ku*lakalaka'-'kachile* — desejar com ardor, suspirar por...
ku*lakanya* — causar desordem.
ku*lakatika* — cahir no chão um depois do outro.
ku*lakatula* — ser fallador, amigo de conversar.
ku*lala (lasile)* — estar gasto, usado.
ku*lalata (tile)* — censurar; zombar, escarnecer.
ku*lalika* — juntar um exercito, uma caravana.
ku*laluka* — desejar com ardor, pedir a gritos.
ku*lalulile* — encher, completar o que outro disse e accrescentar mais.
ku*lama (-ile)* — melhorar, reviver, reanimar-se, estar bom.
ku*lamba* — pagar tributo, lamber.
ku*lambusya* — dizer mentiras, enganar.
ku*lamukwa* — (fazer) amadurecer á pressa.
ku*landa* — ser egual, parecer-se.
ku*landanichisya* — comparar.
ku*lasya-sisye* — parecer-se com os seus paes.
ku*langa* — domesticar animaes, despedir-se.
ku*langana* — fazer um accordo.
ku*lanjila* — indicar.
ku*languka* — brilhar, estar claro.
ku*lamula* — decidir, resolver um processo.
ku*lamulila* — commandar, dar ordens.
ku*lapita* — lamber.
ku*lapula* — provar.
ku*lawa-wile* — partir cedo pela manhã.
ku*latula* — adelgaçar, desbastar, emagrecer.
ku*lawalawa-wile* — mudar d'um logar para outro.
ku*lejela* — estar ligado frouxamente.
ku*leka* — deixar, abandonar, deixar ir.
ku*lechela* — perdoar.
ku*lela (lite)* — criar, educar.
ku*lelemba* — despender, pender equilibrar.
ku*lelemuka* — estar abatido, fraco, timido
ku*lema* — ser demasiado, difficil, impossivel, embaraçar.
ku*lemwa* — peccar de novo, errar...
ku*lemala* — estar disforme, desfigurado, escarpado, ingreme, escabroso.
ku*lemba* — escrever, marcar.
ku*lembelela* — traçar os fundamentos d'uma casa.
ku*lenjeja (jele)* — ser puro, feliz, afortunado.
ku*lepela (pele)* — ser incapaz, deficiente, fallar, ter mau exito.
ku*lepetala* — ser fraco, debil, friavel.
ku*lesa-lesile* — estar embriagado.
ku*lesya* — cortar em tiras finas, delgadas, fallar ás claras.
ku*letuka* — correr á pressa d'um logar para outro.
ku*leupa* — ser comprido.
ku*leupisya* — estender, alongar.
ku*lewa (wile)* — errar, commetter um crime.
ku*lewela* — peccar de novo
ku*lichiya* — ser fallador.
ku*liichila* — dar-se por muito rico.
ku*lijesya* — portar-se bem.
ku*likula* — desarraigar, lançar por terra.
ku*likwanjila* — ser sujo e sem asseio.
ku*lila (sile)* — gritar, chorar.
ku*lilima* — fazer um ruido como rugido.
ku*lilimuka* — ter o corpo em erupção.
ku*lilombesya* — buscar nupcias, (mulher).
ku*liloya* — buscar um marido.
ku*lima* — cultivar, sachar.
ku*lulusya* — interromper, cortar a palavra.
ku*limba* — ser forte, duro.
ku*limba mtima* — ser valente, corajoso, duro para com.
ku*limbila* — apertar com força, levar á parede, fallar ousadamente.
ku*limbika* — ser vigoroso, animar, fechar solidamente a porta.
ku*limbukuka* — virar, fazer tropeçar.
ku*limbula* — provar os primeiros fructos.
ku*limenyanga (asile)* — prejudicar-se.
ku*liminyula* — estender-se.
ku*linda (dite)* — espiar, esperar.
ku*lindilila* — estar de vigia, de guarda, de atalaya.
ku*linga* — experimentar, medir.
ku*lingana* — estar concertado, em ordem.
ku*linganya* — concertar, pôr em ordem.
ku*lipa (pile)* — pagar.
ku*lipanga* — esperar, estar de pé a uma certa distancia.
ku*lisala* — fallar por si mesmo, advogar a sua propria causa.
ku*lisinga* — estar contente; proceder o melhor que poder.
uu*lisya* — dar pasto, alimentar, nutrir.
ku*lita* — estar acabado, (processo).
ku*litagala* — estender as pernas perante o fogo.
ku*litandasya* — andar com cuidado.

ku*litapa* gabar-se.
ku*litika* não estar cheio.
ku*litimalika* ser de disposições pacificas.
ku*litita* pisar os grãos de milho.
ku*liula* construir uma grande casa.
ku*liunga* voltar para traz (exercito que vae para atacar).
ku*liwalila* esquecer-se,
ku*liwata* pisar, trilhar.
ku*liwika* dar noticias d'um processo.
ku*liya-yiye* ser firme, teimososo.
ku*loga-jile* enfeitiçar, fascinar.
ku*lokota* apanhar, encontrar.
ku*lola* olhar, ver.
ku*lomba* casar.
ku*lombela* casar (homem).
ku*lilombesya* casar (mulher).
ku*londola* consultar.
ku*londa* seguir, dizer tudo sem se esquecer de cousa alguma.
ku*longa* amontoar hervas e zizania no jardim.
ku*lilonga* embarcar n'uma canôa.
ku*longana* acompanhar.
ku*longola* ir adeante.
ku*longolela* guiar.
ku*longosola* pôr em ordem.
ku*lonjela* demorar-se, ficar para traz, esperar algum tempo.
ku*loka* ir ficar na casa do marido.
ku*loosya* levar a mulher para sua casa.
ku*lopotoka* estar debil e sem remedio.
ku*losya* mostrar, manifestar, patentear.
ku*lotoka* ser tolo, insensato, indiscreto.
ku*lotomala* ser estupido, timido, acanhado.
ku*loweka* molhar, ensopar.
ku*lowela* ser tolo, parvo.
ku*luka* entrançar, entrelaçar (cesto).
ku*lukula* ruminar.
ku*lukumula* fugir.
ku*lukuta* esfregar.
ku*lula (luwile)* dizer.
ku*lulila* dizer, mandar.
ku*luluta* dar gritos de regosijo (mulheres).
ku*luma (ile)* morder.
ku*lumba* invocar, implorar, rachar (arvore).
ku*lumbila* jurar por.
ku*lumbana* ser bom.
ku*lumenya* fugir.
ku*lumila* ser o primeiro a provar a carne do animal que se matou.
ku*lunda (ile)* acrescentar.
ku*lunduka* tratar vergonhosamente.
ku*lunga* atar fortemente, dobrar em fórma de uma bola; polir.
ku*lunjika* ficar bem acabado.
ku*lungama* ir em linha directa.
ku*lungula* passar atravez.
ku*lupata* seguir a pista.
ku*lupatula* fugir a toda a pressa.
ku*lusa* ser feroz e malfazejo, errar em busca da preza.
ku*lusenyenda* fugir a toda a pressa.
ku*luwimula* fugir a toda a pressa.
ku*lewala (lwasile)* estar doente.
ku*lwasya* criar, amamentar.
ku*lwanya-(nyile)* ser violento e fallador.
ku*lwesa* praguejar, dizer imprecações.
ku*lwisya* perseguir a caça ferida.
ku*lya (lile)* comer.
ku*lyalyasya* ter duas caras, ser hypocrita.
ku*lyolyopela* ter sabor doce.

M

ku*mala* acabar.
ku*mamatila* pegar a.
ku*manya* saber, reconhecer.
ku*manyalila* saber, entender.
ku*mata* cobrir, emboçar.
ku*matula* descascar, pellar, esburgar.
ku*mela* crescer (plantas).
ku*memesya* dar gritos (macho atraz da femea).
ku*menya-nyile* bater.
ku*menyana* travar batalha.
ku*menyeka* ser intrepido de coração.
ku*meta* fazer a barba.
ku*mesa* depennar.
ku*mesya* brilhar, aclarar depois de chover.
ku*mila* engulir, tragar, absorver.
ku*mimina* transvesar.
ku*minya* apsrtar, comprimir, fazer sahir pela compressão, espremer.
ku*minya mawele* mugir, ordenhar, mamar.
ku*misa* espalhar, derramar.
ku*misanga* gastar, despender, empregar.
ku*moga (osile)* fazer a barba, rapar.
ku*monyoka* ser cortado em pedaços.
ku*monyola* cortar em pedaços.
ku*momola* arrancar o cabello
ku*momoka* cahir (o cabello).
ku*mulika* accender luz, alumiar.
ku*mwasya-sysye* espalharr, semear.
ku*malalya* calar-se, ficar quieto.

kumyalasya-(sisye) acalmar apaziguar, acariciar.

N

kunakana ser gordo.
kunaminila espalhar falsas noticias.
kulinaminila mentir a seu respeito.
kunandupa ser pequeno, ser apoucado
kunang'amula rir, brincar, gracejar.
kuunawa-(wile) lavar as mãos.
kundambuka ser elastico; cahir no chão a cal ou estuque da parede.
kundenguma ser atirado de uma banda para a outra, tremer, estremecer.
kunemeka fazer muitas promessas fingidas.
kunemela estar satisfeito.
kunenecheya pesar, equilibrar, ponderar.
kunguna inclinar-se ao passar debaixo de alguma coisa.
kungunya fazer inclinar.
kung'akala ser feroz e cruel.
kung'ambula aparar (um golpe), evitar.
kung'anapuka estar sobresaltado.
kung'anda brincar, jogar.
kung'anima brilhar, scintillar com resplendor subito.
kung'ung'una limpar, asseiar.
kung'ung'usya fallar comsigo mesmo.
kung'unlaiu olhar d'um lado para outro.
kung'wa beber.
kung'wechesya dar a beber.
kungawag-(j'ile) raspar, cavar, coçar, arranhar, riscar.
kung'wang'wasya ser bulhento, rixoso.
kung'wendambula arrastar pelo chão.
kung'wenya comer milho verde.
kuning'a | **kuning'ana** estar cortado quasi por completo, despedaçado.
kunokosoka quebrar, dar estalos, cahir a cantaros (chuva).
kunola afiar, aguçar.
kunonela trepar, subir, escalar.
kunong'ona segredar, dizer ao ouvido, advertir secretamente.
kunonocheya fallar em voz alta.
kunonopa ser duro, difficil.
kunonoya endurecer, fortalecer, temperar (ferro).
kunonyela amar, gostar de.
kununa-(ile) cortar um pouco ao que é demasiado comprido.
kununala empurrar, fazer sahir.
kununuka ser muito experto, fervido de mais, sem sabor.
kunupuka ser velho e quebradiço, debil; fazer em pedaços.
kunya cahir (chuva).
kunyakala não ser bom e não agradar, não ser conforme o gosto.
kunyakapala estar molhado, humido, (terra), chuvoso (tempo).
kunyakula levantar.
kunyala seccar, murchar, perecer, fanar se, consumir-se.
kunyala sahir do caminho ao passar um superior.
kunyaluka lançar-se aos pés de...
kunyalula excitar a ira, a raiva de alguem.
kunyaluka tornar-se irado, colerico.
kunyalula cardar algodão.
kunyamanguka saltar para cima de...
kunyamba ser viscoso, pegajoso, glutinoso.
kunyambatila pegar, unir-se, ligar-se.
kunyambatilana unir-se um ao outro, pegar-se juntar-se.
kunyamula levantar.
kunyang'anya ser amargo, agro, penetrante, mordaz, satyrico.
kunyanya que faz comichão, desejo immoderado.
kunyanyala-asile ir-se, partir encolerisado, irado, zangado.
kunyanyamilila chegar a alguma coisa elevada
kunyanyama fazer saccada, estar saliente, elevado; azedo (cerveja).
kunyanyika levantar a voz, collocar alguma coisa em logar alto.
kunyanyula excitar a ira, a colera.
kunyata ser viscoso, pegajoso.
kunyela comer demais.
kunyelenyedula derreter, fundir, vencer, enternecer.
kunyelenyesya fazer cocegas, sentir cocegas, agradar, lisonjear.
kunyemya levar uma pessoa por caminho differente.
kunyenga enganar.
kunyenjerera ser experto de mais.
kunyenya cortar e fazer em pedacinhos.
kunyenyeka ser esmagado, derreter-se.
kunyenyela fugir (escravo).
kunyepetala ser molle, tenro, macio, brando, pacifico, compassivo.
kunyesa rachar, separar, dividir, fazer em pedaços; bater (de uma mulher).

ku*nyesima* brilhar, luzir, scintillar.
ku*nyetula* scintillar, piscar, pestanejar.
ku*nyichisya* collocar uma coisa em cima da outra.
ku*nyikata* comprimir, apertar, machucar.
ku*nyikula* levantar, levantar um lado.
ku*nyililika* estar descontente, enfadado, contrariado, molestado.
ku*nying'ulila* atar a cabeça.
ku*nyinda* estar zangado contra...
ku*nyinya* negar, prohibir.
ku*nyinyilika* murmurar, resmungar, estar offendido, enfadado.
ku*nyinyitika* fallar indistinctamente.
ku*nyisya* pesar uma coisa, ver o peso d'uma carga.
ku*nyinyita* fallar comsigo mesmo, fallar por entre os dentes.
ku*nyochola* tirar, arrancar, desarraigar.
ku*nyonola* ser acanhado, estar entupido, impedido, tapado com hervas, cizania, joio.
ku*unyolola* ser pegajoso, elastico, adherente.
ku*nyonga* torcer, entrelaçar, cercar, arrancar, fazer sahir (puxando com força).
ku*nyongo-nyeka* estar exhausto, muito cançado.
ku*nyonyola* arrancar (cabello, pennas),
ku*nyonyomala* inclinar-se ajoelhando, ou assentado sobre os pés.
ku*nyonyomwa* espantar-se e fugir ao ouvir fallar d'algum perigo.
ku*nyopola* quebrar facilmente.
ku*nyosomala* abaixar-se, ajoelhando ou assentando-se.
ku*nyosya* ser desobediente e não attender.
ku*nyowa* ser humido, chuvoso.
ku*nyoya* curvar os ramos d'uma arvore.
ku*nyukula* olhar por cima, vomitar, fazer esforços para lançar.
ku*nyulunyunda* chuviscar.
ku*nyulunyusya* aspergir, salpicar, deitar.
ku*nyunjila* cheirar agradavelmente.
ku*nyung'unya* estar azedo, acido, aspero, desabrido.
ku*nyunya* deitar um pouco de farinha na panella.
ku*nyutuka* empurrar, sacudir, lançar.

P

ku*pa-(ele)* dar.
ku*pacha* referir o caso a outro, remettel-o a outro, descarregar a responsabilidade sobre outro.
ku*pachika* pôr em logar alto, suspender.
ku*pachila* fechar por dentro, concertar uma espingarda, emboçar.
ku*pachisya* deixar provar, (comida).
ku*pachula* separar com violencia, rachar.
ku*pagwa* nascer, estar presente.
ku*paka* emboçar, pintar, unctar.
ku*pakala* unctar-se com azeite.
ku*pakama* estar pegado, fincado, cravado.
ku*pakamika* pôr á parte em logar alto, aportar, reservar uma mulher para casar mais tarde.
ku*pakamula* cahir de uma altura.
ku*pakana* ameaçar.
ku*pakasa* fazer pregas, machear, entrelaçar.
ku*pakata* trazer ao collo uma creança.
ku*pakatika* cahir no chão um após outro.
ku*pakombola* ser capaz, poder.
ku*pakula* tirar a massa da panella e pôl-a nos pratos.
ku*pala-(sile)* esgaravatar, raspar, andar atraz do sexo feminino, ir conversar.
ku*palamula* offender, dar materia a um processo.
ku*palangwisa* esgaravatar como a gallinha.
ku*palasa-(sile)* fazer andar uma canôa, acenar com a mão, raspar com os pés em signal de agradecimento.
ku*palila* plantar antes das chuvas.
ku*palula* fender, rachar, despedaçar.
ku*palusya* desviar o curso d'um regato.
ku*pamba* molhar o bocado de massa, accender o candieiro.
ku*pambichila* accrescentar ao preço.
ku*pambula* ser de mais.
ku*panda* plantar.
ku*pandichila* transplantar.
ku*panga-(njile)* determinar um dia.
ku*panganya* fazer
ku*pangula* fazer uma entrada na parede, abrir um caminho, dar um grito, tirar as tripas (á caça).

ku*panulila* deitar a herva á beira do caminho, dar uma noticia falsa.
ku*papaluka* empobrecer, tornar-se miseravel.
ku*papamba* estar alterado e com pressa.
ku*papasya* procurar ás apalpadelas, apalpar.
ku*papila* beber tudo o que está no vaso.
ku*papula* rasgar, partir, arrebentar.
ku*pasya* provar (vinho, comida, etc.)
ku*pata* insultar os mais velhos, esfregar.
ku*patika*
ku*patikana* encontrar-se n'um mesmo caminho, juntar-se (dois rios).
ku*lipatika* juntar-se a uma sociedade.
ku*patula* lançar por terra, arribar, abater d'uma altura.
ku*patuka* fazer cahir ao chão, ser desbastado.
ku*pechesya* acompanhar.
ku*pela-(sile)* suppor, imaginar, ser similahnte; cançado.
ku*peleganya* distribuir, mandar mensageiros á roda.
ku*peregula* furar o labio superior.
ku*pelela-(lele)* chegar ao fim.
ku*pelembela—(bele)* ser insufficiente, estar abaixo de, faltar á.
ku*pelenganya* seguir seu caminho.
ku*pelepeta* ser demasiado grande, estar abatido, irresoluto, indeciso.
ku*peleta-(lete)* penetrar, passar de lado a lado.
ku*pembeka* acalmar, apaziguar, contentar.
ku*pembesya* pacificar, socegar, abrandar.
ku*pembeneka* abrir ligeiramente.
ku*pembenula* abrir um pouco.
ku*pembenukula* estar entreaberto (botão de flores.
ku*pemendela* salpicar de agua.
ku*penda* consultar os agoiros, presagios antes de se pôr a caminho.
ku*pendama* inclinar para um lado (sol).
ku*pendechela* prestar, dar ouvidos a alguem.
ku*pendeka* virar as costas, voltar-se para um lado, passar-se para um partido.
ku*penyula* cortar, desbastar, revelar totalmente uma cousa, abater.
ku*upepa* descer (o sol).
ku*pepela* soprar com a bocca.
ku*pepeluka* tropeçar como um bebado.
ku*pesya* seguir até ao fim.
ku*pesya* offerecer um sacrificio.
ku*peta* peneirar, passar pelo crivo.
ku*petula* inclinar-se com o vento, abrir um caminho na matta.
ku*pichisika* andar de um logar para o outro.
ku*pichira* enfiar contas por uma corda para formar um collar.
ku*piganya* ser industrioso, trabalhar bem.
ku*pika-(chile)* levarem dois uma carga suspensa por um pau.
ku*pikinichisya* abrir caminho á força.
ku*lipikinichisya* atravessar á força, abrir caminho á força.
ku*pikula* voltar, virar, lançar por terra.
ku*pila-(lile)* virar de cima para baixo, revolver, confundir.
ku*pila-(lile)* desejar vehementemente (concupiscere...).
ku*pilikana* ouvir, attender.
ku*pilikanila* escutar, prestar attenção.
ku*pilikanichisya* dar muita attenção, obedecer.
ku*pilila* ser preto.
ku*piliminda* rebolar, rolar, mexer-se, agitar-se d'um lado para outro
ku*pilipita* rebolar,—*mtima* estar em desaccordo com, malavindo.
ku*pima* medir; não estar cosido.
ku*pimbitala* estar curvado, ser curvo, torto, tortuoso, pervermaligno.
ku*pimilila* tornar-se chronico; ser paciente, clemente.
ku*pimindika* obrigar a guardar segredo.
ku*pimya* seduzir mulher casada; levantar muito o preço dos artigos.
ku*pinda* ligar, fechar, encurralar, encerrar, (cruzar os braços.
ku*pinda-(malonda)* negociar, commerciar.
ku*pinda-(wandu)* fazer commercio d'escravos, escravisar.
ku*pindula-(duka)* cercar—estar cercado.
ku*pinduka-(mtima)* mudar de parecer.
ku*lipindula* mudar de fato.
ku*pindinga* costear um obstaculo.
ku*pindingula* interpretar em sentido differente as palavras d'outrem.

ku*pinduchila* pôr-se mal com...
ku*pingulanya* pôr, collocar em fórma de cruz.
ku*pingulana* estar, achar-se em fórma de cruz.
ku*pinjikana* atravessar-se um deante do outro.
ku*pinjikanya* estar deitado, ou jazer, ficar de travez.
ku*pipilisya* dar a entender alguma coisa sem que os mais entendam.
ku*pisa* embotar (fio) reprimir, mitigar.
ku*pisya* deixar passar adiante.
ku*pita* passar, seguir seu caminho, ir-se embora.
ku*pitikula* virar, deitar abaixo, revolver.
ku*pitula* pôr nos hombros.
ku*pochela* receber, ajudar alguem no seu trabalho.
ku*jola* abrir-se caminho atravez da matta.
ku*poka* ser altivo, soberbo.
ku*pokasya* intervir e acabar com a rixa.
ku*pokola* vir em soccorro, acudir.
ku*pokolanga* metter-se e acabar com uma rixa.
ku*pokosa* fazer barulho no meio de uma conversa.
ku*pola-(sile)* sarar, tornar-se frio.
ku*polomoka* livrar-se de, tirar, arrancar.
ku*polonganya* entrelaçar, juxtapôr.
ku*polopoteka* ser pouco apropriado para .., pouco proprio, incapaz para...
ku*polosya* abortar.
ku*polota* estar polposo como fructa madura.
ku*pomola* debulhar milho, abrasar a pelle.
ku*ponda* pisar (materias, coisas molles).
ku*ponya* lançar.
ku*poola-(ka)* furar — estar furado, ter buraco.
ku*popela* rezar, pedir por...
ku*popola* abater alguma coisa, cortar palha muito crescida.
ku*poposya* dar palmas.
ku*popotola* torcer (o pescoço).
ku*popotoka* mudar o destino de alguem.
ku*pota-(tile)* enrolar, começar a desabrochar.
ku*poteka* doer, causar dòr.
ku*poya* pisar cevada, ser rabujento, triste e difficil de contentar.
ku*puchila* maltratar, causar damno a alguem sem razão.
ku*puga-(jile)* soprar (vento).
ku*pukunya* abanar a cabeça, sacudir.
ku*pukusa* pisar, machucar.
ku*pukuswa* ser furado, comido pelos insectos.
ku*pukuta* enxugar, limpar, derramar, cahir (folhas).
ku*pulana* fechar (caixa, umbrella).
ku*pulichila* ser estupido, tolo, pateta.
ku*pulika* ser estupido, tolo, pateta.
ku*pulula* tirar, despojar, despir.
ku*puluputa* mover-se, agitar-se, mecher-se em torno, em volta de, por todos os lados.
ku*puluwa* ser tolo, parvo, insensato, imprudente.
ku*pumasika* respirar com difficuldade, com fadiga.
ku*pumula* respirar, descançar.
ku*pumulisya* fazer bem, descançar.
ku*punda (ile)* vencer, sobrepujar, ser superior a...
ku*pungula* trasvasar.
ku*pungwa* não chegar a estar maduro.
ku*punja* tratar alguem com palavras obscenas.
ku*pupa* mecher-se, agitar-se nos arrancos da morte.
ku*pupujila* agitar as azas.
ku*pupulusya* pôr o fogo á palha verde, accender hervas verdes
ku*pusya* afastar a vista e olhar n'outra direcção.
ku*puta* bater, ferir.
ku*putula* partir furioso.
ku*putula* cavar profundamente.
ku*puwa* seccar e alterar-se, desfigurar-se.
ku*pwa-(ele)* ir para o fundo, afundar-se, abrir-se, dar de si.
ku*pwagula* descascar, debulhar, esbugar, quebrar o hymen (membrana V.).
ku*pwamila* alliviar-se.
ku*pwanya* ser desobediente, indocil, refractario.
ku*pwapwata* martellar o ferro até ficar chato.
ku*pwatatala* ser baixo e chato, plano, (outeiro).
ku*pwelela* estar espantado.
ku*pwelesya* espantar, metter medo.
ku*pwelembwesuka* ser fraco, tirar do especto, estar socegado, sereno, tranquillo.
ku*pwetechela* estar mettido na lama.
ku*pweteka* doer, fazer doer.
ku*pwilingana* dissipar, dispersar, separar.

ku*pwinya (nyile)* ir-se embora sósinho.
ku*pwipwiganya* expulsar, afugentar.
ku*pwisa* dar bufas, peidos.
ku*pya* ser queimado, cosido, estar prompto.
ku*pyachisia* olhar frequentemente para o lado.
ku*pyajila* varrer.
ku*pyalula* apontar um limite.
ku*pyapyaluka* correr á pressa, fugir...
ku*pyatangula* fazer cahir alguem.
ku*pyatata* cahida chata no chão.
ku*pyetechesya* abater, derrubar.
ku*pyonyola* afiar, aguçar.

S

ku*sabalisya* destruir, ameaçar, fazer uso de linguagem deshonesta.
ku*sachila* pôr as pennas á frecha.
ku*sachisya* entregar ao cuidado de outro.
ku*sagama* { estar muito pegado n'uma altura. / brilhar muito cedo.
ku*sagamila* sonhar.
ku*sagamula* deitar abaixo.
ku*sagamukula* abater, interpretar um sonho.
ku*sagula* escolher.
ku*sajika* pôr em cima.
ku*sajikanya* collocar em cima.
ku*sajikana* estar deitado um sobre o outro.
ku*saka* desejar, precisar.
ku*sakala* ser mau.
ku*sakasya* perverter, corromper.
ku*sakalika* estar cançado, perturbado.
ku*sakalisya* cançar, perturbar.
ku*sakamula* descer, abater, humilhar.
ku*sakula* bater a matta (na caça).
ku*sala* dizer, proclamar, referir.
ku*salamanda* debater-se no chão.
ku*salasya* reservar, pôr á parte.
ku*sama* mudar de habitação.
ku*samala* cuidar de reverenciar.
ku*samba* dar bufas.
ku*sambanoja* dispersar-se confusamente.
ku*samila* atacar a espingarda.
ku*samisya* aquecer muito, esquentar.
ku*samula* pentear, cardar, sedar.
ku*sanama* pôr-se em pé, velar.
ku*sandamula* ralar, contrariar, fazer questão sem motivos.
ku*sandula* cortar ramos, membros.
ku*sanga* saltar de uma arvore a outra (macacos).
ku*sangula* acabar a fanação.
ku*sangusana* injuriar, insultar alguem.
ku*sanjila* sachar até ás raizes.
ku*sanyanda* cortar, debastar os ramos.
ku*sapangana* estar desordenado, doente.
ku*sapangula* desdobrar, abrir, revelar.
ku*sapula* tomar parte de alguma coisa.
ku*sapulana* dividir-se entre ambos.
ku*sasawila* inchar, crescer, subir.
ku*sasawanya* fender, dividir pelo meio.
ku*sasula* acabar um processo, uma dança.
ku*sauka-(wiche)* soffrer, ser pobre.
ku*sausya* castigar, perturbar, massar.
ku*saula-(wile)* lavar roupa.
ku*sawa-(wile)* ser humido, sem sabor, fazer sahir muitos renovos.
ku*sejela-(lele)* ir para um canto.
ku*seka* rir, alegrar-se.
ku*sechelela* . alegrar-se, saudar, acolher com prazer.
ku*serereka* escorregar, cahir, resvalar.
ku*selewenda* encaixar frouxamente.
ku*seluka* ser numeroso.
ku*seluka* vir sem ser chamado.
ku*sema* vomitar, lançar.
ku*sembana* cortar com machado.
ku*sembendula* roçar (frecha, setta).
ku*sembula* tirar a casca, pelle.
ku*semula* amontoar a terra, começar a ferver; fermentar.
ku*senda* tirar a pelle, a casca.
ku*sendekula* pôr em cima...
ku*sengula* cortar até á raiz.
ku*senyenda* peneirar, passar pelo crivo.
ku*sepa* cortar, tirar a casca.
ku*sepuka* desviar de, evitar.
ku*sepusya* fazer desviar.
ku*sepuchila* evitar.
ku*sesa* tirar, esfregando, raspando.
ku*sesewala (ele)* ser de caracter vil.
ku*seuka* trasbordar, inundar.
ku*seusya* encher de mais.
ku*sichila* ser rico e feliz.
ku*sichita* cortar, ir pela linha recta.
ku*sichitila* reunir-se com alguem.
ku*siga (jile)* cortar cuidadosamente.
ku*silala* perder, força, extinguir-se.
ku*silasya* espalhar os restos dos carvões accesos.
ku*silika* destruir o remedio depois de curado.
ku*silila* cobrir completamente, dar com repugnancia, desejar com extremo ardor (concupiscere).
ku*siluka* ser parvo, doido.
ku*sima* pôr fóra, apagar, extinguir-se, morrer (luz, fogo).

ku*simasya* apagar, riscar, fazer esquecer, obliterar, tirar raspando.
ku*simambala* comer em excesso.
ku*simbula* cortar palha e arvores até á raiz.
ku*simika* pôr em pé no chão.
ku*simılila* desapparecer, fugir da vista, morrer.
ku*similisya* enterrar.
ku*simonga* estar atrapalhado.
ku*simosya* atrapalhar, embaraçar, confundir.
ku*sinda-(ile)* comer de tudo em grande quantidade, cortar as unhas, encalhar, (canôa).
ku*sindichisya* acompanhar um extrangeiro na sua retirada.
ku*sindikula* cortar pelas raizes, tomar tudo ou a maior parte para si.
ku*sindimukula* desarraigar, cavar profundo.
ku*singa-(njile)* torcer fio, cortar as guellas.
ku*singaliwa (we)* estar indeciso e atrapalhado, não saber o que tem a fazer.
ku*singana* encontrar, encontrar-se.
ku*sinjila* enlaçar duas cordas.
ku*sipuka* rebentar, fazer brotar, brotar.
ku*sisa* esconder.
ku*lisisa* esconder-se.
ku*sısina* estar frio, ter frio.
ku*sisimya* apagar a sêde.
ku*sisima* fechar os olhos.
ku*sisımuka* estar espantado, reanimar-se, cobrar os sentidos depois de desmaiado, converter-se.
ku*sısya* começar a sachar uma horta; contradizer.
ku*sita* igualar, alisar, amaciar (panno).
ku*sitisya* pôr uma acha de lenha entre si e o fogo (para se não queimar).
ku*sitopa* ser pesado.
ku*siula* cavar, tirar os intestinos sem os cortar.
ku*siwa (wile)* tapar, rolhar, fechar, reter aguas com diques.
ku*siwa-(pa meso)* cobrir os olhos.
ku*sochela* enganchar uma carga nos hombros.
ku*sochela (lele)* errar, vagear, desencaminhar-se.
ku*sogoda* fallar de alguem durante a sua ausencia.
ku*sogola* dar fructo.
ku*sogosya* fazer crescer; produzir, cultivar.
ku*sojiga (jile)* sepultar...
ku*sokoka* ser profundo, ser illustre, ser eminente, superior.
ku*sokonyola* limpar os dentes.
ku*sokota* sepultar.
ku*sola (sile)* cavar.
ku*solesya* cavar profundo.
ku*solokota* seduzir um homem.
ku*solola* tirar, arrancar de. ., sachar á frente de seus companheiros.
ku*sololoka* cahir para fóra, tornar-se magro e comprido (dedos na doença).
ku*solota* andar para diante á frente de seus companheiros.
ku*soma-(ile)* furar, apunhalar, ferir com setta.
ku*sombola* tirar á força, roubar.
ku*somechesya* soltar os cães ao levantar a caça.
ku*somelela* acudir á palavra d'alguem.
ku*semola (wele)* tirar, extrahir um espinho, encetar um canto.
ku*somongoka* estar muito secco, prompto para a debulha.
ku*somya (iye)* mal articular.
ku*soma (ile)* resoar, soar, retumbar.
ku*sondokoka* cahir para um lado.
ku*songana* vir junto (multidão).
ku*songanya* reunir uma multidão.
ku*songola* aguçar, tornar agudo, apontar, indicar.
ku*sonya (yile)* fazer bulha com os beiços quando zangado ou zombando.
ku*sonyondokola* arrancar os dentes.
ku*sopa* picar, dar picadas, espicaçar.
ku*sopela* atulhar uma espingarda.
ku*sopolola* desenrolar, extender em todo o seu comprimento.
ku*sosa* buscar, precisar, (querer).
ku*sosola (sile)* tracejar.
ku*sosolima (lime)* vencer os mais em fazer mais depressa alguma coisa.
ku*sowa* estar sem, ter falta de...
ku*sowela* ter um coração generoso.
ku*soya* fazer mal, obrar mal.
ku*sujila-(jisile)* nadar.
ku*suka* lavar.
ku*suka* ser avarento, miseravel.
ku*sukunya* afrouxar, alargar, soltar, amedrontar alguem com ameaças ou más noticias.
ku*sukusa* estar corrompido, turvado, chôco.
ku*sukusula* lavar a cara.

kusuluka murchar, seccar, desmaiar, perder a côr, ser coado, filtrado.
kusulula correr, gotejar, escoar, fazer agua.
kusulumunda ser peneirado, passado pelo oiro, examinado escrupulosamente, abatido, descoroçoado.
uusumanga comer massa sem tempero.
kusumba saltar.
kusumbila saltar por cima de, cobrir (animaes).
kusumuchila ir para o fundo, afundar-se, descer (sol).
kusuna cuspir, escarrar.
kusandulila ser mais alto do que outro, morder (sanguesugas).
kusungula coar, filtrar cerveja.
kusungulumuka recobrar os sentidos depois d'uma borracheira ou desmaio.
kusupula molhar o seu panno, raspar a pelle.
kusupuka ficar sobresaltado, ter a pelle raspada.
kususa mostrar a alguem o seu engano; tomar a dianteira, levantar uma creança, levando-a ás costas.
kususila ir mais adiante.
kususukwa ser guloso, voraz, comilão.
kususula esfregar a pelle, injuriar uma velha ferida, dar ordens a..
kususulila ser maior do que outro, fazer uma marcha comprida, descançar sem tomar alimento.
kusuya (yiye) ver de alto, percorrer com a vista, não fazer caso.
kuswa pôr-se o sol.
kuswamba roubar gente.
kuuswanya esmagar, despedaçar, fazer em pedaços.
kuswaswagula contar toda a historia.
kuswejela ser branco.
kuswejesya tornar branco.
kuswekula tirar fóra...
kuswela (lele) ser branco.
kuswenga emittir, fazer sahir, espalhar seiva como faz a lenha verde.
kuswinyala enrugar-se, encolher-se.
kuswipula tirar das mãos de alguem, das garras, tirar d'um molho, d'um feixe, d'um pacote.
kusyana martellar, forjar.
kusyasya imitar, repetir as palavras depois d'outro.
kusyasyajila pôr estuque, camada de areia.
kusyenga enroscar, enrolar.
kusyenjekula desenroscar, desenrolar.
kusyereuka (wiche) fazer demorar outro.
kusyetela ir para o outro lado.
kusyoka fazer girar.
kusyosya passar uma carga d'um hombro para outro.
kusyowekana estar em relações d'amisade com alguem.
kusyowerera estar acostumado a. .
kusyowola seccar.
kusyuka estar mudado, transformado, recobrar os sentidos.
kusyosya transformar, mudar.
kusyula enxugar, seccar.
kusyulula franzir a testa, estar carrancudo, mostrar-se sombrio a alguem.
kusyungula andar a roda de, fazer o giro de...
kusyungulika excitar a admiração.

T

kuta (tele) chamar.
kutachila estar doente.
kutaga collocar, pôr.
kulitagala estender as pernas ao fogo.
kutagaluka passar por cima, atravessar, transpôr, saltar por cima.
kutakanya deitar, derramar (ulceras), alagar-se, envolver-se.
kutakataka estar sem socego, inquieto, agitado.
kutalala tornar-se duro e consistente (comida).
kutalasa deitar um fio pelas extremidades de um panno para lhe dar mais consistencia.
kutalika estar longe.
kutama assentar-se, estar ficar.
kutamba fazer sahir renovos, rebentos.
kutambalika estender o braço ou a perna.
kutambalala errar, vaguear, andar vagueando.
kutambula ir a uma grande distancia.
kutanda (dite) começar, massar, começar uma questão.
kutandalika depôr immediatamente, pousar, largar, deixar logo.
kutandika estender, espalhar, expôr á venda.
kutanga fallar de muitas coisas.

ku*tanjila (itagu)* fallar em parabolas.
ku*tanjila (jile)* ser apanhado; ser feita, sustentada, emprehendida (guerra).
ku*tanjisya* apanhar.
ku*tanjika* ser atacado.
ku*tapana* estar infestado.
ku*tapika* lançar fóra, vomitar.
ku*tapisya* dar um emetico.
ku*tapuka* ficar pegado na lama.
ku*tapula* estar coberto d'immundicie, estar infestado de doenca contagiosa.
ku*tasya* não querer augmentar o preço.
ku*tatamala* serviço.
ku*tatanukula* abrir os olhos.
ku*tatasika* lançar faiscas.
ku*tatawana* disputar.
ku*tauchisya* repetir á saciedade, obrigar, persuadir.
ku*tauna* mastigar, mascar tabaco.
ku*tauwa* desejar alguma coisa saborosa.
ku*tawa* ligar, construir, atar.
ku*tawilisya* ficar muito tompo n'um logar.
ku*litawilila* suicidar-se, ligar-se a alguma coisa.
ku*tawikanya* ligar com outro.
ku*tawana* ligar pés e mãos.
ku*tawanya* maltratar sem razão.
ku*tawandawana* estar entrelaçado (ramos).
ku*techetula* quebrar, despedaçar.
ku*tega(tesile)* armar um laço, uma rede, lançar.
ku*tegula* tirar do fogo uma panella, do gral o grão pilado.
ku*teka (chile)* tirar agua.
ku*teleka* cosinhar, fazer cerveja.
ku*telekwa* estar incapaz de andar.
ku*telekuka* começar a augmentar de novo (ferida).
ku*telesya* ser pouco firme, escorregadio.
ku*tema* cortar.
ku*tembeta* levar uma carga a dois e dois.
ku*temela* pôr um ramo sobre a caça que alguem matou em signal de posse.
ku*temula* fazer tudo de manhã muito cedo.
ku*temulila* atalhar para encontrar alguem, correr ao encontro.
ku*tenandenya* governar, tirar de uma banda para outra.
ku*tenda (tesile)* fazer.
ku*tenda (chanasa)* ter compaixão.
ku*tendelela* dar a outro.
ku*tenga* prosperar, florescer, pegar n'uma carga de lenha.
ku*tenganya* sacudir.
ku*tengula* arrancar, colher hervas (para comida), cantar as ultimas estancias d'um canto.
ku*tenguka* estar sem forças, sem meios, languido, sem vigor.
ku*tenjela* florescer, estar em prosperidade, lançar, dar muitas folhas (arvores).
ku*tenjeremuka* nivellar o que tinha sido amontoado.
ku*tepana* ser fraco, delgado e facil de curvar-se, inclinar d'um lado para outro.
ku*tepeta* molhado, humido, chuvoso.
ku*teremuka* abortar, mover.
ku*teremusya* fazer abortar.
ku*teta* dar aviso.
ku*tetela* dar aviso, cacarejar, palrar.
ku*tetemela* estremecer, tiritar, tremer.
ku*tetemya* trabalhar o dia inteiro, estar muito sobresaltado.
ku*tetesya* fallar de vagarinho, tremer ligeiramente pela brisa; oscillar (na pesca).
ku*tetewala* ser tenro e flexivel.
ku*tetya* apaziguar, amaciar, abrandar a pelle esfregando.
ku*teuchila* ser demorado em pôr-se a caminho.
ku*tewa* abaixar-se.
ku*ti* dizer.
ku*tichita* esfregar, roçar, coçar.
ku*tika* tentar, provocar, excitar.
ku*tikama* não estar cheio, desoccupado, vago.
ku*tikamisya* deixar desoccupado, vago.
ku*tila* fugir.
ku*tisya* afugentar, expulsar.
ku*litimalika* conter-se.
ku*timba* bater com a palma da mão.
ku*timbanya* misturar duas coisas.
ku*timbilisya* enlaçar duas cordas sem nó, lançar, deitar na agua.
ku*timbula* pisar milho molhado.
ku*timbuka* ser pisado, fugir.
ku*timbyajila* coxear, manquejar.
ku*tina (nile)* atar muito apertado.
ku*tindana* desencontrar, ser differente, estar mal com.
ku*tindanya* trocar, permutar.
ku*tindisya* ser difficil de agradar, contentar.
ku*tindiwala* ajoelhar.
ku*tidiwika* immergir, molhar.

ku*tinika* estar tostado, queimado, tisnado, chamuscado.
ku*tinisya* tostar, queimar, tisnar.
ku*tiningula* ir direitinho passando por um sitio qualquer.
ku*tipitila* ser esfregado com azeite.
ku*tipitika* tirar o pó ou a lama.
ku*tipitisya* mostrar-se amigo.
ku*tipula* cavar profundo e quebrar a terra.
ku*titila* oscillar, fluctuar, balançar-se, balouçar-se, bambalear-se.
ku*titilika* fazer entrar na terra.
ku*titima* fazer um ruido confuso e surdo como de agua cahindo em rochedos.
ku*titimika* fazer entrar na terra.
ku*titimuka* levantar-se, elevar-se á vista.
ku*tiwa* fazer pregas, machear, entrelaçar.
ku*tiwalika* viver em boas circumstancias.
ku*tiwila* ser impellido, levado á força, derivar, ir ao fundo.
ku*tochomala* estar fraco e debil.
ku*togandoga* fugir d'um logar para outro.
ku*tojima* estar sobresaltado, espantado.
ku*tojimya* espantar, sobresaltar.
ku*tokonya* fazer fugir de sua casa.
ku*tokosa-sya* seduzir.
ku*tokota* estar a ferver.
ku*tola (tosile)* trazer, tomar, buscar, imitar as maneiras dos outros.
ku*tolola* levar um brinco.
ku*tomasya* palpitar, pulsar, latejar.
ku*tomba* ter relações (dizendo-se só do macho).
ku*tombolesya* descer, estar inclinado, suspenso; projectar do pé de um monte.
ku*tomela* escolher, desposar, apalavrar.
ku*tomesya* escolher, desposar, apalavrar.
ku*tomokola* roer á maneira de ulcera.
ku*tona* beliscar, apertar, penetrar na carne, raspar, riscar, arranhar, apagar.
ku*tondesya* ser aferrado, ambicioso.
ku*tondowa* estar afrouxado, relaxado.
ku*tondoya* afrouxar, enfraquecer-se.
ku*tondovelwa* perdoar.
ku*tongola* gritar, rugir, mugir, bramir.
ku*tonya* empurrar, buscar, mecher, metter-se, marrar.
ku*topa* estar cançado, moido.
ku*topola* expulsar, afugentar.
ku*topwana* ser fraco, debil.
ku*tota* coser, unir cosendo.
ku*totochela* ser pobre.
ku*totoganya* repetir á saciedade.
ku*totola* remendar.
ku*totosya* bater.
ku*totomeka* trespassar, varar.
ku*towasya* descobrir, reconhecer as disposições de alguem.
ku*tugala* andar depressa.
ku*tuka (chile)* elevar-se (fumo).
ku*tukana* tratar mal com palavras.
ku*tukuka (tukwite)* sahir do caminho.
ku*tulala* ser manso e pacifico.
ku*tuluka* descer.
ku*tuluma* grunhir, rosnar.
ku*tulumbala* estar inchado e intumecido.
ku*tuma* mandar.
ku*tumichila* servir.
ku*tumika* ser creado, servente.
ku*tumbila* estar zangado.
ku*tumbuchilwa* ir para o fundo, ter dissipado os bens, esgotado os argumentos.
ku*tumbuchisya* pôr na agua.
ku*tumbula* estripar, roubar, abrir um abcesso.
ku*tumbulukanya* atravessar um outeiro, uma aldeia.
ku*tumula* fazer ruido na agua tomando banho.
ku*tunda* urinar.
ku*tundajila* coxear, manquejar.
ku*tunduka* portar-se como velhaco.
ku*tundusya* injuriar, maltratar.
ku*tundumalila* ser collocado atraz.
ku*tungala* ser afeada pela lepra.
ku*tungata* ser d'um temperamento moderado.
ku*tungulumula* fazer descer rebolando, fazer abortar; resfolegar, espantar-se (cavallo).
ku*tungulumuka* abortar.
ku*tunguluwanya* expulsar toda a gente d'um logar; partir-se em varias partes.
ku*tungunya* afugentar alguem para outra terra.
ku*tupa* inchar, augmentar, engrossar, ser numeroso,
ku*tupula* arrancar pelas raizes.
ku*tusula* quebrar, despedaçar, esmagar.
ku*tuta-(tile)* repellir, desviar, fazer tocas (coelho).
ku*tutugana* espalhar, dispersar, espalhar-se em varias direcções.

ku*tulusya* arrastar.
ku*tutuma* borbulhar, ferver, fazer murmurio (como agua).
ku*tuungula* abrir, estender, dilatar, desenvolver, inchar.
ku*tuyana* competir, rivalisar.
ku*tyala (sile)* saltar, pular, evitar uma arma de arremesso, um projectil.
ku*tyalambuka* escorregar, resvalar.
ku*tyangatyanga* fugir de logar para logar, fazer promessas falsas.
ku*tyoka* sahir, partir.
ku*tyosya* affastar, remover, mudar.
ku*tyochesya* tirar, arrebatar, subtrahir.
ku*twa (twele)* pilar.
ku*twamula* bramir, rugir; mugir; ribombar.
ku*twanga* bater, dando murros, ser fallador.
ku*twangula* resonar, soprar, resfolegar.
ku*twatwajila* ter muito que dizer.
ku*twesela* enganar.
ku*twika* pôr uma carga sobre a cabeça.

U

ku*ugala* fechar.
ku*ugalila* excluir, fechar a porta na cara; encerrar, não deixar sahir.
ku*ugula* abrir.
ku*ugulila* deixar sahir, largar, soltar, deixar entrar, admittir, introduzir, abrir a porta a alguem.
ku*uja (usile)* voltar, voltar para traz.
ku*usya* entregar, restituir, restabelecer, tornar a pôr, deixar uma porta entreaberta.
ku*ujanganya* ir e voltar no mesmo dia.
ku*uka (chile)* ter o corpo cheio de lodo.
ku*ukula* remexer, revolver, recomeçar um processo antigo, descobrir o que tinha sido escondido.
ku*ukuta* dar ao folle.
ku*ulaga* matar, fazer morrer, abater.
ku*ulala* ser ferido.
ku*ulasya* ferir, fazer mal a, estragar.
ku*ulama* abaixar-se, curvar-se, humilhar-se.
ku*ulika* vir acima da terra, filtrar, correr, pouco a pouco pela terra; estoirar, rebentar, abrir repentinamente e saltar (milho no fogo.
ku*ulukuta* mover-se sem descanço, girar, mecher-se.
ku*ulula* respigar.
ku*luluka* ser levado pelo vento.
ku*ululuta* gritar, dar vivas, «ululu» como costumam fazer as mulheres.
ku*ulunga* fazer em fórma de bola.
ku*ulutula* dar uma punhalada no abdomen; repetir palavras que alguem proproferiu ha muito tempo.
ku*uluumba* rolar, rebolar.
ku*uluuta* fallar confusamente.
ku*umbala* cumprir com a cerimonia da circumcisão.
ku*umbata* fechar a mão.
ku*umbusya* seguir a pista da caça.
ku*umika* pôr lenha no fogo.
ku*umya* remover, affastar, desviar.
ku*una* colher, obter, cegar, ceifar.
ku*undika* fazer amadurecer.
ku*unduka* fugir, affastar-se por algum tempo.
ku*undula* sachar em grande escala
ku*unga* amontoar a terra.
ku*unjika* juntar em montão.
ku*upa* recompensar.
ku*usya-(sisye)* perguntar.
ku*uchisya* advogar, defender, declarar.
ku*usya* fazer vir, atar.
ku*usyanukula* ir e voltar no mesmo dia.
ku*uta-(tile)* puchar.
ku*utama* deitar-se, agachar-se no chão.
ku*utamila* chocar.
ku*utuka* correr.
ku*utuka(luwilo)* dar uma corrida.
ku*utula* cortar junto ás raizes, cortar o cabello.
ku*uula-(sile)* gemer, suspirar, lamentar-se.
ku*uta-(ile)* esfregar e amaciar a pelle.
ku*uwa-(wile)* morrer, tornar-se frio, (panella no fogo).
ku*uwila* morrer por alguem.
ku*uya* ficar meio cosido.

W

ku*wa* ser, tornar-se.
ku*waguia* ser de mau agoiro.
ku*wagulilwa* encontrar-se com um mau agoiro.
ku*wajila* ser proprio, conveniente, convir a.
ku*wajilwa* ser digno de, proprio para
ku*wakanya* fazer um ruido surdo no meio da palha.
ku*wala-(sile)* brilhar.
ku*awa-(weta)* vestir, trazer, levar.

kuwalagana estar com intervallos.
kuwalaganya collocar a espaços.
kuwalama ser escasso, raro.
kuwalawandula seguir uma linha recta.
kuwalawasya bater um tambor vagarosamente, pesadamente.
kuwalika lançar fóra, rachar, estalar, furar de lado a lado.
kuwalula rachar, estalar.
kuwalanga-(asile) contar, ler.
kuliwalanga fallar em defeza propria, justificar-se.
kuwalanjika ser facil de contar.
kuwamba torrar em parte; extender.
kuwana apertar, comprimir entre dois paus, fazer sahir, espremer pela compressão.
kuwanda limpar um caminho.
kuwandika estar perto de, chegado a, proximo de.
kuwandikanya chegar-se; approximar-se um do outro.
kuwanga começar a cavar uma horta nova, fazer commercio.
kuliwanga juntar-se a um ajuntamento.
kuwanganya misturar, confundir, embaraçar; unir, associar com.
kuwangula abrir-se rachando, abrir um caminho.
kuwanichisya estar perplexo a respeito de ..
kuwanukula abater, abaixar, descer, diminuir, enfraquecer-se.
kuwanula fazer um circuito; deixar cahir da mão alguma coisa, mas de alguma alguma altura.
kuwasa tirar de alguma massa, de alguma provisão.
kuwatama estar unido, plano, igual chato.
kuwatamichisya estar deitado, estendido no chão.
kuwaula queimar a matta para sachar, chamuscar.
kuwawa ser amargo, azedo, forte (bebida), doer muito (ferida).
kuwawanya roubar publicamente.
kuwawata estar amadurecido, sazonado.
kuwecha-(chiche) vestir-se.
kuwecheta fallar.
kuweluka acabar o trabalho.
kuweleka produzir, gerar.
kuwelechela gerar filhos a alguem.
kuwelekula chegar á maturidade.
kuwelekulanya dividir um animal em duas partes.
kuwelenjesya addiar, differir; estimar menos.
kuwenda vaguear, errar (a caça).
kuwengana estar em desaccordo com alguem.
kuweseka mudar de resolução, de vontade.
kuwetekusya
kuwewela ser muito delgado, ralo, lasso.
kuweweta enfurecer-se.
kuwiga-(wisile) chover a certa distancia, amarrar (tapume).
kuwigula partir, marchar.
kuwijikanya estar enterlaçado, intercalado, atravancado, apertado.
kuwika collocar, pôr.
kuwila (lile) vingar-se, tirar desforra.
kuwilanga chamar.
kuwilichila exceder, levar vantagem a sobrepujar.
kuwiriga-(rye) embrulhar, envolver.
kuwirijilila embrulhar em . .
kuwirigana vir junto, enrolar.
kuwirikula levantar fervura, ferver em cachão, alterar-se, ferver o sangue nas veias.
kuwilisya repetir.
kuwimba cobrir de colmo.
kuwimula tirar o colmo.
kuwinda queimar a matta para fazer sahir a caça; seguir a pista da caça; pôr remedios (feitiços) n'uma horta.
kuwindika escolher alguma mulher para casar com ella.
kuwindikula voltar para a mulher que tinha sido abandonada.
kuwinga expulsar, afuguentar, correr atraz d'uma gallinha.
kuwimuka passar, atravessar, percorrer o alto, o cume, a parte mais elevada.
kuwirima correr com rapidez (agua); ser amargo, dar uma forte detonação.
kuwirimala ser de fórma redonda.
kuwisala ser velho e gastado, consumido.
kuwisikala estar verde e fresco, ser novo.
kuwisikasya mostrar signaes de chuva, tomar uma attitude benevola para com.
kuwisuka-(chile) ter uma febre intensa.
kuwisyawisya como *wisikasya*.
kuwita bater, palpitar.

ku*wiwila* soprar com a bocca.
ku*wojola* abrir um caminho pela matta fechada.
ku*wona-(weni)* ver.
ku*woneka* ser visto, apparecer.
ku*wonechela* ser visivel.
ku*wonjela* atar fortemente o que se tinha tornado frouxo, desapertado; ser d'um temperamento moderado, esperar muito tempo n'um logar.
ku*wowochela* escorregar, ir para o fundo; cahir no abatimento, morrer.
ku*wuga (jile)* fazer massa (cosinhar).
ku*wunda* começar a apodrecer, ensinar os usos e costumes; cahir na agua pela queda d'uma canôa.
ku*wundisya* ensinar, virar (canôa).

Y

ku*yeyeka* atar frouxamente.
ku*yonda* chupar, aspirar com os labios, ser muito magro miseravel.
ku*yuya* fazer girar á roda da cabeça.

Laus Deo et Immaculatæ Virgini Mariæ

INDICE

PARTE I

Noções geraes

De algumas regras de Syntaxe

PARTE II

O Chi-Yao comparado com o Chi-Sena, o Chi-Nyungwe e o E-Chwabo

PARTE III

ERRATAS

PAG.	leia-se	onde se lê
8	*chamae*	*chamar*
»	*anputile*	*amputile*
»	*'inile*	*iinile*
9	*nganã*	*nagnã*
»	diphthongo	diphtongo
»	faz	fazem
11	*wa*	*wao*
12	*ajila*	*ajula*
13	*juelejo*	*jueleo*
»	*weleo*	*welejo*
14	*pamangwetu*	*kumangwetu*
15	appostos	oppostos
18	estás	está
36	com	como
»	pronome	prenome
39	pelo	pela
»	**n**achila**pe**	**lan**chila**pe**
»	da	de
42	IV coisa	IV **casa**
43	diminutiva	diminuitiva
67	2.º POSITIVO	2.º NEGATIVO
69	Dali*gi*	Dali*ji*
76	*e*-vaelo	*e*-waelo
80	*mu*-ngono	*mu*-gono
82	outro	outra
83	seres	ser
86	vej. p. 90	vej. p.)
87	mu-im'ondu	mu im'fodu
»	bagarrubwa	bagarrulewa
89	chuchulo	chucubo
91	*ba*-di-mvuza	*ba*-di-muriza
93	vy-obala	vy-obalo
94	badi	bad
»	bani	ban
98	*na*	*va*
»	um espinho	uma espinha
»	va	wa
»	vakuvi	wakuvi
99	ou *yak'enda*	ó yak'enda
100	Mutu'ya	mu-tuyo
»	kaba	kala
»	oloba mainje	
102	peguei	preguei
»	divoloe	dioloc
»	otiile	otile
»	mbwanawe	mbanawe
103	marondjero	marnodjero
»	ndzina l'ao lani	madzin'ênhu mu-lani
»	madzin'ênhu mu-lani	ndzina l'ao lani
104	yakufuira	yakufuisa
»	vangono	wangono
»	vakuvi	vaku
106	munyu	mungu

PAG.	leia-se	onde se lê
107	Karidzaze	Karidzare
»	wanyakukokendua	wanyakukokedua
»	Ndipaseni	Mdipaseni
108	*cana*	*casa*
»	tinichita	tinichila
»	vyaga	vydga
109	mfuti	mfutia
»	ngombe	ngonde
»	odulu	odubu
110	zakuramuka	zakuramaka
»	mutofu	mutafu
»	pang'ono	pang'opo
»	Kumbap'etera	Kumbep'etra
»	uako	naka
»	kadaziwa	kadaziva
»	Weyo	Wayo
111	dirijaes	dirijas
112	ndipaseni	ndipasesi
»	manungo	manungor
113	pakati nguara	pakatinguara
»	isca	isco
114	ndichoke	ndichokue
115	ringani	ringoni
116	t'upi ntsiku	t'upintsiku
»	matio	matis
117	larynge	laryna
»	m'muya	mu-muya
»	oladana	obadama
119	oi-opa	
»	o-bêa	olêa
»	li-burru	libruvu
120	membesi	menabesi
»	n'zilu	rzibu
121	tolhido	colhido
122	madani	makani
123	mamunu	mamuna
»	o-vada	owada
124	mu-Chwabo	meu-Chwabo
»	o-timeleza	timezela
125	assobiar	assobir
»	medir	medio
126	cinzento	auzente
127	cebola	cebouja
»	ni-papiku	m'papiku
128	lagartixa	tagartixa
»	estripar	tirer les entrailles
»	esgaravatar como a gallinha	égratignar como bespontos
»	nchelele	nkelele
»	chocar	chorar
129	o insulto	a insulta
»	t'agarraga	tagarroga
144	hippopotamo	hypopotamos
148	*Yuwilisi*	gente deitada á espreita